



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2796

2011

I. Nos. 49180-49195

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2796

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900764-2
e-ISBN: 978-92-1-057075-6
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2011
Nos. 49180 to 49195*

No. 49180. Belarus and Slovenia:

- Convention between the Republic of Belarus and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Minsk, 6 October 2010 3

No. 49181. Belarus and Finland:

- Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Finland on cooperation and mutual assistance in customs matters (with annex). Helsinki, 18 December 2009 109

No. 49182. France and Malaysia:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Malaysia relating to the transfer of ownership of an Agosta 70 type submarine. Kuala Lumpur, 16 May 2011 169

No. 49183. France and Indonesia:

- Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia. Jakarta, 1 July 2011 185

No. 49184. France and Indonesia:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia on cooperation in the field of museums. Jakarta, 1 July 2011 . 201

No. 49185. France and China:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China on the reciprocal promotion and protection of investments. Beijing, 26 November 2007 215

No. 49186. France and Switzerland:

- Agreement on the exchange of information with respect to an influenza pandemic and health risks between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council. Bern, 28 June 2010..... 243

No. 49187. France and Kuwait:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of Kuwait on the environment, sustainable development and renewable energy. Paris, 16 April 2010..... 253

No. 49188. France and Croatia:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Croatia on mutual protection of classified information (with annex). Zagreb, 25 January 2011..... 265

No. 49189. Belarus and Azerbaijan:

- Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Azerbaijan on the promotion and reciprocal protection of investments. Baku, 3 June 2010..... 301

No. 49190. Mexico and Costa Rica:

- Treaty for the recovery and return of stolen and embezzled vehicles and aircraft between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica (with annexes). Mexico City, 11 January 2000..... 347

No. 49191. Mexico and Costa Rica:

- Agreement on Strategic Partnership between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica. San José, 30 July 2009..... 389

No. 49192. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam:

- Financing Agreement (Project for the Sustainable Economic Empowerment of Ethnic Minorities in Dak Nong Province (3EM)) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Hanoi, 9 November 2010..... 415

No. 49193. International Fund for Agricultural Development and Burundi:

- Financing Agreement (Value Chain Development Programme) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 7 May 2010..... 417

No. 49194. International Fund for Agricultural Development and Ecuador:

- Financing Agreement (Ibarra-San Lorenzo Corridor Territorial Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 4 March 2011..... 419

No. 49195. International Fund for Agricultural Development and India:

Programme Loan Agreement (Jharkhand-Chhattisgarh Tribal Development Programme) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 13 March 2001..... 421

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2011
N^{os} 49180 à 49195*

N^o 49180. Bélarus et Slovénie :

Convention entre la République du Bélarus et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Minsk, 6 octobre 2010 3

N^o 49181. Bélarus et Finlande :

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière (avec annexe). Helsinki, 18 décembre 2009..... 109

N^o 49182. France et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Malaisie relatif au transfert de propriété d'un sous-marin type Agosta 70. Kuala Lumpur, 16 mai 2011 169

N^o 49183. France et Indonésie :

Accord sur la coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 1^{er} juillet 2011..... 185

N^o 49184. France et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération dans le domaine des musées. Jakarta, 1^{er} juillet 2011..... 201

N^o 49185. France et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Beijing, 26 novembre 2007..... 215

N^o 49186. France et Suisse :

Accord sur l'échange d'information en matière de pandémie de grippe et de risques sanitaires entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse. Berne, 28 juin 2010..... 243

N° 49187. France et Koweït :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État du Koweït sur l'environnement, le développement durable et les énergies renouvelables. Paris, 16 avril 2010.....	253
N° 49188. France et Croatie :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Croatie sur la protection mutuelle des informations classifiées (avec annexe). Zagreb, 25 janvier 2011	265
N° 49189. Bélarus et Azerbaïdjan :	
Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Bakou, 3 juin 2010.....	301
N° 49190. Mexique et Costa Rica :	
Traité relatif au recouvrement et à la restitution de véhicules et d'aéronefs volés ou détournés entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica (avec annexes). Mexico, 11 janvier 2000.....	347
N° 49191. Mexique et Costa Rica :	
Accord de partenariat stratégique entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica. San José, 30 juillet 2009.....	389
N° 49192. Fonds international de développement agricole et Viet Nam :	
Accord de financement (Projet pour l'autonomisation économique durable des minorités ethniques dans la province de Dak Nong (3EM)) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Hanoï, 9 novembre 2010	415
N° 49193. Fonds international de développement agricole et Burundi :	
Accord de financement (Programme de développement des filières (PRODEFI)) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 7 mai 2010	417
N° 49194. Fonds international de développement agricole et Équateur :	
Accord de financement (Projet de développement territorial entre le passage d'Ibarra et San Lorenzo) entre la République de l'Équateur et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 4 mars 2011	419

N° 49195. Fonds international de développement agricole et Inde :

Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement tribal de Jharkhand-Chhattisgarh) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 13 mars 2001 421

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2011
Nos. 49180 to 49195*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2011
N^{os} 49180 à 49195*

No. 49180

**Belarus
and
Slovenia**

Convention between the Republic of Belarus and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Minsk, 6 October 2010

Entry into force: *31 May 2011 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Russian and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 22 December 2011*

**Bélarus
et
Slovénie**

Convention entre la République du Bélarus et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Minsk, 6 octobre 2010

Entrée en vigueur : *31 mai 2011 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, russe et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 22 décembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF BELARUS
AND
THE REPUBLIC OF SLOVENIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Republic of Belarus and the Republic of Slovenia, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Belarus:

- (i) the tax on income;
- (ii) the tax on profits;
- (iii) the income tax on individuals;
- (iv) the tax on immovable property

(hereinafter referred to as "Belarusian tax");

b) in Slovenia:

- (i) the tax on income of legal persons;
- (ii) the tax on income of individuals;
- (iii) the tax on property

(hereinafter referred to as "Slovenian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "Belarus" means the Republic of Belarus and, when used in a geographical sense, means the territory over which the Republic of Belarus exercises under the laws of Belarus and in accordance with international law sovereign rights and jurisdiction;
 - b) the term "Slovenia" means the Republic of Slovenia and, when used in a geographical sense, means the territory of Slovenia as well as those maritime areas over which Slovenia may exercise sovereign or jurisdictional rights in accordance with its internal legislation and international law;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belarus or Slovenia, as the context requires;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any legal person or any other entity that is treated as a separate entity for tax purposes;
 - f) the term "enterprise" applies to the carrying on by a person of any business;
 - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
 - i) the term "competent authority" means:
 - (i) in Belarus: the Ministry of Taxes and Duties of the Republic of Belarus or its authorised representative;
 - (ii) in Slovenia: the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorised representative;
 - j) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
 - k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if each State considers him as its own national or if he is not a national of either of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory or consultancy activity connected therewith, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts in the territory of a Contracting State for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses (other than expenses which would not be deductible if that permanent establishment were a separate enterprise of a Contracting State) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft, where such rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other similar rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

- a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or a political subdivision or a local authority or Central (National) Bank thereof;
- b) the interest is paid to the Government of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority or Central (National) Bank thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests of any kind deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is wholly or mainly financed by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivision or local authority thereof. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State in which the artiste or sportsman is a resident.

ARTICLE 17

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments received by an individual being a resident of a Contracting State under the social security legislation of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 18

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19

PROFESORS AND RESEARCHERS

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognized by the Government of the other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two consecutive years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in the other Contracting State on his remuneration for such teaching or research. An individual shall be entitled to the benefits of this Article only once.

2. No exemption shall be granted under paragraph 1 with respect to any remuneration for research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 20

STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State; provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and other similar remuneration and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice referred to in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting.

ARTICLE 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment, situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

ARTICLE 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft and road vehicles operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and road vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Belarus double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of a Belarus derives income (profit) or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Slovenia, Belarus shall allow:
 - (i) as deduction from the tax on the income (profit) of that resident, an amount equal to the income (profit) tax paid in Slovenia;
 - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Slovenia.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income (profit) tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income (profit) or the capital which may be taxed in Slovenia.

2. In Slovenia double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of a Slovenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belarus, Slovenia shall allow:
 - (i) as deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Belarus;
 - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Belarus.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Belarus.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28
ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by its law for the entry into force of this Convention have been satisfied. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

2. This Convention shall have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes, to taxes chargeable for any tax period beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

ARTICLE 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes, to taxes chargeable for any tax period beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Minsk* this *6th* day of *October 2010* in the Russian, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For the
Republic of Belarus:



For the
Republic of Slovenia:



Protocol to the Convention between the Republic of Belarus and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

At the signing of the Convention between the Republic of Belarus and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. For the purposes of the Convention, the term "capital" in case of Belarus means "property".

2. The term "political subdivision" as used in the Convention refers only to Slovenia.

3. For the purposes of the Convention, the term "place of effective management" means the place where a company is actually managed and controlled and where the decision making at the highest level on important policies essential for the management of a company takes place.

4. With respect to Article 3, paragraph 1, subparagraph k):
The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

5. With respect to Article 6, paragraph 2:
In case of Belarus, unless the term "immovable property" is amended under the domestic law, income derived from immovable property which is taxable in accordance with Article 6 shall also include income derived from the direct use, letting, or use in any other form of property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

6. With respect to Article 12, paragraph 3:
The term "industrial, commercial or scientific equipment" includes also road vehicles.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Minsk this 6th day of October, 2019 in the Russian, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For the
Republic of Belarus:



For the
Republic of Slovenia:



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ

между Республикой Беларусь и Республикой Словения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и капитал

Республика Беларусь и Республика Словения, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и капитал, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется настоящая Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется настоящая Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его политико-административных подразделений либо местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, общей суммы капитала или с элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого либо недвижимого имущества, налоги на общую сумму заработной платы, выплачиваемой предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция, являются, в частности:

а) в Беларуси:

налог на доходы;

налог на прибыль;

подходный налог с физических лиц;

налог на недвижимость

(далее – ”белорусский налог“);

б) в Словении:

налог на доходы юридических лиц;

налог на доходы физических лиц;

налог на имущество

(далее – ”словенский налог“).

4. Настоящая Конвенция распространяется также на любые идентичные или по существу аналогичные налоги, которые взимаются после даты подписания данной Конвенции в дополнение к существующим налогам либо вместо них. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях, внесенных в их налоговое законодательство.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин ”Беларусь“ означает Республику Беларусь и при использовании в географическом смысле – территорию, находящуюся под суверенитетом Республики Беларусь и в соответствии с законодательством Беларуси и международным правом находящуюся под юрисдикцией Республики Беларусь;

б) термин Словения означает Республику Словения и при использовании в географическом смысле – территорию Словении, включая морскую территорию, в отношении которой Словения может осуществлять суверенные права или юрисдикцию в соответствии с внутренним законодательством и международным правом;

с) термины ”одно Договаривающееся Государство“ и ”другое Договаривающееся Государство“ означают в зависимости от контекста Беларусь или Словению;

д) термин ”лицо“ означает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

е) термин ”компания“ означает любое юридическое лицо или любую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается в качестве отдельной организации;

ф) термин ”предприятие“ применяется к осуществлению лицом любой предпринимательской деятельности;

г) термины ”предприятие одного Договаривающегося Государства“ и ”предприятие другого Договаривающегося Государства“ означают соответственно предприятие, управляемое

резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

h) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном либо автомобильным транспортом, эксплуатируемым предприятием, место фактического руководства которого расположено в одном Договаривающемся Государстве, за исключением случаев, когда морское или воздушное судно либо автомобильный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

i) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Беларуси – Министерство по налогам и сборам Республики Беларусь или его полномочного представителя;

(ii) в Словении – Министерство финансов Республики Словения или его полномочного представителя;

j) термин "национальное лицо" в отношении Договаривающегося Государства означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получающие свой статус по законодательству, действующему в Договаривающемся Государстве;

k) термин "предпринимательская деятельность" включает оказание профессиональных услуг и осуществление другой деятельности независимого характера.

2. Что касается применения настоящей Конвенции Договаривающимся Государством в любое время, то любой термин, не определенный в ней, имеет, если из контекста не вытекает иное, то значение, которое он имеет в данное время по законодательству этого Государства применительно к налогам, на которые распространяется настоящая Конвенция, причем любое значение по соответствующему налоговому законодательству этого Государства преобладает над значением, придаваемым данному термину другим законодательством этого Государства.

Статья 4 **Резидент**

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент одного Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации, места управления или любого другого критерия

аналогичного характера, а также включает это Государство, любое его политико-административное подразделение либо местный орган власти. Данный термин, однако, не включает то лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или находящегося в нем капитала.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его положение определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором находится центр жизненных интересов физического лица, не может быть определено или если физическое лицо не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если физическое лицо обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, гражданином которого оно является;

д) если каждое Государство считает физическое лицо своим гражданином или если оно не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором расположено место его фактического руководства.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство" включает, в частности:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;

f) рудник, нефтяную либо газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка, строительный, монтажный или сборочный объект либо связанная с ними надзорная или консультационная деятельность представляют собой постоянное представительство, только если такая площадка, объект либо деятельность существуют на территории Договаривающегося Государства в течение периода, превышающего 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное представительство" не рассматривается как включающий:

a) использование сооружений исключительно в целях хранения, демонстрации либо поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно в целях хранения, демонстрации либо поставки;

c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно в целях переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях закупки товаров или изделий либо сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для любого сочетания видов деятельности, указанных в подпунктах "a"–"e" настоящего пункта, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такого сочетания, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо, иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 настоящей статьи, действует от имени предприятия и имеет и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то считается, что данное предприятие имеет в этом Государстве постоянное представительство в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для

предприятия, если деятельность такого лица не ограничивается той, которая указана в пункте 4 настоящей статьи и которая даже при осуществлении через постоянное место деятельности не превращает это постоянное место деятельности в постоянное представительство согласно положениям данного пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной профессиональной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует либо контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, где находится данное имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские и воздушные суда, автомобильный транспорт не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи внаем или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходам, получаемым от недвижимого имущества предприятий.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве при условии, что это предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность так, как указано выше, прибыль данного предприятия может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве этому постоянному представительству зачисляется прибыль, которую оно могло бы получить в случае, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, осуществляющим такую же или аналогичную деятельность в таких же или аналогичных условиях и действующим совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов (иных, чем расходы, не подлежащие вычету, если такое постоянное представительство было бы отдельным предприятием Договаривающегося Государства), понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные как в Договаривающемся Государстве, где расположено постоянное представительство, так и за его пределами.

4. Поскольку определение в Договаривающемся Государстве прибыли, относящейся к постоянному представительству, на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям является обычной практикой, ничто в пункте 2 настоящей статьи не препятствует Договаривающемуся Государству определить налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это принято на практике, однако выбранный

метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам данной статьи.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании простой закупки постоянным представительством изделий или товаров для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет достаточной и веской причины для его изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8 **Международные перевозки**

1. Прибыль предприятия от эксплуатации морских или воздушных судов либо автомобильного транспорта в международных перевозках облагается налогом только в том Договариваемом Государстве, в котором расположено место фактического руководства предприятием.

2. Для целей настоящей статьи прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках включает прибыль, полученную от сдачи в аренду на основе судна без экипажа морских или воздушных судов при использовании в международных перевозках, если такая сдача в аренду второстепенна по отношению к эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках.

3. Если место фактического руководства морским предприятием расположено на борту морского судна, тогда считается, что оно расположено в том Договариваемом Государстве, в котором находится порт приписки морского судна, а при отсутствии такого порта приписки – в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, эксплуатирующее морское судно.

4. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к прибыли от участия в пуле, совместной деятельности или международном транспортном агентстве.

Статья 9 **Ассоциированные предприятия**

1. В случае, если:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле либо капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле либо капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются либо устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая была бы начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль данного предприятия и соответственно обложена налогом.

2. В случае, если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства – и соответственно облагает налогом – прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства было обложено налогом в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого указанного Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями, были бы такими же, как между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство делает соответствующую корректировку в сумме налога, взимаемого с данной прибыли, если это другое Государство считает корректировку обоснованной. При определении такой корректировки должное внимание уделяется другим положениям настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств при необходимости проконсультируются друг с другом.

Статья 10 **Дивиденды**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является

компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если подлинный владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, взимаемый налог не превышает 5 процентов общей суммы дивидендов.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, предусматривающих участие в прибыли, а также доход от других аналогичных прав, который подлежит такому же налоговому режиму, как доходы от акций, в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если подлинный владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды через расположенное там постоянное представительство, и участие в капитале, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

5. В случае, если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не облагает налогом дивиденды, выплачиваемые данной компанией, за исключением случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если участие в капитале, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством, расположенным в этом другом Государстве, и не подвергает нераспределенную прибыль компании налогу на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды либо нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли либо дохода, возникающих в таком другом Государстве.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если подлинный владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, взимаемый налог не превышает 5 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, освобождаются от налогообложения в этом Государстве, если:

а) плательщиком таких процентов является Правительство этого Договаривающегося Государства, или его политико-административное подразделение, или местный орган власти, или Центральный (Национальный) банк;

б) получателем таких процентов является Правительство другого Договаривающегося Государства, или его политико-административное подразделение, или местный орган власти, или Центральный (Национальный) банк.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и владения правом на участие в прибылях должника, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям либо долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи не применяются, если подлинный владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное представительство и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства.

Однако если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие проценты возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное представительство.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и подлинным владельцем или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и подлинным владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней указанной сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если подлинный владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, взимаемый налог не превышает 5 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства и науки, включая кинофильмы и фильмы или пленки, используемые для радиовещания или телевидения, любого патента, торговой марки, чертежа или модели, плана, секретной формулы либо процесса, или за использование, или за предоставление права использования промышленного, коммерческого либо научного оборудования, или за

информацию относительно промышленного, коммерческого либо научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если подлинный владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Однако если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникло обязательство выплачивать роялти, и расходы по выплате таких роялти несет это постоянное представительство, тогда считается, что роялти возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное представительство.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и подлинным владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву пользования или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и подлинным владельцем при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней указанной сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13 **Прирост капитала**

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6 настоящей Конвенции и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских или воздушных судов либо автомобильного транспорта, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов либо автомобильного транспорта, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено место фактического руководства предприятием.

4. Доходы лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения акций или других аналогичных прав любого рода, получающих более 50 процентов своей стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, кроме перечисленного в пунктах 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 15, 17, 18 и 19 настоящей Конвенции заработная плата и другое подобное вознаграждение, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства за работу по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства за работу по найму, осуществляемую в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом указанном Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в любом

двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году, и

b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

c) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство, которое наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна либо автомобильного транспортного средства, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором расположено место фактического руководства предприятием.

Статья 15 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров компании или любого иного подобного органа компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 16 Доходы артистов и спортсменов

1. Несмотря на положения статей 7 и 14 настоящей Конвенции, доход, получаемый резидентом одного Договариваемого Государства в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, либо в качестве спортсмена от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В случае, если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход, несмотря на положения статей 7 и 14 настоящей Конвенции, может облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к доходу, полученному от деятельности, осуществляемой в Договариваемом Государстве артистами или спортсменами, если пребывание в этом Государстве полностью либо в значительной степени финансируется государственными фондами одного или обоих Договариваемых Государств или их политико-административными подразделениями либо местными органами власти. В этом случае такой доход облагается налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является артист или спортсмен.

Статья 17 **Пенсии**

1. С учетом положений пункта 2 статьи 18 настоящей Конвенции пенсии и другое подобное вознаграждение, выплачиваемые резиденту Договариваемого Государства за работу по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, платежи, получаемые физическим лицом, которое является резидентом одного Договариваемого Государства, в соответствии с законодательством по социальному обеспечению другого Договариваемого Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

Статья 18 **Доходы, получаемые от государственной службы**

1. а) Заработная плата и другое подобное вознаграждение, выплачиваемые Договариваемым Государством или его политико-административным подразделением либо местным органом власти физическому лицу за услуги, оказанные этому Государству или подразделению либо органу власти, облагаются налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая заработная плата и другое подобное вознаграждение облагаются налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, при этом физическое лицо:

(i) является гражданином этого Государства, или

(ii) не стало резидентом этого Государства исключительно в целях оказания услуг.

2. а) Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, пенсии и другое подобное вознаграждение, выплачиваемые Договариваемым

Государством, или его политико-административным подразделением, или местным органом власти, или из фондов, созданных ими, физическому лицу за услуги, оказанные этому Государству, или подразделению, или органу власти, облагаются налогом только в этом Государстве.

б) Однако такие пенсии и другое подобное вознаграждение облагаются налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 14, 15, 16 и 17 настоящей Конвенции применяются к заработной плате, пенсиям и другому подобному вознаграждению за услуги, оказанные в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договариваемым Государством или его политико-административным подразделением либо местным органом власти.

Статья 19

Доходы профессоров и научных сотрудников

1. Физическое лицо, которое является или являлось резидентом одного Договариваемого Государства непосредственно перед приездом в другое Договариваемое Государство и которое по приглашению университета, колледжа, школы либо другого образовательного учреждения, признанного Правительством другого Договариваемого Государства, находится в этом другом Договариваемом Государстве в течение периода, не превышающего двух последовательных лет, исключительно в целях преподавания и (или) проведения научной работы в таком образовательном учреждении, освобождается от налогообложения в этом другом Договариваемом Государстве в отношении вознаграждения за такую деятельность. Освобождение, предусмотренное настоящей статьей, предоставляется физическому лицу однократно.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходу от научных исследований, если такие исследования проводятся не в государственных интересах, а для личной выгоды конкретного лица или лиц.

Статья 20

Доходы студентов

1. Доходы, которые студент или практикант, являющийся либо непосредственно перед приездом в одно Договариваемое

Государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом указанном Государстве исключительно в целях получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, образования либо практики, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

2. В отношении стипендий, другого подобного вознаграждения и вознаграждения за работу по найму, не оговоренных в пункте 1 настоящей статьи, студент или практикант, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, имеет также право во время получения образования либо прохождения практики на те же освобождения, скидки или снижения в отношении налогов, которые предоставляются резидентам того Договаривающегося Государства, в котором он находится.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не указанные в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогами только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 настоящей Конвенции, если получатель таких доходов, являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

Статья 22

Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6 настоящей Конвенции, принадлежащий резиденту одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими или воздушными судами либо автомобильным транспортом, эксплуатируемыми в международных перевозках, и движимым имуществом, относящимся к эксплуатации таких морских или воздушных судов либо автомобильного транспорта, облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено место фактического руководства предприятием.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

1. В Беларуси двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Беларуси получает доход (прибыль) или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Словении, тогда Беларусь позволяет:

(i) вычесть из налога на доход (прибыль) этого резидента сумму, равную налогу на доход (прибыль), уплаченному в Словении;

(ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Словении.

Однако такой вычет в любом случае не должен превышать той части налога с дохода (прибыли) или налога с капитала, как было подсчитано до предоставления вычета, которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходу (прибыли) или капиталу, которые могут облагаться налогом в Словении.

2. В Словении двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Словении получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Беларуси, тогда Словения позволяет:

(i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в Беларуси;

(ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Беларуси.

Однако такой вычет в любом случае не должен превышать той части налога с дохода или налога с капитала, как было подсчитано до предоставления вычета, которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходу или капиталу, которые могут облагаться налогом в Беларуси.

3. Если в соответствии с любым положением настоящей Конвенции доход, полученный резидентом одного Договаривающегося Государства, или принадлежащий ему капитал освобожден от налога в этом Государстве, такое Государство может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остальной доход или капитал такого резидента принять во внимание освобожденный доход.

Статья 24 **Недискриминация**

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не подлежат в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подлежат или могут подлежать национальные лица другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении постоянного местопребывания. Это положение, несмотря на положения статьи 1 настоящей Конвенции, также применяется к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть в этом другом Государстве менее благоприятным, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Положения настоящей статьи не рассматриваются как обязывающие одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, освобождения и скидки в налогообложении на основании гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12 настоящей Конвенции, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту

другого Договаривающегося Государства, подлежат в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия вычетам на тех же условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого указанного Государства. Таким же образом любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства подлежат в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия вычетам на тех же условиях, что и долги резиденту первого указанного Государства.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному либо нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства или прямо либо косвенно контролируется ими, не подлежат в первом указанном Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному либо более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться подобные предприятия первого указанного Государства.

5. Положения настоящей статьи, несмотря на положения статьи 2 настоящей Конвенции, применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 25

Процедура взаимного соглашения

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят либо приведут его к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальными законодательствами Договаривающихся Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24 настоящей Конвенции, в компетентный орган того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с даты первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган стремится, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства в

целях избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любая достигнутая договоренность выполняется независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств стремятся решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом в целях устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения соглашения в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения соглашения окажется желательным провести устный обмен мнениями, такой обмен мнениями может иметь место в комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 26 **Обмен информацией**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, относящейся к выполнению положений настоящей Конвенции или администрированию либо принудительному исполнению национальных законодательств, касающихся налогов любого вида и рода, взимаемых от имени Договаривающихся Государств, их политико-административных подразделений или местных органов власти, в той степени, в какой такое налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьями 1 и 2 настоящей Конвенции.

2. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам либо органам (включая суды и административные органы), связанным с определением или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или разбором заявлений в отношении налогов, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, или надзором за указанными действиями. Такие лица или органы используют эту информацию только для таких целей. Они могут раскрывать информацию в ходе открытых судебных заседаний или при принятии судебных решений.

3. Ни в каком случае положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которая не может быть получена в соответствии с законодательством или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну либо торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

4. Если информация запрашивается одним Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся Государство принимает установленные законодательством собственные меры для получения запрашиваемой информации, даже если этому другому Государству может не понадобиться такая информация для собственных налоговых целей. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении, подлежит ограничениям пункта 3 настоящей статьи, но ни в каком случае такие ограничения не будут толковаться как позволяющие Договаривающемуся Государству отказаться от предоставления информации только потому, что у него нет заинтересованности в получении такой информации.

5. Ни в каком случае положения пункта 3 настоящей статьи не будут толковаться как позволяющие Договаривающемуся Государству отказаться от предоставления информации только потому, что такой информацией располагает банк, другое финансово-кредитное учреждение, назначенное лицо или лицо, действующее в качестве посредника или доверенного лица, либо потому, что информация относится к праву собственности лица.

Статья 27

Члены дипломатических представительств и консульских учреждений

Положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических представительств или

консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права либо положениями специальных соглашений.

Статья 28 **Вступление в силу**

1. Договаривающиеся Государства письменно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящей Конвенции. Настоящая Конвенция вступает в силу с даты получения последнего уведомления.

2. Положения настоящей Конвенции применяются:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, к доходам, полученным первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступает в силу;

б) в отношении других налогов к налогам, взимаемым за любой налоговый период, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступает в силу.

Статья 29 **Прекращение действия**

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока ее действие не будет прекращено Договаривающимся Государством. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие настоящей Конвенции по дипломатическим каналам путем письменного уведомления о прекращении действия не менее чем за 6 месяцев до окончания любого календарного года, следующего после истечения пятилетнего периода с даты вступления настоящей Конвенции в силу. В этом случае действие настоящей Конвенции прекращается:

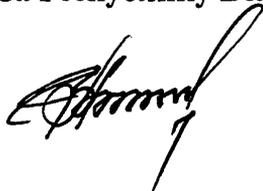
а) в отношении налогов, взимаемых у источника, с доходов, полученных первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором дано уведомление о прекращении действия;

б) в отношении других налогов к налогам, взимаемым за любой налоговый период, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором дано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в городе Минске 6 октября 2010 года в двух экземплярах, каждый на русском, словенском и английском языках. Все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании преобладает текст на английском языке.

За Республику Беларусь



За Республику Словения



ПРОТОКОЛ

к Конвенции между Республикой Беларусь и Республикой Словения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и капитал

При подписании Конвенции между Республикой Беларусь и Республикой Словения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и капитал нижеподписавшиеся согласились, что следующие положения являются неотъемлемой частью этой Конвенции:

1. Для целей настоящей Конвенции термин "капитал" в случае Беларуси означает "имущество".

2. Термин "политико-административное подразделение", используемый в Конвенции, применяется только в случае Словении.

3. Для целей настоящей Конвенции термин "место фактического руководства" означает место, в котором осуществляется фактическое управление и контроль над компанией и принимаются решения на высшем уровне по важным вопросам, существенным для управления компанией.

4. Применительно к статье 3, пункту 1, подпункту к):

термин "профессиональные услуги" включает, в частности, самостоятельную научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также самостоятельную деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

5. Применительно к статье 6, пункту 2:

В случае Беларуси до внесения изменений в национальное законодательство в отношении термина "недвижимое имущество" доход от недвижимого имущества, подлежащий налогообложению согласно статье 6, включает также доход от прямого использования, сдачи внаем или использования в любой другой форме имущества, вспомогательного по отношению к недвижимому имуществу, скота и оборудования, используемого в сельском и лесном хозяйстве, прав, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукта недвижимого имущества и прав на переменные и фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или прав на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов.

6. Применительно к статье 12, пункту 3:

Термин "промышленное, коммерческое или научное оборудование" включает также автомобильный транспорт.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в городе Минске 6 октября 2010 года в двух экземплярах, каждый на русском, словенском и английском языках. Все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании преобладает текст на английском языке.

За Республику Беларусь



За Республику Словения



[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

KONVENCIJA
MED
REPUBLIKO BELORUSIJO
IN
REPUBLIKO SLOVENIJO
O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA
IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ
V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA IN PREMOŽENJA

Republika Belorusija in Republika Slovenija sta se v želji, da bi sklenili konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja,

dogovorili:

1. ČLEN

OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

Ta konvencija se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. ČLEN

DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

1. Ta konvencija se uporablja za davke od dohodka in premoženja, ki se uvedejo v imenu države pogodbenice ali njenih političnih enot ali lokalnih oblasti, ne glede na način njihove uvedbe.

2. Za davke od dohodka in premoženja se štejejo vsi davki, uvedeni na celotni dohodek, celotno premoženje ali sestavine dohodka ali premoženja, vključno z davki od dobička iz odtujitve premičnin ali nepremičnin, davki na skupne zneske mezd ali plač, ki jih plačujejo podjetja, ter davki na zvišanje vrednosti kapitala.

3. Obstoječi davki, za katere se uporablja konvencija, so zlasti:

a) v Belorusiji:

- (i) davek od dohodka,
- (ii) davek od dobička,
- (iii) dohodnina,
- (iv) davek od nepremičnin,
- (v nadaljnjem besedilu "beloruski davek");

b) v Sloveniji:

- i) davek od dohodkov pravnih oseb,
- ii) dohodnina,
- (iii) davek od premoženja,

(v nadaljnjem besedilu "slovenski davek").

4. Konvencija se uporablja tudi za enake ali vsebinsko podobne davke, ki se po datumu podpisa konvencije uvedejo poleg obstoječih davkov ali namesto njih. Pristojna organa držav pogodbenic se uradno obvestita o vseh bistvenih spremembah njunih davčnih zakonodaj.

3. ČLEN

SPLOŠNA OPREDELITEV IZRAZOV

1. V tej konvenciji, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:

- a) izraz "Slovenija" pomeni Republiko Slovenijo, in kadar se uporablja v geografskem pomenu, ozemlje Slovenije in tista morska območja, na katerih lahko Slovenija izvaja svoje suverene pravice ali jurisdikcijo v skladu s svojo notranjo zakonodajo in mednarodnim pravom;
- b) izraz "Belorusija" pomeni Republiko Belorusijo, in kadar se uporablja v geografskem pomenu, ozemlje, na katerem lahko Republika Belorusija izvaja svoje suverene pravice in jurisdikcijo po beloruski zakonodaji in v skladu z mednarodnim pravom;
- c) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita Slovenijo ali Belorusijo, kakor zahteva sobesedilo;
- d) izraz "oseba" vključuje posameznika, družbo in katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;
- e) izraz "družba" pomeni katero koli pravno osebo ali kateri koli subjekt, ki se za davčne namene obravnava kot ločeni subjekt;
- f) izraz "podjetje" se nanaša na kakršno koli poslovanje osebe;

- g) izraza "podjetje države pogodbenice" in "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice, in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;
- h) izraz "mednarodni promet" pomeni prevoz z ladjo, letalom ali cestnim vozilom, ki ga opravlja podjetje s sedežem dejanske uprave v državi pogodbenici, razen če se z ladjo, letalom ali cestnim vozilom ne opravljajo prevozi samo med kraji v drugi državi pogodbenici;
- i) izraz "pristojni organ" pomeni:
 - (i) v Belorusiji Ministrstvo za davke in dajatve Republike Belorusije ali njegovega pooblaščenega predstavnika;
 - (ii) v Sloveniji Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali njegovega pooblaščenega predstavnika;
- j) izraz "državljan" v zvezi z državo pogodbenico pomeni:
 - (i) posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice;
 - (ii) pravno osebo, partnerstvo ali združenje, katerega status izhaja iz veljavne zakonodaje v tej državi pogodbenici;
- k) izraz "poslovanje" vključuje opravljanje poklicnih storitev in drugih samostojnih dejavnosti.

2. Kadar koli država pogodbenica uporabi konvencijo, ima kateri koli izraz, ki v njej ni opredeljen, razen če sobesedilo ne zahteva drugače, pomen, ki ga ima takrat po pravu te države za namene davkov, za katere se konvencija uporablja, pri čemer kateri koli pomen po veljavni davčni zakonodaji te države prevlada nad pomenom izraza po drugi zakonodaji te države.

4. ČLEN

REZIDENT

1. V tej konvenciji izraz "rezident države pogodbenice" pomeni osebo, ki mora po zakonodaji te države plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, prebivališča, kraja registracije, sedeža uprave ali katerega koli drugega podobnega merila, in vključuje tudi to državo in katero koli njeno politično enoto ali lokalno oblast. Ta izraz pa ne vključuje osebe, ki mora v

tej državi plačevati davke samo v zvezi z dohodki iz virov v tej državi ali od premoženja v njej.

2. Kadar je zaradi določb prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status določi tako:

- a) šteje se samo za rezidenta države, v kateri ima na voljo stalno domovanje; če ima stalno domovanje na voljo v obeh državah, se šteje samo za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske stike (središče življenjskih interesov);
- b) če ni mogoče opredeliti države, v kateri ima središče življenjskih interesov, ali če nima v nobeni od držav na voljo stalnega prebivališča, se šteje samo za rezidenta države, v kateri ima običajno bivališče;
- c) če ima običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje samo za rezidenta države, katere državljan je;
- d) če ga obe državi obravnavata kot svojega državljana ali pa ni državljan nobene od njiju, pristojna organa držav pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom.

3. Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, ki ni posameznik, rezident obeh držav pogodbenic, se šteje samo za rezidenta države, v kateri je njen sedež dejanske uprave.

5. ČLEN

STALNA POSLOVNA ENOTA

1. V tej konvenciji izraz "stalna poslovna enota" pomeni stalno mesto poslovanja, preko katerega v celoti ali delno potekajo posli podjetja.

2. Izraz "stalna poslovna enota" vključuje zlasti:

- a) sedež uprave;
- b) podružnico;
- c) pisarno;
- d) tovarno;
- e) delavnico in
- f) rudnik, nahajališče nafte ali plina, kamnolom ali kateri koli drug kraj pridobivanja naravnih virov.

3. Gradbišče, projekt gradnje, montaže ali postavitve ali dejavnost nadzora ali svetovanja v zvezi z njimi je stalna poslovna enota samo, če so

gradbišče, projekt ali dejavnost na ozemlju države pogodbenice dlje kakor dvanajst mesecev.

4. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:

- a) uporabe prostorov samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;
- b) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo;
- c) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za predelavo, ki jo opravi drugo podjetje;
- d) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za nakup dobrin ali blaga za podjetje ali zbiranje informacij za podjetje;
- e) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za opravljanje kakršne koli druge pripravljalne ali pomožne dejavnosti za podjetje;
- f) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za kakršno koli kombinacijo dejavnosti, omenjenih v pododstavkih od a) do e), če je splošna dejavnost stalnega mesta poslovanja, ki je posledica te kombinacije, pripravljalna ali pomožna.

5. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka se, kadar oseba — ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega se uporablja šesti odstavek — deluje v imenu podjetja ter ima in običajno uporablja v državi pogodbenici pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, za to podjetje šteje, da ima stalno poslovno enoto v tej državi v zvezi z dejavnostmi, ki jih ta oseba prevzame za podjetje, razen če dejavnosti te osebe niso omejene na tiste iz četrtega odstavka, zaradi katerih se to stalno mesto poslovanja po določbah tega odstavka ne bi štelo za stalno poslovno enoto, če bi se opravljale preko stalnega mesta poslovanja.

6. Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici samo zato, ker opravlja posle v tej državi preko posrednika, splošnega komisionarja ali katerega koli drugega zastopnika z neodvisnim statusom, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje družbo ali je pod nadzorom družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, ali opravlja posle v tej drugi državi (preko stalne poslovne enote ali drugače), še ne pomeni, da je ena od družb stalna poslovna enota druge.

6. ČLEN

DOHODEK IZ NEPREMIČNIN

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom iz kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Izraz "nepremičnine" ima pomen, ki ga ima po pravu države pogodbenice, v kateri so te nepremičnine. Izraz vedno vključuje premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živino in opremo, ki se uporablja v kmetijstvu in gozdarstvu, pravice, za katere se uporabljajo določbe splošnega prava v zvezi z zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot nadomestilo za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rude, virov in drugega naravnega bogastva; ladje, letala in cestna vozila se ne štejejo za nepremičnine.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo za dohodek, ki se ustvari z neposredno uporabo, dajanjem v najem ali katero koli drugo obliko uporabe nepremičnine.

4. Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek iz nepremičnin podjetja.

7. ČLEN

POSLOVNI DOBIČEK

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje ne posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje, kakor je prej navedeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo toliko dobička, kolikor se pripiše tej stalni poslovni enoti.

2. Kadar podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v njej, se ob upoštevanju določb tretjega odstavka v vsaki državi pogodbenici tej stalni poslovni enoti pripiše dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, če bi bila različno in ločeno podjetje, ki opravlja enake ali podobne dejavnosti pod enakimi ali podobnimi pogoji ter povsem neodvisno posluje s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

3. Pri ugotavljanju dobička stalne poslovne enote je dovoljeno odšteti stroške (razen stroškov, ki jih ne bi bilo mogoče odšteti, če bi bila ta stalna poslovna enota ločeno podjetje države pogodbenice), nastale za namene stalne poslovne enote, vključno s poslovnimi in splošnimi upravnimi stroški, ki so tako nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota, ali drugje.

4. Če se v državi pogodbenici dobiček, ki se pripíše stalni poslovni enoti, običajno ugotavlja na podlagi porazdelitve vsega dobička podjetja na njegove dele, nič v drugem odstavku tej državi pogodbenici ne preprečuje ugotavljati obdavčljivega dobička s tako običajno porazdelitvijo; sprejeta metoda porazdelitve pa mora biti taka, da je rezultat skladen z načeli tega člena.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripíše dobiček samo zato, ker nakupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene prejšnjih odstavkov se dobiček, ki se pripíše stalni poslovni enoti, vsako leto ugotavlja po enaki metodi, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7. Kadar dobiček vključuje dohodkovne postavke, ki so posebej obravnavane v drugih členih te konvencije, določbe tega člena ne vplivajo na določbe tistih členov.

8. ČLEN

MEDNARODNI PREVOZ

1. Dobček iz opravljanja ladijskih, letalskih ali cestnih prevozov v mednarodnem prometu se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

2. V tem členu dobiček iz opravljanja ladijskih in letalskih prevozov v mednarodnem prometu vključuje dobiček iz dajanja praznih ladij in letal v najem, če je tako dajanje v najem občasno pri opravljanju prevozov z ladjami ali letali v mednarodnem prometu.

3. Če je sedež dejanske uprave ladjarskega podjetja na ladji, se šteje, da je v državi pogodbenici, v kateri je matično pristanišče ladje, ali če ni takega matičnega pristanišča, v državi pogodbenici, katere rezident je ladijski prevoznik.

4. Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dobiček iz udeležbe v interesnem združenju, mešanem podjetju ali mednarodni prevozni agenciji.

9. ČLEN

POVEZANA PODJETJA

1. Kadar:

- a) je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali
- b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice

in v obeh primerih obstajajo ali se vzpostavijo med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih pogoji, drugačni od tistih, ki bi obstajali med neodvisnimi podjetji, se kakršen koli dobiček, ki bi prirasel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirasel, lahko vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

2. Kadar država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključuje — in ustrezno obdavči — dobiček, za katerega je bilo že obdavčeno podjetje druge države pogodbenice v tej drugi državi, in je tako vključeni dobiček dobiček, ki bi prirasel podjetju prve omenjene države, če bi bili pogoji, ki obstajajo med podjetjema, taki, kakor bi obstajali med neodvisnimi podjetji, ta druga država ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v tej državi obračuna od tega dobička, če meni, da je prilagoditev upravičena. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe te konvencije, pristojna organa držav pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.

10. ČLEN

DIVIDENDE

1. Dividende, ki jih družba, ki je rezident države pogodbenice, plača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take dividende se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, in sicer v skladu z zakonodajo te

države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presežati 5 odstotkov bruto zneska dividend.

Ta odstavek ne vpliva na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.

3. Izraz "dividende", kakor je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic ali drugih pravic do udeležbe pri dobičku, ki niso terjatve, in tudi dohodek iz drugih podobnih pravic, ki se davčno obravnava enako kakor dohodek iz delnic po zakonodaji države, katere rezident je družba, ki dividende deli.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, preko stalne poslovne enote v njej in je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s to stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7 člena.

5. Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident države pogodbenice, izhaja iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge države ali če je delež, v zvezi s katerim se take dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto v tej drugi državi, niti ne sme uvesti davka od nerazdeljenega dobička na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v tej drugi državi.

11. ČLEN

OBRESTI

1. Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take obresti se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in sicer v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presežati 5 odstotkov bruto zneska obresti.

3. Ne glede na določbe drugega odstavka so obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici, oproščene davka v tej državi, če:

države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presežati 5 odstotkov bruto zneska dividend.

Ta odstavek ne vpliva na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.

3. Izraz "dividende", kakor je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic ali drugih pravic do udeležbe pri dobičku, ki niso terjatve, in tudi dohodek iz drugih podobnih pravic, ki se davčno obravnava enako kakor dohodek iz delnic po zakonodaji države, katere rezident je družba, ki dividende deli.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, preko stalne poslovne enote v njej in je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s to stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

5. Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident države pogodbenice, izhaja iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge države ali če je delež, v zvezi s katerim se take dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto v tej drugi državi, niti ne sme uvesti davka od nerazdeljenega dobička na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v tej drugi državi.

11. ČLEN

OBRESTI

1. Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take obresti se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in sicer v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presežati 5 odstotkov bruto zneska obresti.

3. Ne glede na določbe drugega odstavka so obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici, oproščene davka v tej državi, če:

- a) je plačnik obresti vlada te države pogodbenice ali njena politična enota, lokalna oblast ali centralna (narodna) banka;
- b) se obresti plačajo vladi druge države pogodbenice ali njeni politični enoti, lokalni oblasti ali centralni (narodni) banki.

4. Izraz "obresti", kakor je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz vseh vrst terjatev ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko, in ne glede na to, ali dajejo pravico do udeležbe pri dolžnikovem dobičku, zlasti dohodek iz državnih vrednostnih papirjev ter dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami od takih vrednostnih papirjev, obveznic ali zadolžnic. Kazni zaradi zamude pri plačilu se za namen tega člena ne štejejo za obresti.

5. Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri obresti nastanejo, preko stalne poslovne enote v njej in je terjatev, v zvezi s katero se obresti plačajo, dejansko povezana s to stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

6. Šteje se, da obresti nastanejo v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto, v zvezi s katero je nastala zadolžitev, za katero se plačajo obresti, ter take obresti krije taka stalna poslovna enota, se šteje, da take obresti nastanejo v državi, v kateri je stalna poslovna enota.

7. Kadar zaradi posebnega razmerja med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačajo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega razmerja ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

12. ČLEN

LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARJI

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take licenčnine in avtorski honorarji se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in sicer v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presegati 5 odstotkov bruto zneska takih licenčnin in avtorskih honorarjev.

3. Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", kakor je uporabljen v tem členu, pomeni -vse vrste plačil, prejetih kot povračilo za uporabo ali pravico do uporabe kakršnih koli avtorskih pravic za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi in filmi ali trakovi za radijsko ali televizijsko predvajanje, katerega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka ali za uporabo ali pravico do uporabe industrijske, komercialne ali znanstvene opreme ali za informacije o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri licenčnine in avtorski honorarji nastanejo, preko stalne poslovne enote v njej in je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se licenčnine in avtorski honorarji plačajo, dejansko povezano s stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

5. Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev ter take licenčnine in avtorske honorarje krije taka stalna poslovna enota, se šteje, da so take licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota.

6. Kadar zaradi posebnega razmerja med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega razmerja ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

13. ČLEN

KAPITALSKI DOBIČKI

1. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo nepremičnin, ki so navedene v 6. členu in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Dobiček iz odtujitve premoženja, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, vključno z dobičkom iz odtujitve take stalne poslovne enote (same ali s celotnim podjetjem), se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Dobiček iz odtujitve ladij, letal ali cestnih vozil, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premoženja, ki se nanašajo na opravljanje prevozov s takimi ladjami, letali ali cestnimi vozili, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo delnic ali kakršnih koli primerljivih deležev, katerih vrednost v več kakor 50 odstotkih neposredno ali posredno izhaja iz nepremičnin, ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

5. Dobiček iz odtujitve premoženja, ki ni premoženje, navedeno v prvem, drugem, tretjem in četrtem odstavku, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.

14. ČLEN

DOHODEK IZ ZAPOSLOTITVE

1. Ob upoštevanju določb 15., 17., 18. in 19. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev ne izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja tako, se lahko tako dobljeni prejemki obdavčijo v tej drugi državi.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka se prejemek, ki ga dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

- a) je prejemnik navzoč v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki skupno ne presegajo 183 dni v katerem koli dvanajstmesečnem obdobju, ki se začne ali konča v določenem davčnem letu, in

- b) prejemek plača delodajalec, ki ni rezident druge države, ali se plača v njegovem imenu in
- c) prejemka ne krije stalna poslovna enota, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se lahko prejemek, ki izhaja iz zaposlitve na ladji, letalu ali cestnem vozilu, s katerim se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, obdavči v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

15. ČLEN

PLAČILA DIREKTORJEM

Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih dobi rezident države pogodbenice kot član uprave ali drugega podobnega organa družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

16. ČLEN

UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

1. Ne glede na določbe 7. in 14. člena se lahko dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice kot nastopajoči izvajalec, kakor je gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik, ali kot športnik iz takih osebnih dejavnosti, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja nastopajoči izvajalec ali športnik kot tak, ne priraste nastopajočemu izvajalcu ali športniku, temveč drugi osebi, se ta dohodek kljub določbam 7. in 14. člena lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri potekajo dejavnosti nastopajočega izvajalca ali športnika.

3. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo za dohodek iz dejavnosti, ki jih umetniki ali športniki izvajajo v državi pogodbenici, če se gostovanje v tej državi v celoti ali večinoma financira iz javnih sredstev ene ali obeh držav pogodbenic ali njunih političnih enot ali lokalnih oblasti. V takem primeru se dohodek obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je umetnik ali športnik.

17. ČLEN

POKOJNINE

1. Ob upoštevanju določb drugega odstavka 18. člena se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se izplačujejo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka se plačila, ki jih posameznik, ki je rezident države pogodbenice, prejme skladno z zakonodajo o socialni varnosti druge države pogodbenice, obdavčijo samo v tej drugi državi.

18. ČLEN

DRŽAVNA SLUŽBA

1. a) Plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih država pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast plačuje posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo ali enoto ali oblast, se obdavčijo samo v tej državi.

b) Take plače, mezde in drugi podobni prejemki se obdavčijo samo v drugi državi pogodbenici, če se storitve opravljajo v tej državi in je posameznik rezident te države, ki:

(i) je državljan te države ali

(ii) ni postal rezident te države samo zaradi opravljanja storitev.

2. a) Ne glede na določbe prvega odstavka se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki jih plača država pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast ali ki se plačajo iz njihovih skladov posamezniku za storitve, opravljene za to državo ali enoto ali oblast, obdavčijo samo v tej državi.

b) Take pokojnine in drugi podobni prejemki se obdavčijo samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države.

3. Za plače, mezde, pokojnine in druge podobne prejemke za storitve, opravljene v zvezi s poslovanjem države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti, se uporabljajo določbe 14., 15., 16. in 17. člena.

19. ČLEN

PROFESORJI IN RAZISKOVALCI

1. Posameznik, ki je ali je bil rezident države pogodbenice tik pred obiskom druge države pogodbenice in je na povabilo univerze, višje ali visoke šole, šole ali druge podobne izobraževalne ustanove, ki jo priznava vlada druge države pogodbenice, na obisku v tej drugi državi pogodbenici za obdobje največ dveh zaporednih let samo zaradi poučevanja ali raziskovanja ali obojega v tej izobraževalni ustanovi, je oproščen davka v drugi državi pogodbenici od prejemkov za tako poučevanje ali raziskovanje. Posameznik je upravičen do ugodnosti iz tega člena samo enkrat.

2. Oprostitev po prvem odstavku se ne prizna za prejemke za raziskovanje, če se tako raziskovanje ne izvaja v javno korist, ampak v zasebno korist določene osebe ali oseb.

20. ČLEN

ŠTUDENTI

1. Plačila, ki jih študent ali pripravnik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice in je v prvi omenjeni državi navzoč samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, prejme za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje, se ne obdavčijo v tej državi, če ta plačila izhajajo iz virov zunaj te države.

2. Pri nagradah, štipendijah in drugih podobnih prejemkih ter prejemkih iz zaposlitve, ki niso zajeti v prvem odstavku, je študent ali pripravnik iz prvega odstavka med izobraževanjem ali usposabljanjem upravičen tudi do enakih oprostitev, olajšav ali odbitkov pri davkih kakor rezidenti države pogodbenice, v kateri je na obisku.

21. ČLEN

DRUGI DOHODKI

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, ki nastanejo kjer koli in niso obravnavani v predhodnih členih te konvencije, se obdavčijo samo v tej državi.

2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, ki ni dohodek iz nepremičnin, kakor so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v njej in je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se plača dohodek, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

22. ČLEN

PREMOŽENJE

1. Premoženje v obliki nepremičnin iz 6. člena, ki je v lasti rezidenta države pogodbenice in je v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Premoženje v obliki premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Premoženje v obliki ladij, letal in cestnih vozil, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, in premičnin v zvezi z opravljanjem prevozov s takimi ladjami, letali in cestnimi vozili, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4. Vse drugo premoženje rezidenta države pogodbenice se obdavči samo v tej državi.

23. ČLEN

ODPRAVA DVOJNEGA OBDAVČEVANJA

1. V Belorusiji se dvojno obdavčevanje odpravi tako:

- a) Kadar rezident Belorusije doseže dohodek (dobiček) ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Sloveniji, Belorusija dovoli:
 - (i) kot odbitek od davka od dohodka (dobička) tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka (dobička), plačanemu v Sloveniji;
 - (ii) kot odbitek od davka od premoženja tega rezidenta znesek, ki je enak davku od premoženja, plačanemu v Sloveniji.

Tak odbitek v nobenem primeru ne sme presegati tistega dela pred odbitkom izračunanega davka od dohodka (dobička) ali premoženja, ki se nanaša, odvisno od primera, na dohodek (dobiček) ali premoženje, ki se lahko obdavči v Sloveniji.

2. V Sloveniji se dvojno obdavčevanje odpravi tako:

- a) Kadar rezident Slovenije doseže dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Belorusiji, Slovenija dovoli:
 - (i) kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka, plačanemu v Belorusiji;
 - (ii) kot odbitek od davka od premoženja tega rezidenta znesek, ki je enak davku od premoženja, plačanemu v Belorusiji.

Tak odbitek v nobenem primeru ne sme presegati tistega dela pred odbitkom izračunanega davka od dohodka ali premoženja, ki se nanaša, odvisno od primera, na dohodek ali premoženje, ki se lahko obdavči v Belorusiji.

3. Kadar je v skladu s katero koli določbo te konvencije dohodek, ki ga doseže rezident države pogodbenice, ali premoženje, ki ga ima v lasti, oproščeno davka v tej državi, lahko ta država pri izračunu zneska davka od preostalega dohodka ali premoženja tega rezidenta vseeno upošteva oproščeni dohodek ali premoženje.

24. ČLEN

ENAKO OBRAVNAVANJE

1. Državljeni države pogodbenice ne smejo biti v drugi državi pogodbenici zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kakor so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva. Ta določba se ne glede na določbe 1. člena uporablja tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. Obdavčevanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v tej drugi državi, kakor je obdavčevanje podjetij te druge države, ki opravljajo enake dejavnosti. Ta določba se ne razlaga kot zavezujoča za državo

pogodbenico, da prizna rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave, druge olajšave in znižanja za davčne namene zaradi osebnega stanja ali družinskih obveznosti, ki jih priznava svojim rezidentom.

3. Razen kadar se uporabljajo določbe prvega odstavka 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji ter druga izplačila, ki jih plača podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, pri ugotavljanju obdavčljivega dobička takega podjetja odbijejo pod enakimi pogoji, kakor če bi bili plačani rezidentu prve omenjene države. Podobno se tudi kakršni koli dolgovi podjetja države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice pri določanju obdavčljivega premoženja takega podjetja odbijejo pod enakimi pogoji, kakor če bi bili pogodbeno dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države.

4. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kakor so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za podobna podjetja prve omenjene države.

5. Določbe tega člena se ne glede na določbe 2. člena uporabljajo za davke vseh vrst in opisov.

25. ČLEN

POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVORA

1. Kadar oseba meni, da imajo ali bodo imela dejanja ene ali obeh držav pogodbenic zanj za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami te konvencije, lahko ne glede na sredstva, ki ji jih omogoča domače pravo teh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, ali če se njen primer nanaša na prvi odstavek 24. člena, tiste države pogodbenice, katere državljan je. Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejanju, ki je imelo za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami konvencije.

2. Če se pristojnemu organu zdi pritožba upravičena in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, si prizadeva rešiti primer s skupnim dogovorom s pristojnim organom druge države pogodbenice z namenom izoginitve obdavčenja, ki ni v skladu s konvencijo. Vsak doseženi dogovor se izvaja ne glede na roke v domačem pravu držav pogodbenic.

3. Pristojna organa držav pogodbenic si prizadevata s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki nastanejo pri razlagi ali uporabi konvencije. Prav tako se lahko posvetujeta o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih konvencija ne predvideva.

4. Pristojna organa držav pogodbenic lahko za doseg dogovora iz prejšnjih odstavkov neposredno komunicirata. Kadar je za doseg dogovora priporočljiva ustna izmenjava mnenj, ta lahko poteka preko komisije, ki jo sestavljajo predstavniki pristojnih organov držav pogodbenic.

26. ČLEN

IZMENJAVA INFORMACIJ

1. Pristojna organa držav pogodbenic si izmenjujeta informacije, ki so predvidoma pomembne za izvajanje določb te konvencije ali za izvajanje ali uveljavljanje domače zakonodaje glede davkov vseh vrst in opisov, ki se uvedejo v imenu držav pogodbenic ali njenih političnih enot ali lokalnih oblasti, če obdavčevanje na njeni podlagi ni v nasprotju s konvencijo. Izmenjava informacij ni omejena s 1. in 2. členom.

2. Vsaka informacija, ki jo država pogodbenica prejme na podlagi prvega odstavka, se obravnava kot tajnost enako kakor informacije, pridobljene po domači zakonodaji te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), udeleženi pri odmeri ali pobiranju davkov, izterjavi ali pregonu, odločanju o pritožbah glede davkov iz prvega odstavka ali pri nadzoru nad omenjenim. Te osebe ali organi uporabljajo informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo v javnih sodnih postopkih ali sodnih odločbah.

3. Določbe prvega in drugega odstavka se v nobenem primeru ne razlagajo, kakor da nalagajo državi pogodbenici obveznost:

- a) da izvaja upravne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo in upravno prakso te ali druge države pogodbenice,
- b) da predloži informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonodaji ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice,
- c) da predloži informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinski postopek, ali informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

4. Če država pogodbenica zahteva informacije v skladu s tem členom, druga država pogodbenica sprejme ukrepe za pridobitev zahtevanih informacij, tudi če jih ta druga država morda ne potrebuje za svoje davčne namene. Za obveznost iz prejšnjega stavka veljajo omejitve iz tretjega odstavka, toda v nobenem primeru se take omejitve ne razlagajo tako, kakor da država pogodbenica lahko zavrne predložitev informacij samo zato, ker sama zanje nima interesa.

5. V nobenem primeru se določbe tretjega odstavka ne razlagajo tako, kakor da država pogodbenica lahko zavrne predložitev informacij samo zato, ker jih hrani banka, druga finančna institucija, pooblaščenec ali oseba, ki deluje kot zastopnik ali fiduciar, ali zato, ker so povezane z lastniškimi deleži v neki osebi.

27. ČLEN

ČLANI DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV IN KONZULATOV

Nič v tej konvenciji ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih predstavništav ali konzulatov po splošnih pravilih mednarodnega prava ali določbah posebnih sporazumov.

28. ČLEN

ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Državi pogodbenici se po diplomatski poti pisno obvestita, da so končani postopki, ki se po njuni zakonodaji zahtevajo za začetek veljavnosti te konvencije. Konvencija začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila.

2. Ta konvencija se uporablja:

- a) v zvezi z davki, odtegnjenimi pri viru, za dohodek, dosežen 1. januarja ali po njem v koledarskem letu po letu, v katerem začne veljati konvencija;
- b) v zvezi z drugimi davki za davke, obračunane za katero koli davčno obdobje, ki se začne 1. januarja ali po njem v koledarskem letu po letu, v katerem začne veljati konvencija.

29. ČLEN

PRENEHANJE VELJAVNOSTI

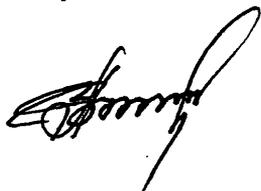
Ta konvencija velja, dokler je država pogodbenica ne odpove. Vsaka država pogodbenica lahko odpove konvencijo po diplomatski poti s pisnim obvestilom o odpovedi najmanj šest mesecev pred koncem katerega koli koledarskega leta po petih letih od dneva začetka veljavnosti konvencije. V tem primeru se konvencija preneha uporabljati:

- a) v zvezi z davki, odtegnjenimi pri viru, za dohodek, dosežen 1. januarja ali po njem v koledarskem letu po letu, v katerem je dano obvestilo o odpovedi;
- b) v zvezi z drugimi davki za davke, obračunane za katero koli davčno obdobje, ki se začne 1. januarja ali po njem v koledarskem letu po letu, v katerem je dano obvestilo o odpovedi.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenata, podpisala to konvencijo.

SESTAVLJENO v dveh izvodih v MINSKU dne 06. OKTOBRA 2010 v ruskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi besedil prevlada angleško besedilo.

Za
Republiko Belorusijo:



Za
Republiko Slovenijo:



Protokol h Konvenciji med Republiko Belorusijo in Republiko Slovenijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja

Ob podpisu Konvencije med Republiko Belorusijo in Republiko Slovenijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja sta se podpisana sporazumela, da so naslednje določbe sestavni del konvencije:

1. V tej konvenciji angleški izraz "capital" za Belorusijo pomeni "premoženje".

2. Izraz "politična enota", kakor se uporablja v tej konvenciji, se uporablja le za Slovenijo.

3. V tej konvenciji izraz "sedež dejanske uprave" pomeni kraj, kjer se družba dejansko upravlja in nadzira ter kjer na najvišji ravni poteka odločanje o pomembnih usmeritvah, bistvenih za vodenje družbe.

4. V zvezi s prvim odstavkom 3. člena, pododstavkom k): izraz "poklicne storitve" še zlasti vključuje samostojne znanstvene, književne, umetniške, vzgojne ali izobraževalne dejavnosti in tudi samostojne dejavnosti zdravnikov, odvetnikov, inženirjev, arhitektov, zobozdravnikov in računovodij.

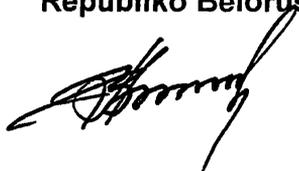
5. V zvezi z drugim odstavkom 6. člena: za Belorusijo, razen če se izraz "nepremičnine" po domači zakonodaji spremeni, dohodek, ki izhaja iz nepremičnin in je obdavčljiv po 6. členu, vključuje tudi dohodek, ki se ustvari z neposredno uporabo, dajanjem v najem ali katero koli drugo obliko uporabe premoženja, ki je sestavni del nepremičnin, živino in opremo, ki se uporablja v kmetijstvu in gozdarstvu, pravice, za katere se uporabljajo določbe splošnega prava v zvezi z zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot nadomestilo za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rude, virov in drugega naravnega bogastva.

6. V zvezi s tretjim odstavkom 12. člena: izraz "industrijska, komercialna ali znanstvena oprema" vključuje tudi cestna vozila.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta protokol.

SESTAVLJENO v dveh izvodih v MINSKU dne 06. OKTUBRA 2010 v ruskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi besedil prevlada angleško besedilo.

Za
Republiko Belorusijo:



Za
Republiko Slovenijo:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République du Bélarus et la République de Slovénie,

Désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur tout ou partie du revenu, de la fortune, ou sur des éléments de revenu ou de fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les taxes sur le montant global des rémunérations ou salaires versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur la plus-value du capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont, notamment :

a) Dans le cas du Bélarus :

- i) l'impôt sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les bénéfices;
- iii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- iv) l'impôt sur les biens immeubles
(ci-après dénommés « impôt bélarussien »);

b) Dans le cas de la Slovénie :

- i) l'impôt sur les revenus des personnes morales;
- ii) l'impôt sur les revenus des personnes physiques;
- iii) l'impôt sur les biens immeubles
(ci-après dénommés « impôt slovène »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de même nature ou similaires institués après la date de signature de la Convention qui s'ajoutent aux impôts actuels, ou qui se substituent à eux. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) le terme « Bélarus » désigne la République du Bélarus et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire sur lequel la République du Bélarus exerce ses droits souverains et sa juridiction en vertu de sa législation et conformément au droit international;

b) le terme « Slovénie » désigne la République de Slovénie et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la Slovénie ainsi que les zones maritimes sur lesquelles la Slovénie exerce des droits souverains ou sa juridiction en vertu de sa législation et conformément au droit international;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Bélarus ou la Slovénie;

d) le terme « personne » désigne une personne physique ou morale, et toute autre association de personnes;

e) le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute autre entité considérée comme une entité distincte aux fins d'imposition;

f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice par une personne de toute activité économique;

g) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) l'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise dont le siège de gestion effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier ne circule qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas du Bélarus, le Ministère des affaires fiscales de la République du Bélarus, ou son représentant autorisé;

ii) en Slovénie, le Ministère des finances de la République de Slovénie, ou son représentant autorisé;

j) le terme « ressortissant », utilisé en lien avec un État contractant, désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur dans ledit État contractant;

k) le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités à caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans la présente Convention a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Cette expression ne désigne pas, cependant, la personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leurs sources dans cet État ou de la fortune qui y est située.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) elle est réputée être un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée être un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est réputée être un résident de l'État dans lequel elle séjourne habituellement;

c) si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, ou dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident de l'État dont elle a la nationalité;

d) si chaque État la considère comme un de ses ressortissants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où se situe son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un lieu fixe où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de montage, d'assemblage ou d'installation ou une activité de surveillance ou de consultants s'y rattachant, constituent un établissement stable seulement si la durée d'un tel chantier, projet ou activité sur le territoire d'une Partie contractante dure plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) l'entreposage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, constitué aux seules fins de stocker, d'exposer ou de livrer ces biens ou marchandises;

c) l'entreposage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) l'entretien d'une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) l'entretien d'une installation fixe utilisée aux seules fins de poursuivre l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) l'entretien d'une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose et jouit, dans un État contractant, du pouvoir qu'elle y exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société, qui est un résident d'un État contractant, contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autre), ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires, les biens immeubles, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation, ou de la concession de l'exploitation, de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, les aéronefs et véhicules routiers ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chacun des États contractants audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses (autres que celles qui ne seraient pas déductibles si ledit établissement stable était une entreprise distincte d'un État contractant) contractées aux fins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi contractés, soit dans l'État où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de calculer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit, cependant, être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement stable a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont alors sans incidence sur celles desdits articles.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices provenant de la location, en coque nue, de navires ou d'aéronefs, lorsque cette location est connexe à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Si le siège de direction effective d'une compagnie maritime se trouve à bord d'un navire, il est alors considéré comme situé dans l'État contractant dans lequel se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) l'entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent alors être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède alors à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices si cet autre État considère que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des

autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut de tels dividendes.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits ne relevant pas des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, des activités à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société, qui est un résident d'un État contractant, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits dans un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si :

a) le débiteur de tels intérêts est le Gouvernement de cet État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales ou sa Banque centrale (nationale);

b) l'intérêt est payé au Gouvernement de l'autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales ou à sa Banque centrale (nationale).

4. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus de créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres d'État et des obligations et titres obligataires, y compris les primes et lots attachés à ces titres, obligations et titres obligataires. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts, une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés produits dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable en relation avec lequel la créance sur laquelle des intérêts sont versés a été contractée, et auquel ces intérêts sont imputés, ces intérêts sont alors considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant et en tenant compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant dans lequel elles sont produites et conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou les enregistrements pour la radiodiffusion et la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'utilisation, ou le droit d'utiliser, des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou

pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, réside d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produites ces redevances une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque la personne payant les redevances, réside ou non d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée, et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant et en tenant compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers, exploités en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers, ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les gains que tire un résident d'un État contractant de la cession d'actions et de droits similaires dont plus de 50 % de la valeur provient, directement ou indirectement, de biens immeubles situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de biens, autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus provenant d'un emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ces revenus peuvent être imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs période(s) n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré;

b) la rémunération est payée par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier, exploité en trafic international, sont imposables dans l'État contractant dans lequel est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations similaires que le résident d'un État contractant perçoit, en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire de la société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus que le résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant dans lequel les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si le séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un ou des deux États contractants ou par leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 17. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant, au titre d'un ancien emploi, ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements versés à une personne physique qui est un résident d'un État contractant, au titre de la législation sur la sécurité sociale de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet autre État, et :

i) en possède la nationalité; ou

ii) n'est pas devenue un résident de cet État uniquement dans le but de rendre les services.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds constitués par cet État ou cette subdivision politique ou collectivité locale, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à sa subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Professeurs et chercheurs

1. Une personne physique qui est, ou qui a été, un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui, à l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou d'un autre établissement d'enseignement similaire reconnu par le Gouvernement de cet autre État contractant, séjourne dans cet autre État contractant pour une période ne dépassant pas deux années consécutives, dans le seul but d'y enseigner ou d'y mener des travaux de recherche, ou les deux, est exonérée d'impôts dans cet autre État contractant sur la rémunération qu'il perçoit au titre de ces activités d'enseignement ou de recherche. Une personne physique ne peut prétendre qu'une seule fois aux avantages énoncés dans cet article.

2. Aucune exonération n'est accordée en vertu du paragraphe 1 pour ce qui concerne les revenus de travaux de recherche si ces travaux sont menés non pas dans l'intérêt public, mais pour les intérêts privés d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 20. Étudiants

1. Les sommes reçues, aux fins de son entretien, son éducation ou sa formation, par l'étudiant ou le stagiaire qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, sont exonérées d'impôt dans cet État, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

2. En ce qui concerne les subventions, bourses d'études et autres rémunérations similaires et la rémunération d'emploi qui ne sont pas visées par le paragraphe 1, l'étudiant ou le stagiaire visé au paragraphe 1 a droit en sus, pendant ces études ou cette formation, aux mêmes exonérations, réductions ou abattements fiscaux que les résidents de l'État contractant où il se rend.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu du résident d'un État contractant, de quelque provenance que ce soit, dont il n'est pas question dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que ceux provenant de biens immeubles tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant des activités à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à tel établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immeubles visés à l'article 6, appartenant au résident d'un État contractant et situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable, qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée de navires, d'aéronefs et de véhicules routiers exploités en trafic international, et de biens meubles affectés à leur exploitation, n'est imposable que dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les autres éléments de la fortune du résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas du Bélarus, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) lorsqu'un résident du Bélarus tire un revenu (bénéfice) ou possède un bien qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, est imposable en Slovaquie, le Bélarus permet :

i) de déduire de l'impôt sur le revenu (bénéfice) de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu (bénéfice) payé en Slovaquie;

- ii) de déduire de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Slovénie.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu (bénéfice) ou sur la fortune, tel que calculé avant que la déduction soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu (bénéfice) ou à la fortune imposable en Slovénie.

2. Dans le cas de la Slovénie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) lorsqu'un résident de la Slovénie tire un revenu ou possède une fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, est imposable au Bélarus, la Slovénie permet :

- i) de déduire de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Bélarus;
- ii) de déduire de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Bélarus.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, tel que calculé avant que la déduction soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable au Bélarus.

3. Lorsque, conformément à toute disposition de la Convention, le revenu perçu ou la fortune possédée par le résident d'un État contractant est exonéré d'impôt dans cet État, cet État peut néanmoins tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés pour calculer le montant d'impôt à percevoir sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État mentionné. De même, aux fins du calcul de la fortune imposable d'une entreprise, toute dette d'une entreprise d'un État contractant à l'égard d'un résident de l'autre État contractant est déduite dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée par un résident du premier État mentionné.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résident(s) de l'autre État contractant, ne sont assujetties, dans le premier État mentionné, à aucun impôt ou aucune obligation connexes autres ou plus lourds que l'impôt et les obligations connexes auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État mentionné.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. L'affaire doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention. L'accord éventuellement convenu est appliqué nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de surmonter par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent également se consulter pour éliminer la double imposition dans les cas que la Convention n'a pas prévus.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Si un échange verbal d'opinions s'avère utile pour arriver à un accord, un tel échange peut avoir lieu dans le cadre d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions de la présente Convention ou de l'administration ou de l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles premier et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les re-

cours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus eu égard à la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale de cet État contractant ou de l'autre;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication compromettrait l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

2. La présente Convention s'applique :

a) pour ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) pour ce qui concerne les autres impôts, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer la Convention, après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois donné par la voie diplomatique. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

a) pour ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus perçus le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été remis;

b) pour ce qui concerne les autres impôts, sur les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été signifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Minsk, le 6 octobre 2010, en double exemplaire, en langues russe, slovène et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'une quelconque divergence d'interprétation entre les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour la République du Bélarus :

VLADIMIR POLUYAN

Pour la République de Slovénie :

ADA FILIP-SLIVNIK

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

À la signature de la Convention entre la République du Bélarus et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de la Convention :

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « fortune » signifie « bien » dans le cas du Bélarus;

2. L'expression « subdivision politique », lorsqu'elle est utilisée dans la Convention, renvoie exclusivement à la Slovénie;

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression « siège de direction effective » désigne le lieu à partir duquel une société est gérée et contrôlée et où les décisions sont prises au plus haut niveau concernant les politiques importantes et essentielles de gestion de la société;

4. En ce qui concerne l'alinéa k) du paragraphe 1 de l'article 3 :

L'expression « profession et autres activités à caractère indépendant » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables;

5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6 :

Dans le cas du Bélarus, jusqu'à l'amendement de l'expression « bien immeuble » dans la législation interne, les revenus tirés d'un bien immeuble et qui sont imposables en application de l'article 6 comprennent également les revenus provenant de l'utilisation ou de la location directes, ou toute autre forme d'utilisation de biens accessoires aux biens immeubles, de cheptel et de matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions de la législation générale concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes correspondant à l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles;

6. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12 :

L'expression « équipements industriels, commerciaux ou scientifiques » comprend également les véhicules routiers.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Minsk, le 6 octobre 2010, en double exemplaire, en langues russe, slovène et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'une quelconque divergence d'interprétation entre les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour la République du Bélarus :

VLADIMIR POLUYAN

Pour la République de Slovénie :

ADA FILIP-SLIVNIK

No. 49181

**Belarus
and
Finland**

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Finland on cooperation and mutual assistance in customs matters (with annex). Helsinki, 18 December 2009

Entry into force: *24 January 2011 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Finnish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 22 December 2011*

**Bélarus
et
Finlande**

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière (avec annexe). Helsinki, 18 décembre 2009

Entrée en vigueur : *24 janvier 2011 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, finnois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 22 décembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BELARUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN
CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Finland, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that contraventions of customs laws are prejudicial to economic, commercial, fiscal, social, cultural, industrial and agricultural interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade;

Convinced that action against contraventions of customs laws can be rendered more effective by close cooperation between their Customs Administrations;

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control, the latter including those on the enforcement of the legal provisions and regulations on counterfeit goods and registered trade-marks;

Recognizing that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances represents a danger for public health and society;

Having regard to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as amended, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "customs laws" shall mean any legal or regulatory provisions enforced by the Customs Administrations governing the import, export and transit of goods as well as the means of payment, and also any customs procedure under which the goods may be placed, whether relating to customs duties, taxes and other

charges levied by the Customs Administrations or to measures of prohibition, restriction and control;

b) "Customs Administration" shall mean:

the State Customs Committee – in the Republic of Belarus, and

the National Board of Customs – in the Republic of Finland;

c) "contravention" shall mean any violation or attempted violation of customs laws;

d) "requesting Customs Administration" shall mean the Customs Administration of a Contracting Party, which makes a request for assistance in customs matters;

e) "requested Customs Administration" shall mean the Customs Administration of a Contracting Party, which receives a request for assistance in customs matters;

f) "person" shall mean any physical human being or legal entity;

g) "personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable physical human being;

h) "narcotic drugs" shall mean any substance, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended, as well as any substance assimilated to narcotic drugs in national legislation;

i) "psychotropic substances" shall mean any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances, 1971, as amended, as well as any substance assimilated to psychotropic substances in national legislation;

j) "precursors" shall mean chemical substances listed in the Annex to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, as amended;

k) "controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit consignments to pass out of, through or into the territories of the States of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to detecting and identifying persons involved in contraventions of customs laws.

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Administrations and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance in order:

- a) to ensure that customs laws are properly applied;
 - b) to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws.
2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the requested Customs Administration.
3. This Agreement does not provide for the recovery of duties, taxes and any other charges, on behalf of the other Contracting Party.
4. This Agreement shall not affect the application of international agreements on legal assistance in criminal matters into which the Contracting Parties have entered.

Article 3

Scope of assistance

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and documents which help to ensure proper application of customs laws and the prevention, investigation and prosecution of contraventions of customs laws.
2. In accordance with their national legal and administrative provisions, the Customs Administrations of the Contracting Parties will exchange any information - upon request and after prior investigation if needed - enabling them to ensure the correct collection of customs duties, taxes and levies, especially the information that facilitates:
- a) the determination of dutiable value, the tariff classification and the origin of the goods;
 - b) the enforcement of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls.
3. Either Customs Administration shall, in making inquiries on behalf of the other Customs Administration, act as if they were being made on its own account or at the request of another authority in that Contracting Party.
4. In case the requested Customs Administration is not the appropriate agency to comply with the request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and seek the co-operation of that agency.
5. The Customs Administrations may agree on the exchange of liaison officers for limited or unlimited periods, and on mutually agreed conditions.
6. The Customs Administrations may provide each other technical assistance in

customs matters including:

- a) visits and exchanges of customs officials;
- b) training and assistance in developing specialized skills of the customs officers;
- c) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs laws and procedures.

Article 4

Information relating to contraventions of customs laws

The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information likely to be of use to them relating to contraventions of customs laws and, in particular, regarding:

- a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening or having contravened the customs laws in force in the territory of the State of the other Contracting Party;
- b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;
- c) means of transport and containers known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs laws in force in the territory of the State of the other Contracting Party;
- d) new ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs laws;
- e) new customs law enforcement techniques which have proved their effectiveness.

Article 5

Information on movement of goods

The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, supply to each other the following information:

- a) whether goods imported into the territory of the State of the requesting Customs Administration have been lawfully exported from the territory of the State of the other Customs Administration, and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;
- b) whether goods exported from the territory of the State of the requesting

Customs Administration have been lawfully imported into the territory of the State of the other Customs Administration and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

Surveillance over persons, goods and means of transport

The Customs Administrations shall, either on their own initiative or upon request, maintain surveillance over:

- a) persons known to the requesting Customs Administration to have committed a contravention of customs laws or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) goods either in transport or in storage suspected by the requesting Customs Administration of being involved in illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;
- c) means of transport suspected by the requesting Customs Administration of being used to commit contraventions of customs laws in the customs territory of either Contracting Party;
- d) premises suspected by the requesting Customs Administration of being used to commit contraventions of customs laws in the customs territory of either Contracting Party.

Article 7

Controlled delivery

1. The Customs Administrations shall, by mutual consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the Customs Administration, it shall initiate co-operation with national authorities having such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements

and understandings between the competent national authorities.

Article 8

Action against illicit traffic of goods

The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws in force in the territory of the State of one of the Contracting Parties especially in the field of movement of:

- a) arms, ammunition and explosives;
- b) sensitive and strategic goods subject to control in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements or regimes and/or concurring non-proliferation obligations;
- c) narcotic drugs, psychotropic substances and chemical substances listed in the Annex to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;
- d) objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value;
- e) poisonous goods as well as goods or substances dangerous to environment or to health;
- f) goods subject to high duties or taxes, in particular, alcoholic beverages and tobacco products;
- g) goods infringing Intellectual Property Rights.

Article 9

Inquiries

1. If one Customs Administration so requests, the other Customs Administration shall initiate inquiries concerning operations which are, or appear to be contrary to the customs laws in force in the territory of the State of the requesting Customs Administration, and it shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Administration.

2. These inquiries shall be conducted under the laws in force in the territory of the State of the requested Customs Administration. The requested Customs Administration shall proceed as if it were acting on its own account.

3. On written request, officials specially designated by the requesting Customs Administration may, with the authorization of the requested Customs Administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of processing a contravention of customs laws be present during an inquiry conducted by the requested Customs Administration in the territory of its State and relevant to the requesting Customs Administration in respect of that contravention of customs laws.

Article 10

Files and documents

1. Each Customs Administration shall, on its own initiative or upon request, supply to the other reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on actions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of customs laws in the territory of the State of the other Customs Administration.
2. The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant materials for the interpretation or utilization of the information and documents should be supplied at the same time.
3. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.
4. Original files and documents received under this Agreement shall be returned at the earliest opportunity.

Article 11

Experts and witnesses

1. Upon request of a Customs Administration of the Contracting Party in connection with a contravention of customs laws, the requested Customs Administration may authorize its officials, whenever possible, to testify before the competent authorities of the requesting Contracting Party as experts or witnesses regarding facts established by them in the course of their official duties and they may produce evidence. The request for the appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.
2. The Customs Administration accepting the request states precisely, if required, in the authorization issued, the limits within which its officials may testify.

3. The official requested to appear as expert or witness has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if the official is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of the official's own State or those of the requesting Contracting Party.

Article 12

Arrangements for visiting officials

1. When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the Customs Administration of one Contracting Party are present in the territory of the State of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms.
2. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

Article 13

Use of information and documents

1. Information, documents and other communications obtained shall be used for the purposes of this Agreement and may be used for other purposes only with prior written consent of the Customs Administration which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.
2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the State of the Contracting Party which received it.
3. The Customs Administrations may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.
4. The use made of such information and documents as evidence in courts and

the legal effect to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

Article 14

Protection and use of personal data

1. In accordance with the legislation in force in the territories of the States of the Contracting Parties the protection of personal data exchanged under this Agreement shall be subject at least to the following conditions:

a) notwithstanding the provisions of Articles 3 and 4, personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the law of one of the Contracting Parties, and to legislation on data protection in particular. Nor can this requirement be ignored in cases where the transmission of data cannot be deemed to cause inconvenience to the person concerned. Upon request, the receiving Customs Administration shall inform the furnishing Customs Administration of the use made of the information supplied and of the results achieved;

b) personal data may only be transmitted to Customs Administrations and other law enforcement authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information expressly agree and the law governing the receiving authorities allows such communication;

c) the requested Customs Administration must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. The Customs Administration which transmits data shall ensure that they are accurate and up-to-date. The requesting Customs Administration shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;

d) the requested Customs Administration shall together with the personal data provide information on the required deadline for data deletion according to its own legislation. Personal data shall be kept for a period not exceeding that necessary for the purpose for which they were communicated;

e) the Customs Administrations shall keep a register on personal data submitted or received and effectively protect any personal data against unauthorised access, modification, publication, damage or destruction.

2. Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of principles in the Annex to this Agreement,

which is an integral part of this Agreement.

3. The Contracting Parties shall notify each other of the competent national authority to which inquiries concerning protection of personal data can be addressed.

Article 15

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests made by authorized officials of the requesting Customs Administration may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the requesting Customs Administration;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- f) a summary of the relevant facts.

3. Requests shall be made in the language of the State of the requesting Customs Administration and accompanied by the translation into the English language. Requests and the documents accompanying them shall be authenticated with the official stamp of the requesting Customs Administration.

4. If a request does not meet the formal requirements, the requested Customs Administration may demand its correction or completion.

5. A request by either Customs Administration that a certain procedure be followed shall be complied with, in accordance with and in observance of the national legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

Article 16

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. If the Customs Administration of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, public policy (ordre public), the basic principles of its domestic legal system or other essential interests of that state, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.
2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting Customs Administration without delay.
3. Assistance may be postponed by the requested Customs Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested Customs Administration shall consult the requesting Customs Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Administration may require.
4. If the Customs Administration of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.

Article 17

Costs

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting Customs Administration.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 18
Implementation of the Agreement

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.
2. The Customs Administrations shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.
3. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be communicated by the Customs Administration of a Contracting Party to that of the other Contracting Party.
4. The Customs Administrations may take measures so that their officials responsible for the prevention, investigation or repression of contraventions of customs laws maintain direct relations with each other, in accordance with their internal administrative procedures.
5. The Customs Administrations shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement. Conflicts for which no solution is so found shall be settled through diplomatic channels.

Article 19
Territorial application

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Belarus and to the customs territory of the Republic of Finland.

Article 20
Complementarity

Without prejudice to Articles 13 and 14, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the Customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters, which could be of Community interest.

Article 21

Entry into force and termination

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last written notification has been received.

2. This Agreement is concluded for unlimited duration, but either Contracting Party may terminate it at any time by written notification through diplomatic channels.

The termination shall take effect six months after such a notification has been received by the other Contracting Party.

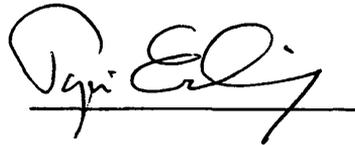
In witness whereof the undersigned Representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT Helsinki on the 18th of December 2009 in two originals, each in the Russian, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement's provisions, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Belarus**



**For the Government
of the Republic of Finland**



ANNEX
to the Agreement between
the Government of the Republic
of Belarus and the Government
of the Republic of Finland on
Cooperation and Mutual
Assistance
in Customs Matters

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
 - a) obtained and processed fairly and lawfully;
 - b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
 - c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - d) accurate and, where necessary, kept up to date;
 - e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
 - a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
 - b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense, confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
 - c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect

to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;

d) to have a remedy if a request for, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to at paragraphs b) and c) of this principle is not complied with.

5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in the following principle.

5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

a) protecting State security, public safety, the monetary interest of the State or the suppression of criminal offences;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), and (d) of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the data subjects.

6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects with a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

**SOPIMUS
VALKO-VENÄJÄN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLISESTÄ
YHTEISTYÖSTÄ JA KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA
TULLIASIOISSA**

Valko-Venäjän tasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

katsovat, että tullilakien vastaiset teot vahingoittavat niiden maiden taloudellisia, kaupallisia, verotaloudellisia, yhteiskunnallisia ja kulttuurisia etuja sekä teollisuuden ja maatalouden etuja samoin kuin kaupan laillisia etuja,

ovat vakuuttuneita siitä, että tullilakien vastaisten tekojen torjuntaa voidaan tehostaa niiden tullihallintojen välisellä tiiviillä yhteistyöllä,

katsovat, että on tärkeää määrätä oikein maahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavat tullit ja muut verot sekä varmistaa kielto-, rajoitus- ja valvontatoimenpiteiden asianmukainen täytäntöönpano, mukaan lukien tuoteväärennöksiä ja rekisteröityjä tavaramerkkejä koskevien säännösten ja määräysten täytäntöönpanoon liittyvät toimenpiteet,

katsovat, että huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitton kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

ottavat huomioon määräykset, jotka sisältyvät Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa vuonna 1961 tehtyyn huumausaineyleissopimukseen, sellaisena kuin se on muutettuna, ja vuonna 1971 tehtyyn psykotrooppisia aineita koskevaan yleissopimukseen, sellaisena kuin se on muutettuna, sekä vuonna 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehtyyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimukseen, ja

ottavat huomioon kansainväliset sopimukset kahdenvälisen keskinäisen avunannon edistämiseksi ja erityisesti Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- a) "tullilaeilla" niitä säännöksiä ja määräyksiä, joita tullihallinnot soveltavat tavaroiden – mukaan lukien maksuvälineiden – tuontiin, vientiin ja kauttakuljetukseen sekä tavaroiden tullimenettelyyn asettamiseen ja jotka koskevat tulleja, veroja tai muita tullihallintojen kantamia maksuja taikka kielto-, rajoitus- tai valvontatoimenpiteitä;
- b) "tullihallinnolla" Valko-Venäjän tasavallassa Valtion tullikomiteaa ja Suomen tasavallassa Tullihallitusta;
- c) "tullilakien vastaisella teolla" tullilakien rikkomista tai sen yritystä;
- d) "pyynnön esittäneellä tullihallinnolla" sen sopimuspuolen tullihallintoa, joka pyytää apua tulliasioissa;
- e) "pyynnön vastaanottaneella tullihallinnolla" sen sopimuspuolen tullihallintoa, jolta pyydetään apua tulliasioissa;
- f) "henkilöllä" luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä;
- g) "henkilötiedoilla" tietoja, jotka koskevat tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa luonnollista henkilöä;
- h) "huumausaineilla" eloperäistä tai synteettistä ainetta, joka mainitaan vuoden 1961 huumausaineyleissopimuksen I ja II listassa, sellaisina kuin ne ovat muutettuina, sekä ainetta, joka on rinnastettu huumausaineisiin kansallisessa lainsäädännössä;
- i) "psykotrooppisilla aineilla" eloperäistä, synteettistä tai luonnosta saatavaa ainetta, joka mainitaan vuoden 1971 psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen I, II, III ja IV listassa, sellaisina kuin ne ovat muutettuina, sekä mitä tahansa ainetta, joka on rinnastettu psykotrooppisiin aineisiin kansallisessa lainsäädännössä;
- j) "huumausaineiden lähtöaineilla" kemiallisia aineita, jotka on lueteltu vuonna 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan

tehdyin Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen liitteessä, sellaisena kuin se on muutettuna;

k) "valvotulla läpilaskulla" menettelytapaa, jolla laittomien lähetysten sallitaan kulkea sopimuspuolten valtioiden alueelta, alueen kautta tai alueelle niiden toimivaltaisten viranomaisten tietien ja valvonnassa tullilakien vastaisiin tekoihin osallisten henkilöiden paljastamiseksi ja tunnistamiseksi.

2 artikla

Sopimuksen soveltamisala

1. Sopimuspuolet antavat tullihallintojensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua

a) tullilakien asianmukaisen soveltamisen varmistamiseksi;

b) tullilakien vastaisten tekojen estämiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syyte-toimiin ryhtymiseksi.

2. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti sekä pyynnön vastaanottaneen tullihallinnon toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa.

3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää toisen sopimuspuolen lukuun.

4. Tämä sopimus ei vaikuta niiden rikosasioissa annettavaa oikeusapua koskevien kansainvälisten sopimusten soveltamiseen, joita sopimuspuolet ovat tehneet.

3 artikla

Avunannon ala

1. Tullihallinnot toimittavat toisilleen joko pyynnöstä tai oma-aloitteisesti tiedot ja asiakirjat, joiden avulla voidaan varmistaa tullilakien asianmukainen soveltaminen sekä tullilakien vastaisten tekojen estäminen, tutkinta ja niitä koskevat syytetoimet.

2. Kansallisten oikeudellisten ja hallinnollisten säännöstensä mukaisesti sopimuspuolten tullihallinnot toimittavat toisilleen – pyynnöstä ja tarvittaessa

ennakkotutkinnan suoritettuaan – kaikki tiedot, joiden avulla ne voivat varmistaa tullien, verojen ja maksujen asianmukaisen kantamisen, ja erityisesti tiedot, jotka helpottavat

a) tavaroiden tulla-arvon, tariffinimikkeen ja alkuperän määrittämistä;

b) kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien säännösten täytäntöönpanoa.

3. Suorittaessaan tutkintaa toisen tullihallinnon puolesta kumpikin tullihallinto toimii siten kuin toimiessaan omaan lukuunsa tai oman sopimuspuolensa toisen viranomaisen pyynnöstä.

4. Jollei pyynnön vastaanottanut tullihallinto ole asianmukainen virasto täyttämään pyyntöä, se lähettää pyynnön viipymättä asianmukaiselle virastolle pyytäen siltä yhteistyötä.

5. Tullihallinnot voivat sopia keskenään yhteys henkilöiden vaihtamisesta määrätyn tai määräämättömäksi ajaksi keskinäisesti sovittujen edellytysten mukaisesti.

6. Tullihallinnot voivat antaa toisilleen teknistä apua tulliasioissa mukaan lukien:

a) tullivirkamiesten vierailut ja vaihdot;

b) koulutus ja avunanto tullivirkamiesten erityistaitojen kehittämiseksi;

c) tullilakeihin ja menettelyihin liittyvien ammatillisten, tieteellisten ja teknisten tietojen vaihto.

4 artikla

Tullilakien vastaisiin tekoihin liittyvät tiedot

Tullihallinnot ilmoittavat oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki sellaiset tullilakien vastaisiin tekoihin liittyvät tiedot, joista niille on todennäköisesti hyötyä, ja erityisesti tietoja:

a) luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyvän tai syyllistyneen toisen sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevien tullilakien vastaisiin tekoihin;

- b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan laittoman kaupan kohteena;
- c) kulkuneuvoista ja konteista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevien tullilakien vastaisissa teoissa;
- d) uusista keinoista ja menetelmistä, joita tiedetään tai epäillään käytettävän tullilakien vastaisissa teoissa;
- e) uusista tullivalvontamenetelmistä, jotka ovat osoittautuneet tehokkaiksi.

5 artikla

Tiedot tavaroiden liikkumisesta

Tullihallinnot ilmoittavat oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen seuraavat tiedot:

- a) onko pyynnön esittäneen tullihallinnon valtion alueelle tuodut tavarat viety laillisesti toisen tullihallinnon valtion alueelta, ja mihin tullimenettelyyn tavarat oli mahdollisesti asetettu;
- b) onko pyynnön esittäneen tullihallinnon valtion alueelta viedyt tavarat tuotu laillisesti toisen tullihallinnon valtion alueelle, ja mihin tullimenettelyyn tavarat oli mahdollisesti asetettu.

6 artikla

Henkilö-, tavara- ja kulkuneuvovalvonta

Tullihallinnot kohdistavat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä valvontaa:

- a) henkilöihin, joiden pyynnön esittänyt tullihallinto tietää syyllistyneen tai epäilee syyllistyvän tullilakien vastaiseen tekoon, ja erityisesti henkilöihin, jotka liikkuvat pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tullialueelle ja tullialueelta;
- b) kuljetettaviin tai varastoituihin tavaroihin, joiden pyynnön esittänyt tullihallinto epäilee olevan pyynnön esittäneen sopimuspuolen tullialueelle suuntautuvan laittoman kaupan kohteena;
- c) kulkuneuvoihin, joita pyynnön esittänyt tullihallinto epäilee käytettävän jommankumman sopimuspuolen tullialueella voimassa olevien tullilakien vastaisissa teoissa;

d) toimitiloihin, joita pyynnön esittänyt tullihallinto epäilee käytettävän jommankumman sopimuspuolen tullialueella voimassa olevien tullilakien vastaisissa teoissa.

7 artikla

Valvottu läpilasku

1. Tullihallinnot käyttävät yhteisellä sopimuksella ja kumpikin kansallisen lainsäädännön määrittämän toimivaltansa puitteissa valvottua läpilaskua tullilakien vastaisiin tekoihin osallisten henkilöiden tunnistamiseksi. Mikäli valvotun läpilaskun käytöstä päättäminen ei kuulu tullihallinnon toimivaltaan, se ryhtyy yhteistyöhön kyseisen toimivallan omaavien kansallisten viranomaisten kanssa tai siirtää asian mainitulle viranomaiselle.

2. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan toimivaltaisten kansallisten viranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin joko koskematta kyseisiin tavaroihin tai poistaen ja takavarikoiden ne taikka siten, että nämä tavarat on korvattu kokonaan tai osittain.

3. Valvotun läpilaskun käyttöä koskevat päätökset tehdään tapauskohtaisesti, ja niissä voidaan tarvittaessa ottaa huomioon toimivaltaisten kansallisten viranomaisten kesken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

8 artikla

Tavaroiden laittoman kaupan vastaiset toimet

Tullihallinnot toimittavat viipymättä toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikki asiaan liittyvät tiedot suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai ilmeisesti ovat jommankumman sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevien tullilakien vastaisia tekoja ja jotka koskevat erityisesti

a) aseiden, ammusten ja räjähdysaineiden liikkumista;

b) sellaisten arkaluonteisten ja strategisten tavaroiden liikkumista, joihin kohdistetaan asianomaisten kansainvälisten sopimusten ja monenvälisten järjestelyjen ja/tai niitä vastaavien asesulkupoliittisten velvoitteiden mukaista valvontaa;

- c) huumausaineiden, psykotrooppisten aineiden ja niiden kemiallisten aineiden liikkumista, jotka on lueteltu vuonna 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehtyyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen liitteessä;
- d) sellaisten taide- ja antiikkiesineiden liikkumista, joilla on merkittävää historiallista, kulttuurista tai arkeologista arvoa;
- e) myrkyllisten tavaroiden sekä ympäristölle tai terveydelle vaarallisten tavaroiden tai aineiden liikkumista;
- f) korkeiden tullien tai verojen alaisten tavaroiden liikkumista, erityisesti alkoholijuomien ja tupakkatuotteiden liikkumista;
- g) tekijän- ja teollisoikeuksia loukkaavien tavaroiden liikkumista.

9 artikla

Tutkinta

1. Tullihallinto ryhtyy toisen tullihallinnon pyynnöstä tutkimaan toimia, jotka ovat tai ilmeisesti ovat pyynnön esittäneen tullihallinnon valtion alueella voimassa olevien tullilakien vastaisia, ja se ilmoittaa tämän tutkinnan tulokset pyynnön esittäneelle tullihallinnolle.
2. Tutkinta suoritetaan pyynnön vastaanottaneen tullihallinnon valtion alueella voimassa olevien lakien mukaisesti. Pyyntöön vastaanottanut tullihallinto toimii siten kuin toimiessaan omaan lukuunsa.
3. Tullilakien vastaisen teon käsittelyä varten voivat pyynnön esittäneen tullihallinnon erityisesti nimeämät virkamiehet kirjallisen pyynnön perusteella olla läsnä pyynnön vastaanottaneen tullihallinnon luvalla ja sen mahdollisesti asettamin ehdoin tutkinnassa, jota pyynnön vastaanottanut tullihallinto suorittaa oman valtionsa alueella ja jolla on merkitystä pyynnön esittäneelle tullihallinnolle kyseisen tullilakien vastaisen teon osalta.

10 artikla

Tiedostot ja asiakirjat

1. Kumpikin tullihallinto toimittaa oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toiselle tullihallinnolle kertomuksia, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai ilmeisesti ovat tullilakien vastaisia tekoja toisen tullihallinnon valtion alueella.
2. Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla missä tahansa muodossa olevalla samansisältöisellä tiedolla. Samanaikaisesti olisi toimitettava kaikki asiaan liittyvä tietojen ja asiakirjojen tulkintaa tai käyttöä varten tarvittava aineisto.
3. Alkuperäisiä tiedostoja ja asiakirjoja pyydetään vain silloin, kun oikeaksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.
4. Tämän sopimuksen mukaisesti saadut alkuperäiset tiedostot ja asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian.

11 artikla

Asiantuntijat ja todistajat

1. Jos sopimuspuolen tullihallinto tullilakien vastaisen teon yhteydessä sitä pyytää, pyynnön vastaanottanut tullihallinto voi mahdollisuuksien mukaan valtuuttaa virkamiehensä esiintymään pyynnön esittäneen sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten edessä asiantuntijoina tai todistajina virantoimituksessa toteamiensa seikkojen osalta sekä esittämään todistusaineistoa. Esiintymispyynnöstä on käytävä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamies esiintyy.
2. Pynnön hyväksyvä tullihallinto täsmentää antamassaan valtuutuksessa tarvittaessa ne rajat, joissa sen virkamiehet voivat esiintyä asiantuntijoina tai todistajina.
3. Asiantuntijaksi tai todistajaksi kutsutulla virkamiehellä on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos virkamiehellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

12 artikla

Virkamiesten käyntejä koskevat järjestelyt

1. Kun sopimuspuolen tullihallinnon virkamiehet ovat tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa läsnä toisen sopimuspuolen valtion alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka- asemansa. He eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita.
2. Heidän ollessaan toisen sopimuspuolen alueella siellä voimassa oleva lainsäädäntö suojaa heitä samalla tavoin kuin kyseisen sopimuspuolen tullivirkamiehiä ja he ovat vastuussa mistä tahansa rikoksesta, johon he mahdollisesti syllistyvät.

13 artikla

Tietojen ja asiakirjojen käyttö

1. Saatuja tietoja, asiakirjoja ja muita ilmoituksia käytetään tämän sopimuksen tarkoituksiin, ja niitä saa käyttää muihin tarkoituksiin ainoastaan tiedot toimittaneen tullihallinnon etukäteen antamalla kirjallisella suostumuksella, ja ne ovat viimeksi mainitun viranomaisen asettamien rajoitusten alaisia. Näitä määräyksiä ei sovelleta tietoihin, asiakirjoihin ja muihin ilmoituksiin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saa luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaisesti mukana huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan vastustamisessa.
2. Kaikki tämän sopimuksen mukaisesti missä tahansa muodossa toimitetut tiedot ovat luottamuksellisia. Niihin sovelletaan virkasalaisuusvelvoitetta, ja ne nauttivat samaa suojaa kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat nauttivat tiedot vastaanottaneen sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevan lainsäädännön nojalla.
3. Tullihallinnot voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää todistusaineistona tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatussa todistusaineistossaan, selonteoissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuinmenettelyssä.
4. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

14 artikla

Henkilötietojen suojaaminen ja käyttö

1. Sopimuspuolten valtioiden alueilla voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti sovelletaan tämän sopimuksen nojalla vaihdettavien henkilötietojen suojaan seuraavia vähimmäisedellytyksiä:

a) sopimuksen 3 ja 4 artikloiden määräysten estämättä henkilötietoja ei saa toimittaa, jos on perusteltua syytä olettaa, että toimitettujen tietojen välittäminen tai käyttö olisi jommankumman sopimuspuolen lain ja erityisesti tietosuojalainsäädännön vastaista. Tästä vaatimuksesta ei voida poiketa silloinkaan, kun tietojen luovuttamisen ei voida katsoa haittaavan kyseistä henkilöä. Tiedot vastaanottavan tullihallinnon on pyydettyessä ilmoitettava tiedot toimittaneelle tullihallinnolle niiden käytöstä sekä saavutetuista tuloksista;

b) henkilötietoja saa toimittaa ainoastaan tullihallinnoille ja muille lainvalvontaviranomaisille sekä syyttäjä- ja oikeusviranomaisille, jos niitä tarvitaan syyttämistarkoituksiin. Tällaisia tietoja ei saa luovuttaa muille henkilöille kuin niille, joilta niiden käyttämistä näihin tarkoituksiin vaaditaan, elleivät tietoja toimittavat viranomaiset anna siihen nimenomaista suostumustaan ja ellei vastaanottavien viranomaisten toimintaa sääntelevä laki salli tietojen luovuttamista;

c) pyynnön vastaanottaneen tullihallinnon on varmistettava toimitettavien henkilötietojen paikkansapitävyys ja oikeellisuus. Tiedot toimittava tullihallinto varmistaa, että tiedot ovat virheettömiä ja ajantasaisia. Pyyntöä esittänyt tullihallinto korjaa, hävittää tai poistaa henkilötiedot tarvittaessa;

d) pyynnön vastaanottanut tullihallinto toimittaa yhdessä henkilötietojen kanssa tiedon omassa lainsäädännössään säädetystä tietojen poistamisen määräajasta. Henkilötietoja ei säilytetä kauempaa kuin on tarpeen sitä tarkoitusta varten, johon ne on luovutettu;

e) tullihallinnot pitävät rekisteriä lähetetyistä ja vastaanotetuista henkilötiedoista sekä suojaavat kaikki henkilötiedot tehokkaasti luvottomalta käytöltä, muuttamiselta, julkaisemiselta, vahingoittamiselta ja tuhoamiselta.

2. Vaihdettaessa henkilötietoja tämän sopimuksen nojalla sopimuspuolet varmistavat tietosuojan tason, joka vastaa vähintään tämän sopimuksen erottamattomana osana olevan liitteen periaatteiden soveltamisesta syntyvää tasoa.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen sen toimivaltaisen kansallisen viranomaisen, jolle henkilötietojen suojaa koskevia kyselyitä voidaan osoittaa.

15 artikla

Avunantoa koskevien pyyntöjen muoto ja sisältö

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetut pyynnöt on tehtävä kirjallisesti. Pyyntöön täyttämiseksi tarvittavat asiakirjat on liitettävä pyyntöön. Pyyntöön esittäneen tullihallinnon valtuutettujen virkamiesten tekemät suulliset pyynnöt voidaan hyväksyä, jos tämä asian kiireellisyyden vuoksi on tarpeen, mutta ne on välittömästi vahvistettava kirjallisesti.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa pyynnöissä esitetään seuraavat tiedot:

a) pyynnön esittävä tullihallinto;

b) pyydetyt toimenpiteet;

c) pyynnön tarkoitus ja aihe;

d) asiaan liittyvä lainsäädäntö, säännöt ja muut oikeudelliset tekijät;

e) mahdollisimman tarkat ja kattavat tiedot tutkinnan kohteena olevista luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä;

f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista.

3. Pynnöt on tehtävä pyynnön esittävän tullihallinnon valtion kielellä ja niihin on liitettävä englanninkielinen käännös. Pynnöt ja niiden liiteasiakirjat on todistettava oikeiksi pyynnön esittävän tullihallinnon virallisella leimalla.

4. Jos pyyntö ei täytä muotovaatimuksia, pyynnön vastaanottanut tullihallinto voi vaatia sen korjaamista tai täydentämistä.

5. Jommankumman tullihallinnon esittämään pyyntöön tietyn menettelyn noudattamisesta suostutaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansallisten oikeudellisten ja hallinnollisten määräysten mukaisesti ja niitä noudattaen.

16 artikla

Poikkeukset avunantamisvelvollisuudesta

1. Jos toisen sopimuspuolen tullihallinto katsoo, että sille esitettyyn avunpyyntöön suostuminen vahingoittaisi tämän valtion täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä, oikeusjärjestyksen perusteita (*ordre public*), kansallisen oikeusjärjestelmän peruseriaatteita tai muita olennaisia etuja taikka merkitsisi teollisten, liike- tai ammattisalaisuuksien loukkaamista, se voi kieltäytyä avunannosta tai antaa sitä osittain tai vain tietyin ehdoin ja edellytyksin.
2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tullihallinnolle.
3. Pynnön vastaanottanut tullihallinto voi lykätä avun antamista sillä perusteella, että se haittaa käynnissä olevaa tutkintaa, syytettä tai oikeudenkäyntiä. Tällöin pyynnön vastaanottanut tullihallinto neuvottelee pyynnön esittäneen tullihallinnon kanssa sen selvittämiseksi, voidaanko apua antaa pyynnön vastaanottaneen tullihallinnon mahdollisesti asettamien ehtojen ja edellytysten mukaisesti.
4. Jos toisen sopimuspuolen tullihallinto pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydettyäessä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostumista harkitaan tällöin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

17 artikla

Kustannukset

1. Tullihallinnot eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta asiantuntijoille, todistajille sekä muille kuin valtion palveluksessa oleville kääntäjille ja tulkeille maksettavia kuluja, joista vastaa pyynnön esittänyt tullihallinto.
2. Jos pyynnön täyttäminen edellyttää huomattavia ja erityisiä kuluja, tullihallinnot neuvottelevat niistä ehdoista ja edellytyksistä, joilla pyyntö täytetään, sekä siitä, miten kustannukset kohdistetaan.

18 artikla

Sopimuksen täytäntöönpano

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan tullihallintojen kesken.
2. Tullihallinnot sopivat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa helpottavista yksityiskohtaisista järjestelyistä.
3. Tässä sopimuksessa tarkoitetut tiedot toimitetaan niille virkamiehille, jotka kumpikin tullihallinto on erityisesti nimennyt tähän tarkoitukseen. Sopimuspuolen tullihallinto toimittaa nimettyjen virkamiesten luettelon toisen sopimuspuolen tullihallinnolle.
4. Tullihallinnot voivat ryhtyä toimiin järjestääkseen suoran yhteydenpidon tullilakien vastaisten tekojen estämisestä, tutkinnasta tai ehkäisemisestä vastaavien virkamiestensä kesken sisäisten hallinnollisten menettelyidensä mukaisesti.
5. Tullihallinnot pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet. Riitakysymykset, joihin ei mainitulla tavalla löydetä ratkaisua, ratkaistaan diplomaattiteitse.

19 artikla

Alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan Valko-Venäjän tasavallan tullialueella ja Suomen tasavallan tullialueella.

20 artikla

Täydentävä luonne

Rajoittamatta 13 ja 14 artikloiden soveltamista tämä sopimus ei estä soveltamasta yhteisön säännöksiä Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaisten yksikköjen ja Suomen tasavallan tulliviranomaisten välisestä tietojen toimittamisesta, joka koskee tulliasioissa saatuja yhteisölle mahdollisesti merkityksellisiä tietoja.

21 artikla

Voimaantulo ja päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun kaikki tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansallisen lainsäädännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Sopimus tulee voimaan kuudenkymmenen päivän kuluttua jälkimmäisen kirjallisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

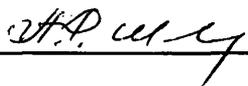
2. Tämä sopimus on tarkoitettu olemaan voimassa toistaiseksi, mutta kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiteitse tehtävällä kirjallisella ilmoituksella.

Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuoli on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

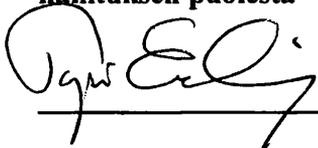
Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 18 päivänä joulukuuta 2009 kahtena venäjän-, suomen- ja englanninkielisenä alkuperäisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimuksen määräysten tulkintojen poiketessa toisistaan englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

**Valko-Venäjän tasavallan
hallituksen puolesta**



**Suomen tasavallan
hallituksen puolesta**



LIITE

Sopimukseen Valko-Venäjän tasavallan hallituksen ja Suomen hallituksen välisestä yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa

TIETOSUOJAN PERUSPERIAATTEET

1. Automaattisessa tietojenkäsittelyssä käsiteltävien henkilötietojen on oltava:

a) asianmukaisesti ja laillisesti hankittuja ja käsiteltyjä;

b) määriteltyjä ja laillisia tarkoituksia varten talletettuja sekä ainoastaan näiden tarkoitusten mukaisesti käytettäviä;

c) riittäviä, merkityksellisiä ja oikeasuhteisia niihin tarkoituksiin nähden, joita varten ne on talletettu;

d) oikeellisia ja tarvittaessa ajan tasalla pidettäviä;

e) sellaisessa muodossa säilytettäviä, ettei tiedon kohdetta voida yksilöidä kauemmin kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on talletettu.

2. Henkilötietoja, joista käyvät ilmi rotu, poliittiset mielipiteet tai uskonnollinen tai muu vakaumus, sekä terveyttä tai sukupuolielämää koskevia henkilötietoja ei saa käsitellä automaattisesti, jollei kansallinen lainsäädäntö takaa niille riittävää turvaa. Sama koskee henkilötietoja, jotka liittyvät rikosoikeudellisiin tuomioihin.

3. On ryhdyttävä asianmukaisiin turvatoimiin automaattisesti käsiteltäviin tiedostoihin talletettujen henkilötietojen suojaamiseksi luvattomalta hävittämiseltä ja tahattomalta katoamiselta sekä luvattomalta käytöltä, muuttamiselta ja levittämiseltä.

4. Kenen tahansa on voitava

a) todeta automaattisesti käsiteltävän henkilörekisterin olemassaolo, sen päätarkoitukset sekä rekisterinpitäjän henkilöllisyys ja kotipaikka tai pääasiallinen toimipaikka;

b) saada kohtuullisin väliajoin ja ilman kohtuuttomia viivytyksiä tai kustannuksia vahvistus siitä, onko häntä koskevia henkilötietoja talletettu automaattisesti käsiteltävään rekisteriin, sekä saada tällaiset tiedot ymmärrettävässä muodossa;

c) saada nämä tiedot tarvittaessa oikaistuksi tai poistetuiksi, jos niitä on käsitelty sellaisten kansallisen lain säännösten vastaisesti, joilla toteutetaan tämän liitteen 1 ja 2 kappaleessa esitetyjä pääperiaatteita;

d) käyttää jotakin oikeussuojakeinoa, jos tämän kappaleen b ja c kohdassa tarkoitettua tiedon saamista, oikaisua tai poistamista koskevaa pyyntöä ei noudateta.

5.1 Tämän liitteen 1, 2 ja 4 kappaleen määräyksiin ei sallita poikkeuksia, paitsi seuraavassa kohdassa määritellyissä rajoissa.

5.2 Poikkeaminen tämän liitteen 1, 2 ja 4 kappaleen määräyksistä on sallittu silloin, kun poikkeamisesta on säädetty kyseisen sopimuspuolen laissa ja se on välttämätöntä demokraattisessa yhteiskunnassa

a) valtion turvallisuuden, yleisen turvallisuuden tai valtion rahatalouden etujen suojaamiseksi tai rikosten ehkäisemiseksi;

b) rekisteröidyn tai muiden henkilöiden oikeuksien ja vapauksien turvaamiseksi.

5.3 Tämän liitteen 4 kappaleen b ja d kohdassa lueteltujen oikeuksien käytön rajoituksista voidaan säätää lailla niiden automaattisesti käsiteltävien henkilörekistereiden osalta, joita käytetään tilastollisiin tai tieteellisen tutkimuksen tarkoituksiin, jos tästä ei ilmeisesti aiheudu rekisteröityjen tietosuojan loukkaamisen vaaraa.

6. Sopimuspuolet sitoutuvat ottamaan käyttöön asianmukaiset rangaistukset ja oikeussuojakeinot, joita sovelletaan sellaisten kansallisen lain säännösten rikkomiseen, joilla toteutetaan tässä liitteessä esitetyjä tietosuojan peruseriaatteita.

7. Tämän liitteen määräysten ei tulkita rajoittavan sopimuspuolen mahdollisuutta myöntää rekisteröidyille laajempaa suojaa kuin tässä liitteessä on määrätty tai muutoin vaikuttavan siihen.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Беларусь и
Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве
и взаимной помощи в таможенных делах

Правительство Республики Беларусь и Правительство Финляндской Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, исходя из того, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, торговым, налоговым, социальным, культурным, промышленным и сельскохозяйственным интересам их стран, а также законным интересам торговли,

осознавая, что борьба с таможенными правонарушениями может осуществляться более эффективно посредством тесного сотрудничества между их таможенными администрациями,

учитывая важность точного исчисления таможенных пошлин и налогов, взимаемых при импорте или экспорте товаров, а также обеспечения надлежащего выполнения мер по запрету, ограничению и контролю, включая выполнение правовых норм и правил относительно поддельных товаров и зарегистрированных торговых марок,

признавая, что незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ представляет опасность для здоровья людей и общества,

принимая во внимание положения Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками и Конвенции о психотропных веществах 1971 года с поправками, разработанными под эгидой Организации Объединенных Наций, а также Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года,

принимая во внимание международные документы по развитию двустороннего взаимного содействия и, в частности, Рекомендацию Совета Таможенного Сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины означают следующее:

а) таможенное законодательство – совокупность положений нормативных правовых актов, соблюдение которых обеспечивается

таможенными администрациями, регулирующих ввоз, вывоз и транзит товаров, включая средства платежа, а также помещение товаров под таможенный режим, и касающихся либо таможенных пошлин, налогов и других сборов, взимаемых таможенными администрациями, либо мер по запрету, ограничению или контролю;

б) таможенная администрация:

в Республике Беларусь – Государственный таможенный комитет Республики Беларусь;

в Финляндской Республике – Национальное таможенное управление;

в) нарушение – нарушение либо попытка нарушения таможенного законодательства;

г) запрашивающая таможенная администрация – таможенная администрация Договаривающейся Стороны, которая направляет запрос о помощи в таможенных делах;

д) запрашиваемая таможенная администрация – таможенная администрация Договаривающейся Стороны, которая получает запрос о помощи в таможенных делах;

е) лицо – любое физическое или юридическое лицо;

ж) персональные данные – любые сведения относительно определенного или определяемого физического лица;

з) наркотическое средство – любое вещество, природное или синтетическое, включенное в списки I и II Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, а также любое вещество, приравняемое национальным законодательством к наркотическим средствам;

и) психотропное вещество – любое вещество, природное или синтетическое, либо любой природный материал, включенные в списки I, II, III и IV Конвенции о психотропных веществах 1971 года с поправками, а также любое вещество, приравняемое национальным законодательством к психотропным веществам;

к) прекурсор – химическое вещество, включенное в приложение к Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года с поправками;

л) контролируемая поставка – метод, при котором допускается вывоз, провоз или ввоз на территории государств Договаривающихся Сторон незаконных партий товаров с ведома или под контролем их компетентных органов в целях выявления и определения лиц, вовлеченных в нарушения таможенного законодательства.

Статья 2

Сфера действия Соглашения

1. Договаривающиеся Стороны через свои таможенные администрации в соответствии с положениями настоящего Соглашения оказывают друг другу помощь в целях:

- а) обеспечения надлежащего соблюдения таможенного законодательства;
- б) предупреждения, расследования и возбуждения судебного преследования в отношении нарушений таможенного законодательства.

2. Помощь, предусмотренная настоящим Соглашением, оказывается в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны, и в пределах компетенции и возможностей запрашиваемой таможенной администрации.

3. Настоящим Соглашением не предусматривается взыскание пошлин, налогов и каких-либо иных платежей от имени другой Договаривающейся Стороны.

4. Настоящее Соглашение не затрагивает выполнения заключенных Договаривающимися Сторонами международных соглашений об оказании правовой помощи по уголовным делам.

Статья 3

Сфера оказания помощи

1. Таможенные администрации предоставляют друг другу по собственной инициативе или запросу информацию и документы, которые способствуют обеспечению надлежащего соблюдения таможенного законодательства, а также предупреждению, расследованию и преследованию в судебном порядке лиц в отношении нарушений таможенного законодательства.

2. В соответствии со своими национальными законодательствами таможенные администрации Договаривающихся Сторон будут обмениваться по запросу и после предварительного расследования, если потребуется, любой информацией, которая может помочь в обеспечении правильного взимания таможенных пошлин, налогов и сборов, в особенности информацией, которая может помочь:

- а) в определении таможенной стоимости товаров, установлении их тарифной классификации и происхождения;
- б) в соблюдении положений, касающихся запретов, ограничений и контроля.

3. Таможенная администрация, собирая информацию от имени другой таможенной администрации, действует так, как если бы это делалось в своих целях или по запросу иных органов этой Договаривающейся Стороны.

4. В случае, если запрашиваемая таможенная администрация не является компетентным органом для выполнения запроса, она должна незамедлительно передать его компетентному органу и осуществлять сотрудничество с таким органом.

5. Таможенные администрации могут согласиться обмениваться офицерами связи на ограниченный или неограниченный срок и на взаимовыгодных условиях.

6. Таможенные администрации могут оказывать друг другу техническое содействие в таможенных вопросах, включая:

- а) обмен визитами должностных лиц таможенных органов;
- б) подготовку и помощь в развитии специальных знаний должностных лиц таможенных органов;
- в) обмен профессиональной, научной и технической информацией относительно таможенного законодательства и процедур.

Статья 4

Информация, связанная с нарушениями таможенного законодательства

Таможенные администрации по собственной инициативе или запросу предоставляют друг другу всю информацию, связанную с нарушениями таможенного законодательства, которая может быть им полезна, в частности, сведения:

а) о физических или юридических лицах, известных или подозреваемых в нарушении таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны;

б) о товарах, о которых известно или в отношении которых имеются основания полагать, что они вовлечены в незаконный оборот;

в) о транспортных средствах и контейнерах, о которых известно или в отношении которых имеются основания полагать, что их использование осуществляется для совершения нарушений таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны;

г) о новых способах и методах совершения нарушений таможенного законодательства, о которых известно или в отношении которых имеются основания полагать, что они применяются;

д) о новых методах борьбы с нарушениями таможенного законодательства, эффективность которых доказана.

Статья 5

Информация о перемещении товаров

Таможенные администрации по собственной инициативе или запросу предоставляют друг другу следующую информацию:

а) были ли товары, ввезенные на территорию государства запрашивающей таможенной администрации, законно вывезены с территории государства другой таможенной администрации и какой таможенный режим, если это имело место, был установлен в отношении этих товаров;

б) были ли товары, вывезенные с территории государства запрашивающей таможенной администрации, законно ввезены на территорию государства другой таможенной администрации и какой таможенный режим, если это имело место, был установлен в отношении этих товаров.

Статья 6

Контроль за лицами, товарами и транспортными средствами

Таможенные администрации по собственной инициативе или запросу осуществляют контроль за:

а) лицами, которые по информации запрашивающей таможенной администрации совершили нарушение таможенного законодательства или подозреваются в этом, в частности, за их перемещением на таможенную территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны или с этой территории;

б) товарами, перемещаемыми или складируемыми, в отношении которых у запрашивающей таможенной администрации имеются основания полагать, что они перемещены незаконно на таможенную территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны;

в) транспортными средствами, в отношении которых у запрашивающей таможенной администрации имеются основания полагать, что их использование осуществляется для совершения нарушений таможенного законодательства на таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон;

г) помещениями, в отношении которых у запрашивающей таможенной администрации имеются основания полагать, что их использование осуществляется для совершения нарушений таможенного законодательства на таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 7

Контролируемая поставка

1. Таможенные администрации по взаимному согласию в пределах своей компетенции, определенной национальным законодательством, используют контролируемую поставку в целях установления лиц, вовлеченных в совершение нарушения. Если решение об использовании контролируемой поставки не входит в компетенцию таможенной администрации, она должна инициировать взаимодействие с национальными органами, обладающими такой компетенцией, или передать дело указанному органу.

2. Незаконные партии товаров, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутой договоренностью, с согласия компетентных государственных органов могут быть перехвачены и оставлены для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием и задержанием, полной или частичной заменой товаров.

3. Решения об использовании контролируемой поставки принимаются в каждом отдельном случае и могут при необходимости учитывать взаимопонимание и финансовые договоренности, достигнутые между компетентными государственными органами.

Статья 8

Меры по борьбе с незаконным оборотом товаров

Таможенные администрации по собственной инициативе или запросу предоставляют друг другу без задержек всю имеющую отношение к делу информацию о совершенных или планируемых сделках, которые составляют или могут составить нарушение таможенного законодательства, действующего на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, в особенности в отношении перемещения:

- а) оружия, боеприпасов и взрывчатых веществ;
- б) чувствительных и стратегических товаров, являющихся предметом контроля согласно соответствующим международным договорам и многосторонним договоренностям или режимам и (или) принятым обязательствам по нераспространению оружия;
- в) наркотических средств, психотропных веществ и химических веществ, перечисленных в приложении к Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года;

- г) предметов искусства и старины, представляющих большую историческую, культурную или археологическую ценность;
- д) ядовитых товаров, а также товаров или веществ, представляющих опасность для окружающей среды или здоровья людей;
- е) товаров, в отношении которых установлены высокие ставки пошлин или налогов, в частности, алкогольных напитков и табачных изделий;
- ж) товаров, связанных с нарушениями прав интеллектуальной собственности.

Статья 9

Расследования

1. По запросу одной таможенной администрации другая таможенная администрация будет инициировать проведение проверок в отношении действий, которые противоречат или могут противоречить таможенному законодательству, действующему на территории государства запрашивающей таможенной администрации, и передавать результаты таких проверок запрашивающей таможенной администрации.

2. Проверки, указанные в пункте 1 настоящей статьи, проводятся в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой таможенной администрации. Запрашиваемая таможенная администрация будет проводить проверки, действуя от своего собственного имени.

3. По письменному запросу должностные лица, специально назначенные запрашивающей таможенной администрацией, по разрешению запрашиваемой таможенной администрации и при выполнении условий, которые могут быть выдвинуты последней, в целях производства по делу о нарушении таможенного законодательства могут присутствовать при разбирательстве, проводимом запрашивающей таможенной администрацией на территории ее государства и касающемся запрашивающей таможенной администрации в связи с таким нарушением таможенного законодательства.

Статья 10

Дела и документы

1. Таможенная администрация по собственной инициативе или запросу предоставляет другой таможенной администрации отчеты, материалы для доказательства или заверенные копии документов, содержащие всю имеющуюся информацию о действиях, готовящихся или совершенных, которые составляют или

могут составить нарушение таможенного законодательства на территории государства другой таможенной администрации.

2. Вместо документов, предусмотренных настоящим Соглашением, для тех же целей может быть передана информация аналогичного содержания в электронном виде, представленная в любой форме. Одновременно должны быть переданы все сопутствующие материалы, необходимые для толкования или использования этой информации и документов.

3. Подлинники досье и документов могут быть запрошены лишь в случаях, когда предоставления заверенных копий недостаточно.

4. Подлинники досье и документов, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, должны быть возвращены при первой же возможности.

Статья 11

Эксперты и свидетели

1. По запросу таможенной администрации одной Договаривающейся Стороны в связи с нарушением таможенного законодательства запрашиваемая таможенная администрация может уполномочить своих должностных лиц, если это возможно, выступить в соответствующих органах запрашивающей Договаривающейся Стороны в качестве экспертов или свидетелей по фактам, установленным ими при исполнении своих служебных обязанностей, а также предъявлять доказательства. В запросе о таком выступлении должно быть ясно указано, по какому делу и в каком качестве должно выступить должностное лицо.

2. Таможенная администрация, получающая запрос, указывает в выдаваемых полномочиях точно, если это требуется, пределы, в которых ее должностное лицо может давать показания.

3. Должностное лицо, запрошенное в качестве свидетеля или эксперта, имеет право отказаться от дачи показаний или заявлений, если оно вправе или обязано поступать так в силу законов своего государства или законов государства запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Присутствие должностных лиц

1. Если при обстоятельствах, указанных в настоящем Соглашении, должностные лица таможенной администрации одной Договаривающейся Стороны находятся на территории государства другой Договаривающейся Стороны, то они должны в любое время иметь возможность представить

доказательство их официального статуса. Такие должностные лица должны быть в гражданской одежде и не должны иметь при себе оружия.

2. Во время нахождения на территории государства другой Договаривающейся Стороны они будут пользоваться той же защитой, которая предоставляется должностным лицам таможенных органов этой Договаривающейся Стороны в соответствии с действующим законодательством, и будут нести ответственность за любое нарушение, которое они могут совершить.

Статья 13

Использование информации и документов

1. Информация, документы и другие полученные сведения должны использоваться для целей настоящего Соглашения. Они могут использоваться также для других целей только при условии предварительного письменного разрешения предоставившей их таможенной администрации и подпадают под любые ограничения, установленные этим органом. Эти положения не применяются к информации, документам и иным сведениям, касающимся нарушений, связанных с наркотическими средствами и психотропными веществами. Такая информация может быть передана другим органам, непосредственно занимающимся борьбой с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ.

2. Любая информация, переданная в любой форме согласно настоящему Соглашению, должна носить конфиденциальный характер. Она подпадает под обязательство об официальном хранении тайны и ей должна обеспечиваться такая же защита, которая существует для аналогичной информации и документов в соответствии с законодательством, которое действует на территории государства Договаривающейся Стороны, получившей данную информацию.

3. В соответствии с целями и в рамках сферы действия настоящего Соглашения таможенные администрации могут в своих протоколах показаний, отчетах и свидетельствах, а также при проведении судебных разбирательств использовать в качестве доказательств информацию и документы, полученные согласно настоящему Соглашению.

4. Использование таких документов и информации в качестве доказательств в суде и их юридическая сила определяются национальными законодательствами Договаривающихся Сторон.

Статья 14

Защита и использование персональных данных

1. В соответствии с законодательством, действующим на территориях государств Договаривающихся Сторон, защита персональных данных должна, по крайней мере, соответствовать следующим условиям:

а) с учетом положений статей 3 и 4 персональные данные не должны передаваться при наличии достаточных оснований полагать, что их передача или использование противоречит законодательству одной из Договаривающихся Сторон, в частности, законодательству по защите данных. Данным требованием нельзя пренебрегать и в том случае, когда нет оснований полагать, что передача данных создаст неудобства для лица, которого они касаются. По запросу таможенная администрация, получившая персональные данные, должна проинформировать таможенную администрацию, которая предоставила эти данные, об использовании переданной информации и достигнутых результатах;

б) персональные данные могут быть переданы только таможенным администрациям и другим правоохранительным органам, а также в случае необходимости для целей преследования в судебном порядке органам государственного обвинения и судебным органам. Такая информация не должна передаваться лицам, отличным от тех, которым необходимо ее использование в указанных целях, кроме случаев, когда получено согласие органов, предоставивших информацию, и законодательство позволяет органам, получившим информацию, осуществлять такую передачу;

в) запрашиваемая таможенная администрация должна убедиться в достоверности и правильности предоставляемых персональных данных. Таможенная администрация, передающая данные, должна обеспечить их точность и актуальность. Запрашивающая таможенная администрация должна исправить, уничтожить или удалить персональные данные, если потребуется;

г) запрашиваемая таможенная администрация должна вместе с персональными данными предоставлять информацию о сроке их уничтожения в соответствии с законодательством ее государства. Срок хранения персональных данных не должен превышать тот временной период, который необходим для целей, в которых эти данные были предоставлены;

д) таможенные администрации должны вести учет предоставленных или полученных персональных данных и эффективно защищать любые персональные данные от несанкционированного доступа, изменения, опубликования, повреждения или уничтожения.

2. При осуществлении обмена персональными данными в соответствии с настоящим Соглашением Договаривающиеся Стороны должны гарантировать стандарт защиты данных, по крайней мере равный тому, что

вытекает из реализации принципов, изложенных в приложении к настоящему Соглашению, являющимся его неотъемлемой частью.

3. Договаривающиеся Стороны должны известить друг друга о компетентном государственном органе, в адрес которого могут направляться запросы о защите персональных данных.

Статья 15

Форма и содержание запросов о помощи

1. Запросы, сделанные на основании настоящего Соглашения, должны быть изложены в письменной форме. Запрос должен сопровождаться документами, необходимыми для его выполнения. В безотлагательных случаях может быть принят устный запрос, сделанный уполномоченными должностными лицами запрашивающей таможенной администрации, однако он должен быть незамедлительно подтвержден письменно.

2. Запросы, сделанные в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, должны содержать следующую информацию:

- а) наименование запрашивающей таможенной администрации;
- б) запрашиваемые меры;
- в) предмет и причина запроса;
- г) законы, правила и иные правовые факты, имеющие отношение к делу;
- д) максимально точные и полные сведения о физических или юридических лицах, в отношении которых проводится расследование;
- е) краткое изложение относящихся к делу обстоятельств.

3. Запрос должен быть составлен на государственном языке запрашивающей таможенной администрации с приложением к нему перевода на английский язык. Запрос и прилагаемые к нему документы должны быть заверены гербовой печатью запрашивающей таможенной администрации.

4. При несоответствии запроса формальным требованиям запрашиваемая таможенная администрация может затребовать его корректировку или доработку.

5. Запрос таможенной администрации об осуществлении определенных действий будет выполняться в соответствии и с учетом положений законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

Исключения из обязательства по оказанию помощи

1. Если по мнению таможенной администрации одной Договаривающейся Стороны выполнение запроса о помощи может нанести ущерб суверенитету,

безопасности, общественному порядку, основаниям правового порядка, основным принципам внутреннего законодательства или другим существенным интересам ее государства либо может повлечь разглашение промышленной, коммерческой или профессиональной тайны, то таможенная администрация этой Договаривающейся Стороны может отказать в помощи или оказать ее частично либо оказать помощь при определенных условиях или требованиях.

2. В случае отказа от оказания помощи решение и причины такого отказа должны быть незамедлительно письменно сообщены запрашивающей таможенной администрации.

3. Запрашиваемая таможенная администрация может отсрочить оказание помощи на том основании, что она помешает проводимому расследованию, судебному преследованию или разбирательству. В этом случае запрашиваемая таможенная администрация проведет консультации с запрашивающей таможенной администрацией для определения того, будет ли оказание помощи поставлено в зависимость от таких требований и условий, которые могут быть выдвинуты запрашиваемой таможенной администрацией.

4. Если таможенная администрация обращается за помощью, которую сама не могла бы оказать в случае аналогичного запроса, она отмечает этот факт в своем запросе. Выполнение такого запроса осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 17

Расходы

1. Таможенные администрации отказываются от всех требований по возмещению расходов, понесенных при выполнении настоящего Соглашения, за исключением расходов на оплату услуг экспертов и свидетелей, а также устных и письменных переводчиков, не состоящих в штате государственных служащих, которые будут оплачиваться запрашивающей таможенной администрацией.

2. Если для выполнения запроса требуются или потребуются расходы значительного или чрезвычайного характера, таможенные администрации будут проводить взаимные консультации для определения условий и обстоятельств, при которых запрос будет выполнен, а также способа оплаты расходов.

Статья 18

Выполнение настоящего Соглашения

1. Содействие, предусмотренное настоящим Соглашением, будет осуществляться непосредственно таможенными администрациями.

2. Таможенные администрации определяют конкретные мероприятия, необходимые для реализации настоящего Соглашения.

3. Информация, предусмотренная настоящим Соглашением, будет передаваться должностным лицам, которые специально назначены для этой цели каждой из таможенных администраций. Список назначенных таким образом должностных лиц будет предоставлен таможенной администрацией одной Договаривающейся Стороны таможенной администрации другой Договаривающейся Стороны.

4. Таможенные администрации могут предпринять меры для того, чтобы их должностные лица, отвечающие за предупреждение, расследование и пресечение нарушений таможенного законодательства, поддерживали непосредственные контакты друг с другом в соответствии с установленным порядком.

5. Таможенные администрации будут по взаимному согласию разрешать проблемы и сомнения, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения. Не устранившиеся таким образом разногласия будут разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 19

Территориальное применение настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение будет применяться на таможенной территории Республики Беларусь и таможенной территории Финляндской Республики.

Статья 20

Дополнительные условия

С учетом статей 13 и 14 настоящее Соглашение не должно препятствовать выполнению положений Европейского сообщества, регулирующих передачу любой информации, полученной в таможенных целях и представляющей интерес для этого сообщества, от таможенных органов Финляндской Республики компетентным службам Комиссии Европейских сообществ.

Статья 21

Вступление в силу и прекращение действия настоящего Соглашения

1. Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу через шестьдесят дней с даты получения последнего письменного уведомления.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может в любой момент прекратить его действие путем письменного уведомления по дипломатическим каналам. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении шести месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной.

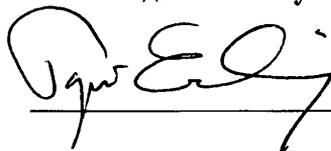
В подтверждение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Хельсинки 18 декабря 2009 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, финском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий при толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на английском языке.

За Правительство
Республики Беларусь



За Правительство
Финляндской Республики



Приложение
к Соглашению между Правительством
Республики Беларусь и Правительством
Финляндской Республики о сотрудничестве
и взаимной помощи в таможенных делах

Основные принципы защиты данных

1. Персональные данные, подвергающиеся автоматизированной обработке:
 - а) собираются и обрабатываются на справедливой и законной основе;
 - б) хранятся для определенных законных целей и не используются образом, не совместимым с этими целями;
 - в) являются адекватными, относящимися к делу и не чрезмерными для целей их хранения;
 - г) являются точными и обновляются в случае необходимости;
 - д) сохраняются в форме, позволяющей идентифицировать субъекты данных не дольше, чем это требуется для целей хранения этих данных.
2. Персональные данные, касающиеся расовой принадлежности, политических взглядов, религиозных или других убеждений, а также персональные данные, касающиеся здоровья или половой жизни, не могут подвергаться автоматизированной обработке, если внутреннее законодательство не устанавливает соответствующих гарантий. Это положение действует также в отношении персональных данных, касающихся уголовной судимости.
3. Для защиты персональных данных, хранящихся в автоматизированных файлах данных, должны приниматься надлежащие меры безопасности, направленные на предотвращение несанкционированного уничтожения или случайной потери, а также на предотвращение несанкционированного доступа, их изменения или распространения таких данных.
4. Любое лицо вправе:
 - а) установить наличие автоматизированного файла персональных данных, знать его основные цели, а также личность и постоянное место жительства или официальный адрес контролера файла;
 - б) получить в минимальный промежуток времени, без задержки или необоснованных расходов подтверждение того, хранятся ли касающиеся его персональные данные в автоматизированных файлах данных, а также получить такие данные в доступной для понимания форме;
 - в) требовать в случае необходимости исправления или уничтожения таких данных, если они подвергались обработке в нарушение норм внутреннего законодательства, в котором закреплены основополагающие принципы, изложенные в пунктах 1 и 2 настоящего приложения;
 - г) прибегать к средствам правовой защиты в случае невыполнения просьбы о подтверждении или в случае необходимости предоставления

данных, их изменения или уничтожения, как это предусмотрено в подпунктах б) и в) настоящего пункта.

5.1 Изъятия из положений пунктов 1, 2 и 4 настоящего приложения допускаются только в пределах, определенных в следующем пункте.

5.2 Отступление от положений пунктов 1, 2 и 4 настоящего приложения допускается, когда такое отступление предусматривается законодательством Договаривающейся Стороны и является необходимой в демократическом обществе мерой, принимаемой в интересах:

а) защиты безопасности государства, общественной безопасности, финансовых интересов государства или пресечения уголовных преступлений;

б) защиты субъекта данных или прав и свобод других лиц.

5.3 В законодательстве могут предусматриваться ограничения на осуществление прав, перечисленных в подпунктах б) и г) пункта 4 настоящего приложения, в отношении автоматизированных файлов персональных данных, используемых для целей статистики или научных исследований, когда явно отсутствует какой-либо риск нарушения неприкосновенности частной жизни субъектов данных.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется предусмотреть надлежащие санкции и средства правовой защиты на случай нарушения норм внутреннего законодательства, воплощающих основополагающие принципы защиты данных, изложенные в настоящем приложении.

7. Никакие положения настоящего приложения не должны толковаться как ограничивающие или иным образом ущемляющие возможность Договаривающейся Стороны обеспечить субъектам данных большую степень защиты, чем та, которая предусмотрена настоящим приложением.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À LA
COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUA-
NIÈRE

Le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République de Finlande, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant que la violation de la législation douanière porte préjudice aux intérêts économiques, commerciaux, fiscaux, sociaux, culturels, industriels et agricoles de leurs pays respectifs, ainsi qu'aux intérêts commerciaux légitimes,

Convaincus que les efforts déployés pour prévenir la violation de la législation douanière gagneraient en efficacité grâce à une coopération étroite entre leurs administrations douanières,

Considérant l'importance que revêt l'évaluation correcte des droits de douanes, taxes et autres charges perçus à l'importation ou à l'exportation de marchandises, ainsi que l'application adéquate des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle, ces mesures incluant le contrôle de l'application des dispositions légales et des règlements sur les produits de contrefaçon et les marques déposées,

Reconnaissant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société,

Vu les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle qu'amendée, et la Convention de 1971 sur les substances psychotropes, telle qu'amendée, rédigées sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988,

Compte tenu des instruments internationaux visant à promouvoir l'assistance bilatérale mutuelle, et, en particulier, la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) La « législation douanière » signifie les dispositions établies par la loi ou les réglementations appliquées par les administrations douanières régissant l'importation, l'exportation et le transit de produits, et les moyens de paiement, ainsi que toute procédure douanière selon laquelle les produits peuvent être placés, que cela concerne les droits de douanes, taxes et autres charges perçus par les administrations douanières, ou les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

b) L'expression « administration douanière » désigne :

- la Commission douanière de l'État en République du Bélarus, et
- le Conseil national des douanes en République de Finlande;

- c) Le terme « violation » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;
- d) L'expression « administration douanière requérante » désigne l'administration douanière d'une Partie contractante qui présente une demande d'assistance pour des questions douanières;
- e) L'expression « administration douanière requise » désigne l'administration douanière d'une Partie contractante, qui reçoit une demande d'assistance pour des questions douanières;
- f) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale;
- g) L'expression « données à caractère personnel » désigne toute information ayant trait à une personne physique identifiée ou identifiable;
- h) Le terme « stupéfiants » désigne toutes substances, naturelles ou synthétiques, énoncées dans les Tableaux I et II de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle qu'amendée, ainsi que des substances assimilées à des stupéfiants dans la législation nationale;
- i) L'expression « substances psychotropes » désigne toutes substances, naturelles ou synthétiques, ou tout produit naturel énoncés dans les Tableaux I, II, III et IV de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes, telle qu'amendée, ainsi que des substances assimilées à des substances psychotropes dans la législation nationale;
- j) Le terme « précurseurs » désigne les substances chimiques énumérées en annexe à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, telle qu'amendée;
- k) L'expression « livraison surveillée » désigne la méthode consistant à permettre à des expéditions illicites d'entrer sur le territoire, de traverser ou de quitter le territoire des États des Parties contractantes, au su et sous le contrôle de leurs autorités compétentes, en vue de déceler et d'identifier les personnes impliquées dans des violations de la législation douanière.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, se prêtent mutuellement assistance en vue de :
 - a) s'assurer de l'application correcte de la législation douanière;
 - b) prévenir, enquêter et poursuivre les violations de la législation douanière.
2. L'assistance, dans le cadre du présent Accord, sera prêtée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise et dans la mesure des compétences et des ressources disponibles de l'administration douanière requise.
3. Le présent Accord ne prévoit pas le recouvrement des droits, taxes et autres charges, au nom de l'autre Partie contractante.
4. Le présent Accord n'affectera pas l'application des accords internationaux relatifs à l'assistance judiciaire en matière pénale dont les Parties contractantes sont signataires.

Article 3. Portée de l'assistance

1. Les administrations douanières se fournissent réciproquement, sur demande ou de leur propre initiative, les informations et les documents aidant à assurer une application correcte de la

législation douanière et les enquêtes sur les violations de la législation douanière ainsi que la prévention et la poursuite de celles-ci.

2. Conformément à leurs dispositions juridiques et administratives nationales, les administrations douanières des Parties contractantes échangent toutes les informations – sur demande et après enquête préalable si besoin en est – leur permettant de s’assurer que les droits de douane et les taxes et impôts douaniers sont correctement perçus, et plus particulièrement les informations qui facilitent :

a) la détermination de la valeur en douane, la classification tarifaire et l’origine des marchandises;

b) l’application des dispositions régissant les interdictions, les restrictions et les contrôles.

3. L’une ou l’autre administration douanière peut, en procédant à des enquêtes au nom de l’autre, agir comme si ces enquêtes avaient été lancées pour son propre compte ou sur demande d’un autre organisme dans cette Partie contractante.

4. Au cas où l’administration douanière requise ne serait pas l’administration pertinente pour donner suite à la demande, elle la transmet dans les plus brefs délais à l’organisme approprié et sollicite la collaboration de celui-ci.

5. Les administrations douanières peuvent convenir de l’échange de fonctionnaires de liaison pour des périodes limitées ou illimitées, et selon des conditions convenues mutuellement.

6. Les administrations douanières peuvent s’échanger une assistance technique dans les questions douanières, y compris :

a) des visites et échanges de fonctionnaires des douanes;

b) la formation et l’assistance pour le développement des compétences spécialisées des fonctionnaires des douanes;

c) l’échange de données professionnelles, scientifiques et techniques relatives aux lois et procédures douanières.

Article 4. Informations relatives à la violation de la législation douanière

De leur propre initiative ou sur demande, les administrations douanières se fournissent mutuellement toutes les informations susceptibles d’être utilisées par elles, liées à la violation des législations douanières, et, en particulier, concernant :

a) les personnes physiques ou morales signalées comme violant, ou soupçonnées de violer ou d’avoir violé, la législation douanière en vigueur sur le territoire de l’État de l’autre Partie contractante;

b) les produits réputés, ou soupçonnés d’être, l’objet de trafic illicite;

c) les moyens de transport et les conteneurs réputés, ou soupçonnés d’être, utilisés en violation de la législation douanière en vigueur sur le territoire de l’État de l’autre Partie contractante;

d) les nouvelles voies et nouveaux moyens réputés, ou soupçonnés d’être, utilisés en contravention de la législation douanière;

e) les nouvelles modalités d’application de la législation douanière dont l’efficacité a été démontrée.

Article 5. Informations sur la circulation des produits

De leur propre initiative ou sur demande, les administrations douanières se fournissent mutuellement les informations suivantes :

- a) si les produits importés sur le territoire de l'État de l'administration douanière requérante ont été exportés légalement du territoire de l'État de l'autre administration douanière, et la nature de la procédure douanière, le cas échéant, dans le cadre de laquelle les produits ont été placés;
- b) si les produits exportés du territoire de l'État de l'administration douanière requérante ont été importés légalement dans le territoire de l'État de l'autre administration douanière et la procédure douanière, le cas échéant, dans le cadre de laquelle les produits ont été placés.

Article 6. Surveillance des personnes, produits et moyens de transport

Les administrations douanières doivent, de leur propre initiative ou sur demande, assurer la surveillance :

- a) des personnes connues de l'administration douanière requérante pour avoir commis ou soupçonnées d'avoir commis une violation de la législation douanière, en particulier celles entrant sur le territoire douanier et sortant du territoire douanier de la Partie contractante requise;
- b) des produits transportés ou stockés soupçonnés par l'administration douanière requérante de faire l'objet d'un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante;
- c) des moyens de transport soupçonnés par l'administration douanière requérante d'être utilisés en violation de la législation douanière dans le territoire douanier de l'une ou l'autre Partie contractante;
- d) des locaux soupçonnés par l'administration douanière requérante d'être utilisés en violation de la législation douanière dans le territoire douanier de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 7. Livraison surveillée

1. Les Administrations douanières utilisent, par consentement mutuel et chacune dans sa juridiction déterminée par la législation nationale, la livraison surveillée pour identifier les personnes impliquées dans une infraction. Lorsqu'une décision de recourir aux livraisons surveillées ne relève pas de la compétence de l'administration douanière, cette dernière coopère avec les autorités nationales compétentes ou transfère le cas à l'autorité concernée.

2. Les envois illégaux pour lesquels il a été convenu que la livraison serait surveillée peuvent, avec le consentement des autorités nationales compétentes, être interceptés et autorisés à poursuivre leur acheminement avec les produits intacts, ou enlevés et saisis ou remplacés en totalité ou en partie.

3. Les décisions concernant l'utilisation de la livraison surveillée doivent être prises au cas par cas, et peuvent si nécessaire tenir compte des arrangements et accords financiers entre les autorités nationales compétentes.

Article 8. Mesures contre le trafic illicite de produits

De leur propre initiative ou sur demande et sans tarder, les administrations douanières se communiquent mutuellement toutes les informations pertinentes concernant les transactions, réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une violation de la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'une des Parties contractantes, spécialement dans le cadre de mouvements :

- a) d'armes, de munitions et d'explosifs;
- b) de produits sensibles et stratégiques soumis à des contrôles en vertu des traités internationaux concernés et des arrangements ou régimes multilatéraux pertinents et/ou d'obligations concomitantes de non-prolifération;
- c) de stupéfiants, de substances psychotropes et de substances chimiques énumérés en annexe à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988;
- d) d'objets d'art et d'antiquités qui présentent une valeur historique, culturelle ou archéologique importante;
- e) de produits toxiques ainsi que de produits ou de substances dangereux pour l'environnement ou pour la santé;
- f) de produits soumis à des droits de douane ou des taxes élevés, en particulier les boissons alcoolisées et les produits du tabac;
- g) de produits enfreignant les droits de propriété intellectuelle.

Article 9. Enquêtes

1. Si une administration douanière le demande, l'administration douanière requise entreprend des enquêtes concernant les opérations qui sont, ou semblent être, contraires à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'administration douanière requérante, et communique les résultats de ces enquêtes à l'administration douanière requérante.

2. Ces enquêtes sont menées à bien conformément aux lois en vigueur sur le territoire de l'État de l'Administration douanière requise. L'administration douanière requise procède comme si elle agissait pour son propre compte.

3. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par l'administration douanière requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration douanière requise et sous réserve des conditions que cette dernière peut imposer, aux fins de traiter une infraction de la législation douanière, assister à une enquête menée par l'administration douanière requise dans le territoire de son État et jugée utile par l'administration douanière requérante concernant cette violation de la législation douanière.

Article 10. Fichiers et documents

1. Chaque administration douanière, de sa propre initiative ou sur demande, fournira à l'autre les rapports, pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose et ayant trait aux actions réalisées, menées à bien ou pro-

jetées qui constituent ou semblent constituer une violation de la législation douanière dans le territoire de l'État de l'autre Administration douanière.

2. Les documents prévus dans le présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés présentés sous n'importe quelle forme, ayant le même effet. Tout le matériel utile pour l'interprétation ou l'utilisation des informations et des documents est de préférence fourni en même temps.

3. La fourniture des dossiers et des documents originaux n'est demandée que dans la mesure où des copies certifiées seraient insuffisantes.

4. Les dossiers et documents originaux reçus dans le cadre du présent Accord sont restitués dans les meilleurs délais.

Article 11. Experts et témoins

1. À la demande d'une administration douanière de la Partie contractante concernée par une violation de la législation douanière, l'administration douanière requise peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître, chaque fois que possible, en tant qu'experts ou témoins devant les autorités compétentes de la Partie contractante requérante concernant les faits qu'ils ont établis au cours de leur mission officielle et peuvent en produire des preuves. La demande de comparution doit indiquer clairement dans quel cas et à quel titre le fonctionnaire est appelé à comparaître.

2. L'administration douanière acceptant la demande précise, si nécessaire, dans l'autorisation délivrée, les limites dans lesquelles ses fonctionnaires peuvent témoigner.

3. Le fonctionnaire appelé à comparaître en tant qu'expert ou témoin a le privilège de donner des preuves ou une déclaration, si le fonctionnaire est autorisé à, ou obligé de, le faire conformément à la législation de l'État du fonctionnaire ou celle de la Partie contractante requérante.

Article 12. Dispositions concernant les visites de fonctionnaires

1. Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie contractante sont présents sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment pouvoir présenter la preuve de leur qualité officielle. Ils ne doivent pas porter d'uniforme ni être en possession d'armes.

2. Pendant leur séjour dans le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de cette autre Partie contractante, conformément à la législation qui y est en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

Article 13. Utilisation des informations et des documents

1. Les renseignements et les documents obtenus ainsi que toutes les autres communications effectuées sont utilisés aux fins du présent Accord et ne peuvent servir à aucune autre fin, sauf si l'administration douanière qui les a fournis y consent préalablement par écrit, et sont soumis aux restrictions définies par cette autorité. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux informations, documents et autres communications concernant des délits relatifs à des stupéfiants et des substances

psychotropes. Ces informations peuvent être communiquées à d'autres autorités directement engagées dans la lutte menée contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

2. Toutes les informations communiquées sous quelque forme que ce soit en vertu du présent Accord sont considérées comme confidentielles. Elles sont soumises à un devoir de réserve et jouissent des mêmes conditions de protection que celles accordées à des informations et des documents similaires par la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie contractante qui les a reçues.

3. Les administrations douanières peuvent, conformément aux objectifs et dans les limites de la portée du présent Accord, dans leurs signalements de preuves, leurs rapports et leurs témoignages, ainsi que dans les procédures entamées devant les tribunaux, utiliser comme moyen de preuve les informations et les documents obtenus conformément aux dispositions du présent Accord.

4. L'utilisation faite de ces informations et documents en tant que preuves devant les tribunaux et l'effet juridique y relatif dépendront de la législation nationale des Parties contractantes.

Article 14. Protection et utilisation des données à caractère personnel

1. Conformément à la législation en vigueur sur le territoire des États des Parties contractantes, la protection des données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord est soumise, au moins, aux conditions suivantes :

a) Nonobstant les dispositions des articles 3 et 4, les données à caractère personnel ne sont pas transmises lorsqu'il y a des raisons valables de croire que le transfert ou l'utilisation des données transmises serait contraire aux principes juridiques de l'une des Parties contractantes et à la législation sur la protection des données en particulier. Cette exigence ne peut pas non plus être ignorée dans les cas où le transfert des données ne peut être considéré comme causant des désagréments à la personne concernée. Sur demande, l'administration douanière réceptrice informe l'administration douanière expéditrice de l'utilisation faite des informations fournies et des résultats obtenus;

b) Les données à caractère personnel peuvent uniquement être transmises aux administrations douanières et aux autres organismes chargés de faire respecter la loi et, si nécessaire, dans le cas de poursuites judiciaires, aux autorités publiques et judiciaires chargées des poursuites. Ces informations ne sont pas communiquées à des personnes autres que celles devant les utiliser aux fins mentionnées, sauf si les autorités les communiquant y consentent expressément et pour autant que la législation régissant les autorités réceptrices le permette;

c) l'administration douanière requise doit vérifier la validité et l'exactitude des données à caractère personnel qu'elle doit transmettre. L'administration douanière qui transmet des données doit s'assurer qu'elles sont exactes et tenues à jour. En cas de demande, l'administration douanière requérante corrige, détruit ou supprime les données à caractère personnel;

d) l'administration douanière requise doit, avec les données à caractère personnel, fournir les informations concernant les délais prévus pour la suppression des données par sa propre législation. Les données à caractère personnel sont conservées pendant une période ne dépassant pas celle nécessaire pour l'objet pour lequel elles ont été communiquées;

e) Les administrations douanières conservent un registre des données à caractère personnel soumises ou reçues et protègent efficacement toutes les données à caractère personnel contre tout accès non autorisé, ainsi que contre toute modification, publication, dommage ou destruction.

2. Lorsque des données à caractère personnel sont échangées dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes garantissent un niveau de protection des données au moins équivalent à celui qui résulte de la mise en application des principes énoncés dans l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

3. Les Parties contractantes s'avisent l'une l'autre du nom de l'autorité nationale compétente à laquelle les demandes en matière de protection des données à caractère personnel peuvent être envoyées.

Article 15. Forme et contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes présentées conformément au présent Accord doivent être formulées par écrit. Elles doivent être accompagnées des documents nécessaires à leur exécution. Si nécessaire, en cas d'urgence, les demandes verbales faites par des fonctionnaires autorisés de l'Administration douanière requérante peuvent être acceptées, mais elles doivent être confirmées par écrit sans tarder.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article comprennent les informations ci-après :

- a) l'administration douanière requérante;
- b) la mesure demandée;
- c) l'objet et la raison de la demande;
- d) les lois, règlements et autres éléments juridiques impliqués;
- e) des renseignements aussi exacts et complets que possible sur les personnes physiques ou morales faisant l'objet des enquêtes;
- f) un résumé des faits pertinents.

3. Les demandes sont faites dans la langue de l'État de l'Administration douanière requérante et accompagnées par la traduction en langue anglaise. Les demandes et les documents les accompagnant sont authentifiés avec le sceau officiel de l'Administration douanière requérante.

4. Si une demande ne respecte pas les exigences officielles, l'administration douanière requise peut demander sa correction ou son achèvement.

5. Il est donné suite à la demande d'une administration douanière qui désire qu'une procédure déterminée soit adoptée, conformément aux dispositions juridiques et administratives nationales de la Partie contractante requise et dans le respect de celles-ci.

Article 16. Exceptions à l'obligation de fournir une assistance

1. Si l'administration douanière de l'une des Parties contractantes considère que la fourniture de l'assistance demandée porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à la sécurité publique ou à l'ordre public, aux principes fondamentaux de son système de lois interne ou à d'autres intérêts essentiels de cet État, ou si elle risque d'entraîner une violation d'un secret industriel,

commercial ou professionnel, elle peut refuser de fournir l'assistance, ou ne la fournir que partiellement qu'à certaines conditions ou selon certaines exigences.

2. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui la motivent doivent être notifiées par écrit à l'administration douanière requérante dans les meilleurs délais.

3. L'assistance peut être retardée par l'administration douanière requise au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration douanière requise consulte l'administration douanière requérante pour déterminer si l'assistance peut être fournie sous réserve des conditions imposées par l'administration douanière requise.

4. Si l'administration douanière d'une Partie contractante demande que lui soit prêtée une assistance qu'elle serait dans l'impossibilité d'apporter si elle lui était demandée, elle doit le signaler dans sa demande. Le respect d'une telle demande est considéré conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

Article 17. Frais

1. Les administrations douanières renoncent à toute demande de remboursement des frais encourus lors de l'exécution du présent Accord, à l'exception des frais encourus par rapport aux experts et témoins et les frais des traducteurs et interprètes autres que les employés du Gouvernement, qui seront pris en charge par l'administration douanière requérante.

2. Lorsque des dépenses importantes et extraordinaires sont ou se révèlent ultérieurement nécessaires pour exécuter la demande, les administrations douanières se consultent pour fixer les conditions selon lesquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les frais seront assumés.

Article 18. Mise en œuvre de l'Accord

1. L'assistance visée dans le présent Accord est fournie par échanges directs entre les administrations douanières.

2. Les administrations douanières décident des dispositions détaillées à prendre pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les informations auxquelles il est fait référence dans le présent Accord sont communiquées aux fonctionnaires spécialement désignés à cet effet par chaque administration douanière. La liste des fonctionnaires ainsi désignés est communiquée par l'administration douanière d'une Partie contractante à celle de l'autre Partie contractante.

4. Les administrations douanières peuvent prendre des mesures afin que leurs fonctionnaires responsables de la prévention, des enquêtes ou de la répression des violations de la législation douanière entretiennent entre eux des relations directes, conformément à leurs procédures administratives internes.

5. Les administrations douanières s'efforcent de résoudre par voie d'accord mutuel les problèmes ou incertitudes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les conflits pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par les voies diplomatiques.

Article 19. Application territoriale

Le présent Accord est applicable sur le territoire douanier de la République du Bélarus et le territoire douanier de la République de Finlande.

Article 20. Complémentarité

Sans préjudice des articles 13 et 14, le présent Accord ne porte pas préjudice aux dispositions communautaires régissant les communications entre les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières de la République de Finlande s'agissant des informations obtenues en matière douanière, et qui pourraient revêtir un intérêt communautaire.

Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifient, par les voies diplomatiques, l'accomplissement de toutes les formalités juridiques nationales prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur 60 jours après réception de la dernière notification écrite.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais l'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer à tout moment au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique.

La dénonciation prend effet six mois après que l'avis de dénonciation aura été reçu par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 18 décembre 2009, en double exemplaire en langues russe, finnoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

ALEXANDER SHPILEVSKIY

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TAPANI ERLING

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À
LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

PRINCIPES DE BASE DE LA PROTECTION DES DONNÉES

1. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatique sont :
 - a) obtenues et traitées en toute impartialité et de manière légale;
 - b) enregistrées aux fins spécifiées et dans un but légitime et ne sont pas utilisées d'une manière incompatible avec ces fins;
 - c) adéquates, pertinentes et mesurées en rapport avec les fins pour lesquelles elles sont enregistrées;
 - d) exactes et, lorsque nécessaire, tenues à jour;
 - e) préservées sous une forme permettant d'identifier les personnes concernées pendant une durée qui ne soit pas plus longue que ce qui est nécessaire pour la finalité pour laquelle ces données sont enregistrées.
2. Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale, les opinions politiques ou religieuses ou d'autres croyances, de même que les données à caractère personnel concernant la santé ou la vie sexuelle, ne peuvent être traitées de manière automatique, à moins que le droit interne ne prévoie des garanties appropriées. Le même principe s'applique aux données à caractère personnel se rapportant à des déclarations de culpabilité.
3. Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour protéger les données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers de données automatisés contre toute destruction non autorisée ou perte accidentelle, ainsi qu'à l'encontre de tout accès, modification ou diffusion non autorisé(e).
4. Toute personne sera en mesure :
 - a) d'établir l'existence d'un fichier de données à caractère personnel automatisé, ses principales finalités, ainsi que l'identité et le lieu de résidence habituel ou le siège principal d'activité du contrôleur du fichier;
 - b) d'obtenir, à intervalles raisonnables et sans retards inutiles ou dépenses excessives, confirmation du fait que des données à caractère personnel la concernant sont enregistrées ou non dans le fichier de données automatisé ainsi que de lui communiquer ces données sous une forme intelligible;
 - c) d'obtenir, le cas échéant, que ces données soient rectifiées voire supprimées si elles ont été traitées de manière contraire aux dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés aux points 1 et 2 de la présente Annexe;
 - d) d'obtenir gain de cause par voie de recours si aucune suite à une demande, le cas échéant, de communication, de rectification ou de suppression comme indiqué aux paragraphes b) et c) du présent principe n'est donnée.

5.1 Aucune exception aux principes 1, 2 et 4 de la présente Annexe n'est accordée à l'exception des limites définies dans le principe suivant.

5.2 Une dérogation aux dispositions des principes 1, 2 et 4 de la présente Annexe est accordée lorsqu'une telle dérogation est prévue par la législation de la Partie contractante et constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique pour :

- a) protéger la sécurité de l'État, la sécurité publique, l'intérêt monétaire de l'État ou la répression du crime;
- b) protéger les personnes concernées ou les droits et les libertés d'autrui.

5.3 Des restrictions à l'exercice des droits spécifiés aux paragraphes b) et d) du principe 4 de la présente Annexe peuvent être prévues par la loi régissant les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins statistiques ou de recherche scientifique lorsqu'il n'y a manifestement aucun risque de porter atteinte aux personnes concernées.

6. Chaque Partie contractante s'engage à prendre les sanctions qui s'imposent et les mesures destinées à réprimer les violations du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés dans la présente Annexe.

7. Aucune disposition de la présente Annexe ne peut être interprétée comme limitant ou empêchant d'une quelconque autre manière la possibilité pour une Partie contractante d'octroyer aux personnes concernées des mesures de protection plus étendues que celles stipulées dans la présente Annexe.

No. 49182

**France
and
Malaysia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Malaysia relating to the transfer of ownership of an Agosta 70 type submarine. Kuala Lumpur, 16 May 2011

Entry into force: *16 May 2011 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 12 December 2011*

**France
et
Malaisie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Malaisie relatif au transfert de propriété d'un sous-marin type Agosta 70. Kuala Lumpur, 16 mai 2011

Entrée en vigueur : *16 mai 2011 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 12 décembre 2011*

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

RELATING TO

THE TRANSFER OF OWNERSHIP

OF A AGOSTA 70 TYPE SUBMARINE

The Government of the French Republic, as represented by the French Ambassador in Kuala Lumpur, duly authorized,

and

The Government of Malaysia, as represented by the Secretary General for Ministry of Defence Malaysia, duly authorized,

hereinafter collectively referred to as "the Parties",

CONSIDERING the intention of the Government of the French Republic to transfer the ownership of a conventionally powered AGOSTA 70 type submarine (formerly known as FNS Ouessant), (hereinafter referred to as "the Submarine") to the Government of Malaysia free of charge,

CONSIDERING the Technical Arrangement between the Ministry of Defence of Malaysia and the Ministry of Defence of the French Republic Concerning a Cooperation in the Field of the Malaysian Submarine Project dated 23rd January 2006,

and

SEEKING to reinforce the Parties ties of friendship and understanding,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

1.1 This Agreement is intended to set out the principles and conditions that enable the Government of the French Republic to transfer the ownership of the Submarine to the Government of Malaysia free of charge (hereinafter referred to as "transfer of ownership"), in safe condition.

1.2 This transfer of ownership shall allow the Government of Malaysia to retain the Submarine and to transform it into a museum.

ARTICLE 2 DESIGNATED AUTHORITIES

The designated authority responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of Malaysia shall be the Secretary General of the Ministry of Defence and on behalf of the Government of the French Republic shall be the Director for International Development at the Directorate-General for Armament (*Direction générale de l'armement*).

ARTICLE 3 TRANSFER AND DOCUMENTATION

3.1 The ownership of the Submarine shall be transferred to the Government of Malaysia on "as is" basis.

3.2 Documentation on the Submarine's operational and technical configuration shall be supplied by the Government of the French Republic to the Government of Malaysia in the English and French languages.

3.3 The Parties shall record the condition and the configuration of the Submarine prior to the transfer of ownership. After this information is recorded, the Government of Malaysia is deemed to be fully aware of the Submarine's operational and technical configuration.

ARTICLE 4 TRANSFER PROCEDURES AND EFFECTIVE DATE OF TRANSFER

4.1 The effective date of the transfer of ownership shall be mutually agreed by the Parties in writing. From such effective date, the Submarine shall fly the Malaysian flag and shall be ferried, operated and maintained by the Government of Malaysia.

4.2 The transfer of ownership of the Submarine shall take place in France and shall be made official by the signing in two copies of transfer reports, signed by the designated authorities of both Parties.

ARTICLE 5 COMPENSATION

5.1 Each Party shall waive all its claims against the other Party and against the members of its personnel, for damage, in connection with the application of this Agreement, caused to its personnel or to its property, including in the case of injury or death of a member of its personnel, except in case of serious or willful misconduct committed by a member of the personnel of the other Party.

5.2 Each Party shall be responsible for compensation related to damages, in connection with the application of this Agreement, caused to a third party or its property when the responsibility can be clearly attributed to that Party. When both Parties are held responsible or when it is impossible to attribute responsibility to one of them, the amount of claims shall be distributed equally among the Parties. The responsibility and the amount of the claim shall be determined, by the Parties, by common agreement.

5.3 For the purposes of this Agreement, "serious misconduct" means a gross mistake or gross negligence and "willful misconduct" means a mistake intended to cause damage. The existence of a serious or willful misconduct shall be determined by the Parties by a common agreement.

ARTICLE 6 DISCLOSURE OF INFORMATION

6.1 The Government of the French Republic shall inform the Government of Malaysia of the existence of materials that require specific precautions for use and maintenance of the Submarine. The existence of materials that require specific precautions for use and maintenance shall be stated in detail in a document established to that end and referred to as a green passport.

6.2 Subject to Article 7, the Parties agree to exchange technical information relating to the Submarine and the conditions of its use, utilization and maintenance.

6.3 The Government of the French Republic shall hand over to the Government of Malaysia the documents describing the specific procedures and recommendations relating to the specific precautions taken, in France, by the Government of the French Republic for using and maintaining the Submarine. The Government of Malaysia shall undertake to read these documents and to adopt behavior similar to that of the Government of the French Republic in following them.

ARTICLE 7 CONFIDENTIALITY

7.1 Each Party shall undertake to observe the confidentiality and the secrecy of documents, information and other data received or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Agreement or any other arrangements made pursuant to this Agreement.

7.2 Both Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this Agreement.

ARTICLE 8 PROHIBITION TO RE-EXPORT

The Government of Malaysia shall undertake to refrain from re-exporting the Submarine to any third party without prior consent of the Government of the French Republic. This undertaking shall be set out in a "Non-Re-export Certificate" to be signed by the designated authority of the Government of Malaysia.

ARTICLE 9 SUSPENSION

At the written request of one Party, transmitted to the other Party through diplomatic channels, this Agreement may be suspended temporarily, either in whole or in part, by common agreement.

ARTICLE 10
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE 11
AMENDMENT

11.1 Either Party may request in writing an amendment of all or any part of this Agreement.

11.2 Any amendment agreed to by the Parties shall be in writing and shall form part of this Agreement.

11.3 Such amendment shall enter into force after the thirtieth day from the date on which each Party has notified the other in writing of its compliance with their respective internal requirements necessary for the implementation thereof.

11.4 Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Agreement before or up to the date of such revision, modification or amendment.

ARTICLE 12.
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

12.1 This Agreement shall come into force on the date of the last signature and shall remain in force for a period of two (2) years.

12.2 Thereafter, it shall be renewable by an express decision of the Parties, six (6) months prior to its expiry, for a further period of two (2) years.

12.3 Except within three (3) months before the effective date of the transfer as provided for in Article 4, each Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Party of its intention to terminate this Agreement by a notice in writing through diplomatic channels, at least three (3) months prior to its intention to do so. Termination shall take into effect three (3) months after the notification is received by the other Party.

12.4 The termination or expiration of this Agreement shall not affect the rights and the obligations of the Parties under this Agreement and shall simultaneously terminate all specific arrangements concluded for its application.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ministry of Defence Malaysia on ..16.. of May 2011, in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT
OF MALAYSIA



ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

RELATIF

AU TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ

D'UN

SOUS-MARIN TYPE AGOSTA 70

Le Gouvernement de la République française, représenté par l'Ambassadeur de France à Kuala Lumpur, dûment habilité,

et

Le Gouvernement de la Malaisie, représenté par le Secrétaire général du ministère de la Défense, dûment habilité,

ci-après désignés collectivement « les Parties »,

CONSIDÉRANT l'intention du Gouvernement de la République française de transférer au Gouvernement de la Malaisie, à titre gratuit, la propriété d'un sous-marin à propulsion classique de type Agosta 70 (ex-Ouessant), (ci-après désigné « le Sous-marin»),

CONSIDÉRANT l'Arrangement technique entre le ministère de la Défense de la République française et le ministère de la Défense de la Malaisie concernant une coopération dans le cadre du projet de sous-marin malaisien, signé le 23 janvier 2006,

et

DÉSIREUX de renforcer leurs liens d'amitié et d'entente,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

OBJECTIF

1.1 Le présent Accord a pour objet de fixer les principes et les conditions permettant au Gouvernement de la République française de transférer au Gouvernement de la Malaisie, à titre gratuit, la propriété du Sous-marin (ci-après désigné « le transfert de propriété»), mis en sécurité.

1.2. Ce transfert de propriété permet au Gouvernement de la Malaisie de conserver le Sous-marin et de le transformer en musée.

ARTICLE 2 AUTORITÉS DÉSIGNÉES

Les autorités désignées aux fins de la mise en œuvre du présent Accord sont pour le Gouvernement de la République française, le Directeur du développement international de la Direction générale de l'Armement, et pour le Gouvernement de la Malaisie, le Secrétaire général du ministère de la Défense.

ARTICLE 3 TRANSFERT ET DOCUMENTATION

3.1 La propriété du Sous-marin est transférée au Gouvernement de la Malaisie en l'état.

3.2 La documentation relative à la configuration opérationnelle et technique du Sous-marin est fournie par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la Malaisie en langue française et en langue anglaise.

3.3 Les Parties procèdent à un constat de l'état et de la configuration du Sous-marin avant le transfert de propriété. A l'issue de ce constat, le Gouvernement de la Malaisie est réputé avoir pleinement connaissance de la configuration opérationnelle et technique du Sous-marin cédé.

ARTICLE 4 PROCÉDURES DE TRANSFERT ET DATE EFFECTIVE DU TRANSFERT

4.1 La date effective de transfert de propriété du Sous-marin est convenue par écrit entre les Parties. À cette date, le Sous-marin est placé sous pavillon malaisien et il est transporté, exploité et entretenu par le Gouvernement de la Malaisie.

4.2 Le transfert de propriété du sous-marin a lieu en France, formalisé par la signature, en deux exemplaires, de procès-verbaux qui sont signés par les autorités désignées par les deux Parties.

ARTICLE 5 INDEMNITÉS

5.1 Chaque Partie renonce à toute demande d'indemnités à l'encontre de l'autre Partie et de son personnel, pour les dommages, liés à l'application du présent Accord, causés à son propre personnel ou à ses biens, y compris les blessures et le décès, sauf en cas de faute lourde ou intentionnelle commise par le personnel de l'autre Partie.

5.2 Chaque Partie prend à sa charge l'indemnisation des dommages, liés à l'application du présent Accord, causés aux tiers ou à leurs biens lorsque le dommage lui est intégralement imputable. Lorsque le dommage est imputable aux deux Parties ou lorsqu'il n'est pas possible d'en attribuer l'imputabilité à l'une ou l'autre des Parties, chaque Partie supporte à parts égales le montant de l'indemnisation. L'imputabilité du dommage et le montant subséquent de l'indemnisation sont déterminés d'un commun accord entre les Parties.

5.3 Au sens du présent Accord, il convient d'entendre par faute lourde l'erreur grossière ou la négligence grave et par faute intentionnelle la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice. L'existence d'une faute lourde ou intentionnelle est déterminée d'un commun accord par les Parties.

ARTICLE 6 DIVULGATION DES INFORMATIONS

6.1 Le Gouvernement de la République française informe le Gouvernement de la Malaisie de l'existence de matériels qui nécessitent des précautions d'utilisation et d'entretien particulières du Sous-marin. L'existence de matériels qui nécessitent des précautions d'utilisation et d'entretien particulières est détaillée dans un document établi à cet effet et appelé le passeport vert.

6.2 Sous réserve de l'article 7 du présent Accord, les Parties s'accordent pour échanger des informations techniques relatives au Sous-marin et à ses conditions d'emploi, d'usage et d'entretien.

6.3 Le Gouvernement de la République française remet au Gouvernement de la Malaisie les documents décrivant les procédures et recommandations spécifiques relatives aux précautions particulières prises, en France, par le Gouvernement de la République française pour l'emploi et l'entretien du Sous-marin. Le Gouvernement de la Malaisie s'engage à prendre connaissance de ces documents et à adopter un comportement similaire au comportement français pour suivre ces précautions.

ARTICLE 7 CONFIDENTIALITÉ

7.1 Chaque Partie s'engage à respecter la confidentialité et le secret des documents, des informations et des autres données transmises à l'autre Partie durant la période de mise en œuvre du présent Accord ou d'éventuels arrangements pris en application.

7.2 Les deux Parties conviennent que les dispositions du présent article continueront à s'appliquer entre les Parties même après l'expiration du présent Accord.

ARTICLE 8 NON-RÉEXPORTATION

Le Gouvernement de la Malaisie s'engage à ne pas réexporter le Sous-marin vers une tierce partie sans l'accord préalable du Gouvernement de la République française. Cet engagement est précisé dans un «certificat de non-réexportation (CNR)» signé par l'autorité désignée par le Gouvernement de la Malaisie.

ARTICLE 9 SUSPENSION

A la demande écrite d'une Partie, transmise par la voie diplomatique à l'autre Partie, le présent Accord peut être temporairement suspendu, totalement ou partiellement, d'un commun accord entre les Parties.

ARTICLE 10
RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation, à la mise en œuvre ou à l'application de l'une des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations mutuelles ou de négociations entre les Parties, par la voie diplomatique, sans l'intervention d'une tierce partie ou d'un tribunal international.

ARTICLE 11
AMENDEMENT

11.1 Chacune des Parties peut demander par écrit à amender tout ou partie du présent Accord.

11.2 Chaque amendement décidé par les Parties est rédigé par écrit et fait partie du présent Accord.

11.3 Tout amendement entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle chacune des Parties a notifié à l'autre Partie, par écrit, l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne.

11.4 Les révisions, modifications ou amendements ne remettent pas en cause les droits et obligations résultant ou découlant du présent Accord avant la date de ces révisions, modifications ou amendements.

ARTICLE 12
ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DENONCIATION

12.1 Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature et est conclu pour une durée de deux (2) ans.

12.2 Il peut être reconduit par une décision expresse des Parties six mois avant son expiration, pour une nouvelle période de deux (2) ans.

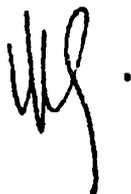
12.3 Excepté dans une période de trois (3) mois précédant la date effective du transfert de propriété prévue à l'article 4, chacune des Parties peut dénoncer à tout moment le présent Accord en notifiant à l'autre Partie son intention de le dénoncer, moyennant un préavis écrit de trois (3) mois adressé par la voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet trois (3) mois après la réception de la notification par l'autre Partie.

12.4 La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne remettent pas en cause les droits et obligations des Parties en vertu du présent Accord et entraînent l'extinction simultanée de tous les arrangements spécifiques pris pour son application.

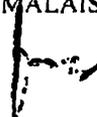
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur le 16 mai 2011 en deux exemplaires en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE



POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA MALAISIE



No. 49183

—
**France
and
Indonesia**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia. Jakarta, 1 July 2011

Entry into force: *1 July 2011 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 12 December 2011*

—
**France
et
Indonésie**

Accord sur la coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 1^{er} juillet 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2011 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 12 décembre 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
SUR LA COOPERATION EN MATIERE DE TOURISME

ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés « les parties »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existants et la coopération entre les deux pays et leurs peuples par le biais du tourisme,

Reconnaissant l'importance des principes de souveraineté, d'indépendance nationale, d'égalité et de bénéfice mutuel,

Considérant la nécessité de développer et de promouvoir les relations touristiques ainsi que la coopération entre leurs administrations en charge du tourisme,

Désireux de permettre une meilleure compréhension de leurs approches respectives dans la définition de leurs politiques en matière de tourisme, afin de promouvoir les relations de travail entre leurs ministères en charge du tourisme,

Considérant l'Accord de coopération culturelle et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République indonésienne signé à Djakarta le 20 septembre 1969,

S'inscrivant dans le cadre de la Déclaration de l'Organisation mondiale du tourisme de Yogyakarta sur le tourisme culturel, les populations locales et la réduction de la pauvreté de février 2006,

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Objectifs de la coopération

Le présent accord a pour objet :

- 1. de promouvoir la France et l'Indonésie comme destinations de qualité à travers leur industrie touristique,**
- 2. d'augmenter les arrivées de touristes en provenance du monde entier dans les deux pays,**
- 3. de promouvoir le développement des ressources humaines dans les industries du tourisme et du voyage des deux pays,**
- 4. de contribuer à la création d'une nouvelle offre touristique, notamment à travers la promotion du patrimoine naturel et culturel, le développement d'un tourisme durable et de l'écotourisme au profit des populations locales.**

Article 2

Domaines de coopération

Les parties s'efforcent de promouvoir la coopération en matière de tourisme dans les domaines suivants :

1. Administration et gestion du tourisme

La coopération permet un échange d'expériences dans la gestion des destinations touristiques, la gestion du tourisme dans les administrations régionales ou provinciales dans une perspective de mise en œuvre d'un tourisme durable.

2. Développement des ressources humaines

La coopération concerne les programmes d'enseignement initial et de formation continue dans les entreprises touristiques et l'amélioration des compétences des personnes employées dans le secteur du tourisme.

3. Développement de produits

La coopération est mise en œuvre à travers des échanges d'expériences dans le but de proposer une nouvelle offre conforme aux projets de développement durable du tourisme indonésien, notamment en matière d'écotourisme, de tourisme culturel, de croisières, de tourisme d'affaires et de tourisme de santé.

4. Marketing touristique

La coopération dans le secteur du marketing touristique (promotion du tourisme, information touristique, réalisation et publication d'études de marché dans les deux pays) doit être encouragée et renforcée.

5. Coopération du secteur privé

La coopération entre le secteur privé des deux pays dans les domaines du commerce et de l'investissement dans les services liés au tourisme doit être encouragée.

6. Technologies de l'information en matière de tourisme

La coopération développe et optimise l'emploi des nouvelles technologies de l'information en matière touristique.

Article 3

Autorités compétentes

Les organismes chargés de la mise en œuvre du présent accord sont :

Le Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie de la République française, via la Direction générale de la Compétitivité, de l'Industrie et des Services, et le Ministère de la Culture et du Tourisme de la République d'Indonésie.

Article 4

Mise en œuvre

1. Les parties créent un groupe de travail pour faciliter la mise en œuvre du présent accord.

2. Les activités décrites dans le présent accord sont mises en œuvre à travers des programmes ou des projets spécifiques qui doivent être approuvés par les parties. Ces arrangements, programmes ou projets devront spécifier, entre autres, les objectifs, dispositions financières et autres détails relatifs aux actions spécifiques entreprises dans le cadre du présent accord,

3. Les parties se consultent au sujet de la mise en œuvre du présent accord à une date arrêtée d'un commun accord, alternativement en France et en Indonésie, afin d'assurer le suivi de la mise en œuvre et de recommander des solutions possibles aux difficultés survenant lors des activités de coopération.

4. Le groupe de travail établit les plans de procédure, les recommandations, les programmes de coopération et un programme de travail pour les cinq années pendant lesquelles le présent accord est en vigueur.

5. Les parties soumettent annuellement leurs programmes de coopération à leur Ambassade respective. Les parties s'engagent également à ce que leurs projets de coopération s'inscrivent dans la stratégie de développement économique et de réduction de la pauvreté du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Article 5

Droits de propriété intellectuelle

1. Les résultats des activités menées dans le cadre du présent accord sont soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des deux parties.

2. Dans le cas où les activités visées par le présent accord utilisent des connaissances traditionnelles ou une expression culturelle traditionnelle, chaque partie reconnaît, respecte et protège ces connaissances et cette expression culturelle traditionnelles de toute forme de détournement.

Article 6

Amendements

Chacune des parties peut demander par écrit un amendement ou une modification d'une disposition du présent accord. Tout amendement ou toute modification accepté par les deux parties fait partie intégrante du présent accord et entre en vigueur à la date déterminée par les deux parties.

Article 7

Règlement des différends

Tout différend survenant entre les parties concernant l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé à l'amiable par des négociations directes ou par la voie diplomatique.

Article 8

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Il est conclu pour une période de 5 (cinq) ans, sauf s'il est dénoncé par l'une ou l'autre des parties par notification écrite transmise par la voie diplomatique avec un préavis de 6 (six) mois avant son expiration.

3. La dénonciation du présent accord n'affecte pas la validité et la durée de tout programme ou projet en cours dans le cadre de sa mise en œuvre.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent accord.

Fait à Jakarta le premier juillet 2011 en deux exemplaires en langues française et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

**Pour le gouvernement
de la République française**



Thierry Mariani
Ministre chargé des
Transports

**Pour le gouvernement
de la République d'Indonésie**



Jero Wacik
Ministre de la Culture
et du Tourisme

[INDONESIAIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIIEN]

**PERSETUJUAN
TENTANG
KERJA SAMA PARIWISATA
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK PERANCIS
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA**

Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia, untuk selanjutnya disebut "Para Pihak,"

Berkeinginan untuk memperkuat hubungan persahabatan yang telah terjalin dan kerja sama antara kedua negara dan masyarakatnya melalui pariwisata;

Menyadari pentingnya prinsip-prinsip kedaulatan, kemerdekaan nasional, kesetaraan dan saling menguntungkan;

Mempertimbangkan kebutuhan untuk mengembangkan dan mempromosikan hubungan kepariwisataan dan kerja sama antara lembaga-lembaga pariwisata kedua negara;

Berkeinginan untuk mencapai pemahaman yang lebih baik dari pendekatan masing-masing untuk mendefinisikan kebijakan pariwisata dalam rangka untuk mempromosikan hubungan kerja antara kementerian yang bertanggung jawab atas pariwisata;

Mempertimbangkan Persetujuan Kerja Sama Kebudayaan dan Teknik antara Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 20 September 1969;

Konsisten dengan Deklarasi Yogyakarta Organisasi Pariwisata Dunia mengenai Pariwisata Budaya, Komunitas Lokal dan Pengentasan Kemiskinan pada Februari 2006;

Berdasarkan pada hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di kedua negara.

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut :

Pasal 1

Tujuan Kerja Sama

Persetujuan ini bertujuan untuk:

- (1) **Mempromosikan** Perancis dan Indonesia sebagai destinasi berkualitas melalui industri pariwisata mereka;
- (2) **Meningkatkan** jumlah kedatangan wisatawan dari seluruh dunia di kedua negara;
- (3) **Mempromosikan** pengembangan sumber daya manusia di bidang industri pariwisata dan perjalanan di kedua negara;

- (4) Membantu menciptakan peluang pariwisata baru, terutama dengan mempromosikan alam dan warisan budaya dan pengembangan pariwisata berkelanjutan dan ekowisata untuk manfaat komunitas lokal.

Pasal 2

Lingkup Kerja Sama

Para Pihak berusaha mendorong kerja sama pariwisata dalam lingkup kerja sama sebagai berikut:

(1) Administrasi dan Manajemen Pariwisata

Kerja sama dilakukan berkaitan dengan pertukaran pengalaman di bidang pengelolaan destinasi pariwisata, manajemen pariwisata di tingkat administrasi daerah atau provinsi, dalam rangka melaksanakan pariwisata berkelanjutan.

(2) Pengembangan Sumber Daya Manusia

Kerja sama dilakukan dalam lingkup program pendidikan awal dan pelatihan, magang, dan pengembangan keterampilan dan pengetahuan bagi karyawan perusahaan pariwisata.

(3) Pengembangan Produk

Kerja sama dilakukan, melalui pertukaran pengalaman dalam rangka mengajukan tawaran baru berkaitan dengan rencana Indonesia, mengenai pariwisata berkelanjutan, terutama dalam lingkup ekowisata, pariwisata budaya, kapal pesiar, perjalanan bisnis, dan pariwisata kesehatan.

(4) Pemasaran Pariwisata

Kerja sama dalam pemasaran pariwisata: kegiatan seperti promosi pariwisata, penyebaran informasi pariwisata, pelaksanaan dan publikasi survei pasar di kedua negara, agar terus didorong dan diperkuat.

(5) Kerja Sama Sektor Swasta

Kerja sama antara sektor swasta kedua negara dalam lingkup perdagangan dan investasi di bidang jasa terkait pariwisata agar terus didorong.

(6) Teknologi Informasi Pariwisata

Kerjasama untuk mengembangkan dan mengoptimalkan penggunaan teknologi informasi pariwisata terkini.

Pasal 3

Lembaga Pelaksana

Institusi yang bertanggungjawab atas pelaksanaan dari Persetujuan ini adalah :

Kementerian Ekonomi, Keuangan dan Industri Republik Perancis c.q. Direktorat Jenderal Daya Saing, Industri dan Jasa dan Kementerian Kebudayaan dan Pariwisata Republik Indonesia.

Pasal 4

Pelaksanaan

- (1) Para Pihak membentuk Kelompok Kerja untuk memfasilitasi pelaksanaan Persetujuan ini;
- (2) Kegiatan yang dijelaskan dalam Persetujuan dilaksanakan melalui program atau proyek spesifik yang disetujui oleh Para Pihak. Pengaturan, program, atau proyek tersebut harus menentukan, antara lain, tujuan, ketentuan pembiayaan, dan rincian lainnya terkait tindakan khusus yang dilakukan di bawah Persetujuan;
- (3) Konsultasi harus dilakukan oleh Para Pihak berkaitan dengan pelaksanaan Persetujuan pada waktu yang saling disetujui secara bergantian baik di Perancis maupun di Indonesia untuk tujuan mengawasi pelaksanaan dan juga merekomendasikan cara yang memungkinkan untuk mengatasi kesulitan yang timbul akibat kegiatan kerja sama;
- (4) Kelompok Kerja merumuskan rencana prosedur, rekomendasi, dan program kerja sama serta program kerja untuk 5 (lima) tahun selama Persetujuan berlaku;
- (5) Para Pihak mengajukan program kerja sama kepada kedutaan masing-masing setiap tahunnya. Para Pihak memastikan proyek kerja samanya sesuai dengan strategi pembangunan ekonomi dan pemberantasan kemiskinan Pemerintah Republik Indonesia.

Pasal 5

Hak Kekayaan Intelektual

- (1) Hasil kegiatan yang dilaksanakan berdasarkan Persetujuan ini tunduk pada hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di wilayah kedua Pihak.
- (2) Dalam hal kegiatan berdasarkan Persetujuan ini menggunakan pengetahuan tradisional atau ekspresi budaya tradisional, tiap-tiap Pihak mengakui, menghormati dan melindungi pengetahuan tradisional dan ekspresi tradisional tersebut dari setiap tindakan penyalahgunaan.

Pasal 6

Perubahan

Salah satu Pihak dapat meminta secara tertulis perbaikan atau perubahan terhadap bagian manapun dari Persetujuan ini. Perbaikan atau perubahan yang telah disepakati oleh kedua Pihak merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Persetujuan dan akan mulai berlaku pada tanggal yang ditetapkan oleh kedua Pihak.



Pasal 7
Penyelesaian Sengketa

Setiap sengketa yang timbul antara Para Pihak terkait penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui negosiasi langsung atau melalui saluran diplomatik.

Pasal 8
Mulai Berlaku, Masa Berlaku dan Pengakhiran

- (1) Persetujuan ini akan mulai berlaku pada saat penandatanganan;
- (2) Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk periode 5 (lima) tahun, kecuali dihentikan oleh salah satu Pihak dengan memberitahukan secara tertulis maksudnya untuk mengakhiri melalui saluran diplomatik selambat-lambatnya 6 (enam) bulan sebelum berakhirnya Persetujuan ini;
- (3) Pengakhiran terhadap Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi validitas dan masa berlaku bagi tiap-tiap program atau proyek yang sedang berjalan di bawah Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat di Jakarta pada tanggal *1 Juli 2011*, dalam rangkap dua, dalam bahasa Perancis dan bahasa Indonesia, kedua naskah berlaku sama.

Untuk
Pemerintah Republik Perancis



Untuk
Pemerintah Republik Indonesia



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen the existing ties of friendship and cooperation between the two countries and their peoples through tourism,

Recognizing the importance of the principles of sovereignty, national independence, equality and mutual benefit,

Considering the need to develop and promote tourist relations as well as cooperation between their administrations which are responsible for tourism,

Desiring to encourage a better understanding of their respective approaches to the formulation of their policies on tourism, in order to promote the working relations between their ministries which are responsible for tourism,

Considering the Agreement on Cultural and Technical Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia signed at Jakarta on 20 September 1969,

In line with the Yogyakarta Declaration on Cultural Tourism, Local Communities and Poverty Alleviation adopted by the World Tourism Organization in February 2006,

In accordance with the legislation and regulations in force in their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Purposes of the cooperation

This Agreement aims at:

1. Promoting France and Indonesia as high-quality destinations through their tourist industry;
2. Increasing the number of tourist arrivals in the two countries from the world as a whole;
3. Promoting human resources development in the tourism and travel industries of the two countries;
4. Contributing to the creation of a new supply of tourist products, particularly through the promotion of the natural and cultural heritage and the development of sustainable tourism and eco-tourism for the benefit of the local populations.

Article 2. Areas of cooperation

The Parties shall endeavour to promote cooperation relating to tourism in the following areas:

1. Tourism administration and management

Cooperation shall encourage the exchange of experience in the management of tourist destinations and in tourism management in regional or provincial administrations towards the implementation of sustainable tourism.

2. Human resources development

Cooperation shall cover programmes of initial learning and ongoing training in tourist enterprises and the enhancement of the capacities of persons employed in the sector of tourism.

3. Product development

Cooperation shall involve exchange of experience with a view to creating a new supply in line with projects for the sustainable development of Indonesian tourism, particularly in the areas of ecotourism, cultural tourism, cruises, business tourism and health tourism.

4. Tourist marketing

Cooperation shall be encouraged and strengthened in the sector of tourist marketing (promotion of tourism, tourist information, and conduct and publication of market surveys in both countries).

5. Private sector cooperation

Cooperation between the private sectors of the two countries shall be encouraged in the areas of trade and investment in services related to tourism.

6. Information technologies in tourism

Cooperation shall aim at developing and optimizing the use of new information technologies in the field of tourism.

Article 3. Competent authorities

The following organizations shall be responsible for the implementation of this Agreement:

The Ministry for the Economy, Finance and Industry of the French Republic, through the General Directorate for Competitiveness, Industry and Services; and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Indonesia.

Article 4. Implementation

1. The Parties shall establish a working group to facilitate the implementation of this Agreement.

2. The activities described in this Agreement shall be carried out through specific programmes or projects which must be approved by the Parties. Such arrangements, programmes or projects shall specify, inter alia, the purposes, financial provisions and other details relating to the specific activities undertaken within the framework of this Agreement,

3. The Parties shall consult each other with regard to the implementation of this Agreement, at a date set by mutual agreement, alternately in France and Indonesia, in order to monitor such

implementation and recommend possible solutions to any difficulties encountered during the course of cooperation activities.

4. The working group shall draw up procedural plans, recommendations, cooperation programmes and a work program for the five years during which this Agreement shall be in force.

5. The Parties shall submit their cooperation programmes to their respective Embassy on an annual basis. Moreover, the Parties undertake to ensure that their cooperation projects shall be compatible with the economic development and poverty reduction strategy of the Government of the Republic of Indonesia.

Article 5. Intellectual property rights

1. The results of activities undertaken under this Agreement shall be subject to the legislation and regulations in force in the territory of each of the Party.

2. Where activities covered by this Agreement are based on traditional knowledge or a traditional form of cultural expression, each Party shall recognize, respect and protect such traditional knowledge and cultural expression from inappropriate use of any type.

Article 6. Amendments

Either Party may request in writing the amendment or revision of a provision of this Agreement. Any amendment or revision accepted by both Parties shall constitute an integral component of this Agreement and shall enter into force on the date determined by them.

Article 7. Settlement of disputes

Any dispute arising between the Parties in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through direct negotiation or through the diplomatic channel.

Article 8. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement is concluded for a period of five years, unless its is terminated by either Party by means of a written notification transmitted through the diplomatic channel six months before its expiry.

3. Termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any ongoing programme or project within the framework of the Agreement's implementation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE at Jakarta on 1 July 2011, in duplicate, in the French and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

THIERRY MARIANI
Minister of Transport

For the Government of the Republic of Indonesia:

JERO WACIK
Minister of Culture and Tourism

No. 49184

**France
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia on cooperation in the field of museums. Jakarta, 1 July 2011

Entry into force: *1 July 2011 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *French and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 12 December 2011*

**France
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération dans le domaine des musées. Jakarta, 1^{er} juillet 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2011 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *français et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 12 décembre 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE

RELATIF A

LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DES MUSEES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommées « Les Parties ».

Considérant la nécessité de développer et de renforcer les relations culturelles ainsi que la coopération entre les deux pays ;

Vu les liens amicaux existant entre les gouvernements et les peuples des deux pays ;

Soucieux de mettre en œuvre une coopération dans les différents domaines de la muséologie sur la base d'un respect, d'une compréhension et d'un bénéfice mutuels ;

En se référant à l'accord de coopération culturelle et technique entre les gouvernements français et indonésien signés à Jakarta le 20 septembre 1969;

Conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux pays;

IL A ETE CONVENU ce qui suit:

Article 1

Objet

Le présent Accord vise à accroître les connaissances et les compétences des personnels des deux pays dans les domaines de la muséologie notamment la conservation, la documentation et la mise en valeur des collections, aux fins de la transmission de la connaissance au plus grand nombre, en s'appuyant sur leurs savoir faire réciproques, dans la gestion et le développement des musées en Indonésie, et à accroître les connaissances dans le domaine de l'art et de la civilisation indonésiens en France.

Article 2

Description des actions

Les actions à développer dans le cadre de cet Accord concernent :

- a. la mise à disposition d'experts en muséologie;**
- b. les échanges de professionnels entre musées;**
- c. l'organisation croisée d'expositions, de séminaires, de formations et d'ateliers;**
- d. la réalisation ou la participation à des stages par les personnels des musées;**
- e. les activités et les études en muséologie.**

Article 3

Obligations

(1) La partie indonésienne s'engage à:

- a. **déterminer/soumettre les besoins en terme d'expertise pour l'organisation de séminaires ou d'ateliers en Indonésie;**
- b. **mettre à disposition les moyens matériels et l'infrastructure pour le bon déroulement des activités dans le domaine des musées en Indonésie;**
- c. **effectuer une évaluation des actions conduites dans le domaine des musées en Indonésie;**
- d. **sélectionner les personnels des musées indonésiens appelés à effectuer un stage en France et prendre en charge le financement afférent.**

(2) La partie française s'engage à:

- a. **mettre à disposition pour la formation des personnels indonésiens dans le domaine de la muséologie des experts français;**
- b. **prendre en charge les frais de transport et de séjour des experts français ainsi que les frais d'interpréariat pour les séminaires ou les ateliers en Indonésie;**
- c. **assurer le rôle d'intermédiaire entre le Ministère de la Culture et du Tourisme de la République d'Indonésie, le Ministère de la Culture et de la Communication de la République Française (Direction générale des patrimoines-Service des musées de France) et le Musée Guimet.**

Article 4

Institutions intervenantes

Les institutions parties prenantes à la mise en œuvre du présent Accord sont :

- **pour la partie française : le Ministère de la Culture et de la Communication de la République française, Direction générale des Patrimoines - Service des musées de France et le Musée Guimet.**
- **pour la partie indonésienne, le Ministère de la Culture et du Tourisme de la République d'Indonésie représenté par la Direction Générale de l'Histoire et de l'Archéologie – Direction des Musées.**

Article 5

Programme

- (1) Les modalités pratiques (lieu, calendrier, budget) des actions menées dans le cadre de cet accord seront fixées dans un arrangement entre les deux Parties;
- (2) Le programme d'actions concourant à l'objectif décrit à l'article 1 pourra être modifié à tout moment par accord écrit entre les Parties;
- (3) La mise en œuvre des activités du présent Accord se fera sous condition de la disponibilité des ressources humaines et financières.

Article 6

Protection de la propriété intellectuelle

- (1) Chacune des parties a l'obligation de veiller au respect des règles de la propriété intellectuelle en vigueur sur le territoire de l'autre partie;
- (2) Dans le cas où une action menée dans le cadre du présent accord aurait pour conséquence la création d'un produit relevant du droit de la propriété intellectuelle, les Parties seraient tenues de conclure un accord séparé relatif à cette propriété intellectuelle.

Article 7

Dépenses

Les dépenses liées à l'application du présent accord seront assumées par les Parties, conformément à leurs obligations respectives fixées à l'article 3.

Article 8

Litige

Tout litige survenant dans l'interprétation ou l'application du présent accord sera réglé par un accord amiable entre les Parties.

Article 9

Modification

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par accord écrit entre les Parties. La modification prend effet à la date déterminée par les Parties.

Article 10

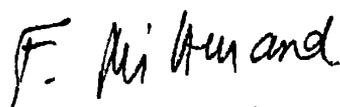
Prise d'effet, durée et résiliation

- (1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et court pour une période de 3 (trois) ans, et pourra être prorogé par les Parties par accord écrit;
- (2) L'une ou l'autre des Parties pourra résilier le présent accord par simple notification écrite à l'autre partie prenant effet au bout de 3 (trois) mois;
- (3) Les actions menées dans le cadre du présent accord seront conduites jusqu'à leur terme, sous réserve des dispositions de l'Article 5 du présent accord.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Jakarta, le premier juillet 2011, en français et en indonésien, les deux langues faisant également foi.

**Pour le Gouvernement
de la République française**



Frédéric Litterand
Ministre de la Culture
et de la Communication

**Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie**



Jero Wacik
Ministre de la Culture
et du Tourisme

[INDONESIAIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIIEN]

PERSETUJUAN

ANTARA

PEMERINTAH REPUBLIK PERANCIS

DAN

PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

TENTANG

KERJA SAMA DI BIDANG PERMUSEUMAN

Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia, yang selanjutnya disebut sebagai "para Pihak";

Mempertimbangkan adanya kebutuhan untuk mengembangkan dan memupuk hubungan kebudayaan maupun kerja sama antara kedua negara;

Mengingat hubungan persahabatan yang telah ada antara pemerintah dan rakyat kedua Negara;

Berkeinginan untuk melakukan kerja sama di berbagai bidang permuseuman berdasarkan prinsip-prinsip saling menghormati, saling pengertian dan saling menguntungkan;

Merujuk kepada Persetujuan Mengenai Kebudayaan dan Kerjasama Teknik Antara Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia, yang ditandatangani di Jakarta tanggal 20 September 1969;

Sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negara masing-masing;

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut :

Pasal 1 Tujuan

Persetujuan ini bertujuan untuk meningkatkan pengetahuan dan kemampuan sumber daya manusia dari kedua negara di bidang permuseuman antara lain konservasi, dokumentasi dan pemanfaatan koleksi-koleksi dengan tujuan penyebaran pengetahuan kepada masyarakat luas, berdasarkan pada keahlian masing-masing pihak bagi pengelolaan dan pengembangan museum-museum di Indonesia dan untuk peningkatan pengetahuan tentang peradaban Indonesia di Perancis melalui kerja sama permuseuman.

Pasal 2 Bentuk Kegiatan

Kegiatan-kegiatan yang akan dikembangkan dalam Persetujuan ini meliputi:

- a. Penyediaan tenaga ahli permuseuman;
- b. Pertukaran tenaga museum;
- c. Pertukaran penyelenggaraan pameran, seminar, pelatihan, lokakarya di kedua negara;
- d. Pelaksanaan atau keikutsertaan tenaga museum pada program magang;
- e. Kegiatan kajian museologi.

Pasal 3
Kewajiban

- (1) Pihak Indonesia berkewajiban:
- a. Menentukan/mengajukan spesifikasi tenaga ahli yang diperlukan dalam penyelenggaraan seminar atau workshop di Indonesia;
 - b. Menyiapkan sarana dan prasarana penunjang demi kelancaran pelaksanaan kegiatan di bidang permuseuman di Indonesia;
 - c. Melaksanakan evaluasi kegiatan di bidang permuseuman di Indonesia;
 - d. Menyeleksi dan membiayai staf ahli museum Indonesia untuk mengikuti magang di Perancis
- (2) Pihak Perancis berkewajiban:
- a. Menyediakan tenaga ahli Perancis untuk pelatihan personil Indonesia di bidang permuseuman;
 - b. Menyediakan biaya transportasi, akomodasi tenaga ahli permuseuman Perancis dan honor tenaga penerjemah untuk seminar atau lokakarya di Indonesia;
 - c. Menjadi fasilitator antara Kementerian Kebudayaan dan Pariwisata Republik Indonesia, Kementerian Kebudayaan dan Komunikasi Republik Perancis (Direktorat Jenderal Warisan Budaya-Bidang Museum di Perancis) serta Museum Guimet.

Pasal 4
Lembaga Pelaksana

Lembaga Pelaksana untuk melaksanakan Persetujuan ini yaitu:

- Untuk Pihak Perancis oleh Kementerian Kebudayaan dan Komunikasi Republik Perancis, Direktorat Jenderal Warisan Budaya – Bidang Museum di Perancis serta Museum Guimet.
- Untuk pihak Indonesia oleh Kementerian Kebudayaan dan Pariwisata Republik Indonesia, Direktorat Jenderal Sejarah dan Purbakala – Direktorat Museum.

Pasal 5
Rencana Kegiatan

- (1) Pelaksanaan kegiatan Persetujuan ini akan diatur secara rinci dalam Pengaturan antara kedua pihak memuat antara lain lokasi, jadwal dan waktu kegiatan, dan pembiayaan.
- (2) Rencana kegiatan sebagaimana disebutkan pada Pasal 1 dapat diubah sewaktu-waktu melalui kesepakatan tertulis Para Pihak.

- (3) Pelaksanaan kegiatan Persetujuan ini tunduk pada ketersediaan sumber daya manusia dan dana.

Pasal 6
Perlindungan Hak Kekayaan Intelektual

- (1) Masing-masing Pihak wajib menghormati serta patuh pada hukum dan peraturan perundang-undangan mengenai hak atas kekayaan intelektual yang berlaku pada wilayah teritorial masing-masing Pihak;
- (2) Dalam hal kegiatan di bawah Persetujuan ini akan menghasilkan kekayaan intelektual, Para Pihak wajib membuat pengaturan terpisah terkait dengan hak kekayaan intelektual.

Pasal 7
Pembiayaan

Pembiayaan yang timbul sebagai akibat dari Persetujuan ini dibebankan kepada Para Pihak sesuai dengan kewajiban masing-masing sebagaimana diatur dalam Pasal 3.

Pasal 8
Penyelesaian Perselisihan

Setiap perselisihan dari penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi dan/atau negosiasi antara Para Pihak.

Pasal 9
Perubahan

Persetujuan ini dapat diubah setiap saat, dengan persetujuan bersama secara tertulis antara Para Pihak. Perubahan dimaksud berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh Para pihak.

Pasal 10
Mulai Berlaku, Jangka Waktu, dan Pengakhiran

- (1) Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan, dan tetap berlaku untuk jangka waktu 3 (tiga) tahun dan dapat diperpanjang atas kesepakatan tertulis oleh Para Pihak;
- (2) Salah satu pihak dapat mengakhiri Persetujuan ini dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis kepada pihak lain 3 (tiga) bulan sebelum tanggal pengakhiran;

- (3) Pengakhiran Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi program dan aktivitas yang dibuat di bawah pengaturan ini sampai selesainya program dan aktivitas tersebut dengan merujuk Pasal 5 Persetujuan ini.

Sebagai bukti, yang bertandatangan di bawah ini telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat di Jakarta, pada tanggal 1 Juli 2011, dalam bahasa Perancis dan Indonesia, kedua teks memiliki kekuatan yang sama.

Untuk Pemerintah
Republik Perancis



Frédéric Ritterrand
Ministre de la Culture
et de la Communication

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia



Jero Wacik
Menteri Kebudayaan
dan Pariwisata

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON COOPERATION
IN THE FIELD OF MUSEUMS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into consideration the necessity of developing and strengthening cultural relations and cooperation between the two countries,

Given the friendly ties existing between the Governments and the peoples of the two countries,

With a view to implementing cooperation in the various areas of museology based on mutual respect and understanding and mutual benefit,

With reference to the Agreement concerning Cultural and Technical Cooperation between the French and Indonesian Governments, signed at Jakarta on 20 September 1969,

In accordance with the laws in force in each of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

This Agreement shall aim at increasing the knowledge and skills of the personnel of the two countries in the areas of museology, particularly in the conservation, documentation and showcasing of collections, in order to transmit knowledge to as many persons as possible, relying on their mutual expertise, with a view to manage and promote museums in Indonesia, and to enhance knowledge in the area of Indonesian art and civilization in France.

Article 2. Description of activities

The activities to be developed within the framework of this Agreement concern:

- a. The provision of museology experts;
- b. The exchanges of professionals between museums;
- c. The cross-organization of exhibitions, seminars, training sessions and workshops;
- d. The conduct of or participation in training courses by museum staff;
- e. Activities and studies in museology.

Article 3. Obligations

1. The Indonesian Party shall undertake to:
 - a. Formulate/submit expertise requirements for organizing seminars or workshops in Indonesia;
 - b. Provide the material means and infrastructure needed for the unimpeded implementation of activities in the field of museums in Indonesia;
 - c. Carry out an assessment of activities conducted in the field of museums in Indonesia;
 - d. Select the staff of Indonesian museums to attend a training course in France and provide the requisite funding.
2. The French Party shall undertake to:
 - a. Provide French experts to train Indonesian staff in the field of museology;
 - b. Cover the costs of transport and temporary stay of the French experts and the costs of interpretation for seminars or workshops in Indonesia;
 - c. Act as an intermediary of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Indonesia, the Ministry of Culture and Communication of the French Republic (General Directorate for Heritages, Division of the Museums of France) and the Guimet Museum.

Article 4. Participating institutions

The following institutions shall participate in the implementation of this Agreement:

- On the French side: the Ministry of Culture and Communication of the French Republic, General Directorate for Heritages – Division of the Museums of France and the Guimet Museum;
- On the Indonesian side: the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Indonesia, represented by the General Directorate for History and Archaeology – Directorate of Museums.

Article 5. Programme

1. Practical modalities (place, time schedule and budget) for the activities carried out within the framework of this Agreement shall be specified in an arrangement between the two Parties;
2. The programme of activities organized for the purpose described in article 1 may be modified at any time by written agreement between the Parties;
3. Implementation of the activities of this Agreement shall be subject to the availability of human and financial resources.

Article 6. Protection of intellectual property

1. Each Party must ensure compliance with the intellectual property rules in force in the territory of the other Party;

2. In the event that an activity carried out within the framework of this Agreement should result in the creation of a product subject to intellectual property law, the Parties must conclude a separate agreement regarding this intellectual property.

Article 7. Costs

Costs related to the implementation of this Agreement shall be borne by the Parties, in accordance with their respective obligations under article 3.

Article 8. Disputes

Any dispute arising in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties.

Article 9. Amendments

This Agreement may be amended at any time through a written arrangement between the Parties. Any amendment shall take effect on the date determined by the Parties.

Article 10. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for a period of three years and may be extended by the Parties through a written agreement.

2. Either Party may terminate this Agreement through a simple written notification to the other Party, taking effect three months later.

3. Activities undertaken within the framework of this Agreement shall be carried out up to their completion, subject to the provisions of article 5 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE at Jakarta, on 1 July 2011, in the French and Indonesian languages, both versions being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRÉDÉRIC MITTERRAND

Minister of Culture and Communication

For the Government of the Republic of Indonesia:

JERO WACIK

Minister of Culture and Tourism

No. 49185

**France
and
China**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China on the reciprocal promotion and protection of investments. Beijing, 26 November 2007

Entry into force: *20 August 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Chinese and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 28 December 2011*

**France
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Beijing, 26 novembre 2007

Entrée en vigueur : *20 août 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *chinois et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 28 décembre 2011*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

**法兰西共和国政府和中华人民共和国政府
关于相互促进和保护投资的协定**

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”），

愿加强两国经济合作，为法中两国在对方国家的投资创造有利条件，

深信对投资的促进和保护将有利于激励两国间资本和技术的流动，发展两国经济，

达成协议如下：

第 一 条

定义

本协定内：

一、“投资”一词系指缔约一方投资者在缔约另一方领土或海域内所投入的各种财产，诸如货物、任何性质的权利和利益，特别是但不限于：

（一）动产、不动产以及任何其他对物权利，如抵押权、留置权、用益权、质押权和类似权利；

（二）公司的股份、股权溢价和其他类型的利益，包括在缔约一方境内成立的公司中的少数或间接利益；

（三）金钱或债券请求权或任何具有经济价值的合法的履行请求权；

（四）知识产权，商业或工业产权，比如但不限于著作权、专利、商标、专有技术、商号和商誉；

（五）法律或依合同授予的商业特许权，包括勘探、耕作、提炼或开发自然资源的特许权，该自然资源包括缔约一国海域

内的自然资源。

投资为本协定生效之前或之后，根据缔约一方立法已经做出或可能做出的投资

作为投资的财产发生任何形式上的变化，都不影响其作为投资的资格，只要此种变化不违反缔约国的法律。

二、“投资者”一词，系指，

(一) 国民，即拥有任一缔约国国籍的自然人；

(二) 依照缔约一方法律在该缔约方境内组建，且在该缔约方境内有总部或者由一缔约方法人或自然人直接或间接控制的法人。

本条中，法人应当包括公司及具有法人人格的非营利性组织。

三、“收益”一词系指所有由投资所产生的款项，包括一定时期内的利润、版权费及利息。

投资收益和再投资情况下的再投资收益应当与投资享有同样的保护。

四、“海域”一词系指缔约一方根据国际法行使主权和主权利或管辖权的海区和海底区域。

第二条

投资促进和承认

任一缔约方应当依据其法律和本协定的规定，促进和承认缔约另一方的投资者在其境内或海域所作的投资。

第三条

公平和公正待遇

任一缔约方应当根据普遍接受的国际法原则给予缔约另一方的投资者在其境内或海域内所作的投资公平和公正待遇。

在其国内法律的框架内，缔约一方应当对缔约另一方的自然人提出的，与在上一缔约方境内或海域内的投资有关的，入境及居留、工作和旅行许可请求的审查给予便利。

第四条

国民待遇和最惠国待遇

在不损害其法律法规的前提下，缔约一方应在其境内和海域内给予缔约另一方投资者的投资及与投资有关的活动不低于其给予本国投资者的投资及与投资有关活动的待遇。

获得许可在缔约一方境内和海域内工作的自然人应当可以享用与他们进行专业活动有关的主要设施。

任一缔约方应在其境内和海域内给予缔约另一方投资者的投资及与投资有关的活动与其给予最惠国的投资者同样的待遇。

此种待遇不应当包括缔约一方因其参加或参与自由贸易区、关税同盟、共同市场或任何其他形式的区域性经济组织而给予第三国投资者的特权。

本条规定不得解释为缔约一方有义务给予缔约另一方的投资者因避免双重征税协定或其他与税收事项相关的协定而产生的待遇、优惠或特权。

本条规定不得解释为阻止任一缔约方在为保护和促进文化和语言的多样性的政策框架内，采取任何措施来规范外国公司的投资和这些公司活动的条件。

第五 条

征收和补偿

一、 缔约一方的投资者的投资应当在另一缔约方领土和海域内享有全面的保护和安 全。

二、 任一缔约方均不得对另一缔约方投资者在其领土和海域内所作的投资采取征收、国有化或任何其他直接或间接具有征收效果的措施，除非为公共利益并且这些措施是非歧视性的。

任何可能采取的征收措施都应当毫不迟延的给予适当的补偿。补偿的数额应当等于征收所涉及的投资的真正价值并且应当根据征收之前的正常的经济条件加以确定。该种补偿的数额及支付条件的确定应当不迟于征收之日。该种补偿应当可以有效实现、毫不迟延的支付并且可以自由转移。

补偿应当包括至支付日为止的，按照适当的商业利率计算的利息。

三、 缔约一方投资者的投资因在缔约另一方领土内或海域内发生的战争或其他武装冲突、革命、国家紧急状态或叛乱而遭受损失，其享有的待遇应不低于后一缔约方给予本国投资者或给予最惠国投资者的待遇。

第六 条

自由转移

如果另一缔约方的投资者在其境内或海域内进行了投资，任一缔约方应当保证这些自然人或公司可以自由转移：

（一）利息、红利、利润及其他经常项目下的收入；

（二）因根据第一条第一款（四）和（五）规定的非物质权利而产生的许可费；

（三）常规合同项下的贷款偿付；

（四）对投资进行清算或处分部分或全部款项，包括用于

投资的资本的利得；

(五) 因征收获得的补偿或依第五条第二款和第三款遭受损失的补偿。

任一缔约方的国民因一项获得批准的投资而获得许可在缔约另一方境内或海域内工作，应当可以将他们收入的适当比例转移回其母国。

上述条款中的转移应当符合接受投资的缔约方法律规定的程序，并可以按照转移当日的为该缔约方所适用的市场汇率迅速实现。

对于中华人民共和国，该种转移应当履行中国在转移当日有效的有关外汇管制的法律法规所规定的相关手续。

在特殊情况下，当从第三国流入的资本或向第三国流出的资本引起或者威胁引起严重的收支失衡，任一缔约方可以暂时对转移采取保障措施，只要这些措施是必要的，并且是以公平的、非歧视的和诚信的方式做出。这些措施在任何情况下不得长于6个月。

本条上述内容不得影响缔约一方诚信的履行其国际义务或参与自由贸易区、关税同盟、共同市场、经济或货币同盟或其它任何形式的区域合作或一体化而产生的权利和义务。

第七条

投资者与缔约一方争议解决

缔约一方与缔约另一方投资者之间有关投资的任何争议，应由双方当事人友好解决。

如争议自一方或另一方提出争议之日起6个月内未能解决，争议应按照投资者的选择提交：

作为争议一方的缔约方有管辖权的法院，或；

根据《联合国国际贸易法委员会仲裁规则》设立的专设仲裁庭，前提是争议所涉缔约一方可要求有关投资者在提交仲裁前，用尽该缔约方法律和法规所规定的国内行政复议程序，或；

依据 1965 年 3 月 18 日在华盛顿开放签署的《解决国家和他国国民之间投资争端公约》设立的“解决投资争端国际中心”，前提是争议所涉缔约一方可要求有关投资者在提交仲裁前，用尽该缔约方法律和法规所规定的国内行政复议程序。

一旦该投资者将争议递交给作为争议一方的缔约方国内有管辖权的法院，或者根据联合国国际贸易法委员会仲裁规则设立的专设仲裁庭，或者“解决投资争端国际中心”，则其三选一的选择将是终局的。

仲裁庭的裁决是终局的，对争议当事双方具有拘束力。缔约双方都应执行该裁决。

第八条

担保与代位

如缔约一方的法规包含一项对海外投资的担保，则在逐案审查后，该项担保应授予该缔约方国民或公司在缔约另一方领土或海域内做出的投资。

只有在获得缔约另一方事先同意的前提下，缔约一方在缔约另一方领土或海域内做出的投资方可获得前款所述的担保。

如缔约一方，作为对在缔约另一方领土或海域内的投资担保的结果，对其投资者进行了支付，则前述缔约一方在这种情况下享有相关国民或公司有关权力和行为的全面代位权。

上述支付不影响担保受益人根据第七条规定的争端解决程序继续有关程序的权力，直至该程序的完成。

第九条

特别约定

构成缔约一方与缔约另一方投资者一项特别约定主体的投资，在不损害本协议规定的条件下，应受该约定条款的管辖，前提是后者所含内容优于本协议的规定。即使特别约定导致国

际仲裁的弃权或设定不同于本协定第七条规定的仲裁机构，本协定第七条的规定应得到遵守。

第十条

缔约双方间争议解决

对本协定的解释或适用所产生的任何争议，应尽可能通过外交渠道解决。

如争议自缔约任何一方提出之日起6个月内未能解决，根据缔约任何一方的邀请，应将争议提交仲裁庭解决。

所述仲裁庭应按下述程序逐案设立：缔约各方应任命一名仲裁员，该两名仲裁员应根据合意任命一名第三国国民作为缔约双方选定的仲裁庭主席。所有仲裁员应自缔约一方通知缔约另一方将争议提交仲裁之日起两个月内任命。

如仲裁庭未能在上述第三款规定的期限内组成，缔约双方又无其他约定，应提请联合国组织秘书长做出必要的任命。如秘书长为缔约任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请秘书长以外非缔约任何一方国民的最资深副秘书长做出必要的任命。

仲裁庭的裁决应以多数票做出。该裁决应为终局的，并对缔约双方具有拘束力。

仲裁庭应自行决定其程序，应缔约任何一方的请求，仲裁庭应对其裁决做出解释。除非仲裁庭在特殊情况下另行做出决定，包括仲裁员费用在内的法律费用应由缔约双方平均承担。

第十一条

过渡

本协定替代了1984年5月30日在巴黎签订的《法兰西共和国政府和中华人民共和国政府关于相互鼓励和保护投资的协定》。

本协议适用于缔约任何一方在缔约另一方领土内做出的所有投资，无论该投资在本协议生效之前或之后做出。但本协议不适用于其生效前已经进入司法或仲裁程序的有关投资的任何争议或权利主张。

该争议或权利主张应继续根据本条第一款所述的1984年协定予以解决。

第十二条

生效和终止

缔约双方应当相互书面通知已完成协议生效所必需的国内法律程序。协议自后一份通知收到之日的次月首日起生效。

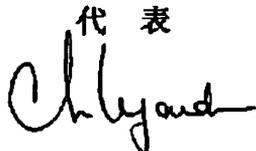
本协议有效期10年，并继续有效，除非缔约一方通过外交渠道提前一年发出终止的书面通知。

如本协议在有效期内被终止，在本协议有效期内做出的投资在20年内应继续享有本协议规定的保护。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协议，以昭信守。

本协议于二〇〇七年十一月二十六日在北京签订，一式两份，每份都用法文和中文写成，两种文本同等作准。

法兰西共和国政府

代表


中华人民共和国政府

代表


[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux États et de créer des conditions favorables aux investissements français en Chine et aux investissements chinois en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne tous les avoirs investis par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, tels que les biens, droits et intérêts de toute nature et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et tous droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que, notamment mais non exclusivement, les droits d'auteur, les brevets d'invention, les marques déposées, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante.

2. Le terme « investisseur » désigne :

a) les nationaux, c'est-à-dire les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes ;

b) toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux ou par des personnes morales de l'une des Parties contractantes.

Sont notamment considérées comme des personnes morales au sens du présent article les sociétés, d'une part, et les organisations à but non lucratif dotées de la personnalité juridique d'autre part.

3. Le terme « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfiques, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

4. L'expression « zones maritimes » s'entend des zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties contractantes exercent, en conformité avec le droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

ARTICLE 2

Encouragement et admission des investissements

Chacune des Parties contractantes encourage et admet, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent Accord, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et dans sa zone maritime.

ARTICLE 3

Traitement juste et équitable

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire et dans sa zone maritime aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable, conformément aux principes généralement reconnus du droit international.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation introduites par des ressortissants de l'une des Parties contractantes au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

Sans préjudice de ses dispositions légales et réglementaires, chaque Partie contractante applique sur son territoire et dans sa zone maritime aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses investisseurs.

Les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Chaque Partie contractante applique sur son territoire et dans sa zone maritime aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, le traitement accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges que l'une des Parties contractantes accorde aux investisseurs d'un État tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, à une union douanière, à un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège de quelque nature que ce soit en vertu d'une convention de double imposition ou de tout autre accord de nature fiscale.

Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme empêchant l'une des Parties contractantes de prendre toute disposition visant à réglementer les investissements réalisés par des investisseurs étrangers et les conditions d'exercice des activités desdits investisseurs, dans le cadre de mesures destinées à préserver et à encourager la diversité culturelle et linguistique.

ARTICLE 5

Dépossession et indemnisation

1. Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires.

Toute mesure de dépossession qui pourrait être prise doit donner lieu sans retard au versement d'une indemnité appropriée. Le montant de cette indemnité doit être égal à la valeur réelle des investissements concernés et doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Ladite indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. L'indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt approprié du marché.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Libre transfert

Chaque Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante accorde à ces investisseurs le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés à l'article premier, paragraphe 1, alinéas d et e ;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'article 5, paragraphes 2 et 3.

Les nationaux de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante au titre d'un investissement agréé sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts mentionnés aux paragraphes qui précèdent sont effectués sans retard au taux de change du marché applicable sur le territoire de la Partie contractante qui a accepté l'investissement et en vigueur à la date du transfert, conformément aux procédures définies par la législation de la Partie contractante considérée, étant entendu que ces procédures ne doivent pas empêcher les libres transferts, les suspendre ni en altérer la nature.

S'agissant de la République populaire de Chine, le transfert doit être effectué dans le respect des formalités prévues par les dispositions légales et réglementaires applicables dans ce pays en matière de contrôle des changes, en vigueur à la date du transfert.

Lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, les mouvements de capitaux en provenance ou à destination de pays tiers causent ou menacent de causer un déséquilibre grave pour la balance des paiements, chacune des Parties contractantes peut temporairement appliquer des mesures de sauvegarde relatives aux transferts, pour autant que ces mesures soient strictement nécessaires, appliquées sur une base équitable, non-discriminatoire et de bonne foi et qu'elles n'excèdent pas en tout état de cause une durée de six mois.

Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'opposent pas à l'exercice de bonne foi par une Partie contractante de ses obligations internationales ou des droits et obligations qui découlent pour elle de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, à une union douanière, à un marché commun, à une union économique et monétaire ou à toute autre forme de coopération ou d'intégration régionale.

ARTICLE 7

Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'investisseur :

- a) au tribunal compétent de la Partie contractante partie au différend ; ou
- b) à l'arbitrage d'un tribunal arbitral *ad hoc* établi conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), sous réserve de la faculté pour la Partie contractante qui est partie au différend de demander à l'investisseur concerné de recourir aux procédures administratives internes d'examen prévues par les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans cette Partie contractante, avant que le différend soit soumis à cet arbitrage ; ou

- c) à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965, sous réserve de la faculté pour la Partie contractante qui est partie au différend de demander à l'investisseur concerné de recourir aux procédures administratives internes d'examen prévues par les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans cette Partie contractante, avant que le différend soit soumis au C.I.R.D.I.

Lorsque l'investisseur a soumis le différend au tribunal compétent de la Partie contractante concernée, à l'arbitrage d'un tribunal arbitral *ad hoc* constitué conformément aux règles de la CNUDCI ou à l'arbitrage du C.I.R.D.I., le choix de l'une de ces procédures est définitif.

La sentence arbitrale est définitive et contraignante pour les deux parties au différend. Les deux Parties contractantes s'engagent à en assurer l'exécution.

ARTICLE 8

Garantie et subrogation

1. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements réalisés à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements réalisés par des investisseurs de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante ne peuvent obtenir la garantie mentionnée au paragraphe ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

3. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie accordée à un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, effectue des versements à l'un de ses investisseurs, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de cet investisseur.

4. Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir aux procédures de règlement des différends précisées à l'article 7 ou de poursuivre les actions introduites devant elles jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 9

Engagement spécifique

Les investissements qui ont fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent Accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles du présent Accord. Les dispositions de l'article 7 du présent Accord s'appliquent même en cas d'engagement spécifique prévoyant la renonciation à l'arbitrage international ou désignant une instance arbitrale autre que celle qui est mentionnée à l'article 7 du présent Accord.

ARTICLE 10

Règlement des différends entre Parties contractantes

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

2. Si, dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre et les deux membres ainsi désignés désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui est nommé président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 11

Disposition transitoire

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine signé à Paris le 30 mai 1984.

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, qu'ils aient été réalisés avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas aux différends ou réclamations portant sur un investissement qui auront déjà été soumis à une procédure judiciaire ou arbitrale avant son entrée en vigueur.

Lesdits différends et réclamations continueront d'être réglés conformément aux dispositions de l'Accord de 1984 mentionné au premier alinéa du présent article.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur et dénonciation

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet un mois après la date de réception de la dernière notification.

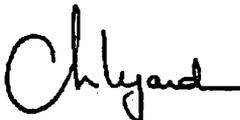
L'Accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il demeurera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit avec un préavis d'un an par la voie diplomatique.

A l'expiration de la période de validité du présent Accord, les investissements réalisés pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une durée supplémentaire de vingt ans.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Signé à Pékin le 26/11/2007 en double exemplaire en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement de la République
française**



M^{me} Christine LAGARDE
Ministre de l'Economie,
des Finances et de l'Emploi

**Pour le Gouvernement de la République
populaire de Chine**



M. YU Guangzhou
Vice-ministre du
Commerce

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in China and for Chinese investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate the transfer of capital and technology between the two countries, in the interest of their economic development,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means any assets invested by investors of either Contracting Party in the territory or in the maritime zone of the other Contracting Party, such as property, rights and interests of any category and, in particular but not exclusively:

(a) Movable and immovable property, and all other rights in rem, such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and any similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority-related or indirect, in companies established in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Intellectual, commercial and industrial property rights, such as but not limited to copyrights, patents, trademarks, expertise, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions conferred by law or under contract, including concessions to prospect for, cultivate, extract or exploit natural resources, including those located in the maritime zones of the Contracting Parties.

It is understood that the said assets shall represent, or have represented, investments made in accordance with the legislation of the Contracting Party, before or after the entry into force of this Agreement.

No change in the form in which assets are invested shall affect their status as an investment, provided that this change is not at variance with the legislation of the Contracting Party.

2. The term "investor" means:

(a) Nationals, namely individuals having the nationality of either Contracting Party;

(b) Any legal entity established in the territory of either Contracting Party in accordance with that Party's legislation and having its registered office there, or controlled directly or indirectly by nationals or legal entities of either Contracting Party.

Within the meaning of this article, legal entities include, in particular, companies, on the one hand, and non-profit organizations having a legal personality, on the other hand.

3. The term “income” means all amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from an investment and from any reinvestment of that income shall enjoy the same protection as the investment.

4. The term “maritime zones” means sea and submarine areas over which the Contracting Parties exercise, in accordance with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion of and permission for investments

Each Contracting Party shall promote and permit, in accordance with its legislation and the provisions of this Agreement, the investments made in its territory and within its maritime zone by investors of the other Contracting Party.

Article 3. Fair and equitable treatment

Each Contracting Party undertakes to grant, in its territory and maritime zone, to investments made by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment, in accordance with the generally recognized principles of international law.

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favourable consideration to applications for entry and for residence, work and travel authorization submitted, in connection with an investment made in the territory or maritime zone of the other Contracting Party, by nationals of either Contracting Party.

Article 4. National or most-favoured-nation treatment

Without prejudice to its legal and regulatory provisions, each Contracting Party shall, in its territory and maritime zone, grant to investors of the other Party, in respect of their investments and activities linked to such investments, treatment no less favourable than that which it grants to its own investors.

Appropriate material facilities for the exercise of their professional activities shall be available to nationals authorized to work in the territory and the maritime zone of either Contracting Party.

Each Contracting Party shall, in its territory and maritime zone, grant to investors of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, the treatment granted to investors of the most-favoured nation.

Such treatment shall not, however, include privileges which are granted by one of the Contracting Parties to investors of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or any other type of regional economic organization.

The provisions of this article may not be construed as obliging one of the Contracting Parties to grant to the investors of the other Contracting Party the benefit of any kind of treatment, prefer-

ence or privilege pursuant to a Convention for the avoidance of double taxation or any other agreement related to taxation.

No provision of this article may be construed as preventing one of the Contracting Party from adopting any provision aimed at regulating the investments carried out by foreign investors, and the conditions under which such investors undertake their activities, within the framework of measures designed to protect and encourage cultural and linguistic diversity.

Article 5. Dispossession and compensation

1. Investments carried out by investors of either Contracting Party shall enjoy full and complete protection and safety in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party may take any measures of expropriation or nationalization or any other measures having the effect of direct or indirect dispossession of investors of the other Contracting Party of their investments in the territory and maritime zone of the former Contracting Party, except in the public interest and on condition that such measures are not discriminatory.

Any dispossession measures which may be taken shall give rise without delay to the payment of appropriate compensation, the amount of which shall be equal to the actual value of the investments concerned and assessed on the basis of the normal economic situation prior to any threat of dispossession.

Such compensation, its amount and its manner of payment shall be determined no later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated at the market rate.

3. Investors of one Contracting Party who have suffered losses on their investments as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or within the maritime zone of the other Contracting Party shall be granted by the latter Party treatment no less favourable than that which it grants to its own investors or to those of the most-favoured nation.

Article 6. Freedom of transfer

A Contracting Party in whose territory or within whose maritime zone investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant to those investors freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other income;
- (b) Royalties deriving from the intangible entitlements referred to in article 1, paragraph 1, subparagraphs (d) and (e);
- (c) Payments made in reimbursement of duly contracted loans;
- (d) Proceeds from the complete or partial disposal or liquidation of investment, including appreciation of the invested capital;
- (e) Compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3.

Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory or within the maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment

shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be made without delay at the market rate of exchange in force, on the date of the transfer, in the territory of the Contracting Party which has accepted the investment, in accordance with the procedures laid down in the legislation of the Contracting Party considered, it being understood that such procedures shall not prevent, suspend or change the nature of free transfers.

In the case of the People's Republic of China, transfers shall comply with the procedures specified in the legal and regulatory provisions concerning exchange control, which are in force in the country on the date of the transfer.

Where, under exceptional circumstances, capital flows from or towards third countries cause or threaten to cause a serious disequilibrium in the balance of payments, either Contracting Party may temporarily take precautionary measures regarding transfers, provided that such measures are strictly necessary, are applied equitably, without discrimination and in good faith, and that their duration in no case exceeds six months.

The provisions of the previous paragraphs of this article shall not prevent the exercise in good faith, by either Contracting Party, of its international obligations or of its rights and obligations arising out of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market, economic and monetary union, or any other form of regional cooperation or integration.

Article 7. Settlement of disputes between an investor and a Contracting Party

Any dispute relating to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

Any such dispute which has not been settled within six months after it arises shall, at the request of the investor, be submitted:

- (a) To the competent tribunal of the Contracting Party which is a party to the dispute; or
- (b) For arbitration to an ad hoc arbitration tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), without prejudice to the right of the Contracting Party which is a party to the dispute to request the investor concerned to resort to the internal administrative procedures for review, which are laid down in the legislative and regulatory provisions in force in that Contracting Party, before the dispute is submitted to such arbitration; or
- (c) For arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965, without prejudice to the right of the Contracting Party which is a party to the dispute to request the investor concerned to resort to the internal administrative procedures for review, which are laid down in the legislative and regulatory provisions in force in that Contracting Party, before the dispute is submitted to ICSID.

Where the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party concerned, for arbitration to an ad hoc arbitration tribunal established in accordance with the rules of UNCITRAL, or to ICSID, the choice of one of these procedures shall be final.

The award shall be final and binding on both parties to the dispute. The two Contracting Parties undertake to ensure its enforcement.

Article 8. Guarantee and subrogation

1. Insofar as the regulations of a Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by investors of this Party in the territory or within the maritime zone of the latter Party.

2. Investments carried out by investors of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Contracting Party may be granted the guarantee mentioned in the preceding paragraph only with the prior consent of the latter Party.

3. If one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment made in the territory or within the maritime zone of the other Contracting Party, makes payments to one of its own investors, it shall thereby be subrogated to the rights and actions of that investor.

4. Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to the dispute settlement procedures specified in article 7 or to proceed with the actions brought before them until the proceedings are completed.

Article 9. Special undertakings

Investments which have been the subject of a special undertaking by one Contracting Party vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement. The provisions of article 7 of this Agreement shall apply even in the event of a specific engagement envisaging the renunciation of the international arbitration or indicating an arbitration body other than that which is mentioned in article 7 of this Agreement.

Article 10. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall, to the extent possible, be settled through the diplomatic channel.

2. Any dispute which has not been settled within six months after it arises shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. This tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by mutual consent, designate a national of a third State who shall be appointed chairperson of the tribunal by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing this function, the most senior Under-Secretary-General who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The tribunal shall take its decisions by majority vote. These decisions shall be final and enforceable ipso jure for the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking special circumstances into consideration, the cost of the arbitral proceedings, including the arbitrators' fees, shall be divided equally between the Contracting Parties.

Article 11. Transitional provision

This Agreement terminates and replaces the Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, signed at Paris on 30 May 1984.

This Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether they have been carried out before or after the Agreement entered into force, but shall not apply to disputes or claims concerning an investment submitted to a legal or arbitration procedure before such entry into force.

The said disputes and claims shall continue to be settled in accordance with the provisions of the Agreement of 1984 referred to in the first subparagraph of this article.

Article 12. Entry into force and termination

Each Party shall notify the other of the completion of the legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement, which will take effect one month after the date of receipt of the last notification.

The Agreement is concluded for an initial period of ten years. It shall remain in force thereafter, unless one year's notice of termination is given by one of the Parties through the diplomatic channel.

Upon the expiry of this Agreement's period of validity, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, signed this Agreement.

SIGNED at Beijing on 26 November 2007, in duplicate, in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

CHRISTINE LAGARDE
Minister of the Economy, Finance and Employment

For the Government of the People's Republic of China:

YU GUANGZHOU
Deputy-Minister of Trade

No. 49186

**France
and
Switzerland**

Agreement on the exchange of information with respect to an influenza pandemic and health risks between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council. Bern, 28 June 2010

Entry into force: *3 August 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 28 December 2011*

**France
et
Suisse**

Accord sur l'échange d'information en matière de pandémie de grippe et de risques sanitaires entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse. Berne, 28 juin 2010

Entrée en vigueur : *3 août 2011 par notification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 28 décembre 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Accord sur l'échange d'information en matière
de pandémie de grippe et de risques sanitaires
entre
le Gouvernement de la République française
et
le Conseil fédéral suisse**

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Conseil fédéral suisse, d'autre part, ci-après dénommés les
Parties,

Désireux de répondre de la manière la plus efficace possible au
risque de pandémie de grippe en assurant une coopération
transfrontalière reposant sur un échange d'information complet sur
les capacités mutuelles d'appui et sur les différentes mesures prises
par les Parties,

Désireux d'assurer une convergence et, là où cela est possible, une
coordination de ces mesures,

Désireux de respecter le principe d'égalité de traitement dans la
prise en charge des personnes malades,

Désireux d'établir une coopération conforme aux dispositions du
Règlement Sanitaire International (RSI 2005) et sans préjudice des
dispositions communautaires applicables en la matière en France,

Conviennent de ce qui suit :

Article 1

Objet

Le présent Accord a pour objet de mettre sur pied un dispositif
d'échange d'informations qui traite les questions pratiques liées à
une pandémie de grippe dans la coopération sanitaire
transfrontalière entre la France et la Suisse et qui sont du ressort
tant des autorités nationales, que des autorités départementales ou
cantonales des deux Parties.

Article 2

Echange d'information et coordination des mesures et plans nationaux de lutte

Le groupe de travail établi par l'article 7 (ci-après dénommé « groupe de travail ») met sur pied un mécanisme d'échange d'information régulier concernant la préparation des Parties à une pandémie de grippe dans les domaines suivants :

- les politiques nationales de préparation à la pandémie grippale**
- les dispositifs sanitaires mis en place par les différentes autorités compétentes**
- les stratégies de communication relatives aux politiques et aux dispositifs sanitaires**
- les mesures non sanitaires résultant soit de la pandémie grippale, soit de la mise en œuvre de mesures sanitaires.**

Le groupe de travail établit les listes des décisions déjà prises tant au niveau national que départemental ou cantonal dans la préparation à la pandémie grippale.

Les Parties se tiennent informées, au sein du groupe de travail, des nouvelles décisions relatives à toutes les questions en rapport avec la pandémie grippale (communication, prise en charge, distribution de médicaments, vaccination, port du masque, écoles et autres mesures) qu'elles prendraient ultérieurement et adaptent en conséquence ces listes.

Le groupe de travail établit une comparaison des mesures prises par chacune des Parties dans la préparation à la pandémie grippale ainsi que les recommandations adéquates pour rendre les mesures prises par l'une des Parties les plus compatibles possible avec celles de l'autre Partie.

Article 3

Coordination des politiques sanitaires aux frontières

En cas de pandémie grippale, les deux Parties coordonnent leur politique sanitaire aux frontières.

Elles veillent à ce que ces politiques ne diffèrent pas de celles qu'elles suivent en temps normal, en particulier en ce qui concerne les mouvements transfrontaliers du personnel de santé. Les mesures de réquisition de personnel de santé ne concernent pas l'activité des personnels de santé réalisée sur le territoire de l'autre partie.

Les Parties considèrent que la fermeture des frontières n'est pas une mesure appropriée du point de vue épidémiologique.

Article 4

Points d'entrée

Les Parties s'informent mutuellement des mesures prises en cas de pandémie grippale aux postes frontières, notamment dans les aéroports de Bâle-Mulhouse et de Genève. Dans la mesure du possible, les Parties collaborent étroitement avec les autres autorités compétentes lors de la prise de décisions relatives à ces mesures.

Article 5

Echange des données épidémiologiques

Les Parties se basent, dans leurs relations bilatérales, sur le système d'échange européen de données épidémiologiques et s'engagent à le renforcer, si nécessaire, en cas de pandémie grippale.

Article 6

Exercices d'application des mesures aux frontières

D'entente avec les autorités concernées, départementales, pour la partie française et cantonales pour la partie suisse, les autorités nationales des Parties conviennent d'exercices d'application des mesures aux frontières selon un calendrier établi en commun.

Article 7

Groupe de travail « Pandémie grippale »

Un Groupe de travail « Pandémie grippale » franco-suisse est constitué avec pour mandat de mettre en application cet Accord.

Le groupe de travail est composé de représentants des autorités nationales, zonales, départementales et cantonales. Au besoin, le groupe de travail a la compétence de former des sous-groupes de travail et peut s'appuyer sur toute personne, service ou structure de coopération transfrontalière pertinente, selon les sujets traités.

Le groupe de travail se réunit au moins une fois par trimestre dans la première phase de ses activités, jusqu'à ce que soit mis en place le mécanisme d'échange d'information qui fait l'objet de cet Accord. Il se réunit ensuite chaque fois qu'il est nécessaire, au niveau de représentation approprié, dans la mesure du possible avant que ne soit prise, par l'une ou l'autre des Parties, toute décision qui pourrait avoir des conséquences sur la coopération sanitaire transfrontalière.

Il est dirigé alternativement par un représentant de chacune des Parties.

Le groupe de travail se réunit alternativement sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ou selon les besoins agréés par elles.

La planification annuelle des activités du groupe de travail est établie avant le début de chaque année. Une évaluation et les conclusions qui en sont tirées s'effectuent également sur une base annuelle. Un rapport est rédigé alternativement par l'une des Parties.

Article 8

Règlement des différends

Si un différend survient entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, il est résolu par voie de consultation entre les Parties.

Article 9

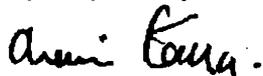
Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par son ordre juridique interne pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie au présent Accord peut le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet six mois après ladite notification.

Fait à Berne, le 28 Juin 2010 en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement de
la République française



Alain CATTÀ
Ambassadeur de France en Suisse

Pour le Conseil fédéral suisse



Pascal STRUPLER
Directeur de l'Office
fédéral de la
santé publique

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO AN INFLUENZA PANDEMIC AND HEALTH RISKS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Swiss Federal Council, on the other, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to respond as effectively as possible to the risk of an influenza pandemic by ensuring cross-border cooperation relying on a full exchange of information regarding mutual support capacities and the various measures taken by the Parties,

Desiring to ensure a convergence and, where possible, coordination of such measures,

Desiring to respect the principle of equal treatment in the care services provided to patients,

Desiring to establish cooperation in line with the provisions of the International Health Regulations (IHR, 2005) and without prejudice to the relevant European Community provisions applicable in France,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

This Agreement shall aim to establish an information exchange mechanism to deal with practical matters related to an influenza pandemic, concerning cross-border cooperation in the health sector between France and Switzerland and falling within the jurisdiction of the national, departmental or cantonal authorities of the two Parties.

Article 2. Exchange of information and coordination of national response measures and plans

The working group established under article 7 (hereinafter referred to as the “working group”) shall set up a mechanism for the regular exchange of information relating to the Parties' preparation for an influenza pandemic in the following areas:

- National policies on preparation for an influenza pandemic;
- Health provisions established by the various competent authorities;
- Communication strategies related to health policies and mechanisms;
- Measures other than health care resulting either from an influenza pandemic, or from the implementation of health measures.

The working group shall draw up lists of decisions already taken at the national, departmental or cantonal level in preparation for an influenza pandemic.

The Parties shall be kept informed, within the working group, of any new decisions regarding all issues related to an influenza pandemic (communication, care services, distribution of medicines, immunization, wearing of a mask, schools and other measures) that they may take in future, and shall adapt the above lists accordingly.

The working group shall draw up a comparison of measures taken by each Party in preparation for an influenza pandemic and shall formulate appropriate recommendations for ensuring that measures taken by either Party are as compatible as possible with those of the other Party.

Article 3. Coordination of health policies at the borders

In the event of an influenza pandemic, the two Parties shall coordinate their health policy at the borders.

The Parties shall ensure that the above policies do not differ from those that they apply under normal circumstances, particularly with regard to cross-border movements of health personnel. Health personnel requisition measures shall not concern activities carried out by health personnel in the territory of the other Party.

The Parties shall not deem the closing of the borders to be an appropriate epidemiological measure.

Article 4. Entry points

The Parties shall inform each other of any measures taken, in the event of an influenza pandemic, at border posts, particularly the Basel-Mulhouse and Geneva airports. To the extent possible, the Parties shall cooperate closely when decisions related to such measures are taken.

Article 5. Exchange of epidemiological data

In their bilateral relations, the Parties shall proceed on the basis of the European system of exchange of epidemiological data and undertake to strengthen it, if necessary, in the event of an influenza pandemic.

Article 6. Exercises regarding the application of measures at the borders

In consultation with the authorities concerned, departmental on the French side and cantonal on the Swiss side, the national authorities of the Parties shall agree on exercises related to the application of measures at the borders and conducted on the basis of a jointly established time schedule.

Article 7. "Influenza pandemic" working group

The French-Swiss "Influenza pandemic" working group shall be established and mandated to implement this Agreement.

The working group shall consist of representatives of national, zonal, departmental and cantonal authorities. If necessary, the working group may, depending on the matters dealt with, form sub-working groups and rely on any relevant cross-border cooperation person, service or structure.

The working group shall meet at least every quarter during its first phase of activities, until the information exchange mechanism provided for in this Agreement is set up. Subsequently, the group shall meet whenever necessary, at the appropriate level of representation, if possible before

any decision that may affect cross-border cooperation in the health sector is adopted by either Party.

The working group shall be chaired alternately by a representative of each Party.

The working group shall meet alternately in the territory of one or the other Party or according to needs approved by the Parties.

The annual plan of activities of the working group shall be established before the beginning of every year. Moreover, an assessment and related conclusions shall be formulated on an annual basis. A report shall be drawn up alternately by one of the Parties.

Article 8. Settlement of disputes

Any dispute arising between the Parties from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article 9. Entry into force, duration and termination

Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its internal legal system for the implementation of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification.

This Agreement is concluded for an unlimited period. Either Party to this Agreement may terminate it by written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect six months following the said notification.

DONE at Bern, on 28 June 2010, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

ALAIN CATTÀ

Ambassador of France in Switzerland

For the Swiss Federal Council:

PASCAL STRUPLER

Director of the Federal Office of Public Health

No. 49187

**France
and
Kuwait**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of Kuwait on the environment, sustainable development and renewable energy.
Paris, 16 April 2010**

Entry into force: *23 February 2011 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 28 December 2011*

**France
et
Koweït**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État du Koweït sur l'environnement, le développement durable et les énergies renouvelables.
Paris, 16 avril 2010**

Entrée en vigueur : *23 février 2011 par notification, conformément à l'article 7*

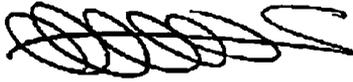
Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 28 décembre 2011*

2. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ بنفس الاجراءات المشار اليها في الفقرة السابقة.
3. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات، تجدد تلقائيا لمدة مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر كتابة بنيته عدم تجديد الاتفاقية على الاقل قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء المدة الاولية أو أي مدة لاحقة.

حررت في مدينة باريس يوم 16 أبريل 2010 م ، من نسختين اصليتين باللغات الفرنسية والعربية ولكل منهما ذات الحجية .

عن حكومة
دولة الكويت



د. صلاح مضحي المضحي
مدير عام الهيئة العامة للبيئة

عن حكومة
الجمهورية الفرنسية



السيد آلان جويوندي
وزير الدولة المكلف بشؤون
التعاون و الفرانكوفونية

المادة الرابعة

- يقوم كل طرف بتعيين منسق لإعداد ومتابعة تطبيق البرنامج المنصوص عليه في هذه الاتفاقية.
- يقوم الطرفان معا بإعداد برنامج عمل متكامل مرة كل سنتين من خلال منسقي الطرفين.
- يتضمن هذا البرنامج الأولويات والمجالات الرئيسية للتعاون والمسؤوليات التي تقع على عاتق الطرفين، وتحديد المصادر المالية والفنية والموارد البشرية المطلوبة.

المادة الخامسة

يتبادل الطرفان المعلومات والوثائق والنشرات البيئية بصفة دورية .

المادة السادسة

يتبادل الطرفان الخبراء والفنيين في إطار بعثات أو دورات تدريبية يتم تنظيمها وفق المادة الرابعة.

المادة السابعة

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يعلن فيه أي من الطرفين الطرف الآخر كتابة و عبر القنوات الدبلوماسية استيفائه للمتطلبات الدستورية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.

المادة الثانية

- يتعاون الطرفان في مجالات المحافظة وحماية البيئة التالية:
1. معالجة وإدارة النفايات.
 2. التحكم في تلوث الهواء والمواضيع ذات الصلة.
 3. دراسات تقييم الأثر البيئي للمشاريع الإنمائية.
 4. التوعية البيئية.
 5. المحافظة على التنوع البيولوجي.
 6. إدارة المناطق المحمية.
 7. التنمية المستدامة
 8. مكافحة التصحر.
 9. السياحة البيئية.
 10. المحافظة على موارد المياه وإدارتها.

المادة الثالثة

ولتحقيق أهداف المادتين 1 و 2 المشار إليهما أعلاه، يسعى الطرفان إلى تحقيق ما يلي :

1. تعزيز القدرات الوطنية في المجالات المتعلقة بالبيئة.
2. تقديم الاستشارات والدعم الفني لدراسات تقييم وانتقاء مصادر الطاقة المتجددة لاستخدامها في إنتاج الطاقة.
3. تطوير وتقييم التقنيات المناسبة لاستخدام مصادر الطاقة المتجددة وتعزيز القدرات الوطنية في مجالات رصد ومراقبة وتفتيش المولدات الكهربائية.
4. تعزيز امكانيات الهيئة العامة للبيئة في مجالات دراسات تقييم المردود البيئي لمشاريع إنتاج الطاقة
5. تعزيز التعاون والمساندة في مجالات ادارة الأزمات والتعامل مع الكوارث البيئية والطوارئ.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاقية بين
حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة دولة الكويت
في مجال
البيئة والتنمية المستدامة والطاقة المتجددة**

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة دولة الكويت والمشار اليهما فيما يعد ب
"الطرفين" ،

رغبة منهما في توطيد التعاون في مجالات حماية البيئة واعادة تأهيلها والمحافظة
على الموارد الطبيعية لتحقيق التنمية المستدامة، ولزيادة اعتماد التنمية المستدامة
في الاتفاقيات الدولية والإقليمية، ورغبة منهما في التعاون وتبادل وجهات النظر
في المسائل البيئية خلال المؤتمرات والاجتماعات الدولية والاقليمية المتعلقة بالبيئة
والطاقة،

وبقصد دعم التعاون في مجال البيئة وكذلك في مجالات تطوير واستخدام مصادر
الطاقة المتجددة،

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

تعد هذه الاتفاقية بمثابة إطار للتعاون بين الطرفين في المجالات المتعلقة بالبيئة
والتنمية المستدامة واستخدام مصادر الطاقة المتجددة ، وقفا للقوانين والأنظمة
المعمول بها في كلا البلدين.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT DU KOWEIT

**SUR L'ENVIRONNEMENT, LE DEVELOPPEMENT
DURABLE ET LES ENERGIES RENOUVELABLES**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat du Koweït, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de coopérer dans les domaines de la protection de l'environnement, de la réhabilitation et de la préservation des ressources naturelles dans le cadre d'un développement durable, de renforcer la prise en compte du développement durable dans les accords régionaux et internationaux, et d'échanger et de coordonner leurs points de vue sur les thèmes environnementaux lors des conférences et réunions régionales et internationales sur l'environnement et l'énergie,

Dans le but de renforcer leur coopération en matière d'environnement, et dans le domaine du développement et de l'utilisation des sources d'énergies renouvelables,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1^{er}

Le présent accord crée pour les deux Parties un cadre de coopération dans les domaines liés à l'environnement, au développement durable et à l'utilisation des sources d'énergies renouvelables, conformément aux lois et réglementations en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE 2

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants, liés à la préservation et à la protection de l'environnement:

- 1. Traitement et gestion des déchets**
- 2. Contrôle de la pollution de l'air et sujets s'y rapportant**
- 3. Etudes d'évaluation de l'impact environnemental des projets de développement**
- 4. Sensibilisation aux questions environnementales**
- 5. Préservation de la biodiversité**
- 6. Gestion des zones protégées**
- 7. Développement durable**
- 8. Lutte contre la désertification**
- 9. Tourisme écologique**
- 10. Préservation et gestion des ressources en eau**

ARTICLE 3

Pour atteindre les objectifs énoncés à l'article 1^{er} et à l'article 2 ci-dessus, les Parties oeuvrent à réaliser les actions suivantes:

- 1- Renforcer les capacités nationales dans les domaines liés à l'environnement.**
- 2- Fournir des avis et une aide technique pour des études sur l'évaluation et la sélection des énergies renouvelables, en vue de la production d'énergie.**
- 3- Développer et évaluer les technologies appropriées pour l'utilisation des sources d'énergies renouvelables et renforcer les capacités nationales en matière de surveillance et d'inspection des centrales électriques.**
- 4- Renforcer les capacités de l'Autorité publique de l'Environnement (EPA) en matière d'études d'évaluation de l'impact environnemental des projets de production d'énergie.**
- 5- Renforcer la coopération et le soutien apporté en matière de gestion des crises et de gestion des catastrophes et des situations d'urgence liées à l'environnement.**

ARTICLE 4

- 1- Les deux Parties désignent un coordinateur chargé de la préparation et du suivi du programme, comme indiqué dans le présent accord.**
- 2- Les deux Parties organisent conjointement, tous les deux ans, un programme global préparé par les coordinateurs des Parties.**
- 3- Ce programme contient les priorités et les principaux domaines de coopération, les responsabilités des deux parties, ainsi qu'une évaluation des besoins en ressources financières, techniques, et humaines.**

ARTICLE 5

Les deux Parties échangent périodiquement des informations, des documents et des publications concernant l'environnement.

ARTICLE 6

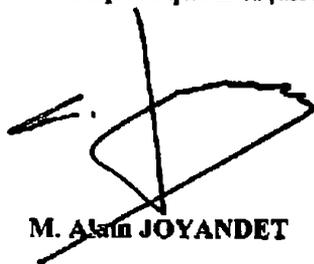
Les deux Parties échangent des experts et des techniciens dans le cadre de missions ou de stages de formation organisés suivant les dispositions de l'article 4.

ARTICLE 7

- 1- Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle une Partie informe l'autre par écrit par la voie diplomatique qu'elle a accompli les procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.
- 2- Le présent accord peut être amendé avec le consentement des deux Parties; l'amendement prendra effet suivant la procédure mentionnée au paragraphe précédent.
- 3- Le présent accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans automatiquement renouvelable pour des durées identiques, à moins que l'une quelconque des Parties ne notifie par écrit à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord dans les six mois précédant la fin de la période initiale ou de toute période supplémentaire.

Fait à Paris le 16 Avril 2010, correspondant au-----1431 H, en deux exemplaires originaux en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement
de la République française**



M. Alain JOYANDET
Secrétaire d'Etat chargé de la
Coopération et de la Francophonie

**Pour le Gouvernement
de l'Etat du Koweït**



Dr. Salah M. ALMUDHHI
Directeur Général de l'Autorité
Publique de l'Environnement

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT ON THE ENVIRON-
MENT, SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND RENEWABLE ENERGY

The Government of the French Republic and the Government of the State of Kuwait, hereafter referred to as “the Parties”,

Desiring to cooperate in the fields of protection of the environment and rehabilitation and conservation of natural resources within the framework of a sustainable development, to promote consideration of sustainable development in regional and international agreements, and to exchange and coordinate their points of view on environmental issues at regional and international conferences and meetings on the environment and energy,

For the purpose of strengthening their cooperation in the fields of the environment and of development and use of renewable energy sources,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall establish on behalf of both Parties a framework of cooperation in the fields related to the environment, sustainable development and the use of renewable energy sources, in accordance with the legislation and regulations in force in the two countries.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields, which are related to the conservation and protection of the environment:

1. Processing and management of wastes;
2. Air pollution control and related matters;
3. Environmental impact assessment studies on development projects;
4. Enhancement of awareness of environmental issues;
5. Biodiversity conservation;
6. Management of protected areas;
7. Sustainable development;
8. Combating desertification;
9. Ecotourism;
10. Water resources conservation and management.

Article 3

In order to attain the goals referred to in articles 1 and 2 above, the Parties shall endeavour to carry out the following activities:

1. Building the national capacities in the fields related to the environment;
2. Providing opinions and technical assistance for studies on the assessment and selection of renewable forms of energy, with a view to producing energy;
3. Developing and assessing suitable technologies for the use of renewable energy sources and strengthening the national capacities for monitoring and inspecting power plants;
4. Building the capacities of the Environment Public Authority (EPA) in the area of environmental impact assessment studies on energy production projects;
5. Strengthening the cooperation and support provided with regard to the management of crises, disasters and emergency situations related to the environment.

Article 4

1. The two Parties shall designate a coordinator responsible for preparing and following up on the programme, as provided for in this Agreement.
2. The two Parties shall jointly organize every two years a comprehensive programme prepared by the Parties' coordinators.
3. This programme shall contain the priorities and main areas of cooperation, the responsibilities of the two Parties, and an assessment of required financial, technical and human resources.

Article 5

The two Parties shall periodically exchange information, documents and publications regarding the environment.

Article 6

The two Parties shall exchange experts and technical specialists within the framework of missions or training courses organized in accordance with the provisions of article 4.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by means of which one of the Parties shall inform the other Party in writing through the diplomatic channel that the constitutional procedures required for such entry into force have been completed.
2. This Agreement may be amended by mutual agreement of the two Parties. Any amendment shall take effect according to the procedure referred to in the preceding paragraph.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five years, renewable automatically for intervals of the same duration, unless, during the six months preceding the end of the initial pe-

riod or any subsequent period, either Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement.

DONE at Paris, on 16 April 2010, corresponding to.....A.H. 1431, in duplicate, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ALAIN JOYANDET

Secretary of State for Cooperation and Francophonie

For the Government of the State of Kuwait:

SALAH M. ALMUDHHI

General Director of the Environment Public Authority

No. 49188

—
**France
and
Croatia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Croatia on mutual protection of classified information (with annex). Zagreb, 25 January 2011

Entry into force: *1 October 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Croatian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 28 December 2011*

—
**France
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Croatie sur la protection mutuelle des informations classifiées (avec annexe). Zagreb, 25 janvier 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *croate et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 28 décembre 2011*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

Ugovor

između

Vlade Francuske Republike

|

Vlade Republike Hrvatske

o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka

Vlada Francuske Republike

i Vlada Republike Hrvatske,

u daljnjem tekstu "stranke",

želeći jamčiti zaštitu klasificiranih podataka i materijala razmijenjenih ili nastalih između dvije države ili između javnih ili privatnih institucija u skladu s njihovim odgovarajućim nacionalnim zakonima i propisima,

sporazumjele su se o sljedećim odredbama:

ČLANAK 1. **Definicije**

Za potrebe ovog Ugovora:

1. "Klasificirani podaci" označava podatke, dokumente i materijale, neovisno o obliku, naravi ili načinu njihovog prijenosa, bilo da su izrađeni ili u tijeku izrade, kojima je dodijeljen stupanj tajnosti ili stupanj osjetljivosti i koje, u interesu nacionalne sigurnosti i u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka, treba zaštititi od svake povrede, uništavanja, zloporabe, otkrivanja, gubitka ili pristupa bilo koje neovlaštene osobe ili bilo koje druge vrste povrede sigurnosti.
2. "Klasificirani ugovor" označava ugovor, podugovor ili projekt, čija priprema i provedba zahtijevaju pristup klasificiranim podacima ili korištenje i nastajanje klasificiranih podataka.
3. "Ugovorna stranka" označava svaku fizičku ili pravnu osobu koja ima pravnu sposobnost pregovaranja i sklapanja klasificiranih ugovora.
4. "Nacionalno sigurnosno tijelo" (NSA) označava nacionalno tijelo koje je odgovorno za opći nadzor i provedbu ovog Ugovora za svaku od stranaka.
5. "Nadležna sigurnosna tijela" označava bilo koje ovlašteno sigurnosno tijelo (DSA) ili bilo koje drugo nadležno tijelo ovlašteno u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka koje je odgovorno za provedbu ovog Ugovora po predmetnim područjima.
6. "Stranka pošiljateljica" označava stranku, uključujući bilo koju javnu ili privatnu instituciju u skladu s njenim nacionalnim zakonima i propisima, koja stvara ili dostavlja klasificirane podatke drugoj stranci.
7. "Stranka primateljica" označava stranku, uključujući bilo koju javnu ili privatnu instituciju u skladu s njenim nacionalnim zakonima i propisima, kojoj se prenose klasificirani podaci.
8. "Stranka domaćin" označava stranku na čijem se području odvija posjet.
9. "Nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga" označava potrebu za pristupom klasificiranim podacima u okviru određenog radnog mjesta i za obavljanje određenog zadatka.
10. "Treća strana" označava bilo koju državu, organizaciju, pravnu ili fizičku osobu koja nije stranka ovog Ugovora.

ČLANAK 2.
Područje primjene

Ovaj Ugovor određuje opća pravila sigurnosti koja se primjenjuju na svaku razmjenu klasificiranih podataka između stranaka ili između njihovih javnih ili privatnih institucija u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima (ovlaštenim za ovu svrhu).

ČLANAK 3.
Nacionalna sigurnosna tijela

NSA za svaku od stranaka je:

Za Francusku Republiku:

Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (S.G.D.S.N.)
51, bd de La Tour-Maubourg
75700 PARIS 07 SP

Za Republiku Hrvatsku:

Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (UVNS)
Jurjevska 34
10000 ZAGREB

Stranke se međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o svim promjenama koje se odnose na njihov NSA, kao i na njihova nadležna sigurnosna tijela.

ČLANAK 4.
Sigurnosna načela

1. U skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima stranke poduzimaju odgovarajuće mjere za zaštitu klasificiranih podataka koji su preneseni, primljeni ili nastali u skladu s ovim Ugovorom i dodjeljuju im stupanj zaštite istoznačan onom koji je dodijeljen njihovim vlastitim nacionalnim klasificiranim podacima, kao što je određeno u stavku 1. članka 5.
2. Od primitka klasificiranih podataka od stranke pošiljateljice, stranka primateljica na njih stavlja svoju vlastitu nacionalnu oznaku u skladu s istoznačnostima određenim u stavku 1. članka 5.
3. Pristup klasificiranim podacima strogo je ograničen na državljane stranaka kojima je izdan odgovarajući sigurnosni certifikat i u okviru čijeg djelokruga postoji nužnost pristupa takvim podacima.
4. Stranka primateljica ne smanjuje stupanj tajnosti niti deklasificira prenesene klasificirane podatke bez prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice.
5. Stranke se bez odgode međusobno obavještavaju o svim promjenama koje utječu na zaštitu klasificiranih podataka razmijenjenih ili nastalih u skladu s ovim Ugovorom.
6. Preneseni klasificirani podaci ne mogu biti korišteni u nikakve druge svrhe osim onih za koje su preneseni. Stranke osiguravaju da su ispunjeni svi zahtjevi koji proizlaze iz njihovih nacionalnih sigurnosnih zakona i propisa u vezi sa sigurnošću agencija, ureda i objekata pod njihovom nadležnošću, posebice putem inspekcijskih posjeta i nadzora.

ČLANAK 5.
Stupnjevi tajnosti i Istozačnosti

1. Stranke se obvezuju osigurati zaštitu razmijenjenih klasificiranih podataka i usvojiti istozačnosti stupnjeva tajnosti određenih u donjoj tablici:

FRANCUSKA	HRVATSKA
TRÈS SECRET DEFENSE	VRLO TAJNO
SECRET DEFENSE	TAJNO
CONFIDENTIEL DEFENSE	POVJERLJIVO
(vidjeti stavke 5.2 i 5.3)	OGRANIČENO

2. Francuska Republika obrađuje i štiti podatke označene "OGRANIČENO", prenesene od strane Republike Hrvatske, u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonima i propisima u vezi sa zaštićenim, ali neklasificiranim podacima, označenim kao "DIFFUSION RESTREINTE".
3. Republika Hrvatska obrađuje i štiti neklasificirane podatke, čija oznaka ukazuje da su zaštićeni kao "DIFFUSION RESTREINTE", prenesene od strane Francuske Republike, u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonima i propisima u vezi sa zaštitom podataka označenih "OGRANIČENO".
4. NSA ili nadležna sigurnosna tijela međusobno se obavještavaju o svim novim ili dodatnim sigurnosnim oznakama koje se mogu razmjenjivati ili nastati na temelju ovog Ugovora.
5. Kako bi se održali istozačni sigurnosni standardi, svaka stranka, na zahtjev druge stranke, dostavlja sve potrebne podatke u vezi s nacionalnim sigurnosnim zakonima, propisima i postupcima koji se primjenjuju kako bi se osigurala sigurnost klasificiranih podataka. Stranke su suglasne omogućiti kontakte između njihovih NSA i njihovih nadležnih sigurnosnih tijela.

ČLANAK 6.
Postupak izdavanja sigurnosnog certifikata

1. Za pristup klasificiranim podacima označenim stupnjem tajnosti CONFIDENTIEL DEFENSE / POVJERLJIVO ili višim, svaka stranka, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, provodi postupak izdavanja sigurnosnog certifikata.
2. Za izdavanje sigurnosnog certifikata državljaninu jedne od stranaka koji je boravio ili još uvijek boravi na području druge stranke, NSA svake od stranaka međusobno si pomažu u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima.
3. Stranke uzajamno priznaju sigurnosne certifikate izdane njihovim državljanima u okviru pristupa klasificiranim podacima.
4. Ukoliko NSA ili nadležna sigurnosna tijela jedne od stranaka smatraju da je ugovorna stranka koja je registrirana na njenom državnom području u vlasništvu ili njome upravlja druga država čiji ciljevi nisu u skladu s interesima te stranke, dotičnoj ugovornoj stranci neće se izdati sigurnosni certifikat. NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranaka koja su podnijela zahtjev za izdavanje sigurnosnog certifikata pravne osobe moraju biti odgovarajuće obavješteni u najkraćem mogućem roku.
5. NSA ili nadležna sigurnosna tijela međusobno se obavještavaju o promjenama u vezi sa sigurnosnim certifikatima njihovih državljana u okviru ovog Ugovora, posebice, u slučaju povlačenja sigurnosnog certifikata ili snižavanja njegovog stupnja tajnosti.

ČLANAK 7.

Korištenje klasificiranih podataka

1. Stranka primateljica ne ustupa klasificirane podatke razmijenjene ili nastale u skladu s ovim Ugovorom bilo kojoj trećoj strani, bez prethodnog pisanog pristanka NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranke pošiljateljice.
2. Klasificiranim podacima koje stranke zajednički stvaraju na temelju sporazuma, ugovora ili druge zajedničke aktivnosti ne može se smanjivati stupanj tajnosti, deklasificirati ih ili prenositi trećoj strani, bez prethodnog pisanog pristanka druge stranke.
3. Prije prenošenja bilo kojih klasificiranih podataka primljenih od stranke pošiljateljice ugovornim strankama, nadležna sigurnosna tijela stranke primateljice dužna su:
 - a) osigurati da su ugovorne stranke i njihovi objekti sposobni osigurati odgovarajuću zaštitu za klasificirane podatke;
 - b) dodijeliti sigurnosni certifikat potrebnog stupnja objektima predmetne ugovorne stranke;
 - c) dodijeliti sigurnosni certifikat potrebnog stupnja pojedincima kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga;
 - d) osigurati da su sve osobe koje imaju pristup klasificiranim podacima obaviještene o svojim odgovornostima koje proizlaze iz nacionalnih zakona i propisa;
 - e) provoditi sigurnosni nadzor predmetnih objekata.

ČLANAK 8.

Prevođenje, umnožavanje i uništavanje

1. Stranka primateljica označava umnožene primjerke i prijevode kao izvornike i dodjeljuje im jednaku zaštitu.
2. Klasificirani podaci označeni TRES SECRET DEFENSE / VRLO TAJNO ne umnožavaju se niti se prevode. Dodatni izvorni dokumenti i prijevodi mogu se dostaviti na temelju pisanog zahtjeva upućenog stranci pošiljateljici.
3. Klasificirani podaci označeni TRES SECRET DEFENSE / VRLO TAJNO ne smiju se uništavati, osim ukoliko je uništavanje izričito odobreno od stranke pošiljateljice. Oni se vraćaju stranci pošiljateljici u skladu s odredbama stavaka 1. i 2. članka 9., nakon što se utvrdi da više nisu potrebni ili nakon isteka njihovog važenja.
4. Prevođenje i umnožavanje klasificiranih podataka označenih SECRET DEFENSE / TAJNO odobrava se samo na temelju pisanog pristanka NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranke pošiljateljice.
5. Klasificirani podaci uništavaju se na način na koji ih je nemoguće obnoviti djelomično ili u cjelini. Pisani dokaz o uništavanju čuva se i na zahtjev dostavlja stranci pošiljateljici.
6. U slučaju krizne situacije, kada je nemoguće zaštititi ili vratiti klasificirane podatke koji su preneseni ili nastali u skladu s ovim Ugovorom, ti se klasificirani podaci odmah uništavaju. Stranka primateljica obavještava NSA stranke pošiljateljice o tom uništavanju čim to bude moguće.

ČLANAK 9.
Prijenos podataka između stranaka

1. Klasificirani podaci prenose se od jedne stranke drugoj diplomatskim putem u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke pošiljateljice.
2. NSA ili nadležna sigurnosna tijela mogu, uzajamnim dogovorom, dogovoriti da se klasificirani podaci mogu prenositi i na drugi način, osim diplomatskim putem, ukoliko se predmetni način prijennosa pokaže neprikladnim ili teškim.
3. Prijenos odgovara sljedećim uvjetima:
 - a) dostavljač posjeduje odgovarajući sigurnosni certifikat. Dostavljač je stalni zaposlenik pravne osobe pošiljateljice ili primateljice ili radi u državnoj upravi i posjeduje sigurnosni certifikat barem jednakog stupnja kao i klasificirani podaci koji se prenose;
 - b) dostavljač posjeduje dostavljačko pismo kojeg izdaje nadležno tijelo pošiljatelja ili primatelja;
 - c) stranka pošiljateljica čuva registar prenesenih klasificiranih podataka i izvadak iz ovog registra na zahtjev se ustupa stranci primateljici;
 - d) klasificirani podaci se propisno pakiraju i pečate skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke pošiljateljice;
 - e) primitak klasificiranih podataka potvrđuje se pisanim putem u najkraćem roku.
4. Prijenos velike količine klasificiranih podataka organizira se između NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela od slučaja do slučaja.
5. Klasificirani podaci prenose se elektronički u kriptiranom obliku, pomoću kriptografskih metoda i uređaja koje su uzajamno prihvatila NSA ili nadležna sigurnosna tijela obiju stranaka.

ČLANAK 10.
Klasificirani ugovori

1. Nadležna sigurnosna tijela stranke pošiljateljice obavještavaju nadležna sigurnosna tijela stranke primateljice o svim klasificiranim ugovorima prije bilo kakve razmjene klasificiranih podataka. Predmetna obavijest mora pobliže odrediti najviši stupanj tajnosti podataka uključenih u ugovor.
2. Stranka koja namjerava sklopiti ili odobriti jednoj od svojih ugovornih stranaka sklapanje klasificiranog ugovora s ugovornom strankom druge stranke provjerava s NSA ili nadležnim sigurnosnim tijelima ove stranke da potonja ugovorna stranka ima sigurnosni certifikat odgovarajućeg stupnja potreban kako bi se proveo navedeni ugovor. Ukoliko ne posjeduje sigurnosni certifikat, NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranke primateljice započinju postupak izdavanja sigurnosnog certifikata traženog stupnja.
3. Prije sklapanja klasificiranog ugovora s ugovornom strankom pod nadležnosti druge stranke ili odobravanja jednoj od vlastitih ugovornih stranaka da sklopi klasificirani ugovor na području druge stranke, NSA ili nadležna sigurnosna tijela druge stranke stranci prvo daju pisano jamstvo da predložena ugovorna stranka posjeduje sigurnosni certifikat odgovarajućeg stupnja i da je poduzela sve odgovarajuće sigurnosne mjere potrebne kako bi se osigurala zaštita klasificiranih podataka.
4. Za svaki klasificirani ugovor izrađuje se sigurnosni prilog. U tom prilogu NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranke pošiljateljice pobliže određuju što stranka primateljica mora štiti kao i odgovarajući stupanj tajnosti. Samo stranka pošiljateljica može promijeniti stupanj tajnosti podataka određen u sigurnosnom prilogu.

5. Svi klasificirani ugovori sadrže podatke u vezi sa sigurnosnim uputama kao i Uputu o klasificiranju. Navedene upute usklađene su s onima koje daju nadležna sigurnosna tijela stranke pošiljateljice.
6. NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranke pošiljateljice šalju presliku sigurnosnog priloga NSA-u ili nadležnim sigurnosnim tijelima druge stranke.
7. Nadležna sigurnosna tijela stranaka na čijem se području obavlja posao moraju osigurati, u okviru provedbe klasificiranih ugovora, da se primjenjuje i održava stupanj tajnosti istovjetan onom koji je potreban kako bi se osigurala zaštita njihovih vlastitih klasificiranih ugovora.
8. Prije potpisivanja klasificiranog ugovora s podugovornateljem, ugovorna stranka mora biti ovlaštena od strane njenih nadležnih sigurnosnih tijela. Podugovornatelji ispunjavaju iste sigurnosne uvjete kao što su oni koji su utvrđeni za ugovornu stranku.

ČLANAK 11.

Posjeti

1. Posjeti objektima jedne od stranaka koji podrazumijevaju da predstavnik druge stranke ima pristup klasificiranim podacima ili lokacijama gdje je pristup takvim podacima izravno moguć podložni su prethodnom odobrenju NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranke domaćina.
2. Posjeti objektima jedne od stranaka od strane državljanina treće stranke koji uključuju pristup klasificiranim podacima razmijenjenim ili nastalim između stranaka ili lokacijama gdje je pristup takvim podacima izravno moguć podložni su prethodnom pisanom odobrenju NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela druge stranke.
3. Posjeti navedeni u stavcima 1. i 2. podrazumijevaju da svi posjetitelji imaju odgovarajući sigurnosni certifikat kao i nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga.
4. Zahtjevi za posjete kada je potreban pristup klasificiranim podacima stupnja TRES SECRET DEFENSE / VRLO TAJNO šalju se diplomatskim putem NSA stranke domaćina. Zahtjevi za posjete kada je potreban pristup klasificiranim podacima nižeg stupnja obrađuju se izravno između NSA i nadležnih sigurnosnih tijela stranaka. Zahtjevi se šalju najmanje tri (3) tjedna prije traženog datuma posjeta. Zahtjevi za posjete sadrže podatke navedene u Dodatku ovog Ugovora.
5. Svaka stranka može zahtijevati odobrenje za posjet za najduže razdoblje od dvanaest (12) mjeseci. Ukoliko se pojedini posjet ne može obaviti unutar razdoblja predviđenog u odobrenju za posjet ili ukoliko se traži produženje razdoblja predviđenog u odobrenju za posjet, stranka koja to zatraži može podnijeti zahtjev za novo odobrenje za posjet, pod uvjetom da ga podnese najmanje tri (3) tjedna prije isteka važećeg odobrenja.
6. Svi posjetitelji dužni su pridržavati se sigurnosnih propisa i uputa stranke domaćina.

ČLANAK 12.

Višestruki posjeti

1. Stranke mogu sastaviti popis osoblja ovlaštenog za provedbu nekoliko posjeta u vezi s bilo kojim projektom, programom ili posebnim ugovorom u skladu sa standardnim uvjetima dogovorenim između NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranaka. Najprije, navedeni popis vrijede tijekom razdoblja od dvanaest (12) mjeseci i temeljem dogovora između NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranaka navedeno razdoblje važenja može se produžiti za druga razdoblja koja ukupno ne prelaze dvanaest (12) mjeseci.

2. Popisi navedeni u stavku 1. sastavljaju se u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke domaćina. Nakon odobrenja dostavljenog popisa, opći uvjeti svih posebnih posjeta mogu se utvrđivati izravno između tijela i pravnih osoba koje osobe navedene na tim popisima trebaju posjetiti.

ČLANAK 13.

Povreda zakona i propisa u vezi sa zaštitom klasificiranih podataka

1. Kada se ne može isključiti povreda nacionalnih propisa u vezi sa zaštitom klasificiranih podataka prenesenih u skladu s ovim Ugovorom ili kada se pretpostavlja ili otkrije, posebice u slučaju gubitka ili bilo koje druge vrste dokazane ili sumnje na povredu sigurnosti, NSA ili nadležna sigurnosna tijela druge stranke odmah se obavještavaju o tome pisanim putem.
2. Obavijest mora sadržavati dovoljno detalja kako bi stranka pošiljateljica mogla u potpunosti procijeniti posljedice.
3. Stranka koja je otkrila ili sumnja u činjenice odmah provodi postupak za utvrđivanje (uz pomoć druge stranke, ukoliko je potrebno), u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonima i propisima. Stranka koja provodi postupak za utvrđivanje obavještava NSA ili nadležna sigurnosna tijela druge stranke o nalazima postupka, usvojenim mjerama i poduzetim korektivnim aktivnostima u najkraćem roku.

ČLANAK 14.

Troškovi

1. U pravilu, provedba ovog Ugovora ne stvara bilo kakve posebne troškove.
2. Troškove nastale za stranku u okviru provedbe ili praćenja ovog Ugovora snosi ta stranka sama.

ČLANAK 15.

Rješavanje sporova

1. Svi sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavaju se isključivo konzultacijama između stranaka, bez obraćanja bilo kojoj trećoj strani ili međunarodnom sudu.
2. Tijekom trajanja spora stranke se obvezuju poštovati obveze navedene u ovom Ugovoru.

ČLANAK 16.

Završne odredbe

1. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka od stranaka obavještava drugu stranku, diplomatskim putem, o okončanju unutarnjih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon primitka posljednje obavijesti.
2. Kada je potrebno, NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranaka održavaju konzultacije o specifičnim tehničkim aspektima u vezi s provedbom ovog Ugovora i mogu sklopiti, od slučaja do slučaja, druge odgovarajuće pravne instrumente ili sigurnosni protokol kako bi se dopunio ovaj Ugovor.

3. Svaka stranka obavještava drugu stranku, bez odgode, o svim promjenama svojih nacionalnih zakona i propisa koji bi mogli utjecati na zaštitu klasificiranih podataka u skladu s ovim Ugovorom. U ovom slučaju, stranke održavaju konzultacije kako bi razmotrile sve moguće izmjene ovog Ugovora. U međuvremenu, klasificirani podaci se i dalje štite u skladu s odredbama ovog Ugovora.
4. Odredbe ovog Ugovora mogu se mijenjati uzajamnim pisanim dogovorom između stranaka. Te izmjene stupaju na snagu na način predviđen stavkom 1.
5. Ovaj Ugovor može se otkazati uzajamnim dogovorom ili jednostrano. Otkaz ovog Ugovora stupa na snagu šest (6) mjeseci nakon primitka pisane obavijesti. Obavijest o otkazu ne utječe na prava i obveze stranaka u vezi s podacima razmijenjenim u skladu s ovim Ugovorom.

U POTVRDU TOGA, predstavnici dviju stranaka, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Ugovor i na njega stavili svoje pečate.

Sastavljeno u Zagrebu dana 25. siječnja 2011. u dva izvornika na francuskom i hrvatskom, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vladu Francuske Republike


Jérôme Paoquin
Ambassadeur de France

Za Vladu Republike Hrvatske


.. Petar Mišević
Directeur de l'OVNS

DODATAK

Zahtjev za posjet naveden u člancima 11. i 12. mora sadržavati sljedeće podatke:

- a) ime, prezime, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj putovnice ili osobne iskaznice posjetitelja;**
- b) zaposlenje i radno mjesto posjetitelja, ime tijela ili pravne osobe ili institucije koja zapošljava njega/nju;**
- c) stupanj tajnosti sigurnosnog certifikata posjetitelja, potvrđen sigurnosnom potvrdom koju dostavlja nadležno tijelo stranke koja podnosi zahtjev;**
- d) predloženi datum posjeta i planirano trajanje;**
- e) svrhu posjeta i sve potrebne podatke koji pobliže određuju subjekte koji će biti uključeni i koji sadrže klasificirane podatke i njihove stupnjeve tajnosti;**
- f) imena tijela ili pravnih osoba, objekata i prostorija koje su povezane s posjetima;**
- g) prezimena i imena osoba koje će dočekati posjetitelja;**
- h) datum, potpis i otisak službenog pečata nadležnog tijela stranke koja podnosi zahtjev.**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord entre

le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République de Croatie

sur la protection mutuelle des Informations classifiées

Le Gouvernement de la République française

et le Gouvernement de la République de Croatie

ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de garantir la protection des Informations et matériels classifiés échangés ou produits entre les deux Etats ou entre des organismes publics ou privés soumis à leurs lois et réglementations nationales respectives,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent Accord :

- 1. « Informations classifiées » désigne les informations, documents et matériels, quels qu'en soient la forme, la nature ou le mode de transmission, qu'ils soient élaborés ou en cours d'élaboration, auxquels un degré de classification ou un niveau de sensibilité a été attribué et qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, nécessitent une protection contre toute violation, toute destruction, tout détournement, toute divulgation, toute perte ou tout accès par toute personne non autorisée ou tout autre type de compromission.**
- 2. « Contrat classifié » désigne un contrat, un contrat de sous-traitance ou un projet dont l'élaboration et l'exécution nécessitent l'accès à des Informations classifiées ou l'utilisation et la production d'Informations classifiées.**
- 3. « Partie contractante » désigne toute personne physique ou morale ayant la capacité juridique de négocier et de conclure des contrats classifiés.**

4. « **Autorité nationale de sécurité** » (ANS) désigne l'autorité nationale responsable du contrôle général et de l'application du présent Accord pour chacune des Parties.
5. « **Autorités de sécurité compétentes** » désigne toute autorité de sécurité désignée (ASD) ou toute autre entité compétente autorisée conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, qui est responsable de l'application du présent Accord selon les domaines concernés.
6. « **Partie d'origine** » désigne la Partie, y compris tout organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, qui génère ou fournit des Informations classifiées à l'autre Partie.
7. « **Partie destinataire** » désigne la Partie, y compris tout organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, à laquelle les Informations classifiées sont transmises.
8. « **Partie hôte** » désigne la Partie sur le territoire de laquelle une visite a lieu.
9. « **Besoin d'en connaître** » désigne la nécessité d'avoir accès à des Informations classifiées dans le cadre d'une fonction officielle déterminée et en vue d'exécuter une tâche spécifique.
10. « **Tierce partie** » désigne tout Etat, toute organisation, toute personne morale ou physique non partie au présent Accord.

ARTICLE 2

Champ d'application

Le présent Accord constitue le règlement commun de sécurité applicable à tout échange d'Informations classifiées entre les Parties ou entre leurs organismes publics ou privés soumis à leurs lois et réglementations nationales (et autorisés à cette fin).

ARTICLE 3

Autorités nationales de sécurité

L'ANS pour chacune des Parties est :

Pour la République française :

Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (S.G.D.S.N.)

51, bd de La Tour-Maubourg

75700 PARIS 07 SP

Pour la République de Croatie :

Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (UVNS)

Jurjevska 34

10000 ZAGREB

Les Parties se tiennent mutuellement informées, par la voie diplomatique, de tout changement concernant leur ANS, ainsi que leurs autorités de sécurité compétentes.

ARTICLE 4

Principes de sécurité

1. Conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives, les Parties prennent les mesures appropriées afin de protéger les Informations classifiées transmises, reçues ou générées en vertu des dispositions du présent Accord et leur accordent un niveau de protection équivalent à celui appliqué à leurs propres Informations classifiées nationales, tel que défini au paragraphe 1 de l'article 5.
2. Dès réception des Informations classifiées en provenance de la Partie d'origine, la Partie destinataire leur appose sa propre classification nationale conformément aux équivalences définies au paragraphe 1 de l'article 5.

3. L'accès aux Informations classifiées est strictement réservé aux ressortissants des Parties qui ont obtenu l'habilitation appropriée et dont les fonctions rendent l'accès aux dites Informations essentiel, sur la base du Besoin d'en connaître.
4. La Partie destinataire ne déclassifie ni ne déclassifie des Informations classifiées transmises sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.
5. Les Parties se tiennent mutuellement informées sans délai de tout changement affectant la protection des Informations classifiées échangées ou produites en vertu du présent Accord.
6. Les Informations classifiées transmises ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles auxquelles elles ont été transmises. Les Parties s'assurent que toute exigence résultant de leurs lois et réglementations de sécurité nationales concernant la sécurité des agences, bureaux et établissements sous leur juridiction, soit satisfaite, notamment par le biais de visites d'inspection et de contrôles.

ARTICLE 5

Classifications de sécurité et équivalences

1. Les Parties s'engagent à assurer la protection des Informations classifiées échangées et adoptent les équivalences de niveaux de classification de sécurité définies dans le tableau ci-dessous :

FRANCE	CROATIE
TRES SECRET DEFENSE	VRLO TAJNO
SECRET DEFENSE	TAJNO
CONFIDENTIEL DEFENSE	POVJERLJIVO
(voir paragraphes 5.2 et 5.3 ci-après)	OGRANIČENO

2. La République française traite et protège les Informations portant la mention « OGRANIČENO », transmises par la République de Croatie, conformément à ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations protégées mais non classifiées portant une mention telle que « DIFFUSION RESTREINTE ».
3. La République de Croatie traite et protège les informations non classifiées portant une mention indiquant qu'elles sont protégées telle que « DIFFUSION RESTREINTE » transmises par la République française conformément à ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives à la protection des Informations portant la mention « OGRANIČENO ».
4. Les ANS ou les autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement de tout marquage de sécurité nouveau ou supplémentaire qui pourrait être échangé ou produit en vertu du présent Accord.
5. Afin de maintenir des normes de sécurité équivalentes, chaque Partie fournit, à la demande de l'autre, toutes les informations requises relatives aux lois, réglementations et procédures de sécurité nationales appliquées pour assurer la sécurité des Informations classifiées. Les Parties conviennent de faciliter les contacts entre leurs ANS et leurs autorités de sécurité compétentes respectives.

ARTICLE 6

Procédure d'habilitation de sécurité

1. En vue de l'accès aux Informations classifiées du niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / POVJERLJIVO ou d'un niveau plus élevé, chaque Partie mène, conformément à ses lois et réglementations nationales, une procédure d'habilitation de sécurité.
2. S'agissant de l'habilitation de sécurité d'un ressortissant de l'une des Parties qui a séjourné ou se trouve encore sur le territoire de l'autre Partie, les ANS de chacune des Parties se prêtent mutuellement assistance conformément à leurs lois et réglementations nationales.

3. Les Parties reconnaissent mutuellement les habilitations de sécurité délivrées à leurs ressortissants dans le cadre de l'accès à des Informations classifiées.
4. Si l'ANS ou les autorités de sécurité compétentes de l'une des Parties considèrent qu'une partie contractante enregistrée sur le territoire national de ladite Partie est la propriété ou est sous le contrôle d'un autre Etat dont les fins ne sont pas compatibles avec les intérêts de cette Partie, la partie contractante en question ne se voit pas délivrer d'habilitation de sécurité. Les ANS ou les autorités de sécurité compétentes des Parties qui ont sollicité une habilitation de sécurité des établissements doivent être informées en conséquence dans les plus brefs délais.
5. Les ANS ou les autorités de sécurité compétentes se tiennent mutuellement informées des changements qui affectent les habilitations de sécurité de leurs ressortissants relevant du présent Accord, en particulier en cas de retrait d'habilitation ou d'abaissement de son niveau.

ARTICLE 7

Utilisation des Informations classifiées

1. La Partie destinataire ne divulgue pas les Informations classifiées échangées ou produites en vertu du présent Accord à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de l'ANS ou des autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine.
2. Les Informations classifiées produites conjointement par les Parties en vertu d'accords, de contrats ou dans le cadre de toute activité commune ne peuvent être déclassées, déclassifiées ou transmises à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.
3. Avant de transmettre aux parties contractantes des Informations classifiées reçues de la Partie d'origine, les autorités de sécurité compétentes de la Partie destinataire doivent :
 - a) s'assurer que les parties contractantes et leurs établissements sont capables de fournir une protection appropriée aux Informations classifiées ;

- b) **accorder le niveau d'habilitation requis aux établissements de la partie contractante considérée ;**
- c) **accorder le niveau d'habilitation requis aux personnes ayant besoin d'en connaître ;**
- d) **s'assurer que toutes les personnes qui ont accès à des Informations classifiées ont été informées de leurs responsabilités résultant des lois et réglementations nationales ;**
- e) **procéder à des contrôles de sécurité des établissements concernés.**

ARTICLE 8

Traduction, reproduction et destruction

1. **La Partie destinataire procède au marquage des reproductions et des traductions élaborées de manière identique aux originaux et leur accorde la même protection.**
2. **Les Informations classifiées TRES SECRET DEFENSE / VRLO TAJNO ne sont ni reproduites ni traduites. Des documents originaux et des traductions supplémentaires peuvent être fournis sur demande écrite auprès de la Partie d'origine.**
3. **Les Informations classifiées TRES SECRET DEFENSE / VRLO TAJNO ne doivent pas être détruites, sauf autorisation expresse de la Partie d'origine. Elles sont restituées à la Partie d'origine conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 9 ci-dessous, lorsqu'il a été reconnu qu'elles ne sont plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.**
4. **La traduction et la reproduction d'Informations classifiées SECRET DEFENSE / TAJNO sont autorisées uniquement avec le consentement écrit de l'ANS ou des autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine.**
5. **Les Informations classifiées sont détruites de telle manière que leur reconstruction totale ou partielle soit impossible. Une preuve écrite de la destruction est conservée et fournie sur demande à la Partie d'origine.**

6. En cas de situation de crise rendant impossibles la protection ou la restitution d'Informations classifiées transmises ou générées en vertu du présent Accord, les Informations classifiées sont détruites immédiatement. La Partie destinataire informe l'ANS de la Partie d'origine de cette destruction dès que possible.

ARTICLE 9

Transmission d'Informations entre les Parties

1. Les Informations classifiées sont transmises d'une Partie à l'autre par la voie diplomatique, conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine.
2. L'ANS ou les autorités de sécurité compétentes peuvent, d'un commun accord, convenir de la transmission des Informations classifiées par un autre moyen que la voie diplomatique, dans la mesure où ce mode de transmission se révélerait inadapté ou difficile.
3. La transmission répond aux exigences suivantes :
 - a) Le convoyeur a une habilitation de sécurité appropriée. Le convoyeur est un employé permanent de la société expéditrice ou destinataire ou appartient à l'administration et est habilité à un niveau au moins égal à celui des Informations classifiées à transmettre ;
 - b) Le convoyeur détient une lettre de courrier délivrée par l'autorité compétente de l'expéditeur ou du destinataire ;
 - c) La Partie d'origine tient un registre des Informations classifiées transmises et en fournit sur demande un extrait à la Partie destinataire ;
 - d) Les Informations classifiées sont dûment emballées et scellées conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine ;

- e) La réception d'Informations classifiées est confirmée par écrit dans les meilleurs délais.
4. La transmission d'une quantité importante d'Informations classifiées est organisée entre les ANS ou les autorités de sécurité compétentes respectives au cas par cas.
5. La transmission électronique d'Informations classifiées s'effectue sous forme cryptée au moyen des méthodes et dispositifs cryptographiques approuvés mutuellement par les ANS ou les autorités de sécurité compétentes des deux Parties.

ARTICLE 10

Contrats classifiés

1. Les autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine informent les autorités de sécurité compétentes de la Partie destinataire de tout contrat classifié avant tout échange d'Informations classifiées. Cette notification doit préciser le plus haut niveau de classification des Informations impliquées dans le contrat.
2. Une Partie qui souhaite conclure, ou autoriser l'une de ses parties contractantes à conclure un contrat classifié avec une partie contractante de l'autre Partie s'assure auprès de l'ANS ou des autorités de sécurité compétentes de cette Partie que ladite partie contractante est habilitée au niveau requis en vue d'exécuter ledit contrat. À défaut d'une telle habilitation, l'ANS ou les autorités de sécurité compétentes de la Partie destinataire engagent une procédure d'habilitation au niveau requis.
3. Avant de conclure un contrat classifié avec une partie contractante relevant de la juridiction de l'autre Partie ou d'autoriser l'une de ses propres parties contractantes à conclure un contrat classifié sur le territoire de l'autre Partie, une Partie reçoit au préalable l'assurance écrite de l'ANS ou des autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie que la partie contractante envisagée est habilitée à un niveau suffisant et a pris toutes les mesures de sécurité requises afin d'assurer la protection des Informations classifiées.

4. Pour tout contrat classifié, il est établi une annexe de sécurité. Dans cette annexe, l'ANS ou les autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine précisent ce qui doit être protégé par la Partie destinataire, ainsi que le niveau de classification correspondant. Seule la Partie d'origine est en mesure de modifier le niveau de classification défini dans l'annexe de sécurité.
5. Tout contrat classifié contient des informations relatives aux instructions de sécurité ainsi qu'un guide de classification. Ces instructions sont cohérentes avec celles dispensées par l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.
6. L'ANS ou les autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine transmettent une copie de l'annexe de sécurité à l'ANS ou aux autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie.
7. Les autorités de sécurité compétentes des Parties sur le territoire desquelles le travail doit être réalisé doivent faire en sorte que soit appliqué et maintenu, dans le cadre de l'exécution des contrats classifiés, un niveau de sécurité équivalent à celui requis pour assurer la protection de leurs propres contrats classifiés.
8. Avant de signer un contrat classifié avec un sous-traitant, la partie contractante reçoit l'autorisation de ses autorités de sécurité compétentes. Les sous-traitants se conforment aux mêmes conditions de sécurité que celles fixées pour la partie contractante.

ARTICLE 11

Visites

1. Les visites aux établissements de l'une des Parties qui impliquent l'accès d'un représentant de l'autre Partie à des Informations classifiées, ou à des sites où un accès direct à ce type d'Informations est possible, font l'objet d'une autorisation écrite préalable de l'ANS ou des autorités de sécurité compétentes de la Partie hôte.
2. Les visites aux établissements de l'une des Parties par des ressortissants d'une tierce partie impliquant l'accès à des Informations classifiées échangées entre les Parties ou

produites par celles-ci, ou à des sites où un accès à ce type d'Informations est directement possible, sont soumises à l'autorisation écrite préalable de l'ANS ou des autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie.

3. Les visites mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus nécessitent que tous les visiteurs aient une habilitation de sécurité appropriée et le Besoin d'en connaître.
4. Les demandes de visites, lorsque l'accès à des Informations classifiées de niveau TRES SECRET DEFENSE / VRLO TAJNO est nécessaire, sont transmises par la voie diplomatique à l'ANS de la Partie hôte. Les demandes de visites, lorsque l'accès à des Informations classifiées d'un niveau inférieur est nécessaire, sont traitées directement entre les ANS ou les autorités de sécurité compétentes des Parties. Les demandes sont adressées au moins trois (3) semaines avant la date de visite requise. Les demandes de visites contiennent les renseignements mentionnés à l'annexe au présent Accord.
5. Chaque Partie peut demander une autorisation de visite pour une durée maximale de douze (12) mois. Si une visite en particulier ne peut être effectuée dans les délais prévus par l'autorisation de visite, ou si une prorogation de la durée prévue par l'autorisation de visite est nécessaire, la Partie requérante peut demander une nouvelle autorisation de visite, sous réserve que cette demande soit effectuée au moins trois (3) semaines avant que l'autorisation en cours n'arrive à expiration.
6. Tous les visiteurs doivent se conformer aux réglementations et aux instructions de sécurité de la Partie hôte.

ARTICLE 12

Visites multiples

1. Les Parties peuvent établir une liste des personnels autorisés à effectuer plusieurs visites en rapport avec tout projet, programme ou contrat spécifique conformément aux conditions générales convenues par les ANS ou les autorités de sécurité compétentes des Parties. Ces listes sont initialement valables pour une durée de douze (12) mois et, par accord entre les ANS ou les autorités de sécurité compétentes des Parties, cette durée de validité peut être prorogée pour des périodes supplémentaires n'excédant pas douze (12) mois au total.

2. Les listes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus sont arrêtées conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie hôte. Une fois ces listes approuvées, les conditions générales de toutes les visites particulières peuvent être définies directement par les entités que les personnes mentionnées sur ces listes doivent visiter.

ARTICLE 13

Infractions aux lois et réglementations relatives à la protection des Informations classifiées

1. Lorsqu'une violation des réglementations nationales relatives à la protection des Informations classifiées transmises en vertu du présent Accord ne peut être écartée ou qu'elle est présumée ou découverte, notamment en cas de perte ou de tout autre type de compromission avérée ou suspectée, l'ANS ou les autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie en sont informées sans délai et par écrit.
2. La notification doit être suffisamment détaillée pour que la Partie d'origine puisse pleinement évaluer les conséquences.
3. La Partie qui a découvert ou suspecté les faits mène aussitôt une enquête (avec, si nécessaire, l'aide de l'autre Partie) conformément à ses lois et réglementations nationales en vigueur. La Partie menant l'enquête informe dans les meilleurs délais l'ANS ou les autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie des résultats de l'enquête, des mesures décidées et des actions correctrices engagées.

ARTICLE 14

Frais

1. L'application du présent Accord ne génère en principe aucun frais spécifique.
2. Les frais encourus par une Partie dans le cadre de la mise en œuvre et du suivi du présent Accord sont supportés par cette seule Partie.

ARTICLE 15

Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé exclusivement par voie de consultations entre les Parties, sans faire appel à aucune tierce partie ou tribunal international.
2. Pendant la durée du différend, les Parties s'engagent à respecter les obligations énoncées par le présent Accord.

ARTICLE 16

Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.
2. En tant que de besoin, les ANS ou les autorités de sécurité compétentes des Parties se consultent au sujet des aspects techniques spécifiques relatifs à l'application du présent Accord et peuvent conclure, au cas par cas, tout instrument juridique ou protocole de sécurité spécifique approprié pour compléter le présent Accord.
3. Chaque Partie informe sans délai l'autre Partie de toute modification de ses lois et réglementations nationales susceptibles d'avoir un effet sur la protection des Informations classifiées en vertu du présent Accord. Dans ce cas, les Parties se consultent afin d'étudier les modifications éventuelles à apporter au présent Accord. Dans l'intervalle, les Informations classifiées continuent d'être protégées conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées d'un commun accord par écrit entre les Parties. Ces modifications prennent effet selon les modalités prévues au paragraphe 1 ci-dessus.
5. Le présent Accord peut être dénoncé soit d'un commun accord soit unilatéralement. Sa dénonciation prend effet six (6) mois après réception de sa notification par écrit. L'avis de dénonciation n'a aucun effet sur les droits et obligations des Parties relatifs aux Informations échangées en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Zagreb....., le 25 Janvier 2011, en deux exemplaires originaux, en langues française et croate, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de
la République française



Jérôme Pasquie
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement de
la République de Croatie



Petar Mišević
Directeur de l'UUNS

ANNEXE

La demande de visite mentionnée aux articles 11 et 12 doit contenir les informations suivantes :

- a) le prénom, le nom, la date et le lieu de naissance, la nationalité et le numéro du passeport ou de la carte d'identité du visiteur ;**
- b) l'emploi et le lieu de travail du visiteur et le nom de l'entité ou de l'institution qui l'emploie ;**
- c) le niveau d'habilitation de sécurité du visiteur, authentifié par un certificat de sécurité fourni par l'autorité compétente de la Partie requérante ;**
- d) la date proposée de la visite et la durée prévue ;**
- e) l'objet de la visite et tous renseignements nécessaires précisant les sujets à traiter mettant en jeu des Informations classifiées et le niveau de classification de celles-ci ;**
- f) les noms des entités, des établissements et des locaux qui font l'objet de la visite ;**
- g) les noms et prénoms des personnes qui doivent accueillir le visiteur ;**
- h) la date, la signature et le timbre officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON MUTUAL
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aiming to guarantee the protection of classified information and material exchanged or produced between the two States or between public or private agencies which are subject to their respective laws and regulations,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. “Classified information” refers to information, documents and material, irrespective of their form, nature or manner of transmission, whether they have been or are being developed, which have been assigned a level of classification or degree of sensitivity and which, in the interest of national security and pursuant to the national laws and regulations of the Parties, require protection against any violation, destruction, misappropriation, disclosure, loss or access by any unauthorized person or compromise of any other kind.

2. “Classified contract” refers to a contract, subcontract or project whose development and execution require access to classified information or the use and production of classified information.

3. “Contracting Party” refers to any individual or legal entity having the legal capacity to negotiate and conclude classified contracts.

4. “National security authority” (NSA) refers, for each of the Parties, to the national authority responsible for the overall supervision and the implementation of this Agreement.

5. “Competent security authorities” refers to any designated security authority (DSA) or any other competent authority authorized under the national laws and regulations of the Parties, which is responsible for the implementation of this Agreement according to the fields concerned.

6. “Originating Party” refers to the Party, including any public or private agency that is subject to its national laws and regulations, which generates or provides classified information to the other Party.

7. “Recipient Party” refers to the Party, including any public or private agency that is subject to its national laws and regulations, to which classified information is transmitted.

8. “Host Party” means the Party in whose territory a visit takes place.

9. “Need to know” refers to the need to have access to classified information within the framework of a specific official duty and for carrying out a specific task.

10. “Third Party” refers to any State, organization, or any legal entity or individual not Party to this Agreement.

Article 2. Scope

This Agreement constitutes the common security regulation applicable to any exchange of classified information between the Parties or between their public or private agencies which are subject to their national laws and regulations (and authorized to this end).

Article 3. National Security Authorities

The NSA of each Party is the following:

For the French Republic:

Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (S.G.D.S.N.)

51 Boulevard de La Tour-Maubourg

75700 Paris 07 SP

For the Republic of Croatia:

Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (UVNS)

Jurjevska 34

10000 Zagreb

The Parties shall keep each other informed, as well as their competent security authorities, of any change affecting their national security authority, through diplomatic channels.

Article 4. Principles of Security

1. In accordance with their respective national laws and regulations, the Parties shall take appropriate measures to protect classified information transmitted, received or generated under the terms of this Agreement and shall grant to such information a level of protection equivalent to that which is granted to their own national classified information, as defined in article 5.1.

2. Upon receiving classified information from the originating Party, the recipient Party shall affix its own national classification thereto, in accordance with the equivalents defined in article 5.1.

3. Access to classified information shall be restricted exclusively to nationals of the Parties who have obtained an appropriate level of security clearance and whose duties make access to such information essential, based on the need to know.

4. The recipient Party shall neither downgrade nor declassify any transmitted classified information without the prior written consent of the originating Party.

5. The Parties shall promptly inform each other of any change affecting the protection of classified information exchanged or produced under this Agreement.

6. Transmitted classified information shall not be used for purposes other than those for which it was transmitted. The Parties shall make sure that any requirement arising from their national security laws and regulations concerning the security of the agencies, offices and establishments under their jurisdiction is satisfied, in particular through inspection and monitoring visits.

Article 5. Security Classifications and Equivalents

1. The Parties undertake to ensure the protection of classified information that is exchanged and adopt the security classification level equivalents defined in the following table:

FRANCE	CROATIA
TRÈS SECRET DÉFENSE [Top Secret, Defence]	VRLO TAJNO
SECRET DÉFENSE [Secret, Defence]	TAJNO
CONFIDENTIEL DÉFENSE [Confidential, Defence]	POVJERLJIVO
(See subparagraphs 5.2 and 5.3 below)	OGRANIČENO

2. The French Republic shall treat and protect information bearing the mention “OGRANIČENO” (Restricted) transmitted by the Republic of Croatia, in accordance with its national laws and regulations governing information that is protected but not classified bearing a mention such as “DIFFUSION RESTREINTE” (RESTRICTED).

3. The Republic of Croatia shall treat and protect unclassified information bearing such a mention of protection as “DIFFUSION RESTREINTE” transmitted by the French Republic in accordance with its domestic laws and regulations in force concerning the protection of information bearing the mention “OGRANIČENO”.

4. The NSAs (national security authorities) or competent security authorities shall keep each other informed of any new or additional protective marking that might be exchanged or produced under this Agreement.

5. In order to maintain comparable standards of security, each Party, at the request of the other, shall furnish all pertinent information concerning its national security rules, regulations and procedures applied for ensuring the security of classified information. The Parties agree to facilitate contacts between their NSAs and their respective competent security authorities.

Article 6. Security Clearance Procedure

1. For access to information classified as “CONFIDENTIEL DÉFENSE/POVJERLJIVO” or higher, each Party shall conduct a security clearance procedure, in accordance with its national laws and regulations.

2. In the case of security clearance of a national of one of the Parties who has stayed or is still present in the territory of the other Party, the NSAs of each of the Parties shall lend each other assistance in accordance with their national laws and regulations.

3. The Parties shall mutually recognize security clearances issued to their nationals in connection with access to classified information.

4. If the NSA or the competent security authorities of one of the Parties consider that a contracting party registered in its national territory is owned or controlled by another State whose objectives are not compatible with its own interests, that contracting party shall not be issued a secu-

urity clearance certificate. The NSAs or the competent security authorities of the Parties that have requested security clearance of the establishments shall be promptly notified to that effect.

5. The NSAs or the competent security authorities shall keep each other informed of changes affecting the security clearances of their nationals within the framework of this Agreement, in particular in the case of withdrawal of clearance or lowering of the clearance level.

Article 7. Use of Classified Information

1. The recipient Party shall not disclose classified information exchanged or produced under this Agreement to any third party without the prior written consent of the NSA or the competent security authorities of the originating Party.

2. Classified information produced jointly by the Parties under agreements, contracts or any other joint activity shall not be downgraded, declassified or transmitted to a third party without the prior written consent of the other Party.

3. Before transmitting to contracting parties classified information received from the originating Party, the competent security authorities of the recipient Party must:

(a) Make sure that the contracting parties and their establishments are able to provide appropriate protection for the classified information;

(b) Grant the required level of clearance to the establishments of the Contracting Party concerned;

(c) Grant the required level of clearance to the persons who have a need to know;

(d) Make sure that all persons who have access to the classified information have been informed of their responsibilities under the national laws and regulations;

(e) Perform security checks in the establishments concerned.

Article 8. Translation, Reproduction and Destruction

1. The recipient Party shall proceed to mark reproductions and translations in a manner identical to the marking of the originals and shall grant the same protection for them.

2. Information classified as “TRÈS SECRET DÉFENSE”/“VRLO TAJNO” shall not be reproduced or translated. Original documents and additional translations may be supplied upon written request submitted to the originating Party.

3. Information classified as “TRÈS SECRET DÉFENSE”/“VRLO TAJNO” shall not be destroyed, without the express authorization of the originating Party. Such information shall be returned to the originating Party, in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 9 below, when it has been acknowledged that it is no longer needed, or upon expiry of its validity.

4. The translation and reproduction of information classified as “SECRET DÉFENSE”/“TAJNO” shall be permitted solely with the written consent of the NSA or the competent security authorities of the originating Party.

5. Classified information shall be destroyed in such a way that its total or partial reconstruction is impossible. Written evidence of destruction must be kept and provided to the originating Party upon request.

6. In a crisis situation making it impossible to protect or return classified information transmitted or generated under this Agreement, the classified information shall be immediately destroyed. The recipient Party shall report this destruction as promptly as possible to the NSA of the originating Party.

Article 9. Transmission of Information between the Parties

1. Classified information shall be transmitted from one Party to the other through the diplomatic channel, in accordance with the national laws and regulations of the originating Party.

2. The NSAs or competent security authorities may, by mutual agreement, agree that classified information may be transmitted by a means other than the diplomatic channel, to the extent that that mode of transition proves unsuitable or difficult.

3. Transmission shall meet the following requirements:

(a) The courier must have appropriate clearance. The courier shall be a full-time employee of the company remitting or receiving the transmission or belong to the administration and must have personal security clearance to a level at least equivalent to that of the classified information to be transmitted;

(b) The courier must be issued a carrier certificate issued by the competent authority of the remitter or recipient;

(c) The originating Party must keep a register of the classified information transmitted and shall provide an extract from that register to the recipient Party upon request;

(d) The classified information must be duly packaged and sealed in accordance with the national laws and regulations of the originating Party;

(e) Receipt of classified information must be confirmed in writing as soon as possible.

4. The transmission of a large quantity of classified information shall be organized between the respective NSAs or competent security authorities on a case-by-case basis.

5. The electronic transmission of classified information shall be effected in encrypted form, using cryptographic methods and devices mutually approved by the NSAs or the competent security authorities of the two Parties.

Article 10. Classified Contracts

1. The competent security authorities of the originating Party shall notify the competent security authorities of the recipient Party of any classified contract prior to any exchange of classified information. Such notification shall specify the highest classification level of the information in the contract.

2. A Party wishing to conclude or to authorize any of its contracting parties to conclude a classified contract with a contracting party of the other Party shall make certain with the NSA or the competent security authorities of the other Party that the aforementioned contracting party has the appropriate level of clearance required to execute the contract. If not, the NSA or the competent security authorities of the recipient Party shall commence a procedure for clearance at the required level.

3. A Party shall, prior to concluding a classified contract with a contracting party who is under the jurisdiction of the other Party or authorizing one of its own contracting parties to conclude a classified contract in the territory of the other Party, receive the written assurance of the NSA or the competent security authorities of the other Party that the proposed contracting party has been given clearance at a sufficiently high level and has taken all security measures required to protect classified information.

4. A security annex shall be prepared for any classified contract. In this annex, the NSA or competent security authorities of the originating Party shall specify what needs to be protected by the recipient Party, and the corresponding classification level. The originating Party alone shall be entitled to change the classification level defined in the security annex.

5. Every classified contract shall contain information on security instructions and a classification guide. Such instructions shall be consistent with those provided by the competent security authorities of the originating Party.

6. The NSA or competent security authorities of the originating Party shall transmit a copy of the security annex to the NSA or the competent security authorities of the other Party.

7. The competent security authorities of the Parties in whose territory the work is to be executed must see to it that, in connection with the performance of classified contracts, a level of security equivalent to that required to ensure the protection of their own classified contracts is applied and maintained.

8. Before signing a classified contract with a subcontractor, the contracting party must receive authorization from its competent security authorities. Subcontractors shall comply with the same security instructions as those established for the contracting party.

Article 11. Visits

1. Visits to establishments of one of the Parties where a representative of the other Party has access to classified information, or to sites where direct access to such information is possible, shall be subject to prior authorization in writing from the NSA or competent security authorities of the host Party.

2. Visits to establishments of one of the Parties by nationals of a third Party which involve access to classified information exchanged between or produced by the Parties, or to sites where access to such information is directly possible, shall require the prior written authorization of the NSA or the competent security authorities of the other Party.

3. For the visits mentioned in paragraphs 1 and 2 above, every visitor shall be required to have appropriate security clearance and the need to know.

4. Requests for visits, in which access to information classified at the “TRÈS SECRET DÉFENSE”/“VRLO TAJNO” level is necessary, shall be transmitted by diplomatic channels to the NSA of the host Party. Requests for visits, in which access to information classified at a lower level is necessary, shall be handled directly between the NSAs or the competent security authorities of the Parties. Such requests shall be submitted at least three weeks prior to the date requested for the visit. The requests shall contain the information specified in the Annex to this Agreement.

5. Each Party may request an authorization to visit for a maximum period of 12 months. If a particular visit cannot be effected within the period specified in the authorization to visit, or if an

extension of the duration specified in the authorization to visit is necessary, the requesting Party may ask for a new authorization to visit, provided it is submitted at least three weeks before the expiry of the current authorization.

6. All visitors must abide by the regulations and security instructions of the host Party.

Article 12. Multiple Visits

1. The Parties may draw up a list of staff authorized to make several visits in relation to any project, programme or particular contract in accordance with the general conditions agreed upon by the NSAs or the competent security authorities of the Parties. Initially, such lists shall be valid for a duration of 12 months and, by agreement between the NSAs or the competent security authorities of the Parties, this duration of validity may be extended for further periods not exceeding, in all, 12 months.

2. The lists referred to in paragraph 1 above shall be drawn up in accordance with the national laws and regulations of the host Party. Once such lists have been approved, the general conditions of all specific visits may be established directly by the entities to be visited by the persons mentioned in those lists.

Article 13. Violation of Laws and Regulations Relating to the Protection of Classified Information

1. Where a violation of the national regulations governing the protection of classified information transmitted under this Agreement cannot be ruled out or such a violation is presumed or discovered, notably in the case of loss or any other type of compromise that is confirmed or suspected, the NSA or the competent security authorities of the other Party shall promptly be notified thereof in writing.

2. Such notification must be sufficiently detailed to enable the originating Party to undertake a thorough evaluation of the consequences.

3. The discovering or suspecting Party shall immediately conduct an inquiry (if need be, with the help of the other Party) in accordance with the national laws and regulations in force. The Party conducting the inquiry shall inform the NSA or the competent security authorities of the other Party as soon as possible of the findings of the inquiry, the measures chosen and the corrective actions taken.

Article 14. Costs

1. The implementation of this Agreement shall not, in principle, give rise to any specific costs.

2. Any costs incurred by a Party in connection with the implementation of this Agreement shall be borne solely by that Party.

Article 15. Settlement of disputes

1. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled exclusively by way of consultations between the Parties, without referral to any third party or international tribunal.

2. Throughout the duration of the dispute, the Parties shall continue to respect the obligations set forth in this Agreement.

Article 16. Final Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the Parties shall notify the other of the completion of its domestic procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the receipt of last such notification.

2. The NSAs or the competent security authorities of the Parties shall consult each other, as needed, in regard to specific technical aspects relating to the implementation of this Agreement and may conclude, on a case-by-case basis, any appropriate legal instrument or specific security protocol intended to supplement this Agreement.

3. Each Party shall promptly communicate to the other any change in its national laws or regulations that is likely to affect the protection of classified information under this Agreement. In such a case, the Parties shall consult each other to explore possible amendments hereto. In the meantime, classified information shall continue to be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

4. The provisions of this Agreement may be amended by mutual consent in writing between the Parties. Such amendments shall take effect in accordance with the provisions of paragraph 1 above.

5. This Agreement may be terminated by mutual consent or unilaterally, its termination taking effect six months after receipt of the written notification. The termination notice shall not affect the rights and obligations of the Parties concerning the information exchanged under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and have hereunto affixed their seals.

DONE at Zagreb on 25 January 2011, in duplicate, in the French and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JÉRÔME PASQUIER
Ambassador of France

For the Government of the Republic of Croatia:

PETAR MIŠEVIĆ
Director of UVNS

ANNEX

Requests for visits in accordance with articles 11 and 12 must contain the following information:

- (a) The visitor's full name, date and place of birth, nationality and passport or identity card number;
- (b) The visitor's position and workplace and the name of the entity or institution which employs him or her;
- (c) The visitor's level of security clearance, authenticated by a security certificate furnished by the competent authority of the requesting Party;
- (d) The proposed date and anticipated duration of the visit;
- (e) The purpose of the visit and all the necessary information specifying the subjects to be dealt with which involve classified information and its classification levels;
- (f) The names of the entities, establishments and premises to be visited;
- (g) The full names of the persons who are to receive the visitor;
- (h) The date, signature, and official stamp of the competent authority of the requesting Party.

No. 49189

**Belarus
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Azerbaijan on the promotion and reciprocal protection of investments. Baku, 3 June 2010

Entry into force: *1 July 2010*

Authentic texts: *Azerbaijani and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 22 December 2011*

**Bélarus
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Bakou, 3 juin 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2010*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 22 décembre 2011*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**BELARUS RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ VƏ AZƏRBAYCAN
RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA SƏRMAYƏLƏRİN
TƏŞVİQİ VƏ QARŞILIQLI QORUNMASI HAQQINDA
SAZİŞ**

Bundan sonra «Razılığa gələn Tərəflər» adlandırılacaq, Belarus Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Hər iki Razılığa gələn Tərəfin qarşılıqlı faydası üçün iqtisadi əməkdaşlığın gücləndirilməsi,

Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisindəki sərmayələri üçün əlverişli şəraiti saxlamaq (müəyyən etmək) niyyətində olaraq,

Bu Saziş iki ölkə arasında sərmayələrinin qorunmasının və təşviqinin işgüzar təşəbbüslərin yaranmasına təkan verəcəyini qəbul edərək,

AŞAĞIDAKILAR BARƏDƏ RAZILIĞA GƏLDİLƏR:

**MADDƏ 1
ANLAYIŞLAR**

Bu Sazişin məqsədi üçün:

1. «Sərmayə» termini bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi tərəfindən qoyulan digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində sonuncu Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq, xüsusilə aşağıdakılar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, əmlakın hər növü deməkdir:

a. daşınar və daşınmaz əmlak, və ya digər əşya hüquqları, ipotekalar, girov hüquqları, girovlar və oxşar hüquqlar;

b. paylar, səhmlər, istiqrazlar və ya kommersiya təşkilatlarında iştirakın istənilən digər forması;

c. pul vəsaitləri üçün hüquqi tələblər və ya müqaviləyə uyğun olaraq öhdəliklərin yerinə yetirilməsi ilə bağlı iqtisadi əhəmiyyətə malik olan istənilən iş üçün hüquqlar;

d. müəllif hüquqları, əlaqəli hüquqlar, inteqral sxem topologiyasına və məlumat toplularına hüquqlar, patentlər, ticarət nişanları, sənaye nümunələri, coğrafi işarələr və texniki proseslər, istehsalatın sirri, firma adları, "nou-hau" və "qudvil" kimi əqli mülkiyyət hüquqları və hər iki ölkənin Razılığa gələn Tərəflərin milli qanunvericiliyində öz əksini tapmış digər oxşar hüquqlar;

e. sərmayəni Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq müqavilə əsasında səlahiyyətli hakimiyyət orqanı tərəfindən verilən konsessiyalar, təbii ehtiyatların kəşfiyyatına, işlənməsinə, çıxarılmasına və ya istismarına verilən səlahiyyətlər.

Sərmayəni Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə zidd deyilsə, aktivlərin qoyulduğu və yaxud təkrar qoyulduğu formanın istənilən dəyişikliyi sərmayələr kimi onların mahiyyətinə təsir etmir.

2. «Gəlir» termini sərmayələrdən əldə edilən məbləğlər və xüsusilə, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, mənfəət, dividendlər, faizlər, royalti, kapital artımı və ya sərmayələrə aid istənilən ödəmələr deməkdir.

3. «Sərmayəçi» termini hər bir Razılığa gələn bir Tərəfin fiziki və ya hüquqi şəxsi digər Razılığa gələn Tərəfin dövlət ərazisində sərmayə qoyan:

a. "Fiziki şəxs" anlayışı Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq onun vətəndaşı olan istənilən fiziki şəxs;

b. "Hüquqi şəxs" anlayışı Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun qeydiyyatdan keçmiş və ya yaradılmış və həmin

Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində real ticarət fəaliyyəti həyata keçirən şirkət və ya digər müəssisə. Həmin anlayış sərmayəni Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin heç bir diplomatik münasibəti olmayan dövlətin vətəndaşlığına malik olan şəxsə məxsus olduğu və ya onun tərəfindən nəzarət edildiyi halda öz əksini tapmır.

4. «Ərazi» termini:

a. Belarus Respublikasına münasibətdə – onun suverenliyi altında olan, beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq suveren hüquqlarını və ya yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi Belarus Respublikasının ərazisi.

b. Azərbaycan Respublikasına münasibətdə - Xəzər dənizinin müvafiq sektoru da daxil olmaqla, üzərində Azərbaycan Respublikasının öz milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq suveren hüquqlarını və ya yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi Azərbaycan Respublikasının ərazisi;

MADDƏ 2

SƏRMAYƏLƏRİN TƏŞVİQİ VƏ QORUNMASI

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrini təşviq edəcək və onlar üçün əlverişli şərait yaradacaqdır və öz milli qanunvericiliyinə uyğun verilən hüquqlar əsasında bu cür sərmayələri qəbul edəcəkdir.

2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf hər zaman öz dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə ədalətli və qərəzsiz rejim tətbiq edəcək və onların tam və daimi müdafiəsini və təhlükəsizliyini təmin edəcəkdir. Hər bir Razılığa gələn Tərəf hər zaman öz dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilməsinə, saxlanmasına, istifadəsinə əsassız və ya ayrı-seçkilik yolu ilə qarışmayacaqdır. Razılığa gələn hər bir Tərəf öz

ərazisində sərmayəçilərinin sərmayələrinə bütün öhdəliklərin yerinə yetirilməsini təmin edəcəkdir.

MADDƏ 3

MİLLİ VƏ ƏN ƏLVERİŞLİ REJİM

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlət ərazisindəki sərmayələrinə və ya onlarla bağlı gəlirlərə münasibətdə, Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinin və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələrə və gəlirlərə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirə) az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir.

2. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə münasibətdə sərmayələrin idarə edilməsi, saxlanması, istifadə edilməsi ilə əlaqədar, digər Razılığa gələn Tərəf öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirə) az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir.

3. Bu Maddənin 1 və 2 bəndlərin müddəaları bir Razılığa gələn Tərəfin aşağıda qeyd edilənlər əsasında hər hansı rejim, imtiyaz və ya güzəştin digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə şamil etmək öhdəliyində olması kimi şərh edilməyəcəkdir:

a. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi hər hansı mövcud və ya gələcəkdə yaradılacaq sərbəst ticarət zonası, gömrük ittifaqı, ümumi bazar, iqtisadi və pul ittifaqı və yaxud analoji beynəlxalq sazişi, o cümlədən regional iqtisadi əməkdaşlıq sazişi;

b. tam və ya qismən vergitutmaya aid olan hər hansı beynəlxalq müqavilə və ya razılaşma və ya vergitutmaya aid olan hər hansı Saziş.

MADDƏ 4

EKSPPROPRIASIYA

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində sərmayələri, ictimai mənafehin tələb etdiyi, ayrı-seçkiliyə yol vermədən, qanun tələblərinə müvafiq olaraq və dərhal, adekvat və effektiv kompensasiyanın ödənilməsi halları istisna olmaqla, ekspropriasiyaya, milliləşdirməyə və ya, birbaşa və ya dolayısı ekspropriasiyaya və ya milliləşdirməyə (bundan sonra «ekspropriasiya» adlanır) bərabər nəticə verən hər hansı digər tədbirlərə məruz qalmayacaqlar.

2. Kompensasiya heç bir məhdudiyət və ya gecikdirmə olmadan sərmayəni qoyulduğu valyutada həyata keçiriləcəkdir.

Bu cür kompensasiya, ekspropriasiyanın həyata keçirildiyi və ya ictimaiyyətə məlum olduğundan, hansı daha tez baş verərsə, bilavasitə əvvəlki vaxtda ekspropriasiya edilmiş sərmayənin ədalətli bazar dəyərinə bərabər olacaqdır və ekspropriasiya tarixindən ödəniş tarixinə qədər bazarla müəyyənləşən kommersiya dərəcəsi üzrə faizi daxil edəcəkdir və bu dərəcə heç bir halda üstünlük təşkil edən LIBOR faiz dərəcəsindən və ya onun ekvivalentdən az olmamaq şərti ilə sərmayə qoyulan valyutada olacaqdır.

3. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində sonuncu Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq yaradılmış və ya təsis edilmiş əmlakı və ya kommersiya təşkilatlarındakı payı ekspropriasiya edildiyi halda, qanun tələblərinə müvafiq olaraq, adekvat və effektiv kompensasiyanın həyata keçirilməsi üçün bu Maddənin müddəalarına tətbiq edilməsinə zəmanət veriləcəkdir.

4. Sərmayələri ekspropriasiya edəcək sərmayəçi bu Maddədə ifadə olunmuş prinsiplərə müvafiq qaydada onun sərmayələrinin

qiymətləndirilməsinin Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və ya digər səlahiyyətli orqanı tərəfindən təxirə salınmadan yenidən baxılması hüququna malik olacaqdır.

MADDƏ 5

ZƏRƏRƏ GÖRƏ KOMPENSASIYA

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisindəki sərmayələri sonuncu Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində baş verən müharibə və ya digər silahlı münaqişə, fəvqəladə vəziyyət, inqilab, üsyan, qiyam və ya təbii fəlakət nəticəsində ziyan çəkirə, sonuncu Razılığa gələn Tərəf onlara münasibətdə restitusiya, əvəzin ödənilməsi, kompensasiya və ya hər hansı başqa ödənişlərlə bağlı rejim tətbiq edəcəkdir, və bu, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirə, az əlverişli olmayacaqdır.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndinə zərər yetirmədən, əvvəlki bənddə göstərilən hər hansı vəziyyətdə Razılığa gələn bir Tərəfin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəf aşağıdakılar nəticəsində ziyan çəkirə:

- sonuncunun silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin tam və ya bir hissəsinin müsadirəsi, və ya

- sonuncunun silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin tam və ya bir hissəsinin, vəziyyətin zəruriliyi tələb etmədən məhv edilməsi,

hər hansı bir halda sonuncu Razılığa gələn Tərəf adekvat və effektiv kompensasiya həyata keçirəcəkdir. Kompensasiyaya gəldikdə, o, müsadirə və yaxud məhv edilməsi anından başlayaraq faktiki ödəniş tarixinə qədər 4-cü Maddənin 2 - 4-cü bəndlərinə uyğun həyata keçiriləcəkdir.

MADDƏ 6

SƏRBƏST KÖÇÜRMƏ

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçiləri (vergi və rüsumların ödənilməsindən sonra) üçün sərmayə ilə bağlı ödəmələrin sərbəst köçürülməsini vicdanla təmin edəcək. Belə ödəmələrə xüsusi halda, lakin bununla məhdudlaşmayaraq:

- a. 1-ci Maddənin 2-ci bəndinə uyğun olaraq gəlirlər;
- b. sərmayənin saxlanması və ya inkişaf etdirilməsi üçün əsas və əlavə məbləğlər;
- c. borc sazişləri daxil olmaqla, müqavilələrlə bağlı ödəmələr;
- d. sərmayənin tam və ya qismən satışından və ya ləğvindən əldə edilən vəsaitlər;
- e. 4-cü və 5-ci maddələrə uyğun olaraq ödənilməli olan kompensasiya;
- f. Sərmayəni Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq sərmayə ilə bağlı işləyən xaricdən cəlb olunmuş fiziki şəxslərin xalis gəlirləri;
- g. idarəetmə xərcləri, royaltilər və lisenziya haqları və ya digər oxşar xərclərin ödənilməsi kimi sərmayə qoyuluşu ilə bağlı fəaliyyətdən yaranan xərclərin ödənilməsi üçün tələb olunan məbləğlər;
- h. mübahisənin tənzimlənməsindən irəli gələn ödəmələr.

2. Bu Maddədə göstərilən köçürmələr heç bir gecikdirmə olmadan sərbəst dönrəli valyutada və köçürmə valyutasının köçürmə günü tətbiq edilən məzənnədə, köçürmələr aparılan Razılığa gələn Tərəfin dövlətin ərazisində valyuta tənzimlənməsi haqqında milli qanunvericiliyinə əsasən həyata keçiriləcəkdir.

3. Bu Maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərinə baxmayaraq, sərmayəçinin Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin fəaliyyətinin yoxlanılması üçün milli

qanunvericiliyinə uyğun olaraq ədalətli, qərəzsiz, ayrı-seçkilik olmadan köçürməni yubada və ya qarşısını ala bilər

- a. vergi və rüsumların ödənilməsi;
- b. müflisləşmə, iflas və ya kreditörün hüquqlarının müdafiəsi;
- c. cinayət və ya inzibati hüquq pozuntuları;
- d. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmələrinin qərar və ya prosedurlarına uyğun olaraq təmin edilməsi.

MADDƏ 7

SUBROQASIYA

Əgər Razılığa gələn bir Tərəf və ya onun səlahiyyətli qurumu digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində sərmayəçinin sərmayələrinə aid zəmanət və yaxud sığorta müqaviləsi çərçivəsində ödəniş həyata keçirərsə, Sonuncu Razılığa gələn Tərəf bu sərmayə ilə bağlı bütün hüquqların və tələblərin zəminə verilməsini və zəminin bu cür hüquqları və tələbləri ilkin sərmayəçi qədər həyata keçirmək hüququna malik olduğunu tanıyacaqdır.

MADDƏ 8

SƏRMAYƏÇİ VƏ QƏBUL EDƏN RAZILIĞA GƏLƏN TƏRƏF ARASINDA MÜBAHİSƏLƏR

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi və digər Razılığa gələn Tərəf arasında, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin dövlət ərazisindəki sərmayəyə münasibətdə hər hansı mübahisə imkan daxilində dostcasına tənzimlənəcəkdir.

2. Əgər mübahisənin tənzimlənməsi ilə əlaqədar yazılı müraciət verildiyi tarixdən 3 ay müddətində qərar qəbul edilməzsə, mübahisənin həlli üçün sərmayəçi öz seçimi ilə aşağıdakı qurumlara ünvanlaya bilər:

a. Dövlətinin ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli məhkəməsinə; və ya

b. 1965-ci il 18 mart tarixində Vaşinqtonda imzalanma üçün açıq elan edilmiş Dövlətlər və digər Dövlətlərin vətəndaşları arasında sərmayəyə aid mübahisələrin həlli üzrə konvensiyaya uyğun olaraq təsis edilmiş Sərmayə Mübahisələrinin Həlli üzrə Beynəlxalq Mərkəzə (bundan sonra "Mərkəz" adlandırılır); və ya

c. Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə Komissiyasının ("UNCITRAL") Arbitraj Qaydalarına müvafiq olaraq təsis edilmiş "ad hok" arbitraj məhkəməsinə; və ya

d. qabaqcadan razılaşdırılmış digər Beynəlxalq "ad hok" arbitraj məhkəməsinə;

3. Mübahisəni səlahiyyətli məhkəməyə təqdim edən sərmayəçi bu Maddənin 2(b)-2(d) paragraflarında göstərilən arbitraj məhkəmələrdən birinə xahişlə müraciət edə bilməz.

4. Mübahisə tərəfi olan Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri arbitraj prosedurunun və ya arbitraj məhkəməsi qərarının yerinə yetirilməsinin hər hansı bir mərhələsində, mübahisədə qarşı tərəf olan sərmayəçinin sığorta əsasında onun itkilərini tam və ya qismən ödəyən kompensasiyanın alınmasına etiraz edə bilməz.

5. Məhkəmənin qərarı mübahisə tərəfləri üçün son və məcburi olacaq və mübahisə tərəfi olan Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin prosessual qanunvericiliyə uyğun icra ediləcəkdir.

MADDƏ 9

RAZILIĞA GƏLƏN TƏRƏFLƏR ARASINDA MÜBAHİSƏLƏR

1. Bu Sazişin müddəaların təfsiri və tətbiqi ilə bağlı Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələr mümkün qədər tez, danışıqlar yolu ilə həll

ediləcəkdir.

2. Əgər mübahisə hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin belə danışıqların aparılması haqqında müraciət etdiyi tarixdən etibarən altı (6) ay ərzində bu yolla həll edilə bilməzsə, o hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin müraciəti əsasında bu Maddəyə əsasən Arbitraj Məhkəməsinə veriləcəkdir.

3. Belə Arbitraj Məhkəməsi hər bir fərdi iş üçün aşağıdakı qaydada təsis olunacaqdır. Arbitraj haqqında müraciətin alındığı tarixdən etibarən iki (2) ay ərzində hər bir Razılığa gələn Tərəf Məhkəmənin bir üzvünü təyin edəcəkdir. Sonra bu iki üzv hər iki Razılığa gələn Tərəfin razılığı əsasında Məhkəmənin Sədri kimi təyin olunacaq üçüncü dövlətin vətəndaşını seçəcəklər. Sədr digər iki üzvün təyin olunduğu vaxtdan sonra dörd (4) ay ərzində təyin olunacaqdır.

4. Əgər bu Maddənin 3-cü bəndində göstərilən müddətlər ərzində zəruri təyinatlar həyata keçirilməzsə, digər razılaşmanın olmadığı təqdirdə, Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı biri Beynəlxalq Məhkəmənin Sədrinə hər hansı zəruri təyinatların həyata keçirilməsi üçün ünvanlana bilər. Əgər Sədr Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin vətəndaşdırsa və ya hər hansı səbəbdən göstərilən funksiyanı yerinə yetirə bilmirsə, Razılığa gələn Tərəflərdən heç birinin vətəndaşı olmayan və bu funksiyanı yerinə yetirə biləcək, Beynəlxalq Məhkəmənin rütbəcə sonra gələn üzvü zəruri təyinatların həyata keçirilməsi üçün dəvət ediləcəkdir.

5. Arbitraj Məhkəməsi öz qərarını səs çoxluğu ilə qəbul edəcəkdir. Məhkəmənin qərarları hər iki Razılığa gələn Tərəf üçün son və məcburi olacaqdır. Hər bir Razılığa gələn Tərəf özünün təyin etdiyi üzvün və özünün məhkəmə prosesində təmsil edilməsi xərclərini ödəyəcəkdir. Hər iki Razılığa gələn Tərəf Sədrin xərcini, həmçinin digər ümumi xərclərin ödənilməsinə bərabər hissədə öz üzərinə götürəcəkdir. Digər məsələlər ilə bağlı Arbitraj Məhkəməsi öz iş reqlamentini müəyyən edəcəkdir.

MADDƏ 10

DİGƏR QAYDALARIN TƏTBİQİ

1. Əgər, bu Sazişə əlavə olaraq, Razılığa gələn hər hansı Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinin müddəaları və ya Razılığa gələn Tərəflər arasında beynəlxalq hüquq əsasında mövcud olan və ya gələcəkdə qəbul ediləcək öhdəliklər Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələr üçün bu Sazişlə təmin edilən rejimdən daha əlverişli rejimin tətbiqi haqqında ümumi və ya xüsusi qayda müəyyən edərsə, həmin müddəalar, onların sərmayəçi üçün daha əlverişli olduğu dərəcədə, bu Sazişə nisbətən üstünlük təşkil edəcəkdir.

2. Razılığa gələn hər bir Tərəf öz ərazisində hər bir xüsusi sərmayəçi ilə bağlı nəzərdə tutulmuş bütün öhdəliklərin vicdanla yerinə yetirilməsini təmin edəcəkdir.

MADDƏ 11

SAZIŞIN TƏTBİQİ

Bu Sazişin müddəaları Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin sərmayəçiləri tərəfindən digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində gələcəkdə qoyulacaq sərmayələrə və bu Sazişin qüvvəyə minməsi tarixində Razılığa gələn Tərəflərin milli qanunvericiliyinə uyğun mövcud olan sərmayələrə tətbiq olunacaq. Lakin bu Sazişin müddəaları onun qüvvəyə minməsindən əvvəl baş verdiyi hallardan irəli gələn mübahisələrə və ya onun qüvvəyə minməsindən əvvəl həll olunmuş mübahisələrə tətbiq olunmayacaqdır.

MADDƏ 12

ŞƏFFAFLIQ

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf imkan daxilində, öz dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə təsir edə biləcək hamı tərəfindən istifadə edilmiş qanunvericilik, habelə beynəlxalq müqavilələrin nəşr edilməsini və ya digər yolla ictimaiyyətə çatdırılmasını təmin edəcəkdir.

2. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf potensial investordan və ya onun mənşə ölkəsindən onun korporativ idarəetmə tarixçəsini, həmçinin fəaliyyəti və təcrübəsi haqqında informasiya əldə etmək hüququ var. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf sərmayə və sərmayəçilər haqqında xüsusi məlumatların alınmasında, tam məxfiliyə təminat verir.

MADDƏ 13

MƏSLƏHƏTLƏŞMƏLƏR

Razılığa gələn Tərəflər, zərurət yarandığı halda, onlardan hər hansı birinin müraciəti əsasında, bu Sazişin yerinə yetirilməsi ilə bağlı hər hansı bir məsələnin nəzərdən keçirilməsi üçün məsləhətləşmələr keçirməyə razılaşırlar. Belə məsləhətləşmələr Razılığa gələn Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə razılaşdırılmış yerdə və vaxtda Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında həyata keçiriləcəkdir.

MADDƏ 14

ƏLAVƏ VƏ DƏYİŞİKLİKLƏR

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan və Sazişin 15-ci maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minən

ayrıca Protokollarla rəsmiləşdirilən dəyişikliklər və əlavələr edilə bilər.

MADDƏ 15

QÜVVƏYƏ MİNMƏ, QÜVVƏDƏ QALMA VƏ XİTAM

1. Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirdikləri barədə bir-birilərinə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən sonra otuzuncu (30) gündə qüvvəyə minəcək.

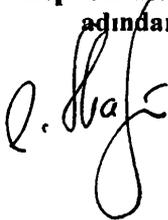
2. Bu Saziş on (10) il müddətində qüvvədə qalacaq və bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfə ona xitam vermək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə on iki (12) ay əvvəl yazılı şəkildə bildiriş göndərilməzsə, növbəti on (10) il müddətinə uzadılacaqdır.

3. Bu Sazişə xitam verilməsi tarixindən əvvəl qoyulmuş sərmayələrə münasibətdə onun 1-14-cü maddələrinin şərtləri bu Sazişə xitam verilməsi barədə bildirişin verilmə tarixindən növbəti on (10) il müddətində qüvvədə qalacaqdır.

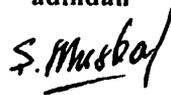
BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, bunun üçün lazımı surətdə səlahiyyətlər almış, aşağıda imza etmiş təmsilçilər, hazırkı Sazişi imzaladılar.

Bu Saziş Bakı şəhərində “ 3 ” iyun 2010-cu il tarixində, hər biri rus və Azərbaycan dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir.

Belarus Respublikası Hökuməti
adından



Azərbaycan Respublikası Hökuməti
adından



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Беларусь и Правительством Азербайджанской Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Республики Беларусь и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, желая углублять экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обоих государств,

стремясь создавать и поддерживать благоприятные условия для инвестиций инвесторов государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что поощрение и защита инвестиций на основе настоящего Соглашения будут способствовать развитию деловой инициативы в обоих государствах,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения нижеприведенные термины будут иметь следующие значения:

1. Инвестиции – все виды имущества, вкладываемые инвесторами государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с национальным законодательством последнего и включающие, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и иные вещные права, такие как ипотеки, права залога, залоги и подобные права;

б) доли, акции, облигации или иные формы участия в коммерческих организациях;

в) права требования в отношении денежных средств или любого исполнения обязательств по договору, имеющему экономическую ценность;

г) права на интеллектуальную собственность, включая авторские права, смежные права, права на топологии интегральных схем и базы данных, патенты на изобретения, товарные знаки, промышленные образцы, географические указания и технические процессы, секреты производства, фирменные наименования, ноу-хау и гудвилл, а также другие подобные права, признаваемые национальным законодательством государств обеих Договаривающихся Сторон;

д) концессии, предоставляемые в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются инвестиции, либо компетентным органом согласно договору, включая права на разведку, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов.

Любое изменение формы, в которой осуществляется инвестирование или реинвестирование имущества, не затрагивает его характер как инвестиции при условии, что подобное изменение не противоречит национальному законодательству государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Доходы – суммы, полученные посредством инвестиций и, в частности, но не исключительно, включающие прибыль, дивиденды, проценты, платежи в счет роялти, доходы от прироста стоимости имущества или другие подобные платежи, связанные с инвестициями.

3. Инвестор – любое физическое или юридическое лицо государства одной из Договаривающихся Сторон, осуществляющее инвестиции на территории государства другой Договаривающейся

Стороны:

а) физическое лицо – любое физическое лицо, являющееся гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с его национальным законодательством;

б) юридическое лицо в отношении любой из Договаривающихся Сторон – любое юридическое лицо, зарегистрированное или учрежденное в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны, осуществляющее реальную коммерческую деятельность на территории государства Договаривающейся Стороны. Данное понятие не относится к юридическим лицам, находящимся в собственности либо под контролем лиц, имеющих гражданство государств, с которыми отсутствуют дипломатические отношения у Договаривающейся Стороны, принимающей инвестиции.

4. Термин «Территория» означает в отношении:

а) Республики Беларусь – территорию Республики Беларусь, находящуюся под ее суверенитетом, и над которой Республика Беларусь осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или в юрисдикции которой она находится;

б) Азербайджанской Республики – государственную территорию Азербайджанской Республики, включая соответствующий сектор Каспийского моря, над которой Азербайджанская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с национальным законодательством и международным правом.

Статья 2

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять и создавать

благоприятные условия для инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на территории ее государства и будет допускать такие инвестиции согласно ее национальному законодательству.

2. Инвестициям инвесторов государства каждой Договаривающейся Стороны будет неизменно предоставляться справедливый и равноправный режим, а также полная и безусловная правовая защита на территории государства другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона на территории своего государства обязуется не препятствовать путем принятия необоснованных или дискриминационных мер управлению, поддержанию, использованию или распоряжению инвестициями инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется соблюдать любое обязательство, взятое по отношению к инвестициям инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит на территории своего государства в отношении инвестиций и доходов инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в отношении инвестиций и доходов инвесторов своего государства или инвестиций и доходов инвесторов любого третьего государства, в зависимости от того, какой режим, по мнению инвестора, является наиболее благоприятным.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставить на территории своего государства инвесторам государства другой

Договаривающейся Стороны в том, что касается управления, поддержания, использования или распоряжения их инвестициями, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвесторам своего государства или инвесторам любого третьего государства, в зависимости от того, какой режим, по мнению инвестора, является наиболее благоприятным.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не должны быть истолкованы таким образом, чтобы обязывать одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны и их инвестиции преимущества любого режима, льгот или привилегий, которые могут быть предоставлены последней Договаривающейся Стороной в силу:

а) соглашения о свободной торговле, таможенном союзе, общем рынке, экономическом или валютном союзе либо другого аналогичного международного соглашения, включая другие формы регионального экономического сотрудничества, членом которых каждая Договаривающаяся Сторона является или может стать в будущем;

б) соглашения об избежании двойного налогообложения или другого международного соглашения, относящегося полностью или частично к налогообложению.

Статья 4

Экспроприация

1. Инвестиции инвесторов государства одной из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны не подлежат национализации, экспроприации или применению других мер, действие которых прямо или косвенно эквивалентно национализации или экспроприации (далее – экспроприация), иначе как в общественных

интересах, на недискриминационной основе, в соответствии с надлежащей правовой процедурой и при обеспечении своевременной, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация должна выплачиваться без задержки в валюте, в которой осуществлены инвестиции, эффективно осуществляться и переводиться без ограничений.

Такая компенсация должна составлять справедливую рыночную стоимость экспроприированных инвестиций на момент, непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации либо ее обнародованию, в зависимости от того, что имело место раньше, и включать процент, рассчитанный за период времени начиная с даты экспроприации до даты платежа по ставке не ниже ставки LIBOR применительно к валюте, в которой были осуществлены инвестиции.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон экспроприрует имущество или его часть у коммерческой организации, созданной или учрежденной в соответствии с действующим на территории ее государства национальным законодательством, в которую инвесторы государства другой Договаривающейся Стороны осуществили инвестиции, включая доленое участие, инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны должно быть гарантировано применение положений данной статьи в объеме, необходимом для обеспечения своевременной, адекватной и эффективной компенсации в отношении их инвестиций.

4. Инвестор, чьи инвестиции будут экспроприированы, имеет право на оперативное рассмотрение его дела и анализ оценки его инвестиций согласно принципам, изложенным в настоящей статье, судебной или другой полномочной инстанцией государства Договаривающейся Стороны, проводящей экспроприацию.

Статья 5 Возмещение убытков

1. Инвесторам государства одной из Договаривающихся Сторон, чьи инвестиции понесли на территории государства другой Договаривающейся Стороны убытки вследствие войны, вооруженного конфликта, государственного чрезвычайного положения, революции, восстания или мятежа на территории государства другой Договаривающейся Стороны, последней Договаривающейся Стороной в том, что касается восстановления, возмещения убытков, компенсации или иного урегулирования, предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам своего государства или инвесторам, в отношении которых действует режим наибольшего благоприятствования, в зависимости от того, какой режим является, по мнению инвестора, более благоприятным.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи инвесторам государства одной из Договаривающихся Сторон, которые в любой ситуации, указанной в пункте 1 настоящей статьи, несут на территории государства другой Договаривающейся Стороны убытки вследствие реквизиции или уничтожения их инвестиций полностью или частично силами или властями последней при том, что это не было вызвано необходимостью положения, последней Договаривающейся Стороной будут предоставляться возмещение или компенсация, которые в любом случае должны быть своевременными, адекватными и эффективными, а компенсация с даты реквизиции или уничтожения до даты фактической оплаты должна осуществляться в соответствии с пунктами 2–4 статьи 4 настоящего Соглашения.

Статья 6

Свободный перевод

1. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны после уплаты ими соответствующих налогов, сборов (пошлин) беспрепятственный перевод за границу платежей, связанных с их инвестициями, в частности, но не исключительно:

а) доходов, как это определено в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения;

б) основных и дополнительных вкладов, необходимых для поддержания или развития инвестиций;

в) платежей по договорам, включая кредитные соглашения;

г) выручки от полной или частичной продажи либо ликвидации инвестиций;

д) компенсации, предусмотренной статьями 4 и 5 настоящего Соглашения;

е) заработков физических лиц, нанятых из-за границы в связи с инвестициями согласно национальному законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции;

ж) сумм, необходимых для оплаты расходов, возникающих в процессе инвестиционной деятельности, таких как платежи за управленческие услуги, платежи в счет роялти, лицензионные платежи и другие подобные услуги;

з) платежей, возникающих в результате урегулирования споров.

2. Переводы, указанные в настоящей статье, будут осуществляться без задержек в свободно конвертируемой валюте по

установленному на дату перевода обменному курсу согласно положениям национального законодательства о валютном регулировании государства той Договаривающейся Стороны, с территории которой осуществляется перевод.

3. Несмотря на пункты 1 и 2 настоящей статьи, Договаривающаяся Сторона может задержать или предотвратить перевод платежей при условии справедливого, беспристрастного и недискриминационного применения национального законодательства для проверки деятельности инвестора в случаях:

- а) неуплаты налогов и сборов (пошлин);
- б) банкротства, несостоятельности или защиты прав кредиторов;
- в) преступлений или административных правонарушений;
- г) обеспечения исполнения решений и процедур судов.

Статья 7

Суброгация

В случае если одна из Договаривающихся Сторон или ее уполномоченная организация осуществляет платеж по гарантии или договору страхования, предоставленным в отношении инвестиций инвестора на территории государства другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона должна признавать передачу любого права или права требования такого инвестора первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченной организации и право первой Договаривающейся Стороны или ее уполномоченной организации осуществлять права и право требования в силу принципа суброгации в том же объеме, что и лицо, передавшее права.

Статья 8

Споры между одной Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор, прямо связанный с инвестициями, между одной Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны будет решаться миролюбивым способом между сторонами в споре.

2. Если любой спор между одной Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны не может быть урегулирован в течение трех месяцев со дня начала переговоров, инвестору предоставляется право передать дело:

а) в компетентные суды государства Договаривающейся Стороны, на территории которого были осуществлены инвестиции; или

б) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), учрежденный Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и физическими и юридическими лицами других государств, открытой для подписания 18 марта 1965 года в Вашингтоне; или

в) в арбитражный суд *ad hoc*, учреждаемый согласно арбитражному регламенту Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL); или

г) в любой другой ранее согласованный международный арбитражный суд *ad hoc*.

3. Инвестор, передавший спор на рассмотрение в компетентный суд, не может прибегнуть к арбитражным процедурам, указанным в пунктах 2(б)–2(г) настоящей статьи.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной в споре, не может на любой стадии арбитражного разбирательства или

исполнения арбитражного решения выдвигать возражения по поводу получения инвестором, являющимся другой стороной спора, компенсации по договору страхования, покрывающей частично или полностью понесенные им убытки.

5. Решение суда является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре и подлежит исполнению в соответствии с процессуальным законодательством того государства одной из Договаривающихся Сторон, на территории которого решение исполняется.

Статья 9

Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования и применения положений настоящего Соглашения должны, по возможности, разрешаться путем переговоров.

2. Если спор не может быть решен способом, указанным в пункте 1 настоящей статьи, в течение шести месяцев со дня ходатайства любой из Договаривающихся Сторон о таких переговорах, этот спор по ходатайству любой из Договаривающихся Сторон должен быть передан в арбитражный суд.

3. Арбитражный суд будет учреждаться для каждого конкретного случая следующим образом. В течение двух месяцев после получения ходатайства об арбитражном урегулировании каждая Договаривающаяся Сторона назначит одного члена суда. Эти два члена суда определяют гражданина третьего государства, который с обоюдного согласия Договаривающихся Сторон будет назначен председателем суда. Председатель должен быть назначен в течение четырех месяцев со дня назначения двух других членов суда.

4. Если необходимые назначения не были произведены в сроки,

указанные в пункте 3 настоящей статьи, и если Договаривающиеся Стороны не договорились об ином, просьба о производстве необходимых назначений может быть адресована Председателю Международного Суда. Если Председатель Международного Суда является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или он не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия по иной причине, просьба о производстве необходимых назначений будет адресована следующему по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон и в состоянии осуществить вышеупомянутые действия.

5. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов.

Решения суда окончательны и обязательны для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы назначенного ею члена суда и ее представителей на заседаниях суда.

Расходы Председателя, а также другие расходы будут распределены поровну между Договаривающимися Сторонами. По всем другим вопросам арбитражный суд сам определяет регламент своей работы.

Статья 10

Применение других правил

1. Если положения национального законодательства государства одной из Договаривающихся Сторон либо обязательства в соответствии с международным правом, существующие в настоящее время или установленные между Договаривающимися Сторонами впоследствии в дополнение к настоящему Соглашению, содержат общие или специальные правила, согласно которым инвестиции,

осуществляемые инвесторами государства другой Договаривающейся Стороны, пользуются режимом более благоприятным, чем тот, который устанавливается настоящим Соглашением, такие правила будут иметь преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению в той части, в которой они более благоприятны для инвестора.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет соблюдать любое другое свое обязательство в отношении отдельных инвестиций инвестора государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Применение настоящего Соглашения

Положения настоящего Соглашения будут применяться ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами государства любой из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с его национальным законодательством до и после вступления в силу настоящего Соглашения, однако не будут применяться к любому спору в отношении инвестиций, возникшему до вступления в силу настоящего Соглашения, или к любым претензиям, урегулированным до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 12

Транспарентность

1. Каждая Договаривающаяся Сторона должна своевременно публиковать или иным образом делать доступными для широкого ознакомления законодательство и международные соглашения,

которые могут затрагивать инвестиции инвесторов государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Принимающая Договаривающаяся Сторона имеет право запрашивать у потенциального инвестора или другой Договаривающейся Стороны информацию об истории корпоративного управления инвестора, а также о его инвестиционной деятельности. Принимающая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечить конфиденциальность полученной частной информации, включая информацию, касающуюся определенных инвесторов или инвестиций.

Статья 13

Консультации

В случае необходимости представители Договаривающихся Сторон будут проводить консультации по любому вопросу, затрагивающему выполнение настоящего Соглашения. Эти консультации будут проводиться по предложению одной из Договаривающихся Сторон в месте и в сроки, согласованные по дипломатическим каналам.

Статья 14

Дополнения и изменения

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, установленном в статье 15 настоящего Соглашения.

Статья 15

Вступление в силу, срок действия и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 (тридцати) дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 (десять) лет и автоматически продлевается на последующие десятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно, не позднее чем за 12 (двенадцать) месяцев до истечения указанного срока, не уведомит другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1–14 остаются в силе в течение 10 (десяти) лет с даты уведомления, указанного в пункте 2 настоящей статьи.

В удостоверение чего представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в городе Баку 3 июня 2010 года на русском и азербайджанском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Правительство
Республики Беларусь



За Правительство
Азербайджанской
Республики



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON THE
PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Republic of Belarus and the Government of Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to deepen economic cooperation for the mutual benefit of both States,

Endeavouring to create and support favourable conditions for the investments of investors of the State of one Contracting Party in the territory of the State of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will facilitate the development of business initiative in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For purposes of this Agreement, the terms below shall have the following meanings:

1. “Investments” means every kind of asset placed by investors of the State of one Contracting Party in the territory of the State of the other Contracting Party in accordance with the national laws of the latter and including in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property and other proprietary rights, such as mortgages, liens, pledges, and other such rights;

(b) Shares, stocks, debentures, or other forms of participation in a company;

(c) Claims to money or rights to a performance having economic value;

(d) Intellectual property rights, including copyrights, neighbouring rights, rights to the topology of integrated circuits and databases, patents on inventions, trademarks, designs, geographical indications and technical processes, trade secrets, trade names, and know-how and goodwill, as well other such rights recognized by the national law of the states of both Contracting Parties;

(e) Concessions conferred by the law of the State of the Contracting Party in whose territory investments are being made, either by the competent authorities under a contract, including rights to prospect for, develop, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their status as an investment, providing that such a change does not contravene the national laws of the State of the relevant Contracting Party.

2. “Returns” means the amounts yielded by investments and shall, in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains and other such payments associated with investments.

3. “Investor” means any natural person or legal entity of the State of one of the Contracting Parties that makes investments in the territory of the State of the other Contracting Party:

(a) Natural person – any natural person who is a national of the State of one of the Contracting Parties in accordance with its laws;

(b) Legal entity with regard to either of the Contracting Parties – any legal entity that is registered or established in accordance with the national laws of the State of the Contracting Party and is performing actual commercial activities in the territory of the State of the Contracting Party. This concept shall not extend to legal entities owned or under the control of persons who have citizenship in States with which the Contracting Party receiving the investment has no diplomatic ties.

4. “Territory” means the following:

(a) Concerning the Republic of Belarus – territory of the Republic of Belarus under its sovereignty, and over which the Republic of Belarus, in accordance with international law, exercises sovereign rights or which is under its jurisdiction;

(b) Concerning the Republic of Azerbaijan – the State territory of the Republic of Azerbaijan, including the sector of the Caspian Sea over which the Republic of Azerbaijan exercises sovereign rights and jurisdiction, in accordance with national law and international law.

Article 2. Promotion and protection of investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the State of the other Contracting Party to investments in the territory of its State and shall admit such investments in accordance with its laws.

2. The investments of investors of the State of either Contracting Party shall be granted fair and equitable treatment at all times, as well as full and unconditional legal protection in the territory of the State of the other Contracting Party. Neither Contracting Party in the territory of its own State shall impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use or liquidation of the investments of investors of the State of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall be obliged to adhere to any obligation assumed with regard to the investments of investors of the State of the other Contracting Party.

Article 3. National treatment and most-favoured-nation provisions

1. Each Contracting Party shall, in the territory of its own State, accord to the investments and returns of investors of the State of the other Contracting Party treatment that is no less favourable than that which it grants to the investments and returns of the investors of its own State or to investments and returns of investors of any third State, depending on which treatment, in the opinion of the investor, is the most favourable.

2. Each Contracting Party shall, in the territory of its own State, be obliged to grant to the investors of the State of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use or disposition of their investments, treatment that is no less favourable than that it grants to investors of its own State or to investors of any third State, depending on which treatment, in the opinion of the investor, is the most favourable.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the State of the other Contracting Party or to their investments the benefit of any treatment, preference, or privilege that may be accorded by the latter Contracting Party arising from:

(a) A free trade agreement, customs union, common market, economic or monetary union, or any other such international agreement, including other forms of regional economic cooperation to which each Contracting Party is or may become a party;

(b) An agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or partly to taxation.

Article 4. Expropriation

1. The investments by investors of the State of one of the Contracting Parties in the territory of the State of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated, or subjected to any other measures having an effect that is, directly or indirectly, equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”), except for a purpose that is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate, and effective compensation.

2. The compensation must be paid without delay in the currency in which the investments were made, must be made in a straightforward manner, and must be remitted with no restrictions.

Such compensation must amount to the fair market value of the expropriated investments at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier, and must include interest calculated from the date of expropriation to the date of effective payment at a rate not lower than the LIBOR rate for the currency in which the investments were made.

3. If one of the Contracting Parties expropriates the assets or a part thereof of a company incorporated or constituted in accordance with the laws prevailing in the territory of its State and in which investors of the State of the other Contracting Party have investments, including through share ownership, the investors of the State of the other Contracting Party must be guaranteed the application of the provisions of this article to the extent necessary to ensure prompt, adequate, and effective compensation.

4. An investor whose investments are to be expropriated shall have the right to a prompt review of its case and valuation of its investments, in accordance with the principles set out in this article, by a judicial or other competent authority of the State of the Contracting Party making the expropriation.

Article 5. Compensation for losses

1. Investors of the State of one of the Contracting Parties whose investments suffer losses in the State of the other Contracting Party as a result of war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the State of the other Contracting Party, shall be granted by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party

grants to the investors of its State or to investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article, investors of the State of one of the Contracting Parties who, in any of the situation referred to in paragraph 1 of this article, suffer losses in the territory of the State of the other Contracting Party as a result of the unnecessary requisition or destruction of their investments, in full or in part, by the armed forces or authorities of the latter, shall be granted by the latter Contracting Party restitution or compensation that, in any case, must be prompt, adequate and effective, and the compensation, from the date of the requisition or destruction to the date of the actual payment, must be effected in accordance with paragraphs 2 to 4 of article 4 of this Agreement.

Article 6. Free transfer

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the State of the other Contracting Party, after they have paid relevant taxes and fees (duties), the free transfer abroad of payments associated with their investments, in particular, though not exclusively:

- (a) Returns, as defined in paragraph 2 of article 1 of this Agreement;
- (b) Principal and additional amounts to maintain and develop investments;
- (c) Payments under contracts, including credit agreements;
- (d) Proceeds from the full or partial sale or liquidation of investments;
- (e) Compensation specified by articles 4 and 5 of this Agreement;
- (f) Wages of individuals hired from abroad in connection with the investments, in accordance with the laws of the Contracting Party on whose territory the investments were made;
- (g) The amounts necessary to pay the expenses that arise in the process of the investment activities, such as payments for management services, royalty payments, license payments, and other such services;
- (h) Payments arising as a result of the settlement of disputes;

2. The transfers indicated in this article shall be made without delay in freely convertible currency, at the exchange rate in place on the date of the transfer, according to the provisions of the laws on currency regulation of the State of the Contracting Party from whose territory the transfer is being made.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this article, a Contracting Party may delay or prevent the transfer of payments with the fair, impartial, and nondiscriminating application of national laws to inspect the investor's activities in the event of:

- (a) Nonpayment of taxes and dues (duties);
- (b) Bankruptcy, insolvency or protection of creditors' rights;
- (c) Crimes or administrative offences;
- (d) Assurance of enforcement of judgments and procedures of the courts.

Article 7. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity or contract of insurance given in respect of investments by an investor in the territory of the State of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise, by virtue of subrogation, the right or claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 8. Disputes between one Contracting Party and an investor of the State of the other Contracting Party

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the State of the other Contracting Party shall be settled amicably between the parties to the dispute.

2. If any dispute between one Contracting Party and an investor of the State of the other Contracting Party cannot be settled within three months from the date on which negotiations began, the investor shall be entitled to submit the matter:

(a) To the competent courts of the State of the Contracting Party in whose territory the investments were made; or

(b) To the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

(c) An ad hoc arbitration tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

(d) Any other previously accepted international ad hoc arbitration tribunal.

3. An investor who has submitted the dispute to a competent court cannot have recourse to the arbitral proceedings indicated in paragraph 2(b) to (d) of this article.

4. Neither of the Contracting Parties that is a party to a dispute can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor that is the other party to the dispute has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance contract.

5. The award shall be final and binding on the two parties to the dispute and shall be executed in accordance with procedural law of the State of the Contracting Party in whose territory the award is executed.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of the provisions of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiation.

2. If a dispute cannot be settled by the means indicated in paragraph 1 of this article within six months following the date on which either Contracting Party requested such negotiations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. An arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed chairperson of the tribunal. The chairperson shall be appointed within four months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of the State of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of the State of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings.

Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the chairperson, as well as any other costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 10. Application of other rules

1. If the provisions of national laws of the State of either Contracting Party or the obligations under international law, whether they already exist at present or are established subsequently between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, be it general or specific, granting investors or investments made by investors of the State of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the State of the other Contracting Party.

Article 11. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of the State of either Contracting Party in the territory of the State of the other Contracting Party, in accordance with its laws, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any disputes concerning investments that arose or any claim that was settled before the entry of this Agreement into force.

Article 12. Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws and international agreements that may affect the investments of investors of the State of one Contracting Party in the territory of the State of the other Contracting Party.

2. The host Contracting Party shall be entitled to request of a potential investor or other Contracting Party information regarding the history of the investor's corporate governance, as well as regarding the investor's investment activities. The host Contracting Party shall be obliged to observe confidentiality with regard to private information received, including information concerning particular investors or investments.

Article 13. Consultations

If necessary, representatives of the Contracting Parties shall hold consultations on any matter that affects the implementation of this Agreement. Those consultations shall be held at the request of one of the Contracting Parties at a place and a time agreed upon through the diplomatic channel.

Article 14. Additions and amendments

By mutual agreement of the Contracting Parties, only amendments and additions that have been prepared in separate protocols that are an integral part of this Agreement and enter into force in the manner prescribed by article 15 of this Agreement may be incorporated into this Agreement.

Article 15. Entry into force, duration, and termination

1. This Agreement shall enter into force upon the expiry of 30 days from the date of receipt, through the diplomatic channel, of the last written notification of the completion by the Contracting Parties of the domestic procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for ten years and shall be automatically extended for subsequent ten-year periods, unless one of the Contracting Parties, in writing, no later than 12 months before the expiration of the period, informs the other Contracting Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 14 shall remain in force for ten years from the date of notification, indicated in paragraph 2 of this article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Baku on 3 June 2010 in duplicate, in the Russian and Azerbaijani languages, both texts being equally authentic.

For Government of Republic of Belarus:

SERGEI MARTYNOV

For Government of Republic of Azerbaijan:

SHAHIN MUSTAFAEV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’AZERBAÏDJAN RELATIF À
LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République d’Azerbaïdjan, désignés ci-après « les Parties contractantes »,

Désireux d’intensifier la coopération économique au profit réciproque des deux États,

S’efforçant de créer et de renforcer les conditions favorables aux investissements des investisseurs de l’État d’une Partie contractante sur le territoire de l’État de l’autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements réalisés dans le cadre du présent Accord sont de nature à stimuler le développement des initiatives commerciales dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tout type d’actifs investis par des investisseurs de l’État d’une Partie contractante sur le territoire de l’État de l’autre Partie contractante conformément à la législation nationale de cette dernière et comprend notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et autres droits de propriété, tels que les hypothèques, les gages, les nantissements et autres droits similaires;

b) les participations, actions, obligations ou autres formes de participation au capital des sociétés;

c) les créances ou autres réclamations fondées relatives à une activité ayant une valeur financière;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d’auteur, droits apparentés, droits aux topographies de circuits intégrés et de bases de données, brevets, marques déposées, dessins industriels, indications géographiques et procédés techniques, secrets de fabrication, noms commerciaux, savoir-faire et clientèle, ainsi que d’autres droits comparables reconnus par la législation nationale des deux Parties contractantes;

e) les licences conférées par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont consentis, soit par des autorités compétentes en vertu d’un accord, y compris les droits de prospection, de développement, d’extraction ou d’exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme des investissements ou du réinvestissement n’affecte pas leur qualification d’investissements, à la condition que cette modification n’affecte en rien la législation nationale de l’État de la Partie contractante concernée.

2. Le terme « rendements » désigne les montants rapportés par des investissements et, notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les dividendes, les redevances, les intérêts, les plus-values et tout autre paiement de même nature lié à un investissement.

3. Le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou morale de l'État d'une des Parties contractantes qui investit sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante :

a) personne physique – toute personne physique possédant la nationalité de l'État d'une Partie contractante en vertu de sa législation;

b) personne morale pour l'une des deux Parties contractantes – toute personne morale enregistrée ou constituée conformément à la législation nationale de l'État d'une Partie contractante et menant des activités commerciales réelles sur le territoire de l'État de la Partie contractante. Cette définition ne s'applique pas aux personnes morales qui sont détenues ou contrôlées par des personnes ayant la nationalité de l'État avec lequel la Partie contractante qui accepte les investissements n'a pas de relations diplomatiques.

4. Le terme « territoire » désigne :

a) en ce qui concerne la République du Bélarus – le territoire de la République du Bélarus se trouvant sous sa souveraineté, et sur lequel la République du Bélarus exerce des droits souverains ou sa juridiction, conformément au droit international;

b) en ce qui concerne la République d'Azerbaïdjan – le territoire de l'État de la République d'Azerbaïdjan, y compris le secteur de la mer Caspienne sur lequel la République d'Azerbaïdjan exerce des droits souverains et sa juridiction, conformément à sa législation nationale et au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage et crée les conditions favorables aux investisseurs de l'État de l'autre Partie contractante qui réalisent des investissements sur le territoire de son État et accueille ces investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements réalisés par des investisseurs de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable en tout temps, et jouissent d'une protection juridique complète et absolue sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entrave sur le territoire de son État par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, l'entretien, la jouissance ou la liquidation des investissements effectués sur le territoire de son État par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter les engagements pris vis-à-vis des investissements réalisés par des investisseurs de l'État de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et dispositions nationales

1. Chaque Partie contractante sur le territoire de son État accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'État de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de son propre État ou aux investissements et revenus d'investisseurs d'un État tiers, selon celui que l'investisseur juge le plus avantageux.

2. Chacune des Parties contractantes sur le territoire de son État accorde aux investisseurs de l'État de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de son propre État ou à des investisseurs d'un État tiers, selon celui que l'investisseur juge le plus avantageux.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne seront interprétées comme constituant une obligation de la part d'une Partie contractante d'étendre aux investisseurs de l'État de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice d'un traitement, d'un avantage ou d'un privilège qui pourrait être étendu par cette dernière dans le cadre :

a) d'un accord de libre-échange, d'une union douanière, d'un marché commun, d'une union économique ou monétaire, ou d'autres accords internationaux similaires, y compris d'autres formes de coopération économique régionale auxquels les Parties contractantes adhèrent ou peuvent adhérer à l'avenir;

b) d'un accord tendant à éviter la double imposition ou autre accord international concernant exclusivement ou principalement la fiscalité.

Article 4. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'État d'une Partie contractante dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou assujettis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à la nationalisation ou l'expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf pour cause d'utilité publique, sur une base non discriminatoire, dans le respect des procédures légales régulières, et moyennant le versement rapide d'une indemnité adéquate et effective.

2. L'indemnité est versée sans retard dans la devise dans laquelle les investissements ont été réalisés; elle est réalisable effectivement et librement transférable.

Ladite indemnité est équivalente à la valeur réelle de l'investissement exproprié juste avant que l'expropriation ait eu lieu ou ne soit devenue de notoriété publique, l'éventualité se présentant la première étant retenue. Elle doit comprendre des intérêts calculés depuis la date de la dépossession jusqu'à la date de paiement effectif. Ces intérêts ne seront rien de moins que ceux calculés sur la base du LIBOR pour la devise dans laquelle les investissements ont été réalisés.

3. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs ou une partie des avoirs d'une société qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur le territoire de son État et dans laquelle les investisseurs de l'État de l'autre Partie contractante ont effectué des investissements, notamment en détenant des actions, elle veille à ce que les dispositions du présent article soient appliquées aux investisseurs de l'État de l'autre Partie contractante dans la mesure nécessaire pour garantir une compensation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements.

4. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un examen rapide de son cas ainsi qu'à l'évaluation de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de l'État de la Partie contractante effectuant l'expropriation.

Article 5. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs de l'État de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans l'État de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence nationale, révolte, insurrection ou émeute dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante bénéficiant, de la part de cette dernière, en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou autre forme de règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la dernière Partie contractante accorde aux investisseurs de son État ou à ceux de la nation la plus favorisée, selon celui que l'investisseur juge le plus avantageux.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'État d'une Partie contractante qui, dans toute situation visée audit paragraphe, subissent des pertes dans le territoire de l'autre Partie contractante dues à la réquisition ou à la destruction inutiles, en tout ou en partie, de leurs investissements par les forces armées ou les autorités de cette dernière, sans que la situation ne l'exige, bénéficiant, de la part de cette dernière Partie contractante, d'une restitution ou d'une compensation qui doit, dans tous les cas, être rapide, adéquate et effective, et l'indemnité doit être effectuée conformément aux paragraphes 2 à 4 de l'article 4 du présent Accord, depuis la date de la réquisition ou de la destruction jusqu'à la date du paiement effectif.

Article 6. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'État de l'autre Partie contractante, après que ces derniers ont versé les impôts et taxes (de douane), le libre transfert à l'étranger des paiements relatifs à leurs investissements, notamment, mais non exclusivement :

- a) les revenus visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- b) le capital initial et toute mise de fonds additionnelle indispensables à l'entretien et à l'expansion des investissements;
- c) les paiements convenus, y compris les accords de crédit;
- d) les produits de la vente ou de la liquidation d'une partie ou de la totalité des investissements;
- e) les indemnités visées aux articles 4 et 5 du présent Accord;
- f) les rémunérations des personnes physiques engagées à l'étranger pour les besoins d'un investissement, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés;
- g) les sommes nécessaires au règlement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que les frais de gestion, le versement de redevances, le paiement de licences et autres dépenses analogues;
- h) les frais résultant du règlement de différends.

2. Les transferts visés dans le présent article s'effectuent sans retard, dans une devise librement convertible, au taux de change applicable le jour du transfert, conformément aux dispositions de la législation en matière de change en vigueur dans l'État de la Partie contractante d'où proviennent les transferts.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, une Partie contractante peut différer ou empêcher le transfert des paiements par l'application équitable, impartiale et non discriminatoire de la législation nationale afin de vérifier les activités de l'investisseur dans les cas suivants :

- a) non-paiement des impôts et taxes (de douane);
- b) faillite, insolvabilité ou protection des droits des créanciers;
- c) délits ou infractions administratives;
- d) exécution d'arrêts et de procédures judiciaires.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant des investissements d'un investisseur dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle, ainsi que la faculté de la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances, par le biais d'une subrogation, dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 8. Différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'État de l'autre Partie contractante

1. Tout différend découlant directement d'un investissement et survenant entre une Partie contractante et un investisseur de l'État de l'autre Partie contractante doit être réglé à l'amiable entre les deux parties en cause.

2. Si le différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'État de l'autre Partie contractante n'est pas réglé dans les trois mois qui suivent la date à laquelle les négociations ont commencé, il est soumis, à la discrétion de l'investisseur :

- a) à la juridiction compétente de l'État de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés; ou
- b) à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; ou
- c) à un tribunal d'arbitrage ad hoc créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI); ou
- d) à tout autre tribunal arbitral international compétent ad hoc convenu auparavant.

3. Un investisseur qui a soumis un différend à une juridiction compétente ne peut avoir recours aux tribunaux d'arbitrage visés aux alinéas b) à d) du paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune des Parties contractantes parties au différend ne peut, à tout moment de la procédure d'arbitrage ou de l'exécution du jugement, contester celle-ci au motif que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu une indemnité en vertu d'un contrat d'assurance couvrant en totalité ou en partie les pertes qu'il a subies.

5. Le jugement est définitif et obligatoire pour les deux parties au différend et sera appliqué à la procédure judiciaire de l'État de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la sentence est exécutée.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application des dispositions du présent Accord doivent être réglés, autant que possible, par la voie de négociations.

2. Si un différend au sens du paragraphe 1 du présent article ne peut être ainsi réglé dans les six mois à compter de la demande de négociations par l'une des Parties contractantes, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans un délai de quatre mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de ladite fonction, la charge de procéder aux nominations incombe au membre de la Cour internationale de Justice qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et n'est ressortissant de l'État d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend en charge les frais du membre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure d'arbitrage.

Les frais afférents au Président et les autres frais sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage arrête son propre règlement.

Article 10. Application d'autres règles

1. Si les dispositions de la législation nationale de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international en vigueur, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investisseurs ou aux investissements effectués par des investisseurs de l'État de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions l'emportent sur celles du présent Accord, dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle pourrait avoir en rapport avec un investissement spécifique effectué par un investisseur de l'État de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'État d'une Partie contractante dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, mais ne s'appliquent pas aux différends en matière d'investissements survenus avant son entrée en vigueur ni à aucune réclamation ayant été réglée avant cette date.

Article 12. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie, ou met à la disposition du public par d'autres moyens, sans délai la législation et les accords internationaux qui peuvent avoir une incidence sur les investissements des investisseurs de l'État de l'autre Partie contractante dans le territoire de ce dernier.

2. La Partie contractante d'accueil est en droit de demander à tout investisseur potentiel ou à l'autre Partie contractante des informations sur le passé de l'investisseur en matière de gestion d'entreprise, ainsi que sur ses activités d'investissement. La Partie contractante d'accueil est tenue de garantir la confidentialité des informations personnelles reçues, y compris les informations relatives à certains investisseurs ou investissements en particulier.

Article 13. Consultations

En cas de nécessité, les représentants des Parties contractantes tiennent des consultations sur toute question relative à l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent sur proposition d'une des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par la voie diplomatique.

Article 14. Modifications

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes. Ces modifications constituent des protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours suivant la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite informant de l'accomplissement par les Parties contractantes des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans et est automatiquement reconduit pour une autre période de dix ans, si aucune des Parties contractantes n'informe par écrit et par la voie diplomatique l'autre Partie contractante, au plus tard 12 mois jusqu'à l'expiration de ladite période, de son intention de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant l'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 14 restent en vigueur pour une durée de dix ans à compter de la date de notification, visée au paragraphe 2 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bakou le 3 juin 2010 en deux exemplaires, en langues russe et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

SERGEI MARTYNOV

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

SHAHIN MUSTAFAEV

No. 49190

—
**Mexico
and
Costa Rica**

Treaty for the recovery and return and stolen or embezzled vehicles and aircraft between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica (with annexes). Mexico City, 11 January 2000

Entry into force: *22 August 2011 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 30 December 2011*

—
**Mexique
et
Costa Rica**

Traité relatif au recouvrement et à la restitution de véhicules et d'aéronefs volés ou détournés entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica (avec annexes). Mexico, 11 janvier 2000

Entrée en vigueur : *22 août 2011 par notification, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 30 décembre 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO PARA LA RECUPERACION Y DEVOLUCION DE VEHICULOS Y AERONAVES ROBADOS O MATERIA DE DISPOSICION ILICITA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica (en lo sucesivo "las Partes");

RECONOCIENDO el problema ascendente del robo, apropiación o retención indebida de vehículos y aeronaves a través de las fronteras internacionales;

CONSIDERANDO las dificultades a las que se enfrentan los propietarios para asegurar la devolución de vehículos y aeronaves robados, apropiados, retenidos indebidamente en el territorio de una Parte que son recuperados en el territorio de la otra Parte;

DESEANDO eliminar esas dificultades y regularizar los procedimientos para la pronta devolución de dichos vehículos y aeronaves;

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

Para los efectos del presente Tratado:

1. Por "vehículo" se entiende cualquier automóvil, camión, ómnibus, motocicleta, casa rodante, remolque, o cualquier otro medio de transporte mecanizado.

2. Por "aeronave" se entiende cualquier medio de transporte automotor usado o diseñado para volar.

3. Se considerará "robado" un vehículo o aeronave cuando su posesión se haya obtenido sin el consentimiento del propietario o cualquier otra persona legalmente autorizada para utilizar dicho vehículo o aeronave, o bien, ha sido obtenido ilegalmente de cualquier otra manera, de acuerdo a la legislación penal interna de la Parte donde se haya cometido el ilícito.

4. Se considerará que un vehículo o aeronave es "materia de disposición ilícita" cuando:

- a) la persona que lo había alquilado a una empresa legalmente autorizada para ese efecto y dentro del curso normal del negocio de la misma, dispone ilegalmente de él, o
- b) la persona a quien se le hubiere otorgado en depósito, mediante acción oficial o judicial, dispone ilegalmente de él.

5. "Días" se entenderán días naturales.

6. "Lugar de depósito" significa el lugar en el que las autoridades guardan normalmente los vehículos o aeronaves asegurados/incautados.

7. "Copia certificada" significa cualquier copia expedida por la autoridad otorgante, o por un funcionario consular de una Parte debidamente acreditada ante la Otra en la que se da fe, que es fiel del original.

8. "Estado Requirente" significa el Estado que solicita la devolución del vehículo o aeronave.

9. "Estado Requerido" significa el Estado al que se solicita la devolución del vehículo o aeronave.

ARTICULO II

Cada Parte conviene en devolver, conforme al presente Tratado, los vehículos o aeronaves robados o materia de disposición ilícita, que hayan sido hallados en el Estado Requerido o inscritos, titulados o de alguna forma provistos de documentación en el territorio del Estado Requirente.

ARTICULO III

1. Cada Parte designará una Autoridad Central para procesar las solicitudes formuladas de acuerdo con este Tratado.

2. Para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Autoridad Central será la Procuraduría General de la República. Para el Gobierno de la República de Costa Rica, la Autoridad Central será el Ministro de Seguridad Pública o las personas designadas por él.

ARTICULO IV

1. Siempre que la policía, la aduana o cualquier otra autoridad competente de una Parte tenga información que indique que un vehículo o aeronave que haya sido incautado es compatible con la descripción del Artículo II, dentro del período de tres (3) días a partir de dicha incautación, deberá notificar por escrito a su Autoridad Central que tienen el vehículo o aeronave bajo su custodia.

2. La Autoridad Central del país donde se incautó el vehículo o aeronave, dentro de los ocho (8) días siguientes a la comunicación de dicha incautación, notificará por escrito a la Autoridad Central del otro Estado, que el mismo está en custodia de sus autoridades.

3. La Autoridad Central del Estado Requirente informará a la Autoridad Central del Estado Requerido sobre la existencia de su registro y dentro de los diez (10) días siguientes al recibo de la comunicación de la incautación, deberá notificar por escrito tal hecho al legítimo propietario o a su representante legal.

4. Para los vehículos, dicha notificación deberá incluir toda la información de identificación disponible enumerada en el Anexo 1.

5. Para las aeronaves, dicha notificación deberá incluir toda la información de identificación disponible enumerada en el Anexo 2.

ARTICULO V

Los Representantes de las Partes se reunirán periódicamente con el fin de examinar la aplicación y eficacia del presente Tratado e intercambiar información pertinente que se proponga facilitar la eficaz puesta en práctica del mismo.

ARTICULO VI

Las autoridades de una Parte que hayan incautado un vehículo o aeronave, respecto del cual una notificación es requerida de conformidad con lo establecido en el Artículo IV, deberán llevarlo prontamente a un lugar de depósito y tomarán medidas razonables para asegurar su salvaguarda, incluida la prevención de la eliminación o alteración de datos que sirvan para identificar al vehículo, tales como los números de identificación del vehículo y los números de registro o de cola de la aeronave. En adelante, dichas autoridades no podrán operar, rematar, desmantelar, o de cualquier otra

forma alterar o disponer del vehículo o aeronave. Sin embargo, el presente Tratado no impedirá que dichas autoridades operen, rematen, desmantelen, o de cualquier otra forma alteren o dispongan del vehículo o aeronave, de conformidad con su legislación interna, si:

1. No se ha recibido una solicitud para la devolución del vehículo o aeronave, por la Autoridad Central del Estado Requirente, en el plazo de treinta (30) días a partir de la recepción de la notificación efectuada con arreglo al Artículo IV.
2. Se ha determinado, conforme al Artículo IX, numeral 1, que la solicitud de devolución del vehículo o aeronave no satisface las disposiciones del presente Tratado y la notificación de dicha determinación ha sido realizada conforme al Artículo IX, numeral 3; siempre y cuando se respete el plazo indicado en el Artículo IX, numeral 2.
3. La persona identificada en la solicitud de devolución como el propietario del vehículo o su representante legal no toma posesión del vehículo o aeronave en el período de tiempo establecido en el Artículo IX, numeral 2, después de que ha sido puesto a su disposición.
4. No hay obligación de devolver el vehículo o aeronave conforme al presente Tratado, con arreglo al Artículo X, numerales 2 ó 3.
5. La solicitud de devolución del vehículo o aeronave no es recibida en el plazo de treinta (30) días, contados a partir de que se le notifique por la Autoridad Central del Estado Requerido.

ARTICULO VII

1. Una vez que una Parte reciba una notificación formulada con arreglo al Artículo IV, esa Parte podrá presentar una solicitud para la devolución del vehículo o aeronave.

2. La solicitud de devolución será transmitida con el sello de la Autoridad Central del Estado Requirente, escrita en español, y deberá ajustarse al formulario que figura en el Anexo 3 (para vehículos) o Anexo 4 (para aeronaves).

3. En casos que involucren vehículos, la solicitud sólo podrá presentarse una vez que la Autoridad Central del Estado Requirente haya recibido copias certificadas de los siguientes documentos:

- a) el título de propiedad del vehículo, si el vehículo está sujeto a titulación, pero si el título no estuviese disponible, la constancia expedida por la autoridad competente, en la que se señale que el mismo ha sido titulado y se especifique la persona a quien se ha titulado;
- b) el certificado de registro del vehículo o copia certificada del mismo, si el vehículo está sujeto a registro, pero si el certificado de registro no estuviese disponible, la constancia expedida por la autoridad de registro de vehículos en la que se señale que el mismo ha sido inscrito y que se especifique el nombre de la persona a cuyo nombre se encuentra registrado;
- c) si el vehículo no tiene título de propiedad ni está registrado, la factura de compra u otra documentación que demuestre la propiedad del vehículo;

- d) documento de cesión o copia certificada del mismo, si con posterioridad al robo o disposición ilícita el dueño del vehículo hubiere cedido la propiedad a un tercero, siempre que haya presentado denuncia del robo antes de la detención o localización;
- e) copia de la certificación o constancia de la denuncia presentada por el propietario o su representante legal, en la que se constate que el vehículo fue robado o materia de disposición ilícita, la cual será expedida por la autoridad competente del Estado Requeriente.

En caso de que la denuncia se presente después de que el vehículo haya sido incautado o haya estado en posesión del Estado Requerido, la persona que pida la devolución deberá justificar las razones de caso fortuito o de fuerza mayor por la demora en formular la denuncia, y

- f) en los casos en los que la persona que solicita la devolución de un vehículo no es su propietario, un poder otorgado por el propietario o su representante legal en presencia de un notario público, mediante el cual autorice a dicha persona a recuperar el vehículo.

4. En casos que involucren aeronaves, una solicitud sólo podrá presentarse una vez que la Autoridad Central del Estado Requerente haya recibido copias certificadas de los siguientes documentos:

- a) la factura de compra original u otra documentación que establezca la propiedad de la aeronave, o en su caso copia certificada;
- b) el certificado de registro original o copia certificada del mismo. Si la aeronave está sujeta a registro, original o copia certificada del mismo, o una declaración certificada de la autoridad competente que especifique a la persona a cuyo nombre está inscrito;

- c) documentación que indique el traspaso de la propiedad de la aeronave si, después del robo o disposición ilícita, el que fuera su propietario al momento del robo o disposición ilícita ha transmitido la titularidad del derecho de propiedad a un tercero;
- d) la denuncia del robo emitida por una autoridad competente del Estado Requirente. En el caso de que la denuncia del robo se hubiere presentado con posterioridad a la incautación de la aeronave la persona que solicita su devolución deberá proporcionar un documento que justifique, a satisfacción del Estado Requerido, las razones de su tardanza en denunciar el robo y podrá proporcionar cualquier otra documentación que la fundamente;
- e) en casos en que la persona que solicita la devolución de una aeronave no es su propietaria, un poder otorgado por el propietario o su representante legal en presencia de un notario público, mediante el cual autorice a dicha persona a recuperar la aeronave.

5. La solicitud de devolución deberá acompañarse de los documentos descritos en el numeral 3 o numeral 4 del presente Artículo, según aplique.

6. En caso de conflicto sobre el país de origen del vehículo o aeronave, la legalidad de la inscripción del mismo e Internación al país del vehículo o la aeronave, el Estado Requerido comunicará a la Autoridad Central del Estado Requirente que el propietario afectado podrá Impugnar lo anterior conforme a la legislación del Estado Requerido.

ARTICULO VIII

Si una Parte se entera, por algún medio que no sea el de la notificación presentada con arreglo al Artículo IV, que las autoridades de la otra Parte pudieran haber incautado, o de alguna otra forma tomado posesión de un vehículo o aeronave que posiblemente haya sido Inscrito, titulado o de otra forma provisto de documentación en el territorio de la primera Parte o que hayan sido robados o materia de disposición ilícita en el territorio de la primera Parte o bien de alguno de sus nacionales, esa Parte:

1. Podrá, por medio de una nota presentada a la Autoridad Central de la otra Parte, solicitar confirmación oficial de lo anterior, así como la notificación de la otra Parte con arreglo al Artículo IV, en cuyo caso la otra Parte deberá proporcionar la notificación o explicará, por escrito, las razones por las cuales la notificación no fue realizada, y
2. Podrá, cuando proceda, presentar la solicitud de devolución del vehículo o aeronave según se establece en el Artículo VII.

ARTICULO IX

1. Salvo disposición en contrario del Artículo X, el Estado Requerido deberá, en el plazo de quince (15) días a partir del recibo de la solicitud de devolución del vehículo o aeronave robado o materia de disposición ilícita, determinar si la solicitud de devolución satisface las disposiciones del presente Tratado, para la devolución del vehículo o aeronave y deberá notificar al respecto a la Autoridad Central del Estado Requiriente.

2. Si la devolución es procedente, la Autoridad Central del Estado Requiriente notificará, dentro de un plazo de cinco (5) días, al propietario o a su representante legal, que la Autoridad Central del Estado Requerido ha puesto el vehículo a su disposición por un plazo de sesenta (60) días para que se realice la entrega del mismo.

3. Si el Estado Requerido determinara que la solicitud de devolución del vehículo o aeronave robado o materia de disposición ilícita satisface los requisitos del presente Tratado, el Estado Requerido deberá, en el plazo de quince (15) días a partir de dicha determinación, poner el vehículo o aeronave a disposición de la persona identificada en la solicitud de devolución como el propietario o su representante legal. El vehículo o aeronave deberá permanecer a disposición de la persona identificada en la solicitud de devolución como el propietario o su representante legal por sesenta (60) días, durante el cual el propietario del vehículo o aeronave o su representante legal podrá tomar posesión del mismo. El Estado Requerido deberá adoptar todas las medidas necesarias para permitir que el propietario o su representante legal tome posesión del vehículo o aeronave y regrese con él al territorio del Estado Requiriente.

4. Si el Estado Requerido determinara que la solicitud de devolución no satisface las disposiciones del presente Tratado, éste deberá notificarlo por escrito a la Autoridad Central del Estado Requiriente para tal efecto.

Si las razones por las cuales se denegó la solicitud son subsanables, ésta podrá replantearse antes de que venza el plazo de treinta (30) días, el cual se tendrá por interrumpido a partir de la fecha de la presentación de la solicitud inicial.

ARTICULO X

1. Si el vehículo o aeronave cuya devolución se solicita está siendo retenido a causa de su relación con alguna Investigación criminal o proceso judicial, su devolución con arreglo al presente Tratado deberá efectuarse cuando su presencia ya no haga falta a efectos de dicha investigación o proceso. Sin embargo, el Estado Requerido deberá tomar todas las medidas factibles para asegurar que se utilicen pruebas sustitutivas gráficas o de otra índole, siempre que sea posible en dicho proceso o Investigación, a fin de que el vehículo o aeronave se pueda devolver a la mayor brevedad posible.

2. Nada de lo establecido en el presente Tratado menoscabará cualquier derecho de cualquier persona bajo las leyes del Estado Requerido a acudir, en el plazo que establece la legislación de cada una de las Partes, ante las autoridades judiciales apropiadas en el territorio del mismo, para que se manifiesten sobre la titularidad del derecho de propiedad de cualquier vehículo o aeronave cuya devolución se solicita. Ninguna Parte estará obligada bajo el presente Tratado a devolver un vehículo o aeronave, si de dicha acción judicial se concluye que el titular del derecho de propiedad del vehículo o aeronave es una persona diferente a la que se señala en la solicitud de devolución como propietario del vehículo o aeronave, o su representante legal. En caso contrario, la devolución del vehículo o aeronave de conformidad con el presente Tratado deberá efectuarse al momento de concluir dicha acción judicial.

3. Una Parte no estará obligada bajo el presente Tratado a devolver un vehículo o aeronave cuya devolución se solicita, si dicho vehículo o aeronave está sujeto a decomiso de conformidad con su legislación interna, porque ha sido utilizado en su territorio para la comisión de un delito con el

consentimiento o complicidad del propietario, o representa un beneficio derivado de la comisión de tal delito. El Estado Requerido no podrá ejecutar el decomiso del vehículo o aeronave sin notificar adecuadamente a su propietario o representante legal y se le brinde oportunidad para oponerse a dicho decomiso de conformidad con sus leyes.

4. Si la devolución de un vehículo o aeronave robado o materia de disposición ilícita, cuya devolución se solicita, se aplaza con arreglo al presente Artículo, el Estado Requerido deberá notificarlo por escrito a la Autoridad Central del Estado Requiriente, en el plazo de quince (15) días a partir del recibo de la solicitud de devolución del vehículo o aeronave. Esta notificación deberá contener los fundamentos del aplazamiento y el plazo prudencial estimado para la devolución solicitada.

ARTICULO XI

1. El Estado Requerido no Impondrá ningún tipo de carga a la importación o exportación, impuestos, multas, o cualquier tipo de sanciones económicas o cargas, a los vehículos o aeronaves devueltos de conformidad con el presente Tratado, o a sus propietarios o sus representantes legales, como condición para la devolución de dichos vehículos o aeronaves.

2. Los gastos razonables en los que se incurra para la devolución del vehículo o aeronave de conformidad con el presente Tratado, incluidos los gastos de remolque, de almacenaje, de mantenimiento y de transporte, así como los gastos de traducción de documentos requeridos por el presente Tratado, deberán ser cubiertos por la persona que promueve su devolución y deberán ser pagados con anterioridad a la devolución del vehículo o aeronave.

3. Los gastos de devolución podrán incluir los costos de cualquier reparación o reacondicionamiento del vehículo o aeronave que hubiesen sido necesarios para permitir que el vehículo o aeronave fuese movillizado a un área de almacenamiento, o para mantenerlo en la condición en la que fue encontrado. La persona que promueve la devolución del vehículo o aeronave no será responsable de los gastos de cualquier otro trabajo realizado al vehículo o aeronave mientras que éste (a) se encuentre bajo custodia de las autoridades del Estado Requerido.

4. Siempre que el Estado Requerido cumpla con las previsiones del presente Tratado relativas a la recuperación, almacenaje, guardia y, en los casos que corresponda, la devolución del vehículo o aeronave, ninguna persona tendrá derecho a ser compensada por el Estado Requerido por daños sufridos mientras el vehículo o aeronave estuvo bajo su custodia.

ARTICULO XII

Los mecanismos para la recuperación y devolución de los vehículos o aeronaves robados o materia de disposición ilícita bajo el presente Tratado, deben sumarse a aquellos disponibles bajo las leyes del Estado Requerido.

ARTICULO XIII

1. Cualquier diferencia acerca de la interpretación o aplicación del presente Tratado se resolverá mediante consultas entre las Autoridades Centrales de las Partes; de no ser resueltas así, se acudirá a la vía diplomática.

2. El presente Tratado deberá ser ratificado y entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien los instrumentos respectivos.

3. El presente Tratado podrá ser modificado de común acuerdo por las Partes, a través de un intercambio de Notas diplomáticas y entrará en vigor con base en un intercambio de Notas adicional en el que se manifieste que se ha cumplido con los requisitos exigidos por su respectiva legislación para tal efecto.

4. El presente Tratado se podrá dar por terminado mediante notificación escrita de cualquiera de las Partes a la Otra, cursada por la vía diplomática, en cuyo caso expirará noventa (90) días después de la fecha en que se haya recibido dicha notificación.

Hecho en la Ciudad de México, el once de enero del dos mil, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Rosario Green
**Secretaria de Relaciones
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA**



Roberto Rojas
**Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto**

ANEXO 1

**INFORMACION DE IDENTIFICACION PARA LOS VEHICULOS PARA SER
SUMINISTRADA EN LA NOTIFICACION DE ACUERDO
CON EL ARTICULO IV**

1. Número de identificación del vehículo (NIV).
2. Nombre del fabricante del vehículo.
3. Modelo del vehículo y año de fabricación, si es conocido.
4. Color del vehículo.
5. Número de placa (NP) del vehículo y jurisdicción emisora (si está disponible).
6. Una descripción del estado del vehículo, incluida su movilidad, si se conoce, y las reparaciones que aparenten ser necesarias.
7. Ubicación actual del vehículo.
8. La identificación de la autoridad con custodia del vehículo y un punto de contacto, incluyendo nombre, dirección y número de teléfono del funcionario informado acerca de la recuperación.
9. Cualquier información que indique si el vehículo se utilizó en relación con la comisión de un delito.
10. Si al parecer, el vehículo puede estar sujeto a decomiso conforme a las leyes del Estado Requirente.

ANEXO 2

INFORMACION DE IDENTIFICACION PARA LAS AERONAVES PARA SER SUMINISTRADA EN LA NOTIFICACION DE ACUERDO CON EL ARTICULO IV

1. Número de registro de la aeronave.
2. Nombre del fabricante de la aeronave.
3. Modelo de la aeronave y año de fabricación, si es conocido.
4. Color de la Aeronave.
5. Número de serie de la aeronave (v.gr., número de la armazón).
6. Número (s) del motor de la aeronave.
7. Una descripción de la condición de la aeronave, incluyendo sus condiciones de volar, si se conocen, y reparaciones que aparenten ser necesarias.
8. Localización de la aeronave en el momento de la captura.
9. Actual localización de la aeronave.
10. La identificación de la autoridad con custodia de la aeronave y un punto de contacto, incluyendo nombre, dirección y número de teléfono del funcionario informado acerca de la recuperación.
11. Cualquier información que indique si la aeronave se utilizó en relación con la comisión de algún delito.
12. Si al parecer, la aeronave puede estar sujeta a decomiso conforme a las leyes del Estado Requirente.
13. Los nombres de cualquiera de los individuos involucrados con la aeronave en el momento de la captura.
14. Una descripción de la carga o documentos encontrados a bordo de la aeronave en el momento de la captura, incluyendo los registros de la aeronave/motor, certificado de las condiciones de vuelo, certificado de registro, licencia del piloto, etc.

ANEXO 3

SOLICITUD DE DEVOLUCION DEL VEHICULO ROBADO O MATERIA DE DISPOSICION ILICITA

La Autoridad Central de (nombre del País) solicita respetuosamente que (la autoridad pertinente) de (nombre del País) devuelva el vehículo descrito a continuación a (su propietario/su representante legal), conforme al Tratado entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica para la Recuperación y Devolución de Vehículos y Aeronaves Robados o materia de Disposición Ilícita.

Marca:

Modelo (año):

Tipo:

Número de Identificación del vehículo:

Número de Placa:

Propietario inscrito:

La Autoridad Central de (nombre del País) certifica que ha estudiado los siguientes documentos que han sido presentados por (identidad de la persona que presenta los documentos) como prueba de (su propiedad del vehículo o de la propiedad de la persona de cuya parte actúa en calidad de representante legal), y los ha hallado certificados en debida forma conforme a las leyes de (jurisdicción apropiada).

- a. (Descripción del documento)
- b. (Descripción del documento)
- c. (Descripción del documento)
- d. (Descripción del documento)

ANEXO 4

SOLICITUD DE DEVOLUCION DE LA AERONAVE ROBADA O MATERIA DE DISPOSICION ILICITA

La Autoridad Central de (nombre del País) solicita respetuosamente que (la autoridad pertinente) de (nombre del País) devuelva la aeronave descrita a continuación a (su propietario/su representante legal), conforme al Tratado entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica para la Recuperación y Devolución de Vehículos y Aeronaves Robados o materia de Disposición Ilícita:

Marca:

Modelo (año):

Tipo:

Número de identificación de la aeronave:

Número de inscripción:

Propietario inscrito:

La Autoridad Central de (nombre del País) certifica que ha estudiado los siguientes documentos que han sido presentados por (la persona que presenta los documentos) como prueba de (su propiedad de la aeronave o de la persona propietaria de la aeronave de cuya parte actúa en calidad de representante legal), y los ha hallado certificados en debida forma conforme a las leyes de (jurisdicción apropiada).

- a. (Descripción del documento)
- b. (Descripción del documento)
- c. (Descripción del documento)
- d. (Descripción del documento)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY FOR THE RECOVERY AND RETURN OF STOLEN AND EMBEZZLED
VEHICLES AND AIRCRAFT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
COSTA RICA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as “the Parties”),

Acknowledging the growing problem of theft, misappropriation or wrongful retention of vehicles and aircraft across international borders,

Considering the difficulties faced by owners in ensuring the return of vehicles and aircraft stolen, misappropriated or wrongfully retained in the territory of a Party that are recovered in the territory of the other Party,

Desiring to eliminate those difficulties and to harmonize procedures for the prompt return of such vehicles and aircraft,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Treaty:

1. “Vehicle” means any automobile, truck, bus, motorcycle, tow-truck, trailer or other means of mechanized transport.
2. “Aircraft” means any self-propelled means of transport used or designed for flying.
3. A vehicle or aircraft shall be considered “stolen” if taken possession of without the consent of its owner or any other person legally authorized to use it, or has been obtained in any other manner that is illegal, in accordance with the domestic criminal legislation of the Party in which the offence has been committed.
4. A vehicle or aircraft shall be considered “embezzled” if unlawfully alienated by a person:
 - (a) Who has rented it from an enterprise legally authorized for such purposes in the normal course of its business; or
 - (b) In whose custody it has been placed, through official or judicial procedures.
5. “Days” means calendar days.
6. “Place of storage” means the place where the authorities normally keep insured/confiscated vehicles or aircraft.
7. “Certified copy” means a copy delivered by the issuing authority or by a consular officer of one Party duly accredited to the other Party and certifying that it is a true copy of the original.
8. “Requesting State” means the State requesting the return of a vehicle or aircraft.
9. “Requested State” means the State from which the return of the vehicle or aircraft is requested.

Article II

Each Party shall return, in accordance with this Treaty, any stolen or embezzled vehicles or aircraft found in the requested State, or registered, licensed or issued any other document in the territory of the requesting State.

Article III

1. Each Party shall designate the Central Authority responsible for processing requests formulated in accordance with this Treaty.

2. In the case of the Government of the United Mexican States, the Central Authority shall be the Office of the Public Prosecutor of the Republic. In the case of the Government of the Republic of Costa Rica, the Central Authority shall be the Minister of Public Security or any persons that he or she may designate.

Article IV

1. If it has any information that a confiscated vehicle or aircraft fits the description of article II, the police, customs or any other competent authority of either Party shall notify its Central Authority in writing, within three days following such confiscation, that the vehicle or aircraft is in its custody.

2. The Central Authority of the country in which the vehicle or aircraft has been confiscated shall, within eight days following to the notification of the confiscation, notify the Central Authority of the other State in writing that the vehicle or aircraft is in the custody of its authorities.

3. The Central Authority of the requesting State shall inform the Central Authority of the requested State of the existence of its registration and, within ten days following receipt of the notification of confiscation, must notify, in writing, the lawful owner or that owner's legal representative of that fact.

4. In the case of vehicles, such notification shall include all available identification details specified in Annex 1.

5. In the case of aircraft, such notification shall include all available identification details specified in Annex 2.

Article V

The representatives of the Parties shall meet periodically to review the implementation and effectiveness of this Treaty and to exchange relevant information conducive to its effective enforcement.

Article VI

The authorities of a Party that have confiscated a vehicle or aircraft for which a notification is required under article IV shall promptly have the vehicle or aircraft conveyed to a place of storage and take appropriate measures to safeguard it, including prevention of the deletion or alteration of

data that serve to identify it, such as vehicle identification numbers and aircraft registration number. Subsequently, those authorities may not operate, auction off, dismantle or otherwise alter or alienate the vehicle or aircraft. This Treaty, however, shall not prevent the said authorities from operating, auctioning off, dismantling or otherwise altering or alienating the vehicle or aircraft in accordance with their domestic legislation, if:

1. No application for the return of the vehicle or aircraft has been received from the Central Authority of the requesting State within 30 days following the receipt of the notification transmitted under article IV;

2. It has been established, in accordance with article IX (1), that the application for the return of the vehicle or aircraft does not comply with the provisions of this Treaty, and the notification of such a determination has been processed in accordance with article IX (3) and the time limit specified in article IX (2) has been respected;

3. The person identified in the application for return as the owner of the vehicle or his or her legal representative does not take possession of the vehicle or aircraft, once it has been put at that person's disposal, and within the time limit specified in article IX (2);

4. According to article X (2) or (3), there is no obligation to return the vehicle or aircraft under this Treaty;

5. No application to return the vehicle or aircraft has been received within 30 days from the notification provided by the Central Authority of the requested State.

Article VII

1. Once it has received a notification formulated in accordance with article IV, a Party may present an application for the return of the vehicle or aircraft.

2. Drafted in Spanish in line with the form provided in Annex 3 (for vehicles) or Annex 4 (for aircraft), the application for return shall be transmitted with the seal of the Central Authority of the requesting State.

3. In cases involving vehicles, the application may be presented only after the Central Authority of the requesting State has received certified copies of the following documents:

(a) The title of ownership of the vehicle, if the vehicle is titled; if the title is not available, a certified statement from the competent authority, attesting that the vehicle is titled and specifying the person having been issued the title;

(b) The vehicle registration certificate or certified copy thereof, if the vehicle is subject to registration; if the registration document is not available, the certified statement from the vehicle registration authority, attesting that the vehicle has been registered and specifying the name of the person to whom it is registered;

(c) If the vehicle has no title of ownership or registration, the purchase invoice or other document proving ownership of the vehicle;

(d) The transfer document, or certified copy thereof, if, subsequent to the theft or embezzlement, the owner of the vehicle at the time of the theft or embezzlement transferred ownership to a third party, provided the theft was reported prior to seizure or location;

(e) The copy of the certification or record of the complaint submitted by the owner or his legal representative, attesting that the vehicle was stolen or embezzled, which will be expedited to the competent authority of the Requesting State;

If the complaint was submitted after the vehicle was confiscated or taken possession of by the requested State, the person seeking the return must show that the delay in submitting the report was due to unforeseeable circumstances or to force majeure; and

(f) If the person requesting the return of a vehicle is not the owner, the power of attorney granted by the owner or the owner's legal representative, in the presence of a notary public, authorizing the person in question to recover the vehicle.

4. In cases involving aircraft, the application may be presented only after the Central Authority of the requesting State has received certified copies of the following documents:

(a) The original purchase invoice or other document establishing ownership of the aircraft, or certified copy, as appropriate;

(b) The original registration certificate or certified copy thereof. If the aircraft is subject to registration, original or certified copy thereof, or certified declaration from the competent authority specifying the person in whose name it is registered;

(c) If the person who owned the aircraft at the time of the theft or embezzlement has since transferred such ownership to a third party, the document attesting the transfer of ownership of the aircraft;

(d) The theft report issued by a competent authority of the requesting State. In the event that the theft report was made subsequently to the confiscation of the aircraft, the person seeking its return shall submit a document explaining to the satisfaction of the requested State the reasons for the delay incurred in reporting the theft and may provide any other supporting documentation;

(e) If the person requesting the return of an aircraft is not the owner, power of attorney granted by the owner or the owner's legal representative, in the presence of a notary public, authorizing the person in question to recover the aircraft.

5. The application for return shall be accompanied by the documents described in paragraph 3 or 4 of this article, as appropriate.

6. In the event of a dispute concerning the country of origin of the vehicle or aircraft, or the legality of the registration and importation of the vehicle or aircraft to the country, the requested State shall notify the Central Authority of the requesting State that the affected owner may challenge the above under the law of the requested State.

Article VIII

If a Party finds out, by means other than a notification presented in accordance with article IV, that the authorities of the other Party may have confiscated or otherwise taken possession of a vehicle or aircraft that may have been registered, licensed or issued any other document in the territory of the first Party or that has been stolen or embezzled in the territory of the first Party, or by one of its national territories, this Party may:

1. Through a note transmitted to the Central Authority of the other Party, request official confirmation of the above events and a notification by the other Party in accordance with

article IV, in which case, the other Party shall transmit such notification or explain, in writing, the reasons for which there has been no such notification; and

2. If appropriate, present the application for the return of the vehicle or aircraft in accordance with article VII.

Article IX

1. Unless article X provides otherwise, the requested State shall, within 15 days following the receipt of the application for the return of the stolen or embezzled vehicle or aircraft, determine whether the application complies with the provisions of this Treaty regarding the return of the vehicle or aircraft and shall notify the Central Authority of the requesting State accordingly.

2. If the return is appropriate, the Central Authority of the requesting State shall, within five days, notify the owner or the owner's legal representative that the vehicle has been put at the owner's disposal by the Central Authority of the requested State for a period of 60 days for the purposes of delivery.

3. If the requested State determines that the application for the return of the stolen or embezzled vehicle or aircraft meets the requirements of this Treaty, the requested State shall, within 15 days from such determination, put the vehicle or aircraft at the disposal of the person identified in the application for return as the owner or of the legal representative of that person. The vehicle or aircraft shall remain at the disposal of the person identified in the application for return as the owner or of the legal representative of that person for 60 days, during which the owner or the owner's legal representative of the vehicle or aircraft may take possession of it. The requested State shall take all necessary measures to allow the owner or the owner's legal representative to take possession of the vehicle or aircraft and return with it to the territory of the requesting State.

4. If it determines that the application for return does not comply with the provisions of this Treaty, the requested State shall transmit a written notification to that effect to the Central Authority of the requesting State.

If the reasons for which it was turned down can be rectified, the application may be reformulated prior to the expiration of a 30-day period, which shall be regarded as interrupted as from the date of submission of the first application.

Article X

1. If the vehicle or aircraft whose return is requested is withheld in connection with a criminal investigation or judicial proceedings, such return under this Treaty shall take place once its presence for the purposes of such investigation or proceedings is no longer necessary. The requested State, however, shall take all feasible measures to ensure that, wherever possible, graphic alternative evidence is used in the said proceedings or investigation, so that the vehicle or aircraft may be returned as soon as possible.

2. No provision in this Treaty may impair any person's right under the law of the requested State to have recourse, within the period prescribed by the legislation of each Party, to the appropriate judicial authorities within its territory, so that they may pronounce on the ownership of any vehicle or aircraft whose return is requested. Neither Party may be obliged, under this Treaty, to return a vehicle or aircraft, if the conclusion reached through such judicial proceedings is that the

holder of the right of ownership of the vehicle or aircraft is a person other than the one specified in the application for return as owner of the vehicle or aircraft or the legal representative of that person. If that is not the case, the return of the vehicle or aircraft under this Treaty shall take place when such judicial proceedings are concluded.

3. Neither Party may be obliged, under this Treaty, to return a vehicle or aircraft as requested, if such vehicle or aircraft is subject to seizure under that Party's domestic legislation, on the grounds that the vehicle or aircraft has been used in its territory to commit an offence with the owner's consent or complicity, or that the said vehicle or aircraft represents a benefit derived from the commission of such offence. The requested State may not proceed with the seizure of the vehicle or aircraft without notifying its owner or the owner's legal representative and providing them with an opportunity to prevent such seizure, in accordance with its laws.

4. If the requested return of a stolen or embezzled vehicle or aircraft is postponed on the basis of this article, the requested State shall notify that fact in writing to the Central Authority of the requesting State, within 15 days following the receipt of the application for return of the vehicle or aircraft. This notification shall state the grounds for the postponement and an estimated reasonable time limit for the requested return.

Article XI

1. The requested State shall impose no type of import or export duties, taxes, fines or other monetary penalties or charges on vehicles or aircraft returned under this Treaty, nor on their legal owners or their owners' representatives as a condition for the return of such vehicles or aircraft.

2. Reasonable expenses incurred for the return of a vehicle or aircraft under this Treaty, including towing, storage, maintenance and transport costs and the costs of translation of documents required under this Treaty, shall be borne by the person requesting the return and paid prior to the return of the vehicle or aircraft.

3. Expenses for the return may include any vehicle or aircraft repair or reconditioning costs that may have been necessary for moving the vehicle or aircraft to a place of storage, or for maintaining it in the condition in which it was found. The person requesting the return of a vehicle or aircraft shall not be liable for the costs of any other work performed on the vehicle or aircraft while it was in the custody of the authorities of the requested State.

4. Provided the requested State complies with the provisions of this Treaty regarding the recovery, storage, safeguarding and, where appropriate, return of the vehicle or aircraft, no person shall be entitled to compensation by the requested State for damage suffered while the vehicle or aircraft was in its custody.

Article XII

Procedures for the recovery and return of stolen or embezzled vehicles or aircraft under this Treaty shall be additional to those provided for by the law of the requested State.

Article XIII

1. Any dispute arising in connection with the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled through consultation between the Central Authorities of the Parties. If the dispute is not settled in that manner, use shall be made of the diplomatic channel.

2. This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date on which the Parties shall exchange their respective instruments.

3. This Treaty may be amended by mutual agreement of the Parties, through an exchange of diplomatic Notes and shall enter into force on the basis of a further exchange of notes stating that the relevant requirements of their respective legislation have been fulfilled.

4. Either Party may terminate this Treaty by means of a written notification to the other Party, through the diplomatic channel, in which case the Treaty shall expire 90 days from the date of receipt of such notification.

DONE at Mexico City on 11 January 2000, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Costa Rica:

ROBERTO ROJAS
Minister of Foreign Affairs and Worship

ANNEX 1

VEHICLE IDENTIFICATION DATA TO BE PROVIDED IN A NOTIFICATION
UNDER ARTICLE IV

1. Vehicle identification number (VIN);
2. Name of the manufacturer of the vehicle;
3. Vehicle model and year of manufacture, if known;
4. Colour of the vehicle;
5. Vehicle registration plate number and issuing authority (if available);
6. A description of the state of the vehicle, including mobility, if known, and any repairs that may seem necessary;
7. Current location of the vehicle;
8. The identification of the authority having custody of the vehicle and contact details, including name, address and telephone number of the official apprised of the recovery;
9. Any information as to whether the vehicle has been used in connection with the commission of an offence;
10. Information as to whether the vehicle is possibly subject to confiscation under the laws of the requesting State.

ANNEX 2

AIRCRAFT IDENTIFICATION DATA TO BE PROVIDED IN A NOTIFICATION
UNDER ARTICLE IV

1. Aircraft registration number;
2. Name of the manufacturer of the aircraft;
3. Aircraft model and year of manufacture, if known;
4. Colour of the aircraft;
5. Aircraft serial number (i.e., chassis number);
6. Aircraft motor number(s);
7. A description of the state of the aircraft, including airworthiness, if it is known, and any repairs that may seem necessary;
8. Location of the aircraft when captured;
9. Current location of the aircraft.
10. The identification of the authority having custody of the vehicle and contact details, including name, address and telephone number of the official apprised of the recovery;
11. Any information as to whether the aircraft has been used in connection with the commission of an offence;
12. Information as to whether the aircraft may be subject to confiscation under the laws of the requesting State;
13. The names of any individuals connected with the aircraft at the time of capture;
14. A description of the cargo or documents found aboard the aircraft upon capture, including aircraft/motor registrations, airworthiness certificate, registration certificate, pilot's license, etc.

ANNEX 3

APPLICATION FOR THE RETURN OF A STOLEN OR EMBEZZLED VEHICLE

The Central Authority of (country) respectfully requests (relevant authority) of (country) to return the vehicle described below to (owner/its owner's legal representative) in accordance with the Treaty for the recovery and return of stolen and embezzled vehicles and aircraft between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica.

- Make:
- Model (year):
- Type:
- Vehicle identification number:
- Registration plate number:
- Registered owner:

The Central Authority of (country) certifies that it has reviewed the following documents, presented by (identity of the person having presented the documents) as evidence that (the vehicle is owned by that person, or by the person on whose behalf that person is acting as legal representative), and has found those certificates in good form according to the laws of (appropriate jurisdiction).

- a. (Document description)
- b. (Document description)
- c. (Document description)
- d. (Document description)

ANNEX 4

APPLICATION FOR THE RETURN OF A STOLEN OR EMBEZZLED AIRCRAFT

The Central Authority of (name of the country) respectfully requests (the relevant authority) of (name of the country) to return the aircraft described below to (its owner/its owner's legal representative), in accordance with the Treaty for the recovery and return of stolen and embezzled vehicles and aircraft between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica.

- Make:
- Model (year):
- Type:
- Aircraft identification number:
- Registration number:
- Registered owner:

The Central Authority of (name of the country) certifies that it has reviewed the following documents which were presented by (the person who presents the documents) as evidence that (the aircraft is owned by that person or by the person on whose behalf that person is acting as legal representative), and has found those certificates in good form according to the laws of (appropriate jurisdiction).

- a. (Document description)
- b. (Document description)
- c. (Document description)
- d. (Document description)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF AU RECOUVREMENT ET À LA RESTITUTION DE VÉHICULES ET D'AÉRONEFS VOLÉS OU DÉTOURNÉS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommés « les Parties »),

Reconnaissant le problème grandissant du vol, du détournement ou de la retenue abusive de véhicules et d'aéronefs à travers les frontières internationales,

Notant les difficultés que rencontrent les propriétaires pour assurer la restitution de véhicules et d'aéronefs volés, saisis ou retenus abusivement dans le territoire d'une Partie et qui sont récupérés dans le territoire de l'autre Partie,

Désireux de surmonter ces difficultés et de régulariser les procédures pour la restitution rapide des véhicules et aéronefs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité,

1. Le terme « véhicule » s'entend de toute voiture automobile, de tout camion, autobus, motocyclette, caravane, remorque, ou autre moyen de transport mécanisé.

2. Le terme « aéronef » s'entend de tout moyen de transport utilisé ou conçu pour voler.

3. Un véhicule ou un aéronef est considéré « volé » lorsqu'il en aura été pris possession sans le consentement du propriétaire ou d'une autre personne légalement autorisée à utiliser ledit véhicule ou ledit aéronef, ou lorsqu'il a été obtenu par tout autre moyen illégal, conformément à la législation pénale interne de la Partie où l'infraction a été commise.

4. Un véhicule ou un aéronef est considéré comme « détourné » lorsque :

a) Il fait l'objet d'une appropriation frauduleuse de la part de la personne qui l'a pris en location auprès d'une entreprise légalement autorisée à cet effet dans le cadre normal de son activité; ou

b) Il fait l'objet d'une appropriation frauduleuse de la part d'une personne à laquelle il a été remis à titre de caution par le biais d'une procédure officielle ou judiciaire.

5. Le terme « jours » s'entend des jours civils.

6. Le terme « entrepôt » s'entend de l'endroit où les autorités gardent normalement les véhicules ou les aéronefs assurés/saisis.

7. L'expression « copie certifiée conforme » s'entend de toute copie ayant été certifiée comme étant une copie authentique par l'autorité qui l'a délivrée ou par un officier consulaire de l'une des Parties dûment accrédité auprès de l'autre Partie.

8. L'expression « État requérant » s'entend de l'État qui demande la restitution du véhicule ou de l'aéronef.

9. L'expression « État requis » s'entend de l'État auquel la restitution du véhicule ou de l'aéronef est demandée.

Article II

Conformément aux dispositions du présent Traité, chaque Partie convient de restituer tout véhicule volé ou détourné, qui aurait été retrouvé sur le territoire de l'État requis, ou qui aurait été enregistré, immatriculé ou pourvu de tout autre document sur le territoire de l'État requérant.

Article III

1. Chacune des Parties désigne une autorité centrale chargée de traiter les demandes formulées conformément au présent Traité.

2. Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, l'autorité centrale est le Bureau du Procureur général de la République. Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica, l'autorité centrale est le Ministre de la sécurité publique ou les personnes désignées par ce dernier.

Article IV

1. Si la police, le bureau de douane ou toute autre autorité compétente de l'une des Parties détient des informations indiquant qu'un véhicule ou un aéronef saisi est conforme à la description figurant à l'article II, ils doivent informer leur autorité centrale par écrit, dans un délai de trois jours à compter de cette saisie, que le véhicule ou l'aéronef est sous leur garde.

2. L'autorité centrale du pays où le véhicule ou l'aéronef a été saisi informe par écrit, dans un délai de huit jours à compter de la communication de cette saisie, l'autorité centrale de l'autre État que ledit véhicule ou aéronef est sous sa garde.

3. L'autorité centrale de l'État requérant informe l'autorité centrale de l'État requis de l'existence de son enregistrement et, dans un délai de dix jours suivant la réception de la notification de la saisie, doit en aviser par écrit le propriétaire légitime ou son représentant légal.

4. Dans le cas des véhicules, cette notification doit inclure toutes les informations d'identification disponibles énumérées à l'Annexe 1.

5. Dans le cas des aéronefs, cette notification doit inclure toutes les informations d'identification disponibles énumérées à l'Annexe 2.

Article V

Les représentants des Parties se réunissent régulièrement pour examiner l'application et l'efficacité du présent Traité et pour échanger des informations pertinentes qui entendent faciliter sa mise en œuvre.

Article VI

Les autorités d'une Partie ayant saisi un véhicule ou un aéronef pour lequel une notification est requise conformément à l'article IV doivent le conduire sans délai dans un entrepôt. Par ailleurs, elles prennent des mesures raisonnables pour assurer leur sauvegarde, ainsi que pour prévenir l'élimination ou la modification des données servant à identifier le véhicule, telles que le numéro d'identification du véhicule et le numéro d'immatriculation de l'aéronef. Dorénavant, ces autorités ne peuvent utiliser, liquider, démanteler ou altérer d'une quelconque façon le véhicule ou l'aéronef, ou bien encore en disposer. Toutefois, le présent Traité n'interdit pas auxdites autorités d'utiliser, de liquider, de démanteler ou d'altérer d'une quelconque façon le véhicule ou l'aéronef, ou d'en disposer, conformément à leur législation interne, si :

1. Aucune demande de restitution du véhicule ou de l'aéronef, formulée par l'autorité centrale de l'État requérant, n'a été reçue dans un délai de 30 jours suivant la réception de la notification effectuée conformément à l'article IV;

2. La demande de restitution du véhicule ou de l'aéronef est considérée, conformément au paragraphe 1 de l'article IX, comme ne remplissant pas les dispositions exigées par le présent Traité et si la notification d'une telle décision a été effectuée conformément au paragraphe 3 de l'article IX, pour autant que le délai indiqué au paragraphe 2 de l'article IX ait été respecté;

3. La personne identifiée dans la demande de restitution comme étant le propriétaire du véhicule ou son représentant légal ne prend possession du véhicule ou de l'aéronef dans le délai prévu au paragraphe 2 de l'article IX, après qu'il a été mis à sa disposition;

4. Au titre du paragraphe 2 ou 3 de l'article X, il n'existe aucune obligation de restituer le véhicule ou l'aéronef conformément au présent Traité;

5. La demande de restitution du véhicule ou de l'aéronef n'est pas reçue dans un délai de 30 jours à compter de la notification transmise par l'autorité centrale de l'État requis.

Article VII

1. Après avoir reçu une notification rédigée conformément à l'article IV, chaque Partie peut présenter une demande de restitution d'un véhicule ou d'un aéronef.

2. La demande, qui est présentée sous le sceau de l'autorité centrale de l'État requérant, doit être rédigée en espagnol et être conforme au modèle qui figure à l'Annexe 3 (dans le cas des véhicules) et à l'Annexe 4 (dans le cas des aéronefs).

3. Dans les cas concernant les véhicules, la demande n'est présentée qu'après réception par l'autorité centrale de l'État requérant des copies certifiées conformes des documents énumérés ci-après :

a) le titre de propriété du véhicule, si le véhicule est assujéti à cette formalité; à défaut du titre de propriété, une attestation légalisée de l'autorité ayant qualité pour délivrer de tels titres, certifiant qu'un titre a bien été établi pour le véhicule en question et précisant le nom de la personne qui détient ce titre de propriété;

b) le certificat d'immatriculation du véhicule ou une copie certifiée conforme de celui-ci, si le véhicule est assujéti à cette formalité. À défaut du certificat d'immatriculation, une attestation légalisée de l'autorité ayant qualité pour procéder à l'immatriculation, certifiant que le véhicule est bien immatriculé et précisant la personne sous le nom de laquelle il est immatriculé;

c) si le véhicule n'a pas de titre de propriété et qu'il n'est pas immatriculé, la facture d'achat ou tout autre document attestant la propriété du véhicule;

d) le document attestant le transfert de propriété, ou une copie certifiée conforme de cette pièce si, à la suite du vol ou du détournement, la personne qui était propriétaire du véhicule en a transféré la propriété à un tiers, pour autant qu'il ait dénoncé le vol avant la saisie du bien ou sa localisation;

e) la copie du certificat ou une preuve de la déclaration de vol déposée par le propriétaire ou son représentant légal, qui atteste que le véhicule a été volé ou détourné; ce document est délivré par l'autorité compétente de l'État requérant.

Au cas où la déclaration de vol serait faite après que le véhicule a été saisi ou a été en possession de l'État requis, la personne qui demande la restitution devra apporter la preuve qu'elle a été empêchée de déposer sa déclaration dans le délai prévu par suite d'un cas fortuit ou de force majeure; et

f) Au cas où la personne qui demande la restitution d'un véhicule n'est pas son propriétaire, le pouvoir dûment légalisé émanant du propriétaire ou de son représentant légal, en présence d'un notaire public, autorisant la personne en question à récupérer le véhicule.

4. Dans les cas concernant les aéronefs, la demande n'est présentée qu'après réception par l'autorité centrale de l'État requérant des copies certifiées conformes des documents énumérés ci-après :

a) la facture d'achat originale ou toute autre pièce désignant le propriétaire de l'aéronef, ou, le cas échéant, une copie certifiée conforme de cette dernière;

b) le certificat d'immatriculation original de l'aéronef ou une copie certifiée conforme de celui-ci. Si l'aéronef est soumis à immatriculation, l'original ou la copie certifiée conforme du certificat d'immatriculation, ou une déclaration certifiée de l'autorité compétente précisant la personne sous le nom de laquelle il est immatriculé;

c) le document de transfert de propriété de l'aéronef si, à la suite du vol ou du détournement, la personne qui en était propriétaire au moment du vol ou du détournement en a transféré la propriété à un tiers;

d) la déclaration de vol émise par une autorité compétente de l'État requérant. Au cas où la déclaration de vol aurait été faite postérieurement à la saisie de l'aéronef, la personne qui demande la restitution devra fournir un document justifiant d'une manière acceptable pour l'État requis les raisons pour lesquelles cette démarche a été retardée et pourra fournir toute autre pièce à l'appui;

e) Au cas où la personne qui demande la restitution d'un aéronef n'est pas son propriétaire, un pouvoir dûment légalisé émanant du propriétaire ou de son représentant légal, en présence d'un notaire public, autorisant ladite personne à récupérer l'aéronef.

5. La demande de restitution doit être accompagnée des documents énumérés au paragraphe 3 ou 4 du présent article, le cas échéant.

6. En cas de différend concernant le pays d'origine du véhicule ou de l'aéronef ou la légalité de l'immatriculation de celui-ci et la restitution au pays du véhicule ou de l'aéronef, l'État requis communiquera à l'autorité centrale de l'État requérant que le propriétaire concerné pourra contester ce qui précède conformément à la législation de l'État requis.

Article VIII

Si une Partie prend connaissance, par quelque autre moyen que la notification présentée conformément à l'article IV, que les autorités de l'autre Partie pourraient avoir saisi ou pris possession, de quelque manière que ce soit, d'un véhicule ou d'un aéronef susceptible d'avoir été enregistré, immatriculé ou pourvu de tout autre document, sur le territoire de la première Partie ou susceptible d'avoir été volé ou détourné sur ce même territoire, ou sur l'un de ses territoires nationaux, cette Partie peut :

1. Au moyen d'une note adressée à l'autorité centrale de l'autre Partie, demander confirmation officielle de ce qui précède, ainsi que la notification de l'autre Partie conformément à l'article IV, auquel cas cette dernière doit fournir ladite notification ou expliquer, par écrit, les raisons pour lesquelles celle-ci n'a pas été formulée; et
2. Au besoin, présenter une demande de restitution du véhicule ou de l'aéronef comme le prévoit l'article VII.

Article IX

1. Sauf disposition contraire de l'article X, l'État requis doit, dans un délai de 15 jours à compter de la réception de la demande de restitution du véhicule ou de l'aéronef volé ou détourné, déterminer si la demande remplit les dispositions exigées par le présent Traité pour la restitution du véhicule ou de l'aéronef et doit par ailleurs en informer l'autorité centrale de l'État requérant.

2. Si la restitution est recevable, l'autorité centrale de l'État requérant notifie, dans un délai de cinq jours, le propriétaire ou son représentant légal que l'autorité centrale de l'État requis a mis le véhicule à sa disposition pour une période de 60 jours afin de lui remettre.

3. Si une demande de restitution du véhicule ou de l'aéronef volé ou détourné est considérée par l'État requis comme remplissant les conditions exigées par le présent Traité, le véhicule ou l'aéronef est remis dans les 15 jours à partir de cette détermination à la personne qui est désignée sur la demande de restitution comme étant le propriétaire ou son représentant légal. Le véhicule ou l'aéronef doit rester à la disposition de la personne reconnue comme étant le propriétaire ou son représentant légal dans la demande de restitution pour une période de 60 jours, au cours de laquelle le propriétaire du véhicule ou de l'aéronef ou son représentant légal peut en prendre possession. L'État requis prend toutes les mesures nécessaires pour que le propriétaire ou son représentant légal prenne possession du véhicule ou de l'aéronef et qu'il le ramène dans le territoire de l'État requérant.

4. L'État requis doit notifier par écrit l'autorité centrale de l'État requérant s'il détermine que la demande de restitution ne remplit pas les dispositions exigées par le présent Traité.

Si les raisons pour lesquelles la demande a été refusée sont remédiables, celle-ci pourra être reconsidérée avant l'expiration du délai de 30 jours, lequel sera considéré comme étant interrompu à partir de la date du dépôt de la présentation initiale.

Article X

1. Si un véhicule ou un aéronef dont la restitution est demandée est retenu aux fins d'une enquête ou d'une procédure pénale, il est procédé à sa restitution en vertu du présent Traité lorsque

sa présence n'est plus requise aux fins de l'enquête ou de la procédure. Toutefois, l'État requis doit prendre toutes les mesures possibles pour veiller à ce que des preuves de substitution graphiques et autres soient utilisées, pour autant cela soit possible dans le cadre de la procédure ou de l'enquête, afin que le véhicule ou l'aéronef puisse être restitué dans les plus brefs délais.

2. Aucune disposition du présent Traité ne porte atteinte aux droits des personnes soumises aux lois de l'État requis à se présenter, dans le délai prévu par la législation de chacune des Parties, devant les autorités judiciaires appropriées sur son territoire pour qu'elles réclament le titre de propriété de tout véhicule ou de tout aéronef dont la restitution est demandée. Aucune Partie n'est tenue, en vertu du présent Traité, de restituer un véhicule ou un aéronef, si cette action en justice conclut que le titulaire du droit de propriété du véhicule ou de l'aéronef n'est pas la même personne que celle figurant dans la demande de restitution et reconnue comme le propriétaire du véhicule ou de l'aéronef, ou son représentant légal. Dans le cas contraire, la restitution du véhicule ou de l'aéronef conformément au présent Traité doit être effectuée à l'issue de l'action en justice.

3. En vertu du présent Traité, les Parties ne sont pas tenues de remettre un véhicule ou un aéronef, dont la restitution est demandée, si ledit véhicule ou aéronef est confisqué conformément à la législation interne de la Partie, dû au fait que ledit véhicule ou aéronef a été utilisé dans son territoire pour y commettre une infraction avec le consentement ou la complicité du propriétaire, ou si un bénéfice découle de la commission d'une telle infraction. L'État requis ne peut procéder à la confiscation du véhicule ou de l'aéronef sans en avoir informé en bonne et due forme son propriétaire ou représentant légal ni sans lui avoir donné l'occasion de s'opposer à cette confiscation, conformément à sa législation.

4. Si la restitution d'un véhicule ou d'un aéronef volé ou détourné faisant l'objet d'une demande est différée au titre du présent article, l'État requis doit notifier par écrit l'autorité centrale de l'État requérant, dans un délai de 15 jours à compter de la réception de la demande de restitution du véhicule ou de l'aéronef. Cette notification doit indiquer les raisons pour lesquelles la restitution a été différée ainsi que le délai raisonnable prévu pour satisfaire à la demande.

Article XI

1. L'État requis n'impose aucune taxe à l'importation ou à l'exportation, aucun impôt, aucune amende ou autre sanction ou frais aux véhicules ou aéronefs restitués conformément aux dispositions du présent Traité ni à leurs propriétaires ou leurs représentants légaux comme condition préalable à la restitution desdits véhicules ou aéronefs.

2. Les dépenses raisonnables encourues aux fins de la restitution d'un véhicule ou d'un aéronef conformément au présent Traité, y compris les frais de remorquage, d'entreposage, d'entretien et de transport, ainsi que ceux liés à la traduction de documents requis en vertu du présent Traité, sont à la charge de la personne qui en demande la restitution et doivent être réglées avant la restitution du véhicule ou de l'aéronef.

3. Les frais de restitution peuvent comprendre le coût des réparations ou de la remise en état d'un véhicule ou d'un aéronef rendus nécessaires pour que le véhicule ou l'aéronef puisse être conduit jusqu'à l'entrepôt, ou pour le maintenir dans l'état où il a été trouvé. La personne qui demande la restitution d'un véhicule ou d'un aéronef n'est pas tenue responsable des coûts afférents à tout autre travail exécuté sur le véhicule ou l'aéronef pendant la période où il était sous la garde des autorités de l'État requis.

4. Sous réserve que l'État requis respecte les dispositions du présent Traité concernant le recouvrement, l'entreposage, la garde et, le cas échéant, la restitution du véhicule ou de l'aéronef, nul n'a droit à être indemnisé par l'État requis pour des dommages causés au véhicule ou à l'aéronef lorsque celui-ci était sous sa garde.

Article XII

Les mécanismes de recouvrement et de restitution de véhicules ou d'aéronefs volés ou détournés au titre du présent Traité doivent s'ajouter à ceux qui sont disponibles en vertu des lois de l'État requis.

Article XIII

1. Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Traité est réglé par voie de consultation entre les autorités centrales des Parties. Si un accord n'est pas trouvé de cette manière, il sera réglé par la voie diplomatique.

2. Le présent Traité, qui est soumis à la ratification, entre en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties auront échangé leurs instruments respectifs.

3. Le présent Traité peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, par le biais d'un échange de notes diplomatiques et entrera en vigueur sur la base d'un échange de notes additionnel par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement des procédures requises par leur législation respective pour son entrée en vigueur.

4. L'une des deux Parties peut dénoncer le présent Traité, moyennant notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique; dans ce cas, le Traité cessera d'avoir effet 90 jours après la date de réception de ladite notification.

FAIT à Mexico, le 11 janvier 2000, en deux exemplaires originaux, rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ROSARIO GREEN

Secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

ROBERTO ROJAS

Ministre des affaires étrangères et du culte

ANNEXE 1

INFORMATIONS D'IDENTIFICATION RELATIVES AUX VÉHICULES QU'IL CONVIENT D'INDIQUER DANS LA NOTIFICATION PRÉVUE À L'ARTICLE IV

1. Numéro d'identification du véhicule (NIV);
2. Nom du constructeur du véhicule;
3. Modèle du véhicule et année de construction, si elle est connue;
4. Couleur du véhicule;
5. Numéro de la plaque du véhicule et nom de la juridiction qui l'a émise (si disponible);
6. Une description de l'état du véhicule, y compris sa mobilité, si elle est connue, et toutes les réparations qui semblent être nécessaires;
7. Emplacement actuel du véhicule;
8. L'identité de l'autorité assurant la garde du véhicule et un point de contact, y compris le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du fonctionnaire détenant des informations concernant le recouvrement;
9. Toute information indiquant si le véhicule a été utilisé pour commettre une infraction;
10. S'il semble que le véhicule peut faire l'objet d'une confiscation conformément à la législation de l'État requérant.

ANNEXE 2

INFORMATIONS D'IDENTIFICATION RELATIVES AUX AÉRONEFS QU'IL CONVIENT D'INDIQUER
DANS LA NOTIFICATION PRÉVUE À L'ARTICLE IV

1. Numéro d'immatriculation de l'aéronef;
2. Nom du constructeur de l'aéronef;
3. Modèle de l'aéronef et année de construction, si elle est connue;
4. Couleur de l'aéronef;
5. Numéro de série de l'aéronef (par exemple, le numéro d'armature);
6. Numéro(s) du moteur de l'aéronef;
7. Une description de l'état de l'aéronef, notamment s'il est en état de voler, ainsi que toutes les réparations qui semblent être nécessaires;
8. Emplacement de l'aéronef lorsqu'il est intercepté;
9. Emplacement actuel de l'aéronef;
10. L'identité de l'autorité assurant la garde de l'aéronef et un point de contact, y compris le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du fonctionnaire détenant des informations concernant le recouvrement;
11. Toute information indiquant si l'aéronef a été utilisé pour commettre une infraction;
12. S'il semble que l'aéronef peut faire l'objet d'une confiscation conformément à la législation de l'État requérant;
13. Le nom de toutes personnes concernées par l'aéronef lorsqu'il est intercepté;
14. Une description du fret ou des documents trouvés à bord de l'aéronef lorsqu'il est intercepté, notamment les registres de l'aéronef/du moteur, le certificat de navigabilité, le certificat d'immatriculation, la licence du pilote, etc.

ANNEXE 3

DEMANDE DE RESTITUTION DE VÉHICULES VOLÉS OU DÉTOURNÉS

L'autorité centrale de (nom du pays) a l'honneur de demander que (l'autorité habilitée) de (nom du pays) restitue à (son propriétaire/représentant légal) le véhicule ci-après désigné, conformément au Traité relatif au recouvrement et à la restitution de véhicules et d'aéronefs volés ou détournés entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica.

- Marque :
- Modèle (année) :
- Type :
- Numéro d'identification du véhicule :
- Numéro de la plaque :
- Propriétaire légal :

L'autorité centrale de (nom du pays) certifie avoir examiné les documents énumérés ci-après, qui ont été présentés par (identité de la personne qui a présenté les documents) pour preuve de (son droit de propriété sur le véhicule, ou de la personne propriétaire du véhicule dont la partie agit en qualité de représentant légal), documents qui ont été trouvés dûment certifiés en vertu des lois de (juridiction appropriée).

- a. (Description du document)
- b. (Description du document)
- c. (Description du document)
- d. (Description du document)

ANNEXE 4

DEMANDE DE RESTITUTION D'AÉRONEFS VOLÉS OU DÉTOURNÉS

L'autorité centrale de (nom du pays) a l'honneur de demander que (l'autorité habilitée) de (nom du pays) restitue à (son propriétaire/représentant légal) l'aéronef ci-après désigné, conformément au Traité relatif au recouvrement et à la restitution de véhicules et d'aéronefs volés ou détournés entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica :

- Marque :
- Modèle (année) :
- Type :
- Numéro d'identification de l'aéronef :
- Numéro d'immatriculation :
- Nom du propriétaire légal :

L'autorité centrale de (nom du pays) certifie avoir examiné les pièces énumérées ci-après, qui ont été présentées par (la personne qui présente les documents) pour preuve de (son droit de propriété sur l'aéronef ou de la personne propriétaire de l'aéronef dont la partie agit en qualité de représentant légal), pièces qui ont été trouvées dûment certifiées en vertu des lois de (juridiction appropriée).

- a. (Description du document)
- b. (Description du document)
- c. (Description du document)
- d. (Description du document)

No. 49191

—
**Mexico
and
Costa Rica**

Agreement on Strategic Partnership between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica. San José, 30 July 2009

Entry into force: *21 August 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 30 December 2011*

—
**Mexique
et
Costa Rica**

Accord de partenariat stratégique entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica. San José, 30 juillet 2009

Entrée en vigueur : *21 août 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 30 décembre 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE ASOCIACIÓN ESTRATÉGICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica, en adelante denominados “las Partes”,

CONSIDERANDO:

1. El excelente nivel que caracteriza sus relaciones bilaterales, fundadas en la amistad, el respeto y la cooperación;
2. Su identidad y pertenencia mesoamericana y latinoamericana, así como su compromiso de continuar estrechando el espacio de concertación y convergencia regional;
3. La identidad de sus aspiraciones en materia internacional, en particular con respecto a la paz y seguridad, protección del medio ambiente, de cooperación y solidaridad internacional, así como la búsqueda de un desarrollo equitativo y sostenible;
4. El compromiso de ambos Estados con la fiel observancia de los principios del Derecho Internacional, consagrados en la Carta de la Organización de las Naciones Unidas, su respaldo al multilateralismo, así como el respeto a la soberanía y al principio de no intervención en los asuntos internos de los Estados;
5. Su respeto a los derechos humanos, tal como se enuncian en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en los instrumentos jurídicos internacionales en la materia, a los principios democráticos y al Estado de Derecho;
6. La importancia de la cooperación internacional en la generación de mejores condiciones de vida para sus pueblos, así como la relevancia que atribuyen a las políticas sociales de combate a la pobreza y la desigualdad, y la promoción del desarrollo social y económico incluyente;

7. Su interés en fortalecer otros espacios de negociación económica compartidos por ambas naciones como la Cuenca del Pacífico Latinoamericano;
8. El objetivo de seguir profundizando sus vínculos políticos, comerciales, de cooperación, culturales, jurídicos y sociales, así como dar un mayor sentido de integralidad a sus relaciones y crear sinergias entre sus distintos componentes para maximizar sus intercambios;
9. La conveniencia de continuar fortaleciendo la relación comercial y de inversión entre las Partes, teniendo en cuenta la existencia de acuerdos comerciales que regulan estas materias entre ellas a nivel bilateral y multilateral, así como la importancia de promover y fomentar el comercio internacional justo y equitativo, exento de subsidios y prácticas que lo distorsionen, como herramienta para el desarrollo de sus países;
10. Su interés en impulsar de manera significativa todos los ámbitos de la cooperación bilateral.

Han acordado lo siguiente:

**SECCIÓN I
DISPOSICIONES GENERALES E INSTITUCIONALES**

**Título 1
OBJETIVO Y ÁMBITO DE APLICACIÓN**

**ARTÍCULO 1
Objetivo y Ámbito de Aplicación**

1. El presente Acuerdo tiene como objetivo fortalecer la relación bilateral fundada en la histórica relación de amistad, en la comunidad de intereses y aspiraciones y en los principios de cooperación, solidaridad y beneficio mutuo, con pleno respeto de la soberanía y la integridad territorial de ambos países.
2. De conformidad con el párrafo anterior y sin perjuicio de otros temas que ambas Partes consideren necesario incluir, el presente Acuerdo promoverá:

- a) la profundización y ampliación del diálogo político sobre asuntos bilaterales, regionales e internacionales de interés mutuo. En ese contexto, las Partes realizarán consultas y trabajarán temas de interés común en el marco de la Organización de las Naciones Unidas, de la Organización de los Estados Americanos, del Mecanismo de Tuxtla, el Proyecto Mesoamérica y el Grupo de Río, así como en organismos económicos como el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), entre otros.

Esta relación no es exhaustiva, por lo que las Partes podrán incorporar nuevos foros e iniciativas destinados a lograr objetivos comunes, así como a promover la integración subregional y regional;

- b) la intensificación de la cooperación en todos los ámbitos de la relación, en especial en aquéllos identificados como prioritarios por ambas Partes, en los programas de cooperación bilateral vigentes;
- c) el fortalecimiento de la relación comercial y de inversión a través del diálogo entre las Partes en el marco de este Acuerdo y la plena ejecución de los acuerdos comerciales que se encuentren vigentes entre ellas; y
- d) la colaboración, el intercambio y la realización de proyectos de promoción de las diversas manifestaciones de la cultura, como medios privilegiados para lograr la integración y conocimiento de sus pueblos.

Título 2 MARCO INSTITUCIONAL

ARTÍCULO 2 Marco Normativo Vigente

Las Partes reafirman la eficacia de la institucionalidad establecida en los diversos tratados suscritos entre ellas y expresamente manifiestan que este Acuerdo no afecta dicha institucionalidad.

ARTÍCULO 3 Consejo de Asociación

1. Se constituye un Consejo de Asociación encargado de dar un seguimiento integral al desarrollo de las relaciones entre las Partes en las materias contenidas en

este Acuerdo, que estará presidido por el Secretario de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos y el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Costa Rica.

2. El Consejo de Asociación se reunirá anualmente y en forma alternada en México y Costa Rica, de manera ordinaria, en la fecha y con la agenda previamente acordada por ambas Partes, y de manera extraordinaria, en fechas establecidas de común acuerdo.

3. Los integrantes del Consejo podrán ser representados en sus reuniones por otros funcionarios, en las condiciones que establezca el reglamento interno.

4. Las reuniones del Consejo de Asociación tendrán como propósitos efectuar un análisis periódico del avance de la relación bilateral y formular las recomendaciones que considere convenientes para el cumplimiento de los objetivos del presente Acuerdo.

5. El Consejo de Asociación tratará las cuestiones principales que surjan en relación con la aplicación del presente Acuerdo y otras materias bilaterales, regionales o mundiales de interés común.

6. Las asociaciones civiles, las cámaras empresariales y otros grupos de la sociedad organizada de México y de Costa Rica, podrán formular recomendaciones que serán presentadas a consideración del Consejo de Asociación, conforme lo establezca el reglamento interno.

ARTÍCULO 4

Comisiones Especiales

1. Los órganos ejecutivos del Acuerdo serán tres Comisiones Especiales, constituidas por las autoridades responsables que cada Parte designe de conformidad con sus procedimientos internos y serán las siguientes:

- a) Comisión de Asuntos Políticos;
- b) Comisión de Cooperación; y
- c) Comisión de Comercio.

2. Las Comisiones Especiales adoptarán para su operatividad su reglamento interno.

ARTÍCULO 5 **Reglamento Interno**

1. El Consejo de Asociación adoptará su reglamento interno por consenso durante su primera Reunión.
2. El Consejo de Asociación contará con una Presidencia y una Secretaría Técnica, que se ejercerán alternadamente por las Partes, de conformidad con las disposiciones del reglamento interno. Asimismo, las atribuciones de cada una quedarán establecidas en el reglamento interno.

SECCIÓN II **DIÁLOGO POLÍTICO**

ARTÍCULO 6 **Objetivos Generales**

En el ámbito político las Partes fortalecerán y diversificarán el diálogo en aquellos temas de interés mutuo, con miras a actuar conjunta y coordinadamente en el entorno regional y mundial. El diálogo político promoverá la integración mesoamericana y latinoamericana, el multilateralismo y las acciones para profundizar un acercamiento con otras regiones y foros, como la región Asia Pacífico.

ARTÍCULO 7

Mecanismos de Diálogo Político

1. Las Partes acuerdan que los Mecanismos de Diálogo Político serán, entre otros:
 - a) las reuniones periódicas entre sus Jefes de Estado;
 - b) la reunión anual de la Comisión de Asuntos Políticos; y
 - c) las reuniones de Autoridades de Alto Nivel de los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes, particularmente, entre los responsables de Política Bilateral y Multilateral, Derechos Humanos y Medio Ambiente, *inter alia*.

2. La Comisión de Asuntos Políticos, en su reglamento, decidirá sobre los procedimientos aplicables a las reuniones mencionadas.

SECCIÓN III DIÁLOGO DE COOPERACIÓN TÉCNICA-CIENTÍFICA Y EDUCATIVA-CULTURAL

ARTÍCULO 8

Alcance y Marco Normativo

1. Las relaciones de cooperación técnica y científica se regirán por lo dispuesto en el Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica, suscrito en San José, el 30 de junio de 1995.

2. Las relaciones de cooperación educativa y cultural se regirán por lo dispuesto en el Convenio de Cooperación Educativa y Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica, firmado en la ciudad de San José, el 30 de junio de 1995.

ARTÍCULO 9

Objetivos Generales

1. Las Partes acuerdan establecer una cooperación estrecha y coordinada destinada, entre otros aspectos, a:

- a) impulsar el desarrollo económico, educativo, científico, técnico, comercial, social, turístico, cultural, artístico y deportivo;
- b) definir y ejecutar proyectos o actividades de cooperación horizontal, de interés mutuo, así como de cooperación trilateral para el apoyo a terceros países;
- c) propiciar la movilidad estudiantil y académica, en el marco de los proyectos y actividades u otros instrumentos jurídicos, para la formación y capacitación de recursos humanos;
- d) intercambiar actividades culturales y artísticas, experiencias en industrias culturales, juventud y deporte;
- e) fomentar la cooperación entre ambas Partes para combatir el tráfico ilícito de bienes patrimoniales históricos y culturales; y
- f) fortalecer e impulsar la cooperación bilateral a nivel del sector público en los ámbitos político-institucional, derechos humanos, económico, ambiental, laboral, educativo, técnico, social, agropecuario, forestal, turístico, cultural, artístico, deportivo y de desarrollo científico e innovación tecnológica, sin perjuicio de otros sectores que se determinen de particular importancia.

ARTÍCULO 10

Organización

1. El Programa de Cooperación Técnica y Científica y el Programa de Cooperación Educativa y Cultural, serán elaborados de acuerdo con los instrumentos jurídicos señalados en el Artículo 8 del presente Acuerdo.

2. Los organismos responsables de la cooperación de cada Parte constituirán la Comisión de Cooperación mencionada en el Artículo 4 del presente Acuerdo. Ésta informará anualmente al Consejo de Asociación respecto de las prioridades definidas y actividades que se realicen dentro de la cooperación bilateral y con terceros países en el marco de los Programas señalados en el párrafo precedente.

3. Los Representantes de los organismos responsables de la cooperación, podrán designar un "Representante Adjunto o Alterno" para apoyar las actividades técnicas y administrativas de dicha Comisión y/o ejercer la subrogación, en caso necesario.

4. Los acuerdos y decisiones de la Comisión de Cooperación se adoptarán por consenso durante las sesiones de la Comisión o podrán adoptarse con posterioridad mediante intercambio de comunicaciones escritas entre las Partes. Asimismo, la Comisión de Cooperación sesionará de manera alternada en cada país, una vez al año, en las mismas fechas de la Reunión del Consejo de Asociación y podrá reunirse extraordinariamente las veces que las Partes acuerden.

5. Las Partes acuerdan desarrollar el Programa Conjunto de Cooperación bajo las siguientes modalidades, a través de las cuales se implementarán los acuerdos y decisiones adoptados por la Comisión de Cooperación:

- a) asesorías;
- b) intercambio de expertos y funcionarios;
- c) pasantías;
- d) misiones de expertos;
- e) formación profesional, a través de becas recíprocas;
- f) capacitación de recursos humanos;

- g) intercambio de información;
- h) desarrollo de investigaciones conjuntas;
- i) formación de pre y postgrado;
- j) realización de seminarios, foros, talleres; y
- k) cualquier otra que las Partes acuerden conjuntamente.

SECCIÓN IV FINANCIAMIENTO

ARTÍCULO 11 Financiamiento

Las Partes se comprometen a realizar sus mejores esfuerzos ante las instancias competentes, a fin de buscar la ampliación de sus respectivos presupuestos, con la intención de continuar fondeando los programas y proyectos que se desarrollen en el marco del presente Acuerdo. Asimismo, se comprometen a realizar esfuerzos conjuntos ante terceras fuentes de financiamiento para complementar los recursos que cada país aporte.

SECCIÓN V DIÁLOGO COMERCIAL Y DE INVERSIÓN

ARTÍCULO 12 Alcance

1. En materia de inversión y comercio exterior, las Partes manifiestan que su relación se regirá por los acuerdos comerciales que se encuentren vigentes entre ellas o que se deriven de éstos.

2. En el marco del presente Acuerdo, las Partes podrán dialogar sobre temas comerciales y de inversión en el marco de la Comisión de Comercio establecida en el Artículo 4 o a nivel del Consejo de Asociación, para lo cual el Consejo remitirá una invitación a las autoridades nacionales responsables del tema.

3. La Comisión de Comercio estará presidida, por parte de los Estados Unidos Mexicanos, por el Titular de la Secretaría de Economía, y por parte de la República de Costa Rica, por el Titular del Ministerio de Comercio Exterior, o los representantes que ellos designen.

4. Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo afectará los derechos y obligaciones adquiridos por las Partes en los acuerdos comerciales que rigen sus relaciones.

SECCIÓN VI DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 13

Entrada en Vigor y Duración

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última Nota en que una de las Partes comunique a la otra Parte, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional y continuará vigente de manera indefinida.

ARTÍCULO 14

Modificaciones

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de la vía diplomática.

2. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo 13.

ARTÍCULO 15

Solución de Controversias

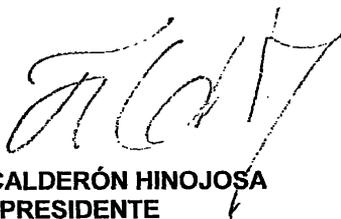
Cualquier diferencia derivada de la aplicación o interpretación del presente Instrumento, será solucionada por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO 16
Término del Acuerdo

1. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con noventa (90) días de antelación.
2. La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los proyectos y/o actividades en ejecución, que se hubieran formalizado durante su vigencia, a menos que las Partes lo convengan de un modo diferente.
3. La terminación del presente Acuerdo no afectará la vigencia de ningún otro acuerdo que se encuentre en vigor entre las Partes.
4. La terminación del presente Acuerdo no afectará la vigencia de los Programas de Cooperación firmados a que se refiere el Artículo 10 del presente Acuerdo.

SUSCRITO en la ciudad de San José, Costa Rica, el treinta de julio de dos mil nueve, en dos ejemplares originales, igualmente auténticos.

POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



FELIPE CALDERÓN HINOJOSA
PRESIDENTE

POR LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA



ÓSCAR ARIAS SÁNCHEZ
PRESIDENTE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON STRATEGIC PARTNERSHIP BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The United States of Mexico and the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering:

1. The excellent state of their bilateral relations, based on friendship, respect and cooperation,
2. Their identity and membership of the Mesoamerican and Latin American regions, and their commitment to continue strengthening the range of concertation and regional convergence,
3. The identity of their aspirations in the international sphere, particularly as regards peace and security, the protection of the environment, international cooperation and solidarity, and the quest for equitable and sustainable development,
4. The commitment of both States to faithfully comply with the principles of international law enshrined in the United Nations Charter, their support for multilateralism, respect for sovereignty and the principle of non-intervention in the internal affairs of States,
5. Their respect for human rights, as proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and the international legal instruments on the subject, and for democratic principles and the rule of law,
6. The importance of international cooperation in the creation of better living conditions for their peoples and the significance they attach to social policies to combat poverty and inequalities, and the promotion of inclusive social and economic development,
7. Their interest in strengthening other areas of economic negotiation shared by both nations, such as the Latin American Pacific Basin,
8. The desire to continue to enhance their political, commercial, cooperation, cultural, legal and social links, and to introduce a greater sense of integrality into their relations and create synergies between the different elements in order to maximize the exchanges between them,
9. The desirability of continuing to strengthen trade and investment relations between the Parties, bearing in mind the existence of trade agreements regulating these issues between them at bilateral and multilateral levels and the importance of promoting and fostering fair and equitable international trade, free of distorting subsidies and practices, as a tool for the development of their countries,
10. Their interest in significantly developing every aspect of bilateral cooperation,

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

TITLE 1. PURPOSE AND SCOPE OF APPLICATION

Article 1. Purpose and scope of application

1. The purpose of this Agreement is to strengthen of the bilateral relationship based on the historic relationship of friendship, community of interests and aspirations and the principles of cooperation, solidarity and mutual benefit, in full respect of the sovereignty and territorial integrity of both countries.

2. In accordance with the previous paragraph, and without prejudice to other themes the inclusion of which is deemed necessary by both Parties, this Agreement shall promote:

(a) The deepening and broadening of political dialogue on bilateral, hold regional and international affairs of mutual interest. In this context, the Parties shall hold consultations and work together on themes of common interest within the framework of the United Nations and the Organization of American States, the Tuxtla Mechanism, the Mesoamerica Project and the Rio Group, and within economic bodies such as the Inter-American Development Bank (IADB) and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC), among others.

This list is not exhaustive; the Parties may therefore include new forums and initiatives designed to attain common objectives and promote sub-regional and regional integration;

(b) The intensification of cooperation in every aspect of the relationship, particularly in areas identified by both Parties as having priority, in the bilateral cooperation programmes currently in force;

(c) Strengthening of trade and investment relations through dialogue between the Parties within the framework of this Agreement, and the full implementation of the trade agreements in force between the two; and

(d) Collaboration, exchanges and execution of projects to promote various cultural events as favoured means of advancing the integration and knowledge of their peoples.

TITLE 2. INSTITUTIONAL FRAMEWORK

Article 2. Existing regulatory framework

The Parties recognize the efficiency of the institutions established in the various treaties concluded between them and expressly state this Agreement does not affect those institutions.

Article 3. The Council of Association

1. A Council of Association shall be established to give full effect to the development of the relations between the Parties in the areas covered this Agreement. It shall be presided over by the Secretary for Foreign Affairs of the United States of Mexico and the Minister of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Costa Rica.

2. The Council of Association shall meet in ordinary session once a year, alternately in Mexico and Costa Rica, on the date and with the agenda previously agreed upon by both Parties, and in an extraordinary session, on dates mutually agreed upon.

3. The members of the Council may be represented at its meetings by other officials, under conditions to be fixed in the standing orders.

4. The purpose of Council of Association's meetings shall be to conduct a periodic analysis of the progress in the bilateral relationship and to make recommendations it considers desirable for the attainment of the objectives of this Agreement.

5. The Council of Association shall consider the main questions arising in connection with the implementation of the present Agreement, and other bilateral, regional or world-wide subjects of mutual interest.

6. Civil associations, Chambers of commerce and other groups in organized society in Mexico and Costa Rica may formulate recommendations to be submitted for consideration to the Council of Association, in accordance with the provisions of its standing orders.

Article 4. Special committees

1. The Executive Bodies of the Agreement shall consist of three special committees, made up of responsible authorities designated by each Party, in accordance with their internal procedures. The committees shall be:

- (a) The Commission for Political Affairs;
- (b) The Commission for Cooperation; and
- (c) The Commission for Trade.

2. The Special Commissions shall adopt their own standing orders for their activity.

Article 5. Standing orders

1. The Council of Association shall adopt its standing orders by consensus at its first meeting.

2. The Council of Association shall have a Chairperson's Office and a Technical Secretariat, to be managed alternately by the Parties, in accordance with the provisions of the standing orders. Furthermore, the functions of each shall be fixed in the standing orders.

SECTION II. POLITICAL DIALOGUE

Article 6. General objectives

At the political level, the Parties shall strengthen and diversify dialogue on themes of mutual interest with a view to acting in a joint and coordinated manner in the regional and world-wide contexts. The political dialogue shall promote Mesoamerican and Latin American integration, multilateralism and measures aiming to achieve a closer relationship with other regions and forums, such as the Asia and Pacific region.

Article 7. Mechanisms for political dialogue

1. The Parties agree that the mechanisms for political dialogue shall include the following:
 - (a) Periodic meetings between their Heads of State;
 - (b) The annual meeting of the Commission for Political Affairs; and
 - (c) Meetings of high-level Authorities in the Ministries for Foreign Affairs of the Parties, and, in particular, between the officials responsible for bilateral and multilateral policy, human rights and the environment, inter alia.
2. The Commission for Political Affairs shall decide on the procedures to be followed in these meetings in its standing orders.

SECTION III. DIALOGUE ON TECHNICAL, SCIENTIFIC, EDUCATIONAL
AND CULTURAL COOPERATION

Article 8. Scope and regulatory framework

1. Relations concerning technical and scientific cooperation shall be governed by the provisions of the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation concluded between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica, signed in San José on 30 June 1995.
2. Relations concerning educational and cultural cooperation shall be governed by the provisions of the Agreement on Educational and Cultural Cooperation concluded between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica, signed in San José on 30 June 1995.

Article 9. General objectives

1. The Parties agree to establish a close and coordinated cooperation aimed at, among other things:
 - (a) Stimulating development in the economic, educational, scientific, technical, commercial, social, tourism, cultural, artistic and sporting fields;

(b) Defining and executing horizontal cooperation projects or activities of mutual interest and trilateral cooperation for the support of third countries;

(c) Promoting movement of students and academics, within the framework of projects and activities or other legal instruments, for human resources training and skills development;

(d) Fostering exchanges of cultural and artistic activities, and experiences in the cultural, youth and sports sectors;

(e) Promoting cooperation between both Parties to combat illicit traffic in assets belonging to historic and cultural heritage; and

(f) Strengthening and promotion of bilateral cooperation at the public-sector level in the politico-institutional, human rights, economic, environmental, labour, educational, technical, social, farming, forestry, tourism, cultural, artistic, sports and scientific and technological fields, without prejudice to other sectors seen as being of particular importance.

Article 10. Organization

1. The Technical and Scientific Cooperation Programme and the Educational and Cultural Cooperation Programme shall be prepared in accordance with the legal instruments mentioned in article 8 of the present Agreement.

2. The bodies responsible for cooperation in each Party shall make up the Commission for Cooperation mentioned in article 4 of the present Agreement. This Commission shall report annually to the Council of Association on the priorities determined and the activities carried out within bilateral cooperation and cooperation with third countries, within the framework of the programmes mentioned in the previous paragraph.

3. Representatives of the bodies responsible for cooperation may appoint a “deputy or alternate representative” to assist in the technical and administrative activities of this Commission, and/or exercise the right of subrogation, where necessary.

4. Agreements and decisions of the Commission for Cooperation shall be adopted by consensus at sessions of the Commission, or may subsequently be adopted after sessions by means of exchanges of written communications between the Parties. Furthermore, the Commission for Cooperation shall meet once a year, in each country alternately, on the same dates as the meetings of the Council of Association, and may hold extraordinary meetings whenever the Parties agree thereto.

5. The Parties agree to develop the Joint Cooperation Programme within the following modalities, through which they will implement the agreements and decisions adopted by the Commission for Cooperation:

(a) Advisory services;

(b) Exchanges of experts and officers;

(c) Internships;

(d) Expert missions;

(e) Vocational training, based on reciprocal scholarships;

(f) Human resources skills development;

(g) Exchanges of information;

- (h) Conduct of joint inquiries;
- (i) Pre- and postgraduate training;
- (j) Organization of seminars, forums, workshops; and
- (k) Any other modality on which the Parties jointly agree.

SECTION IV. FINANCING

Article 11. Financing

The Parties undertake to exert their best efforts vis-à-vis the competent authorities aimed at expanding their respective budgets, programmes and projects for implementation within the framework of this Agreement. Furthermore, they shall agree to making joint efforts vis-à-vis third-party sources of finance to complement the resources provided by each country.

SECTION V. DIALOGUE ON TRADE AND INVESTMENT

Article 12. Scope

1. The Parties state that their relationship in matters relating to foreign investment and trade shall be governed by the trade agreements in force between them or deriving therefrom.

2. In the context of this Agreement, the Parties may establish a dialogue on trade and investment matters within the framework of the Commission for Trade established in accordance with article 4 or at the same level as the Council of Association, on behalf of which the Council shall send invitations to the national authorities responsible for the subject.

3. The Commission for Trade shall be presided over by the Secretary for the Economy, for the United Mexican States, and the Minister for Foreign Trade for the Republic of Costa Rica, or representatives designated by them.

4. None of the provisions this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties acquired in the trade agreements of governing their relations.

SECTION VI. FINAL PROVISIONS

Article 13. Entry into force and duration

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last Note by which each of the Parties informs the other, through the diplomatic channel, that the formalities required by its national legislation have been complied with, and it shall remain in force for an indefinite period.

Article 14. Amendments

1. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, formally through the diplomatic channel.
2. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in article 13.

Article 15. Settlement of disputes

Any dispute arising in connection with the implementation or interpretation of this instrument shall be settled by the Parties by mutual consent.

Article 16. Termination of the Agreement

1. This Agreement may be terminated by either Party at any time through written notification addressed to the other Party, through the diplomatic channel, with 90 days' notice.
2. Termination of this Agreement shall not affect the completion of projects and/or activities in course of execution, which were concluded while the Agreement was in effect, except where the Parties have agreed otherwise.
3. Termination of this Agreement shall not affect any other agreement in force between the Parties.
4. Termination of this Agreement shall not affect the current validity of signed Cooperation Agreements referred to under article 10 of this Agreement.

SIGNED at the city of San José, Costa Rica, on 30 July 2009, in two originals, each being equally authentic.

For the United Mexican States:
FELIPE CALDERÓN HINOJOSA
President

For the Republic of Costa Rica:
ÓSCAR ARIAS SÁNCHEZ
President

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PARTENARIAT STRATÉGIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, ci-après dénommés « les Parties »,
Considérant :

1. leurs excellentes relations bilatérales, fondées sur l'amitié, le respect et la coopération,
2. leur identité et appartenance méso-américaines et latino-américaines, ainsi que leur engagement pour resserrer l'espace de concertation et de convergence régionale,
3. l'identité de leurs aspirations dans le domaine international, notamment en ce qui concerne la paix et la sécurité, la protection de l'environnement, la coopération et la solidarité internationales, ainsi que la recherche d'un développement équitable et durable,
4. l'engagement des deux États à respecter fidèlement les principes du droit international consacrés dans la Charte des Nations Unies, ainsi que leur soutien au multilatéralisme et leur respect de la souveraineté et du principe de non-ingérence dans les affaires intérieures des États,
5. leur respect des droits de l'homme, tels qu'énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans les instruments juridiques internationaux en la matière, ainsi que des principes démocratiques et de l'état de droit,
6. l'importance que revêt la coopération internationale dans l'instauration de meilleures conditions de vie pour leurs peuples ainsi que la place de choix qu'ils réservent aux politiques sociales de lutte contre la pauvreté et les inégalités, et la promotion du développement social et économique inclusif,
7. l'intérêt que portent les deux nations au renforcement d'autres espaces de négociation économique qu'elles partagent, tels que le bassin du Pacifique latino-américain,
8. leur objectif visant à intensifier leurs liens politiques, commerciaux, culturels, juridiques, sociaux et de coopération, ainsi que de donner une plus grande signification à l'intégralité dans leurs relations et de créer des synergies entre leurs différentes composantes afin de maximiser leurs échanges,
9. l'opportunité de continuer à renforcer les relations commerciales et d'investissement entre les Parties, en tenant compte de l'existence d'accords commerciaux qui régulent lesdites questions entre elles au niveau bilatéral et multilatéral, ainsi que l'importance de promouvoir et de favoriser un commerce international juste et équitable, libre de toutes aides et pratiques de distorsion, en tant qu'outil de développement de leur pays respectif,
10. leur intérêt à apporter d'importants élans à l'ensemble des domaines de coopération bilatérale,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET INSTITUTIONNELLES

TITRE 1. OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Objet et champ d'application

1. Le présent Accord vise à renforcer la relation bilatérale fondée sur l'amitié historique, ainsi que sur la communauté d'intérêts et d'aspirations, et sur les principes de coopération, de solidarité et d'avantage mutuel, dans le plein respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale des deux pays.

2. Conformément au paragraphe précédant, et sans préjudice d'autres thèmes que les deux Parties pourraient estimer nécessaire d'inclure, le présent Accord entend promouvoir :

a) L'approfondissement et l'élargissement du dialogue politique sur des questions bilatérales, régionales et internationales présentant un intérêt mutuel. Dans ce contexte, les Parties se consultent et travaillent ensemble sur des thèmes d'intérêt commun dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation des États américains, du Mécanisme de Tuxtla, du Projet Mésoamérique et du Groupe de Rio, ainsi qu'au sein d'organismes économiques tels que la Banque interaméricaine de développement (BID) et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC), entre autres.

Cette liste n'étant pas exhaustive, les Parties peuvent y inclure de nouveaux forums et initiatives ayant pour objectif d'atteindre des buts communs ainsi que de promouvoir l'intégration sous-régionale et régionale;

b) le renforcement de la coopération dans tous les domaines de leur relation, notamment dans ceux considérés comme prioritaires par les deux Parties, dans le cadre des programmes de coopération bilatérale en vigueur;

c) le renforcement des relations commerciales et des investissements par le biais du dialogue entre les Parties dans le cadre du présent Accord, ainsi que la pleine exécution des accords commerciaux qui les lient; et

d) la collaboration, les échanges et la réalisation de projets de promotion de diverses manifestations culturelles servant de moyens privilégiés pour assurer l'intégration et la connaissance de leurs peuples.

TITRE 2. CADRE INSTITUTIONNEL

Article 2. Cadre réglementaire en vigueur

Les Parties réaffirment l'efficacité des institutions mises en place dans le cadre des différents traités qui les lient et affirment expressément que le présent Accord n'affecte aucunement lesdites institutions.

Article 3. Conseil d'association

1. Un conseil d'association est institué et chargé du suivi intégral au développement des relations entre les Parties en ce qui concerne les questions faisant l'objet du présent Accord. Il est présidé par le Secrétaire des relations extérieures des États-Unis du Mexique et par le Ministre des affaires étrangères et du culte de la République du Costa Rica.

2. Le Conseil d'association se réunit en session ordinaire une fois par an, tantôt au Mexique tantôt au Costa Rica, à la date et conformément à l'ordre du jour convenus au préalable par les deux Parties; la réunion extraordinaire se tient quant à elle à des dates fixées d'un commun accord.

3. Les membres du Conseil peuvent se faire représenter par d'autres fonctionnaires lors de ses réunions dans les conditions fixées par le règlement intérieur.

4. Le Conseil d'association se réunit dans le but d'effectuer une analyse périodique de l'avancement des relations bilatérales, ainsi que de formuler des recommandations estimées opportunes pour la réalisation des objectifs du présent Accord.

5. Le Conseil d'association traite des principales questions résultant de l'application du présent Accord, ainsi que d'autres sujets bilatéraux, régionaux ou mondiaux d'intérêt commun.

6. Les associations de la société civile, les chambres de commerce et d'autres groupes de la société organisée du Mexique et du Costa Rica peuvent formuler des recommandations qui seront soumises au Conseil d'association, conformément aux dispositions du règlement intérieur de ce dernier.

Article 4. Commissions spéciales

1. Les organes exécutifs de l'Accord sont constitués de trois commissions spéciales composées des autorités responsables désignées par chacune des Parties, conformément à leurs procédures internes. Les commissions spéciales sont :

- a) la Commission des affaires politiques;
- b) la Commission de coopération; et
- c) la Commission commerciale.

2. Afin d'assurer leur bon fonctionnement, les Commissions spéciales établissent leur règlement intérieur.

Article 5. Règlement intérieur

1. Le Conseil d'association adopte son règlement intérieur par consensus pendant sa première réunion.

2. Le Conseil d'association dispose d'une présidence et d'un secrétariat technique, fonctions assumées en alternance par les Parties, conformément aux dispositions du règlement intérieur. Par ailleurs, les pouvoirs de chacun de ces organes sont définis au sein dudit règlement.

SECTION II. DIALOGUE POLITIQUE

Article 6. Objectifs généraux

Dans le domaine politique, les Parties s'engagent à renforcer et à diversifier le dialogue sur les questions d'intérêt mutuel dans le but d'agir de manière conjointe et coordonnée aux niveaux régional et mondial. Le dialogue politique encourage l'intégration méso-américaine et latino-américaine, ainsi que le multilatéralisme et les actions visant à favoriser un rapprochement avec d'autres régions et forums, tels que la région Asie-Pacifique.

Article 7. Mécanismes de dialogue politique

1. Les Parties conviennent que les mécanismes de dialogue politique sont, entre autres :
 - a) les réunions périodiques tenues entre leur chef d'État respectif;
 - b) la réunion annuelle de la Commission des affaires politiques; et
 - c) les réunions des autorités de haut niveau des Ministères des relations extérieures des Parties, notamment entre les responsables de la politique bilatérale et multilatérale, des droits de l'homme et de l'environnement.
2. La Commission des affaires politiques décide, dans son règlement intérieur, des procédures applicables aux réunions susmentionnées.

SECTION III. DIALOGUE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ET DE
COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE

Article 8. Champ d'application et cadre réglementaire

1. Les relations de coopération technique et scientifique sont régies par les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique conclu à San José, le 30 juin 1995, entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica.
2. Les relations de coopération éducative et culturelle sont régies par les dispositions de l'Accord de coopération éducative et culturelle conclu à San José, le 30 juin 1995, entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica.

Article 9. Objectifs généraux

1. Les Parties conviennent d'établir une coopération étroite et coordonnée, destinée, entre autres, à :

a) promouvoir le développement économique, éducatif, scientifique, technique, commercial, social, touristique, culturel, artistique et sportif;

b) définir et mettre en œuvre des projets ou des activités de coopération horizontale d'intérêt mutuel, ainsi que de coopération trilatérale pour soutenir des pays tiers;

c) favoriser la mobilité étudiante et universitaire, dans le cadre de projets et d'activités, ou d'autres instruments juridiques, en vue de la formation et du développement de ressources humaines;

d) organiser des échanges concernant des activités culturelles et artistiques, ainsi que des expériences dans le domaine de la culture, de la jeunesse et des sports;

e) promouvoir la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite de biens faisant partie du patrimoine historique et culturel; et

f) renforcer et promouvoir la coopération bilatérale dans le secteur public dans les domaines politique et institutionnel, des droits de l'homme, économique, environnemental, du travail, éducatif, technique, social, agricole, forestier, touristique, culturel, artistique, sportif, du développement scientifique et de l'innovation technologique, sans préjudice des autres secteurs considérés comme revêtant une importance particulière.

Article 10. Organisation

1. Le Programme de coopération technique et scientifique et le Programme de coopération éducative et culturelle doivent être établis dans le respect des instruments juridiques visés à l'article 8 du présent Accord.

2. Les organismes responsables de la coopération de chacune des Parties mettent en place la Commission de coopération visée à l'article 4 du présent Accord. Cette Commission informe chaque année le Conseil d'association des priorités définies et des activités réalisées dans le cadre de la coopération bilatérale et avec des pays tiers, dans le contexte des programmes susvisés.

3. Les représentants des organismes responsables de la coopération peuvent désigner un « représentant adjoint ou suppléant » chargé de soutenir les activités techniques et administratives de ladite Commission, et/ou d'exercer le droit de subrogation, le cas échéant.

4. Les accords et décisions de la Commission de coopération sont adoptés par consensus lors des sessions de cette dernière, ou, par la suite, par échange de communications écrites entre les Parties. Par ailleurs, la Commission de coopération se réunit alternativement dans chaque pays, une fois par an, aux mêmes dates que celles fixées pour la réunion du Conseil d'association, et peut se réunir, à titre extraordinaire, chaque fois que les Parties en conviennent.

5. Les Parties s'engagent à mettre en œuvre le Programme conjoint de coopération selon les modalités indiquées ci-dessous, au moyen desquelles sont appliqués les accords et les décisions adoptés par la Commission de coopération :

a) fourniture de conseils;

b) échange d'experts et de fonctionnaires;

- c) organisation de stages;
- d) organisation de missions d'experts;
- e) formation professionnelle grâce à l'octroi réciproque de bourses;
- f) formation des ressources humaines;
- g) échange d'informations;
- h) conduite de recherches conjointes;
- i) formation de premier cycle et postuniversitaire;
- j) organisation de séminaires, de forums et d'ateliers; et
- k) toute autre activité convenue par les Parties.

SECTION IV. FINANCEMENT

Article 11. Financement

Les Parties s'engagent à déployer tous les efforts possibles auprès des autorités compétentes pour augmenter leurs ressources budgétaires respectives, afin de continuer à créer des programmes et des projets à mettre en œuvre dans le cadre du présent Accord. De même, elles s'emploient à obtenir conjointement des fonds auprès de sources de financement tierces pour compléter les ressources apportées par chacun des pays.

SECTION V. DIALOGUE EN MATIÈRE COMMERCIALE ET D'INVESTISSEMENT

Article 12. Champ d'application

1. Les Parties affirment que leurs relations en matière d'investissement et de commerce extérieur sont régies par les accords commerciaux qui les lient ainsi que par ceux qui découlent de ces derniers.

2. Dans le cadre du présent Accord, les Parties peuvent dialoguer sur des questions commerciales et d'investissement au sein de la Commission commerciale prévue à l'article 4 ou du Conseil d'association. Dans cette dernière hypothèse, le Conseil enverra une invitation aux autorités nationales chargées de la question devant être abordée.

3. La Commission commerciale est présidée, dans le cas des États-Unis du Mexique, par le Ministre de l'économie, et, dans le cas de la République du Costa Rica, par le Ministre du commerce extérieur ou par les représentants qu'ils désignent.

4. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et les obligations acquis par les Parties dans le cadre des accords commerciaux qui régissent leurs relations.

SECTION VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 13. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à compter de la date de la dernière note par laquelle l'une des Parties informe l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures exigées par sa législation nationale. Il est conclu pour une durée indéterminée.

Article 14. Modifications

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties, exprimé par la voie diplomatique.
2. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 13.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation du présent instrument est réglé d'un commun accord entre les Parties.

Article 16. Dénonciation de l'Accord

1. L'une quelconque des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de 90 jours.
2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement des projets et/ou des activités en cours d'exécution, dont la réalisation aurait commencé lorsqu'il était en vigueur.
3. La dénonciation du présent Accord est sans préjudice du maintien en vigueur de tout autre accord conclu entre les Parties.
4. La dénonciation du présent Accord est sans préjudice du maintien en vigueur des programmes de coopération mentionnés à l'article 10 du présent Accord.

SIGNÉ à San José (Costa Rica), le 30 juillet 2009, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :
FELIPE CALDERÓN HINOJOSA
Président

Pour la République du Costa Rica :
ÓSCAR ARIAS SÁNCHEZ
Président

No. 49192

**International Fund for Agricultural Development
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Project for the Sustainable Economic Empowerment of Ethnic Minorities in Dak Nong Province (3EM)) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Hanoi, 9 November 2010

Entry into force: 9 November 2010, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Viet Nam**

Accord de financement (Projet pour l'autonomisation économique durable des minorités ethniques dans la province de Dak Nong (3EM)) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Hanoï, 9 novembre 2010

Entrée en vigueur : 9 novembre 2010, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49193

**International Fund for Agricultural Development
and
Burundi**

Financing Agreement (Value Chain Development Programme) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009), Rome, 7 May 2010

Entry into force: 7 May 2010, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Burundi**

Accord de financement (Programme de développement des filières (PRODEFI)) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009), Rome, 7 mai 2010

Entrée en vigueur : 7 mai 2010, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49194

**International Fund for Agricultural Development
and
Ecuador**

Financing Agreement (Ibarra-San Lorenzo Corridor Territorial Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 4 March 2011

Entry into force: *4 March 2011, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Équateur**

Accord de financement (Projet de développement territorial du couloir d'Ibarra-San Lorenzo) entre la République de l'Équateur et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 4 mars 2011

Entrée en vigueur : *4 mars 2011, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49195

**International Fund for Agricultural Development
and
India**

Programme Loan Agreement (Jharkhand-Chhattisgarh Tribal Development Programme) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 13 March 2001

Entry into force: 21 June 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 13 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Inde**

Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement tribal de Jharkhand-Chhattisgarh) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 13 mars 2001

Entrée en vigueur : 21 juin 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 13 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

14-59522

ISBN 978-92-1-900764-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2796

2011

**I. Nos.
49180-49195**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
